סדר תפלות

כפי מנהג

ק״ק איטליאני יצ״ו

עם תרגום איטלקי

מלאכת רש״דל ז״יעא

ונוסף אליו

קצור סדר תפלות לנערים

לימי החול

הכל מוגה לפי משפטי הדקדוק

מאת הצעיר מרדכי מורטארה יצ״ו

מורה בקהלת בק״ק

מנטובה יע״א

מנטובה יע״א

בשנת

אשרי העם שיי אלהיו

לפ״ק

FORMULARIO DELLE ORAZIONI
DEGLI ISRAELITI
DI RITO ITALIANO

COLLA TRADUZIONE

DI S. D. LUZZATTO

TESTO CORRETTO

GIUSTA LA LEZIONE GRAMMATICALE

CON UN SUNTO DELLE ORAZIONI DEI GIORNI FERIALI

PEI GIOVANETTI

PER M. MORTARA

RABBINO MAGGIORE

MANTOVA

Tipografia Benvenuti,

condotta da E. Caranenti imprenditore

1866.

Un Formulario delle Preghiere vocalizzato con precisione grammaticale, coi vocaboli piani accentati, e giusta il senso interpunto, per guisa che si potesse usarne anche per istruzione ed esercizio di lettura regolata pei giovanetti, mancava agli Israeliti italiani. Alcune edizioni del Formulario tedesco (la migliore delle quali è la recente uscita dai torchi del Coen da Trieste) non corrispondono del tutto ai desiderati intenti. In questa che presento ai miei Correligionarii mi sono studiato di offrire tutti quegli ausilii di corretta lettura che bastino a chi abbia anche elementari cognizioni grammaticali.

Questa traduzione delle Preci dell'immortale Samuel Davide Luzzatto fu riveduta, corretta, e com-

pletata dall' Autore sino a pag. 192; l'irreparabile perdita del Maestro m' imponeva di provarmi a tradurre i Salmi dei giorni memorabili e festivi, mancanti nelle antecedenti edizioni. Con quanta peritanza l'assunsi, e quanto studio abbiano richiesto i pochi Salmi di cui trepidamente presento la Traduzione, non è mestieri il dirlo, poscia che è noto quanto lo stesso Maestro giudicasse difficilissima la versione del Salterio (1).

Ho aggiunto dopo il consueto Formulario un sunto delle orazioni pei giorni feriali ad uso dei giovanetti; Nulla vi è ommesso di quanto è veramente prescritto nel Talmud e nei Possechim come elemento necessario delle Benedizioni, in guisa che potrebbe

(1) Se la destinazione di questo libro l'avesse consentito, avrei voluto giustificare con note alcuni passi della mia versione, in cui mi scostai dalle più comuni interpretazioni, come ad esempio del Sal. XVIII. v. 46, in cui conservando la poetica versione del Maestro nell' ממסגרים, tradussi con Rasbam חגר = חרג; nel Sal. LXVII. nei v. 14, 19 e 31. Nel CV (i primi quindici versi del quale sono tradotti dal Maestro) la necessità che parmi esservi di considerare di genere femminile il nome ברזל, sebbene non trovisi di ciò esempio nella Bibbia, poichè altrimenti il secondo emistichio anzichè crescere la forza del primo la farebbe scemare, ed altre molte. Se mi sarà dato di compiere sulle traccie del venerato Maestro la traduzione del Salterio, compenserò la mancanza.

anche in casi eccezionali d'urgenza soddisfare pure all'obbligo degli adulti. Sino dal 1840 ho publicate le norme che mi sembrano risultare dai più classici nostri Ritualisti su tale argomento, e quei miei studii ottennero l'approvazione di parecchi Dotti, e, ciò che più vale, quella del venerato Maestro, nel principio della Prefazione al מחזור italiano stampato in Livorno nell'anno 1854.

Mantova, 1 Sivan 5626.

M. Mortara.

לישועתך קויתי יי

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

שויתי **יהוה** לנגדי

תמיד

זהעי נוב יחיע כיל

אגלא פאי חתך

היה ותל עמי עשו

למנ צחב נגי נו תמו מור שיר

יברכנו אלהים וייראו אותו כל אפסי ארץ :

ארץ נתנה יבולה יברכנו אלהים אלהינו :

יודוך עמים אלהים יודוך עמים כלם :

ישמחו וירננו לאמים כי תשפט עמים מישור ולאמים בארץ

יודוך עמים אלהים יודוך עמים כלם סלה :

לדעת בארץ דרכך בכל גוים ישועתך :

אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה

תנחם (יה) סלה :

PREGHIERE

MATTUTINE

La mattina, alzandosi, si dice:

Ti rendo grazie, o eterno Re, che coll'immensa Tua immancabile pietà hai reso all'anima mia il pieno esercizio delle sue facoltà.

Indi lavansi tre volte le mani, e dicesi:

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c'imponesti di lavarci le mani.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che colla Tua sapienza hai formato l'uomo e costituisti in lui varj orifizj e canali. É noto e manifesto alla Tua divina Maestà, che se pur uno d'essi venisse a turarsi od a rilasciarsi oltre i limiti, più non potrebbe la persona un solo istante sussistere. Benedetto sii Tu, o Signore, che ripari la salute d'ogni mortale, ed operi maraviglie.

Mettendosi il piccolo Talet si dice:

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c'imponesti l'obbligo dello Zizzit.

סדר השחר

יתגבר בבקר לעבודת בוראו וכשיעור יאמר

מודה אני לפניך · מלך חי וקים · שהחזרת בי נשמתי בחמלה רבה אמונתך : ע״כ

ויטול מים על ידיו ג׳ פעמים ויברך

ברוך אתה יי׳ אלהינו מלך העולם · אשר קדשנו במצותיו · וצונו על נטילת ידים :

ברוך אתה יי׳ אלהינו מלך העולם · אשר יצר את־האדם בחכמה · וברא בו נקבים נקבים · חלולים חלולים : גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יסתם אחד מהם · או יפתח אחד מהם · אי אפשר להתקים אפילו שעה אחת · ברוך אתה יי׳ רופא כל־בשר ומפליא לעשות :

כשילבש טלית קטן יברך

ברוך אתה יי׳ אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על מצות ציצת :

Nell' andare alla Casa d' orazione, si dice:

Al Tempio di Dio andiamo concordi.

All' entrarci si china il capo, e si dice:

Mercè dell' immensa bontà Tua, io entro nel Tuo Tempio; mi prostro innanzi al Tuo Santuario, col rispetto a Te dovuto. Oh come son belli i tuoi padiglioni, o Giacobbe; i tuoi tabernacoli, Israel! Io entro nei luoghi di Tua residenza, mi prostro a' piedi del celeste Tuo Trono.

Pria di coprirsi del Talet maggiore, si dice:

Benedetto sii tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che ci santificasti coi tuoi precetti, e ci comandasti d' ammantarci con lo Zizzit.

Tenendolo sul capo, si dice:

Oh come è preziosa la Tua misericordia, o Dio! All'ombra delle Tue ali gli uomini ritrovano sicuro ricovero. Si satollano dell'abbondanza della Tua casa, del Tuo torrente di delizie gli abbeveri. Presso di te è la sorgente della vita, al tuo splendore godiamo la vera luce. Spandi la tua misericordia

כשיוצא מביתו יאמר שיר למעלות אשא וגו׳ וכשעולה לב״הכ יאמר

בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃

וכשנכנס שוחה ואומר

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ · אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב · מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ אָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתֶיךָ · אֶשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלֶיךָ׃

וכשמגיע למקומו ימתין כדי הלוך ארבע אמות ויבדוק ציציותיו ואם לא בירך על טלית קטן יכוין לכלול בברכה זו ויברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִת׃

La Tefila di Sig.a Emilia

ויתעטף בטלית על ראשו לפחות כדי הלוך ד׳ אמות ובעודו על ראשו יאמר

מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ · אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃ כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים · בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ מְשֹׁךְ

חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

sui Tuoi adoratori, e la Tua bontà su quelli che hanno un cuor retto.

צריך לברך על התפלה של יד אחר הנחתה על הקבורת קודם קשירתה

Prima di stringere i Tefillin sul braccio, si dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהָנִיחַ תְּפִלִּין׃

Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e ci comandasti di applicarci i Tefillin.

ואם הפסיק בדבור בין תפלה של יד לתפלה של ראש יברך אחר הנחתה על הראש קודם הקידוק

Nel caso d' aver parlato tra l'applicazione dei Tefillin; prima di assettarsi quelli del capo, si dice:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין׃

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e c' imponesti l'obbligo dei Tefillin.

זמירות

SALMODIE

אֱלֹהַי · נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה · אַתָּה בְרָאתָהּ · אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי · וְאַתָּה עָתִיד לְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא · כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי · מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · (י״א רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים · אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת) · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים׃

Mio Dio! l'anima ch' infondesti in me è pura, Tu la creasti, Tu la spirasti in me, Tu entro di me la conservi, Tu un giorno a me la torrai, e Tu al tempo della futura vita a me la renderai: fino a che questa anima rimarrà dentro di me io Ti renderò omaggio, o Signore Dio mio e Dio de' padri miei (*alcuni aggiungono*: padrone di tutti gli esseri, signore di tutte le anime). Benedetto sii Tu, o Signore, che render puoi le anime ai corpi morti.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'Universo, che hai dato al gallo discernimento da distinguere il giorno dalla notte.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che non mi facesti nascere schiavo (schiava).

B. s. T. o S. n. D., R. d. U., che mi facesti nascere da stirpe Israelita.

B. s. T., o S. n. D., R. d. U., che non mi facesti nascer femmina (che mi facesti nascere conforme la tua volontà).

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che illumini i ciechi.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che liberi gl'imprigionati.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che innalzi gli umili.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U. che vesti gl' ignudi.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che raddrizzi gl' incurvati.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che distendesti la terra sopra l' acqua.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che reggi i passi dell'uomo.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che cingi Israel di moral vigore.

B. s. T., o S , n. D., R. d. U., che coroni Israel di decoro.

B. s. T., o S., n. D. R. d. U., che mi provvedesti di tutto il bisogno.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני עבד (והאשה אומרת) שפחה :

ב"אי א"מה שעשני יהודי (והאשה אומרת יהודית) :

ב"אי א"מה שלא עשני אשה (והאשה אומרת שעשני כרצונו) :

ב"אי א"מה פוקח עורים :

ב"אי א"מה מתיר אסורים :

ב"אי א"מה מגביה שפלים :

ב"אי א"מה מלביש ערמים :

ב"אי א"מה זוקף כפופים :

ב"אי א"מה רוקע הארץ על המים :

ב"אי א"מה המכין מצעדי גבר :

ב"אי א"מה אוזר ישראל בגבורה :

ב"אי א"מה עוטר ישראל בתפארה :

ב"אי א"מה שעשה לי כל־צרכי :

Bendetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'Universo, che togli gli stimoli del sonno dagli occhi miei, e la sonnolenza dalle mie palpebre.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המעביר חבלי שנה מעיני ותנומה מעפעפי:

Ti piaccia, o Signore, Dio mio, e Dio dei miei Maggiori, di abituarmi alle opere meritorie, e non permettere ch'io prenda l'abito del peccato e del delitto; di far predominare in me l'impulso della virtù, e non permettere ch'io venga dominato da inclinazione peccaminosa; di tenermi fermamente attaccato ai Tuoi precetti, e di farmi prendere interesse nella Tua legge; di non lasciarmi cadere in peccato, nè espormi a tentazione, nè ad infamia; di piegare le mie inclinazioni, sicchè a Te si assoggettino; di umiliare la mia caparbietà, sicchè a Te faccia ritorno; di riformare le mie viscere, onde osservino i Tuoi comandi; di correggere il mio cuore e quello della mia discendenza, onde da noi si ami e tema il Tuo nome, e quello si faccia che da Te è gradito; di rendermi propenso a tutto ciò che Tu ami, ed avverso a tutto quello che Tu odii; di effettuare in me, nella mia discendenza, e nella più tarda mia posterità, i testi che dicono: » Il Signore Dio tuo, correggerà il tuo cuore ed il cuore della tua prole, sicchè tu ami il Signore, con tutto il cuore e con tutta l'anima, affine che tu ti pro-

יהי רצון מלפניך · יי אלהי ואלהי אבותי · שתרגילני לדבר מצוה · ואל תרגילני לדבר עברה ועון והשלט בי יצר טוב · ואל תשלט בי יצר רע · והזקני במצותיך · ותן חלקי בתורתך · ואל תביאני לידי חטא · ולא לידי נסיון · ולא לידי בזיון וכוף את־יצרי להשתעבד־לך · והכנע ערפי לשוב אליך · וחדש כליותי לשמור פקודיך · ומול את־לבבי ואת־לבב זרעי לאהבה וליראה את־שמך ולעשות הטוב והישר בעיניך · וקרבני לכל־מה שאהבת · ורחקני מכל־מה ששנאת · וקים עלי ועל־זרעי ועל־זרע זרעי מקרא שכתוב · ומל יי אלהיך את־לבבך ואת־לבב זרעך לאהבה את־יי אלהיך בכל־לבבך ובכל־

curi la vera vita. » « Ecco ciò che solennemente io prometto loro, dice Il Signore: la Mia volontà che ti rivelai, ed i Miei precetti che ti feci conoscere, non saranno giammai dimenticati da te nè da' tuoi figli e nepoti, dice Il Signore.

Alcuni aggiungono:

Si distinguerà tra le genti la loro prole, ed i loro discendenti (si distingueranno) fra le nazioni; chiunque li vedrà riconoscerà in essi una progenie benedetta dal Signore. Non faticheranno indarno, e non faranno parti immaturi; pòichè saranno una schiatta benedetta da Dio, e tali vivranno seco loro i loro pronipoti. Pria ch'essi M' invochino, saranno da Me esauditi; mentre saranno per parlare, gli avrò ascoltati. Come io soglio versare la pioggia sopra un suolo sitibondo, ed acque correnti sulla terra inaridita; così verserò il Mio spirito sulla tua discendenza, e la Mia benedizione sui tuoi pronipoti. Cresceranno come l'erba, come i salici presso i ruscelli d'acqua. L'uno si professerà adoratore del Signore, l'altro altamente protesterà di appartenere alla famiglia di Giacobbe; ed un terzo si firmerà: servo del Signore, è l'epiteto si darà d' Israelita. Sarà (numerosa) come l'arena la tua prole, ed i tuoi discendenti come i granelli di quella: non ne perirà, e non ne finirà il nome giammai. »

נפשך למען חייך ׃ ואני · זאת בריתי אותם · אמר יי · רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי בפיך לא־ימושו מפיך ומפי זרעך ומפי זרע זרעך · אמר יי · מעתה ועד־עולם ׃

ויש מוסיפים זה

ונודע בגוים זרעם · וצאצאיהם בתוך העמים · כל־ראיהם יכירום · כי הם זרע ברך יי ׃ לא יגעו לריק · ולא ילדו לבהלה · כי זרע ברוכי יי המה וצאצאיהם אתם ׃ והיה טרם יקראו ואני אענה · עוד הם מדברים ואני אשמע ׃ כי אצק־מים על צמא · ונוזלים על יבשה · אצוק רוחי על־זרעך · וברכתי על־צאצאיך ׃ וצמחו בבין חציר · כערבים על־יבלי־מים ׃ זה יאמר ליי אני · וזה יקרא בשם יעקב · וזה יכתב ידו ליי · ובשם ישראל יכנה ׃ ויהי כחול זרעך · וצאצאי מעיך כמעותיו לא־יכרת ולא־ישמד שמו מלפני ׃ ע״כ

Sii a me d'asilo, appoggio, difesa e fortezza, onde farmi salvo e liberarmi dalla fossa, e da qualsisia calamità; mettimi quest' oggi ed ogni altro giorno nella grazia, favore e compatimento di Te, e di chiunque mi vegga, ed usa verso di me benigna misericordia: Benedetto sii Tu, o Signore, che usi benigna misericordia col tuo popolo Israele: Amen.

ותהיה לי למשגב · ומבטח · ומגדל עוז · ובית מצודות להושיעני ולהציל נפשי משחת · ומכל־צרה : ותנני היום ובכל־יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל־רואי · וגמלני חסדים טובים · ברוך אתה יי גומל חסדים טובים לעמו ישראל : אמן :

Piacciati, o Signore, Dio mio e Dio de' padri miei, di salvarmi quest' oggi ed ogni altro giorno, dagli sfrontati e dalla sfrontatezza, da rea inclinazione, da reproba persona, da malvagio vicino, da lingua maledica, dallo spirito seduttore, da litigio scabroso, e da ostinato litigante, sì correligionario che non correligionario.

יהי רצון מלפניך · יי אלהי ואלהי אבותי · שתצילני היום ובכל־יום מעזי פנים · ומעזות פנים · ומיצר הרע · ומאדם רע · ומשכן רע · ומלשון הרע · ומשטן המשחית · ומדין קשה · ומבעל דין קשה · בין שהוא בן־ברית · ובין שאינו בן־ברית :

Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c' ingiungesti lo studio della Religione.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו · וצונו על־דברי תורה :

Di grazia, o Signore, Dio nostro, fa sì che il ripetere le parole della Tua legge grata cosa riesca al nostro labbro, ed a quello del Tuo popolo, la famiglia d' Israele; di maniera che noi, la nostra prole, e quella di tutta la famiglia d' Israele, Tuo popolo, divenghiamo tutti tementi del

הערב נא · יי אלהינו · את־דברי תורתך בפינו ובפיפיות עמך בית ישראל · ונהיה אנחנו וצאצאינו · וצאצאי צאצאינו · וצאצאי עמך בית ישראל כלנו יראי

Tuo nome e studiosi della Tua Legge a retto fine: Benedetto sii Tu, o Signore, che insegnasti la Legge al popolo Tuo Israel.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' Universo, che eleggesti noi tra tutt' i popoli, e ci concedesti la Tua Legge. Benedetto sii Tu, o Signore, datore della Legge.

שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים • וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

אם השכים קודם אור היום ידלג פרשת התמיד ויאמר אותה אחר עמוד השחר

Il Signore parlò a Mosè come segue: Ordina ai figli d' Israele e dì loro: il mio sagrifizio, il cibo, cioè l' alimento dei miei fuochi, l' odore propiziatorio, sarete esatti ad offrirmelo al tempo prescritto. E soggiungerai loro: È questo il sagrifizio che offrirete al Signore: due agnelli nati entro l' anno immacolati, per giorno, in olocausto quotidiano. Uno di questi lo sagrificherete nel mattino, e l'altro al vespro. Un decimo d' Efà di fior di farina sarà l'oblazione farinacea, intrisa in olio d'olivo vergine, in misura d'un quarto d' Hin. Questo sarà il quotidiano olocausto, come già fu fatto nel monte Sinai, per odore propiziatorio, sagrifizio da ardersi al Signore. La

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם • אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ : וְאָמַרְתָּ לָהֶם • זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַייָ • כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר • וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם : וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין : עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַייָ : וְנִסְכּוֹ

libazione poi sia un quarto d'Hin per agnello, da versarsi in luogo sacro, in libazione di vino puro, in onore del Signore. Il secondo agnello immolerai verso sera, con l'istessa oblazione e libazione della mattina; è sagrifizio da ardersi al Signore, odore propiziatorio.

Nel giorno di sabbato s' aggiunge.

Nel giorno poi di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi di Efà di fior di farina per oblazione farinacea intrisa in olio, con la relativa libazione; tale sarà l'olocausto d'ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la libazione relativa.

Nel Capi di mese si aggiunge.

E nei vostri capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati nati entro l'anno. E tre decimi d'Efà di fior di farina, intriso coll' olio, per oblazione farinacea per ciascun toro; due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello: olocausto di odore propiziatorio, sagrifizio da ardersi al Signore. Le loro libazioni poi saranno mezzo Hin di vino per ogni toro, un terzo per ciascun montone, ed un quarto per ogni

רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד · בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיְיָ ׃ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם · כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה · אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ ׃

בשבת מוסיפין זה :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִים · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה · בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ ׃ עוֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ ׃

ובר״ח קדם אומרים זה :

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עוֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם ׃ וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד ׃ וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן · סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד · עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ ׃ וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר · וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל · וּרְבִיעִת הַהִין

agnello: quest' è l' olocausto del capo di mese, per tutt' i mesi dell' anno. Ed un capretto in sagrifizio di aspersione sarà fatto al Signore, oltre l'olocausto quotidiano, colla sua libazione.

Il Signore parlò a Mosè come segue: Parla ad Aronne ed ai suoi figli, e di loro: Darete la benedizione ai figli d' Israele colle seguenti espressioni: Ti benedica il Signore e ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia. Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te e ti accordi felicità. Porranno così il Mio Nome sopra i figli d'Israele, ed Io li benedirò. Serbate nella mente le parole di questo patto ed eseguitele; così prospererete in tutto ciò che sarete per fare. Non si parta questo libro della legge dal tuo labbro, lo studierai giorno e notte, onde tu sii esatto nell' eseguire quanto vi sta scritto; chè allora riuscirai nella tua condotta, ed allora prospererai. Già tel comandai, fa coraggio ed energia, non ti abbattere, non ti avvilire; poichè teco è il Signore, tuo Dio, ovunque tu vada. Il nostro salvatore chiamasi il Signore Sevaot, il santo egli è d' Israele. Colui beato, che non seguì il consiglio de' malvagi, che nel cammino dei peccatori non si trattenne, e nelle sedute degl' irrisori non sedette; Ma solo nella Legge

לַכֶּבֶשׂ יָיִן · זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה: וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיְיָ · עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ע״כ

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר · כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · אָמוֹר לָהֶם: יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: יִשָּׂא יְיָ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · וַאֲנִי אֲבָרְכֵם: וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם · לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ · וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה · לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ · כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ · וְאָז תַּשְׂכִּיל: הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ · אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחָת · כִּי עִמְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ: גּוֹאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים · וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים

del Signore trova il suo piacere, ed essa Legge medita giorno e notte. Egli riuscirà qual'albero trapiantato presso a ruscelli d'acqua, che puntuale rende il suo frutto, di cui la foglia anzi tempo non cade e di cui ogni prodotto prospera.

LEZIONE TALMUDICA

Testo misnico

Quando comincia il tempo da recitare lo Scemàng del vespro? — Dal momento in cui i Sacerdoti (incorsi in immondizia e lavatisi) sono riabilitati a mangiare la loro Terumà (diritti sacerdotali che richiedevano lo stato di purità per mangiarli), e termina alla fine della prima vigilia: è tale la sentenza di Rabbi Elieser; gli altri Rabbini lo fanno terminare alla mezzanotte; il Patriarca Simeon figlio di Gamliel protrae questo termine sino al sorger dell'aurora.

Glosa talmudica

A che cosa si rapporta la Misnà, mentre dice: quando incomincia il tempo da recitare lo Scemàng (senza premettere il dovere di recitarlo)? E di più: per qual cagione tratta in primo luogo della recita vespertina, mentre sarebbe stato più naturale di parlare primieramente della mattutina? — La Misnà si rapporta al sacro Testo, il quale dice: E ne parlerai al coricarti ed all'alzarti; e quindi prende motivo di pro-

לֹא עָמָד · וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי אִם בְּתוֹרַת יְיָ חֶפְצוֹ · וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם · אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ · וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל · וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

מֵאֵימָתַי קוֹרִין אֶת־שְׁמַע בְּעַרְבִית? מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִים לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתָן· עַד סוֹף הָאַשְׁמֹרֶת הָרִאשׁוֹנָה · דִּבְרֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר · וַחֲכָמִים אוֹמְרִים עַד חֲצוֹת · רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר׃

תַּנָּא הֵיכָא קָאֵי · דְּקָתָנֵי מֵאֵימָתַי? וְתוּ · מַאי שְׁנָא דְּקָתָנֵי בְּעַרְבִית בְּרֵישָׁא? לִתְנֵי בְּשַׁחֲרִית בְּרֵישָׁא! תַּנָּא אַקְּרָא קָאֵי · דִּכְתִיב בְּשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ · וְהָכִי קָתָנֵי · אֵימָתַי

זְמַן קְרִיַּת שְׁמַע דְּשְׁכִיבָה ?
מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִין
לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתָן : וְאִי
בָּעֵית · אֵימָא יָלִיף מִבְּרִיָּיתוֹ
שֶׁל עוֹלָם · דִּכְתִיב וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : אִי הָכִי ·
סֵיפָא דְּקָתָנֵי בַּשַּׁחַר מְבָרֵךְ
בְּרֵישָׁא · לִתְנֵי בָּעֶרֶב מְבָרֵךְ
בְּרֵישָׁא ! תַּנָּא · עַרְבִית תְּנָא
בְּרֵישָׁא · וַהֲדַר תְּנָא בְּשַׁחֲרִית ·
וְאַדְּקָאֵי בְּשַׁחֲרִית · מְפָרֵשׁ
מִלֵּי דְשַׁחֲרִית · וַהֲדַר מְפָרֵשׁ
מִלֵּי דְעַרְבִית :

porre la questione, il tempo dello Scemàng che recitar si deve al coricarsi, a quale istante incomincia? risponde poscia: dal momento in cui i sacerdoti ecc. Ovvero si può dire che la Misnà segue l'ordine del Testo relativo alla Creazione del Mondo, ove trovasi scritto: Fu sera e fu mattina. — Ma s'egli è così, per qual motivo, trattando delle benedizioni che accompagnar devono la recita dello Scemàng, parla prima della mattutina, quando dovrebbe prima trattare della vespertina? Si risponde: la Misnà ha dovuto per le suaccennate ragioni mentovare primieramente la vespertina, e poscia la mattutina; ed avendo fra mano quest'ultima, continua ad esporne i dettagli, indi ripiglia quella del vespro ed espone le rituali circostanze che l'accompagnano.

LEZIONE MISNICA

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים?
קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן ·
פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים
שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָן
בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן
הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל
הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה
אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת : שְׁיָרֵי הַדָּם

Qual'è il luogo particolare destinato alle varie funzioni delle varie specie di sagrifizj? — Quelli di rango santissimo si scannavano al settentrione (alla destra dell'altare); il toro ed il capro del giorno d'espiazione si scannavano al settentrione, e se ne riceveva il sangue in vasi sacri al settentrione, il qual sangue aspergevasi fra le spranghe (dell' arca santa), sopra la cortina divisoria e sull'altare d'oro; l'omissione d'una di queste

aspersioni rendeva nullo il sagrifizio; l'avanzo del sangue si versava alla base dell'altare esterno, dalla parte occidentale (dalla parte di dietro), ciò però omettendosi, non rendeva nullo il sagrifizio. I tori ed i capri che dovevano essere abbruciati, scannavansi al settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri pure al settentrione, il qual sangue si doveva parimente aspergere sopra la cortina divisoria, e sull'altare d'oro, ognuna delle quali aspersioni era egualmente indispensabile; l'avanzo del sangue versavasi alla base dell'altare esterno, dalla parte d'occidente, ciochè però non era d'assoluta indispensabilità: gli uni poi e gli altri si abbruciavano al deposito della cenere. I sagrifizj d'aspersione, sì del pubblico che del privato — quei del pubblico sono: i capri dei Capi di mese, e delle festività, scannavansi al Settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri al Settentrione, e se ne aspergeva sui quattro cantoni (dell'altare) incominciando dal sud-est e passando al nord-est, indi al nord-ovest, e finalmente al sud--ovest; e gli avanzi del sangue versavansi alla base dell'altare dalla parte meridionale (alla sinistra): la carne poi si mangiava nell'interno del Tempio, dai Sacerdoti maschi, preparata a piacere, entro lo spazio però

הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל־יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן • וְאִם לֹא נָתַן־לֹא עִכֵּב: פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים • וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים • שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן • וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן • וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת • וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב: מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל־יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן • וְאִם לֹא נָתַן • לֹא עִכֵּב: אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן: חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד: אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר: שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת • שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן • וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן • וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת: כֵּיצַד? עָלָה בַכֶּבֶשׁ • וּפָנָה לַסּוֹבֵב • וּבָא־לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית • מִזְרָחִית צְפוֹנִית • צְפוֹנִית מַעֲרָבִית • מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי • וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־ מַאֲכָל

ליום ולילה עד חצות׃

della giornata medesima, e della sera sino alla mezzanotte.

העלה קדש קדשים׃ שחיטתה בצפון • וקבול דמה בכלי שרת בצפון • ודמה טעון שתי מתנות שהן ארבע • וטעונה הפשט • ונתוח • וכליל לאשים׃

L'olocausto era sacrifizio di rango santissimo; scannavasi al settentrione, ricevevasene il sangue in vasi sacri al settentrione, se ne facevano due aspersioni (sopra due degli opposti cantoni dell'altare) equivalenti a quattro; l'animale si doveva scorticare e mettere in pezzi, indi si dava tutto alle fiamme.

זבחי שלמי צבור ואשמות• אלו הן אשמות• אשם גזלות• אשם מעילות • אשם שפחה חרופה • אשם נזיר • אשם מצורע• אשם תלוי • שחיטתן בצפון • וקבול דמן בכלי שרת בצפון• ודמן טעון שתי מתנות• שהן ארבע׃ ונאכלין לפנים מן הקלעים לזכרי כהנה בכל-מאכל ליום ולילה עד חצות׃

I sacrifizj di contentezza, offerti in nome della nazione, ed i sacrifizj di pentimento — questi ultimi sono: il sacrificio per falso giuramento in articolo di ritenzione di effetti altrui, quello per l'involontario peccato di sacrilegio, quello che facevasi in pena del commercio avuto con una schiava, quello del Nazirèo incorso in impurità, quello del lebbroso risanato, e quello che portavasi nel dubbio d'aver commesso qualche grave peccato scannavansi al settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri, pure al settentrione, se ne facevano due aspersioni (sopra due degli opposti cantoni dell'altare) equivalenti a quattro; la carne poi si mangiava nell'interno del Tempio, dai sacerdoti maschi, preparata a piacere, entro lo spazio però della giornata medesima e della sera, sino alla mezzanotte.

Il sacrifizio in rendimento di grazie, ed il montone del Nazirèo, avevano un minor grado di santità; si scannavano in qualsifosse parte dell' Atrio, si facevano del loro sangue due aspersioni equivalenti a quattro; e si potevano mangiare in tutta la città (di Gerusalemme), da qualsiasi individuo, preparati a piacere, entro lo spazio però della giornata medesima, e della sera sino alla mezzanotte. Se ne mangiavano colle stesse leggi le parti devolute ai sacrificatori (il petto, cioè, ed uno dei quarti anteriori); salvo che queste venivano mangiate dai soli sacerdoti, dalle loro mogli, e dai loro figli e schiavi.

הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים: שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוּרָם מֵהֶם · כַּיּוֹצֵא בָהֶם · אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:

I sagrifizj di contentezza consideravansi parimente avere una santità di secondo grado; si scannavano in qual si fosse parte dell' Atrio, si facevano del loro sangue due aspersioni equivalenti a quattro; e si potevano mangiare in tutta la città, da qualsiasi individuo, preparati a piacere, entro il termine di due giornate ed una notte (intermedia). Le parti devolute ai sagrificatori, avevan le leggi medesime, senonchè mangiavansi dai soli sacerdoti, loro mogli, figli e schiavi.

שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים: שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה· וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת· שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל · לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד: הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם · אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:

Il primogenito (del bestiame), la decima (del medesimo), ed il sagrifizio pasquale, avevano essi pure una santità di

הַבְּכוֹר · וְהַמַּעֲשֵׂר · וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים: שְׁחִיטָתָן

secondo rango; scannavansi in qualsifosse parte dell'Atrio, si faceva del loro sangue un' aspersione sola, diretta però alla base dell'Altare. Variavano in queste tre sorta di vittime le leggi concernenti il modo di mangiarle: il primogenito mangiavasi dai sacerdoti, e la decima da qualunque individuo; entrambi si potevan mangiare in tutta la città, preparati a piacere, entro due giornate ed una notte. Il sacrifizio pasquale non poteva mangiarsi che di notte, e precisamente prima della mezzanotte; non si mangiava che da chi vi si era prenotato, e non si mangiava che arrosto.

Rabbi Ismaele dice: Di tredici diverse maniere di argomentazione si fa uso nella ricerca del senso della legge:

I· Confrontando insieme due diversi articoli, e deducendo una conseguenza dall'uno all' altro, argomentando dal più forte al meno o dal meno forte al più.

II. Prendendo norma per l'intelligenza della forza d' un' espressione da altro soggetto, in cui si trovi usata.

III. Formando un sillogismo, fondandone la Maggiore sopra un testo o sopra due.

IV. Trovando nel testo una proposizione universale seguita da una particolare, si deve attenersi strettamente alla particolare.

בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה • וְדָמָן
טָעוּן מַתָּנָה אֶחָת • וּבִלְבַד
שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד : שִׁנָּה
בַּאֲכִילָתָן • הַבְּכוֹר נֶאֱכָל
לַכֹּהֲנִים • וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם •
וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־
מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה
אֶחָד : הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
בַּלַּיְלָה • וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
עַד־חֲצוֹת • וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
לִמְנוּיָיו • וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא
צָלִי :

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר בִּשְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת :

א מִקַּל וָחוֹמֶר :

ב מִגְּזֵרָה שָׁוָה :

ג מִבִּנְיַן אָב וְכָתוּב אֶחָד •
מִבִּנְיַן אָב • וּשְׁנֵי כְתוּבִים :

ד מִכְּלָל וּפְרָט :

ה מפרט וכלל:

V. Trovando una proposizione particolare seguita da una universale: allora si si attiene all'universale in tutta la sua estensione.

ו מכלל ופרט וכלל · אי אתה דן אלא כעין הפרט:

VI. Trovando un' universale seguita da una particolare, cui segua altra universale, non si deve includere nella regola data altro soggetto che quello che porta i medesimi caratteri del soggetto particolarizzato.

ז מכלל שהוא צריך לפרט · ומפרט שהוא צריך לכלל:

VII. Di un'espressione generica e d' un' esclusiva che servendosi vicendevolmente di spiegazione, servono a determinare la regola.

ח וכל־דבר שהיה בכלל · ויצא מן הכלל ללמד · לא ללמד על־עצמו בלבד יצא · אלא ללמד על־הכלל כלו יצא:

VIII. Trovando un articolo, compreso già in qualche canone generale, essere separatamente ripetuto, coll'aggiunta di qualche nuova legge; quella legge deve riferirsi agli articoli tutti del dato canone.

ט וכל־דבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחד שהוא כענינו · יצא להקל ולא להחמיר:

IX. Qualora un articolo abbracciato già da regola generale, venga separatamente ripetuto con qualche rimarco relativo alla stessa materia, questa ripetizione apporta nel soggetto particolarizzato qualche facilitazione, non mai qualche nuovo rigore.

י וכל דבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחר שלא כענינו · יצא להקל ולהחמיר:

X. Venendo separatamente ripetuto un articolo già abbracciato da norma generale, ma con osservazione estranea alla regola generale, possono ridondarne nel soggetto ripetuto tanto nuove facilitazioni, quanto nuovi rigori.

XI. Quando un articolo, compreso già in alcuna categoria, venga separatamente ripetuto, coll'aggiunta di qualche straordinaria prescrizione, esso l'articolo ripetuto non rientra nella categoria generale, a meno che il testo non ve lo abbia espressamente di nuovo compreso

XII· Vi sono degli articoli, i quali vengono dilucidati dal contesto, o dal tenore di ciò che sussegue.

XIII. E finalmente due testi che apparentemente contraddiconsi, si spiegano con un terzo che li concilia.

Le seguenti cose non hanno (nella Legge) alcun limite determinato: l'angolo del campo (da lasciarsi a profitto dei poveri), le primizie (delle frutta, da recarsi al Tempio), i sacrificii di comparsa (da farsi nelle tre feste in cui ogni maschio compariva al Tempio), gli atti di beneficenza, e lo studio della Legge. Delle seguenti opere meritorie l'uomo gode i frutti in questa vita, e gliene rimane intero il capitale nella vita futura: l'onorare i genitori, gli atti di beneficenza, il metter pace tra le persone, e tutte supera lo studio della Legge.

Dice Rabbì Zerà: Le femmine israelite si sono fatta la legge di stare, ad ogni più minuta perdita, sette giorni di riguardo.

יא וכל־דבר שהיה בכלל· ויצא לדון בדבר חדש· אי אתה יכול להחזירו לכללו· עד שיחזירנו הכתוב לכללו בפרוש:

יב דבר הלמד מענינו· ודבר הלמד מסופו:

יג ושני כתובים המכחישים זה את־זה· עד שיבא הכתוב השלישי· ויכריע ביניהם:

יה״ר שיבנה ב״המק וכו׳

תמצאהו אחר תפלת שמונה עשרה.

אלו דברים שאין להם שיעור: הפאה· והבכורים· והראיון· וגמילות חסדים· ותלמוד תורה: אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה· והקרן קימת לו לעולם הבא: כבוד אב ואם· וגמילות חסדים· והבאת שלום בין אדם לחברו· ותלמוד תורה כנגד כלם:

אמר רבי זירא בנות ישראל הן החמירו על־עצמן שאפלו רואות טפת דם כחרדל יושבות עליה שבעה נקיים:

תַּנָּא דְבֵי אֵלִיָּהוּ · כָּל־
הָאוֹמֵר הֲלָכָה וְשׁוֹנֶה בָהּ
מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם
הַבָּא · שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם
לוֹ · אַל־תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא
הֲלָכוֹת :

È sentenza della scuola di Elia, che chiunque recita una lezione di materia religiosa e la ripete (onde non dimenticarla) sarà certamente partecipe della celeste beatitudine; conforme al Testo che dice: «I suoi passi sono quelli dell'eternità» e la voce *Passi* può alludere alle sacre lezioni.

מַזְכִּירִין יְצִיאַת מִצְרַיִם
בַּלֵּילוֹת : אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר
בֶּן עֲזַרְיָה · הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן
שִׁבְעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי
שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם
בַּלֵּילוֹת · עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן
זוֹמָא · שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכּוֹר
אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ · יְמֵי חַיֶּיךָ ·
הַיָּמִים · כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ ·
הַלֵּילוֹת · וַחֲכָמִים אוֹמְרִים ·
יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה · כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת
הַמָּשִׁיחַ : אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר ·
אָמַר רַבִּי חֲנִינָא · תַּלְמִידֵי
חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם ·
שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ ·
וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ · אַל תִּקְרָא
בָּנָיִךְ · אֶלָּא בּוֹנָיִךְ : יְהִי
שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ ·

Si dee far menzione della uscita dall'Egitto, anche di notte. Disse Rabbì Eleazaro figlio di Azaria: Io sono oramai psessochè settuagenario, nè peranche avea trovato nella sacra Scrittura la prova dell'obbligo di far menzione della uscita d'Egitto anche di notte, prima che il figlio di Zomà la scoprisse in questo testo: «Onde tu ti ricordi del giorno, in cui uscito sei dalla terra egizia, per tutti i giorni di tua vita,» sostenendo che la voce *tutti* non era quivi che per abbracciare anche la notte. La pluralità dei Dottori però prende quell'espressione *tutti* allusiva a' tempi del Messia. — Dice Rabbì Eleazaro a nome di Rabbì Haninà: Quelli che coltivano gli studj religiosi accrescono la pace nella società, conforme al testo: Tutt'i tuoi figli sieno alunni di Dio, e somma sarà la pace fra' tuoi figli. Pace sarà tra le tue mura, tranquillità ne' tuoi palagi.— Benedetto sia il nostro Dio che ci creò a Sua gloria, ci distinse

da quelli che vivono nell' errore, e ci donò la Sua Legge, Legge di verità.

Renda Egli la nostra mente perspicace nello studio della Sua Legge, e c'inspiri di amarlo e temerlo, ed eseguire la Sua volontà con animo ben disposto; cosicchè le nostre fatiche non siano vane, e le nostre produzioni frustranee. E siano nostro retaggio i divini comandi, e ci sia dato di applicarci agli studj religiosi ed alle opere di pietà e quindi meritarci la celeste beatitudine.

Si dice

Dio nostro e Dio de' nostri Padri, deh! permetti, ec.

Indi si aggiunge:

Signore di tutt' i mondi! Io sono cosa Tua, e cosa Tua sono pure i miei sogni. Ho fatto dei sogni, e n'ignoro la significazione. Di grazia, o Signore, Dio mio e Dio de' Padri miei, tra i sogni tutti da me fatti e relativi a me stesso, fatti da altri e relativi a me, o fatti da me e relativi ad altri, sia nella scorsa notte, sia in altre notti, verifica quelli che sono di felice presagio, come i sogni del virtuoso Giuseppe; correggi e rendi fausti quelli che sono equivoci, siccome

שבראנו לכבודו · והבדילנו מן התועים · ונתן לנו תורתו תורת אמת : הוא יפתח לבנו בתורתו · וישם בלבנו לאהבה אותו · וליראה אותו · ולעשות רצונו בלבב שלם · למען לא ניגע לריק · ולא נלד לבהלה · ונירש חקיו · ונזכה לתלמוד תורה · ולמעשים טובים · ולחיי העולם הבא :

ואומר אלהינו ואלהי אבותינו תבא וכו' · ואחר כך אומר ·

רבון כל־העולמים · אני שלך · וחלומותי שלך · חלומות חלמתי · ואיני יודע מה הם : יהי רצון מלפניך · יי אלהי ואלהי אבותי · שכל־החלומות שחלמתי אני לעצמי · או שחלמו אחרים עלי · או שחלמתי אני על אחרים · בין בלילה הזה · בין בלילות אחרות · החלומות הטובים · חזקם · ואמצם כחלומותיו של יוסף הצדיק · ואם צריכים רפואה · רפאם כמי מרה

Correggesti le acque di Marà per mezzo di Mosè, e quelle di Gerico per mezzo di Eliseo e come risanasti Miriam e Naaman della lebbra, ed Ezechia del suo morbo; volta poi di male in bene quelli che fossero infausti, siccome volgesti in benedizione in favore d'Israele la maledizione dell'empio Balaam, conforme a quanto sta scritto: Non volle il Signore, tuo Dio, dare ascolto a Balaam, anzi converti il Signore Iddio tuo per te la maledizione in benedizione; imperocchè il Signore Iddio tuo ti ama. Gioirà la vergine danzando col sistro in mano, ed i giovani ed i vecchi insieme: io cangerò il loro lutto in gaudio, li consolerò, e li renderò lieti, dopo i sofferti affanni. Tu volgesti in tripudio il mio funereo duolo; mi scingesti del mio cilicio, e m'attorniasti d'allegrezza.

על-ידי משה • וכמי יריחו
על-ידי אלישע • וכמרים
מצרעתה • וכנעמן מצרעתו •
וכחזקיהו מחליו : ובכן יהי
רצון מלפניך • יי אלהי
ואלהי אבותי • שתהפוך לי
כל-החלומות הרעים
מרעה לטובה עלי • כמו
שהפכת קללת בלעם הרשע
לברכה על-ישראל • שנאמר
ולא-אבה יי אלהיך לשמוע
אל-בלעם • ויהפוך יי אלהיך
לך את-הקללה לברכה • כי
אהבך יי אלהיך : אז תשמח
בתולה • במחול • ובחורים
וזקנים יחדיו • והפכתי אבלם
לששון • ונחמתים • ושמחתים
מיגונם : הפכת מספדי למחול
לי • פתחת שקי • ותאזרני
שמחה :

Ti piaccia, o Signore, mio Dio e Dio dei Padri miei, di salvare me e tutt'i miei dalla morte, come liberasti Gionata figlio di Saulle sulla domanda del popolo; conforme al testo che dice: Il popolo disse a Saul: Gionata ha da morire? Quegli che procurò ad Israele una sì grande vittoria? Non

ובכן יהי רצון מלפניך • יי
אלהי ואלהי אבותי • שתפדה
אותי ואת-כל-אשר לי ממות •
כשם שפדית את-יונתן בן
שאול על-ידי העם • שנאמר
ויאמר העם אל-שאול •
היונתן ימות • אשר עשה

fia mai! Viva Dio, che nemmeno un capello della sua testa non cadrà a terra; imperocchè secondato dalla divina assistenza egli operò quest'oggi. Così il popolo salvò Gionata, e non morì. Liberò felicemente la mia vita, onde i miei nemici non mi attaccassero; sebbene in gran numero si trovassero a me vicini. Accorri in ajuto della mia persona, e rendila salva; ad onta dei miei nemici, liberami. Quelli che il Signore redimerà torneranno esultanti a Sionne, colmi di perpetua gioja; il gaudio e l'allegrezza arriveranno, e lungi fuggiranno l'angoscia ed il sospiro. O Signore, mio Dio, accordami pace e felicità, a me, alla mia famiglia, ed a quanto m'appartiene; e fa sì che si effettui in me e nella mia più tarda posterità il testo che dice: Pace a te, pace alla tua famiglia, e pace a tutto ciò che a te appartiene. Pace, pace, creatrice del frutto delle labbra (cioè atta a ridonar la favella á chi per mestizia vivea taciturno) ai lontani ed ai vicini, dice il Signore: io voglio risanarlo. Un gran coraggio animò Amassai, capo di quei condottieri, e così esclamò: A te ne veniamo, o Davide; e teco siam noi, figlio di Jesse; pace, pace a te, é pace a chi ti soccorre; poichè è Dio che ti sostiene. Davide gli accolse, e

הישועה הגדולה הזאת
בישראל · חלילה · חי־יי אם־
יפל משערת ראשו ארצה כי־
עם־אלהים עשה היום הזה·
ויפדו העם את־יונתן ולא־
מת : פדה בשלום נפשי
מקרב־לי · כי־ברבים היו
עמדי : קרבה אל־נפשי גאלה·
למען אויבי פדני : ופדויי יי
ישובון · ובאו ציון ברנה·
ושמחת עולם על־ראשם ·
ששון ושמחה ישיגו · ונסו
יגון ואנחה : יי אלהי · שים
עלי שלום · ועל ביתי שלום·
ועל כל־אשר לי שלום · וקים
עלי · ועל זרעי · ועל זרע זרעי
מקרא שכתוב · ואתה שלום·
וביתך שלום · וכל־אשר לך
שלום : בורא ניב שפתים ·
שלום שלום לרחוק ולקרוב·
אמר יי · ורפאתיו : ורוח
לבשה את־עמשי ראש
השלישים · לך דויד ועמך
בן־ישי · שלום שלום לך ·
ושלום לעזרך · כי עזרך
אלהיך · ויקבלם דויד · ויתנם
בראשי הגדוד : הנני מעלה־

li pose alla testa della sua truppa. Io gli arrecherò miglioramento e guarigione, e lo risanerò. Il Signore darà forza al Suo popolo; il benedirà, coll' accordargli la pace.

Tu, o Signore, sei scudo per me; Tu seï la mia gloria, e Quegli che mi fa sollevare il capo. Tu, o Signore, non tener lungi da me il Tuo ajuto; deh! mia forza, in mio soccorso accorri. Io chiamo il Signore, mio ricovero e mia difesa; mio Dio, in cui confido. Il Signore tiene gli occhi rivolti verso i giusti, ed i suoi orecchi attenti alla loro supplica. O Signore, Dio Sevaòt, ripristina il nostro stato; mostraci benevolo aspetto e sarem salvi. Abbi pietà di me, o Signore, mentre Te invoco di continuo. Io mi corico, e dormo; mi desto incolume, poichè il Signore mi sostiene. Conosco, o Signore, che giusti sono i Tuoi decreti e che con ragione mi punisci. Perché vuoi, o Signore, abbandonare la mia persona, nasconder da me la Tua provvidenza? O Signore, Dio della mia salvezza; di giorno io sclamo, e di notte, dinanzi a te. Me misero, se non avessi ferma fede di avere a godere ancora della bontà del Signore nella terra dei viventi! Placati o Signore, libera la mia vita: fammi salvo mercè la Tua misericordia. Della bontà di Lui

לה ארכה ומרפא ורפאתם : יי · עז לעמו יתן · יי יברך את-עמו בשלום :

ולומר מזמור " מי יגור באהלך · ומזמור " רועי לא אחסר וכולי·

ע״ב פסוקים כסדר רמ״ע ז״ל .

ואתה יי · מגן בעדי · כבודי ומרים ראשי : ואתה יי אל-תרחק · אילותי לעזרתי חושה : אמר ליי מחסי · ומצודתי · אלהי אבטח-בו : עיני יי אל-צדיקים · ואזניו אל-שועתם : יי אלהים צבאות · השיבנו · האר פניך ונושעה : חנני · יי · כי אליך אקרא כל-היום : אני שכבתי ואישנה · הקיצותי · כי יי יסמכני : ידעתי · יי · כי-צדק משפטיך · ואמונה עניתני : למה יי · תזנח נפשי · תסתיר פניך ממני : יי אלהי ישועתי · יום צעקתי בלילה נגדך : לולי האמנתי לראות בטוב יי · בארץ חיים : שובה יי · חלצה נפשי · הושיעני למען

godono gli effetti gli stessi alberi annosi, i cedri del Libano dalla divina mano piantati. Sia il Signore asilo al povero, asilo nei tempi calamitosi. Così è benedetto colui che teme il Signore. Perchè, o Signore, mi ti mostri lontano ti celi ne' momenti d'angustia? Prestate omaggio al Signore, celebrate il suo nome; pubblicate tra i popoli le sue gesta. Benedite il Signore, o voi tutte sue schiere; voi suoi ministri, che la volontà sua eseguite. Io collocai le mie speranze nel Signore, ed egli si prestò a me, ed ascoltò la mia supplica. Gradisci, o Signore, i voti del mio labbro, istruiscimi nelle tue leggi. Perciò ti renderò omaggio in faccia alle genti, o Signore: e canterò il tuo nome. Il Signore gradisce i suoi tementi, coloro che sperano nella sua misericordia. Ecco il giorno da Dio segnalato; godiamo ed esultiamo in esso. Accorrete, prostriamoci, inginocchiamoci inchiniamoci innanzi al Signore nostro Creatore. Al Signore io son ricorso, ed egli mi esaudì, e da tutti i miei timori mi liberò. Il Signore regnò: gioisca la terra, esultino le varie regioni. Liberami o Signore, dall'uomo malvagio dall'uom violento mi garantisci. Fammi giustizia, o Signore, mio Dio, conforme alla tua bontà; sicchè altri non abbia

חסדך: ישבעו עצי יי • ארזי לבנון אשר נטע: ויהי יי משגב לדך • משגב לעתות בצרה: הנה כי־כן יברך גבר ירא יי: למה • יי • תעמוד ברחוק • תעלים לעתות בצרה: הודו ליי • קראו בשמו • הודיעו בעמים עלילותיו: ברכו יי כל־צבאיו • משרתיו עשי רצונו: קוה קויתי יי • ויט אלי • וישמע שועתי: נדבות פי רצה נא • יי • ומשפטיך למדני: על־כן אודך בגוים • יי • ולשמך אזמרה: רוצה יי את־יראיו • את־המיחלים לחסדו: זה־היום עשה יי • נגילה ונשמחה בו: באו • נשתחוה ונכרעה • נברכה לפני יי עשנו: דרשתי את־יי • וענני • ומכל־מגורותי הצילני:

יי מלך • תגל הארץ • ישמחו איים רבים: חלצני • יי • מאדם רע • מאיש חמסים תנצרני: שפטני כצדקך • יי אלהי • ואל־ישמחו־לי: זמרו

a trionfare di me. Cantate il Signore, la cui gloria risiede in Sionne, tra le nazioni pubblicate le Sue gesta. Renderò al Signore l' omaggio dovuto alla Sua bontà, e canterò il nome del Signore, Dio altissimo. Io in Te mi confido, o Signore; e dico ognora; mio Dio Tu sei. Invocherò il nome del Signore: deh! o Signore, fa salva la mia vita! Oh quanto son grandi le opere Tue, o Signore! Son profondi oltremodo i Tuoi divisamenti. Fate alto risonare per tutta la terra le lodi del Signore, intonate canti e salmodie. Te, o Signore, io supplico; a Te quotidianamente presentasi la mia prece. Signore! io amo il soggiorno della Tua magione, il luogo della sede della Tua Maestà. Appena io dico: ahi che il mio piè vacilla! la Tua misericordia, o Signore, mi sostiene. Perocchè Tu, o Signore, sei il mio ricovero, Tu Altissimo, mi dai asilo. La destra del Signore è portentosa, la destra del Signore opera grandiose gesta. O voi, tementi del Signore, confidate sicuri in Essolui: l'ausilio e lo scudo Egli è di chi L'adora, O Signore, liberami dalle labbra bugiarde, dalle lingue ingannatrici. Il Signore ti guarderà da ogni male, veglierà sulla tua persona. Il Signore ti custodirà quando esci, e quando rientri,

לַיְיָ · יֹשֵׁב צִיּוֹן · הַגִּידוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו׃ אוֹדֶה יְיָ כְּצִדְקוֹ ·
וַאֲזַמְּרָה שֵׁם יְיָ עֶלְיוֹן׃ וַאֲנִי
עָלֶיךָ בָטַחְתִּי · יְיָ · אָמַרְתִּי
אֱלֹהַי אָתָּה׃ וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא·
אָנָּא · יְיָ · מַלְּטָה נַפְשִׁי׃ מַה־
גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ · יְיָ · מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ הָרִיעוּ
לַיְיָ · כָּל־הָאָרֶץ · פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ
וְזַמֵּרוּ׃ וַאֲנִי אֵלֶיךָ · יְיָ ·
שִׁוַּעְתִּי · וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָּ׃ יְיָ · אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ · וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
אִם אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי ·
חַסְדְּךָ · יְיָ · יִסְעָדֵנִי׃ כִּי־אַתָּה·
יְיָ מַחְסִי · עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃
יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה · יְמִין יְיָ עֹשָׂה
חָיִל׃ יִרְאֵי יְיָ · בִּטְחוּ בַיְיָ ·
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ יְיָ ·
הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר ·
מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ יְיָ יִשְׁמָרְךָ
מִכָּל־רָע · יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ · מֵעַתָּה

ed ora e sempre. Chi mai potrebbe esprimere le gesta del Signore, predicarne tutta la lode? Ci assista, o Signore, la Tua misericordia; siccome in Te abbiamo sperato. Non abbandonarmi, o Signore; mio Dio, non mi ti mostrare lontano. Adorate il Signore con gioja, presentatevi dinanzi a Lui con lieto canto. Renderò colla mia bocca profondo omaggio al Signore, in mezzo a numerosa gente Lo celebrerò. Grande è il Signore, e degno di somma lode; è infinita la sua grandezza. Renderò di tutto cuore omaggio al Signore, narrerò tutt' i Tuoi portenti. Sia sempremai gloria al Signore, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Rammenta, o Signore, che la Tua clemenza e la misericordia Tua non mancarono giammai. L'occhio del Signore veglia sui Suoi tementi, su quelli che sperano nella Sua misericordia. Il Signore è il mio patrimonio, il mio bene: si, Tu solo esser puoi il sostegno della mia fortuna. Il Signore ha in cielo stabilito il proprio trono, ed il Suo impero sopra il tutto estendesi. Il Signore gradisce il Suo popolo, accorda agli umili glorioso trionfo. Il Signore può sostenere tutt' i cadenti, raddrizzare tutti gl' incurvati. Sia il nome del Signore benedetto ed ora e

וְעַד־עוֹלָם: מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:
יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תַּעַזְבֵנִי יְיָ
אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: עִבְדוּ
אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו
בִּרְנָנָה: אוֹדֶה יְיָ מְאֹד בְּפִי
וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ: גָּדוֹל
יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
חֵקֶר: אוֹדֶה יְיָ בְּכָל־לִבִּי
אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: יְהִי
כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם יִשְׂמַח יְיָ
בְּמַעֲשָׂיו: זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְיָ
וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: הִנֵּה
עֵין יְיָ אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ: יְיָ מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי
אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי: יְיָ בַּשָּׁמַיִם
הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה: כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: סוֹמֵךְ
יְיָ לְכָל־הַנּוֹפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־
הַכְּפוּפִים: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וַיְהִי יְיָ לִי

sempre. Il Signore mi fu d'asilo, il mio Dio d'inespugnabil fortezza. L'ira del Signore è rivolta contro i malfattori, onde distruggerne dalla terra sin la memoria. O Signore, nostro Padrone, com'è possente il Tuo nome in tutta la terra! Riceverà dal Signore la benedizione, e del Dio della sua salvezza esperimenterà la bontà. Ti delizierai nel Signore, il quale ti accorderà le brame del tuo cuore. Ascolta, o Signore, e fammi grazia; o Signore, sii il mio ajuto. Placati, o Signore, chè omai n'è tempo; e cangia divisamento sul destino dei Tuoi servi. Il Signore ama le porte di Sionne, più di tutti i soggiorni di Giacobbe. Viva il Signore, benedetto il mio forte; e sia esaltato il Dio della mia salvezza. Il Signore elesse Sionne, la vuol Sua residenza. T'invocai di tutto cuore, esaudiscimi, o Signore; io osserverò i Tuoi statuti. È giusto il Signore in tutto il suo procedere, e benigno in tutte le sue azioni. Il Signore ti farà guardia, il Signore sarà la tua ombra, sempre al tuo fianco. Spera, Israel, nel Signore, ed ora e sempre.

Ascolta, Israele: Il Signore è il nostro Dio: il Signore è unico. Benedetto eternamente

למשגב • ואלהי לצור מחסי : פני יי בעשי רע • להכרית מארץ זכרם : יי אדונינו • מה אדיר שמך בכל־הארץ : ישא ברכה מאת יי • וצדקה מאלהי ישעו : והתענג על־יי ויתן־לך משאלות לבך : שמע־יי וחנני • יי • היה עזר לי : שובה יי • עד־מתי • והנחם על־עבדיך : אהב יי שערי ציון • מכל משכנות יעקב : חי יי • וברוך צורי • וירום אלהי ישעי : כי־בחר יי בציון • אוה למושב לו : קראתי בכל־לב • ענני יי • חקיך אצרה : צדיק יי בכל־דרכיו • וחסיד בכל־מעשיו : יי שמרך • יי צלך על־יד ימינך : יחל ישראל אל יי מעתה ועד־עולם :

שמע ישראל יי אלהינו
יי אחד :

ברוך שם כבוד מלכותו
לעולם ועד :

sia il nome di Sua gloriosa Sovranità.

Salmo di Davide.

Celebrate, o figli d' Eroi, celebrate la gloria e l'onnipotenza del Signore. Rendete al Signore l'onore al Suo nome dovuto, prostratevi al Signore con santa riverenza. Uno strepito di divina voce fa infuriare le acque, è il Dio della gloria che tuona; il Signore fassi sentire sulle acque impetuose. Il Signore fassi sentire colla Onnipotenza, il Signore fassi sentire colla Maestà. Odesi il Signore che rompe i cedri, : il Signore spezza i cedri del Libano. Ei saltellar li fa a guisa di vitello; il Libano, il Sirjon, a guisa di giovine Reèm. Odesi il Signore far scoppiare fiamme di fuoco. Odesi il Signore far tremare il deserto: il Signore fa tremare il deserto di Cades. Odesi il Signore far le cervie (dalla paura) partorire, far abortire gli animali delle foreste: e nel suo Tempio (nel cielo) tutto annunzia Maestà. Fu già il Signore che decretò il flagello del Diluvio; ed è il Signore ognora e giudice e Re. Il Signore darà forza al suo popolo, il benedirà coll' accordargli la pace.

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di

ואומר זה המזמור ד״פ ·

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ · בְּנֵי
אֵלִים · הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז :
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ · הִשְׁתַּחֲווּ
לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ : קוֹל יְיָ
עַל־הַמָּיִם · אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים ·
יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים : קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ ·
קוֹל יְיָ בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שֹׁבֵר
אֲרָזִים · וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי
הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל ·
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים :
קוֹל־יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ :
קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר · יָחִיל יְיָ
מִדְבַּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ ׀ יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת · וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת · וּבְהֵיכָלוֹ
כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד : יְיָ לַמַּבּוּל
יָשָׁב · וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם :
יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ ׀ יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

ואחר כך אומרים אלו השלשה
פסוקים ג״פ בכונה ובישוב הדעת·

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ
צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ

Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato quell'uomo che in Te confida. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi quando T'invochiamo. Tu sei il mio ricovero, dall'inimico mi custodisci, mi circondi di canti di vittoria. Confidate nel Signore perpetuamente; sì nell'ottimo Iddio Signore; in Lui ch'è sempiterno asilo. Il Signore darà forza al Suo popolo; lo benedirà coll' accordargli la pace.

Padrone di tutt'i mondi! Non è già la coscienza della mia probità e rettitudine, che m'incoraggisce ad umiliarti la mia prece; è solamente l'immensa ed esuberante Tua clemenza e benignità. Piacciati, o Signore mio Dio e Dio dei padri miei, di mantenere me e la mia discendenza costantemente attaccati alla Tua volontà, intenti al Tuo servigio ed a santificare il Tuo santo nome. Reprimi la mia tentazione, piega la mia cervice, ed ammollisci il mio duro cuore; sicchè io faccia ritorno a Te, ed ai Tuoi voleri mi sottometta. E se mai qualche stolto pensiere mi subornasse a scostarmi dalla Tua obbedienza, deh! Tu lo previeni, l'abbatti e l' umilia. Non lasciarmi incontrare occasione peccaminosa, ove possa inciampare. Donami un cuor puro ed uno spirito rigenerato,

בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ אַתָּה | סֵתֶר לִי · מִצַּר תִּצְּרֵנִי · רָנֵּי פַלֵּט · תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃ בִּטְחוּ בַיְיָ עֲדֵי־עַד · כִּי בְּיָהּ · יְיָ · צוּר עוֹלָמִים׃ יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

תפלה יפה להתפלל בכל יום

הועתקה מסדור החסיד רבי שמואל לטיף זצ״וקל·

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים · לֹא בְצִדְקָתִי · וּבְיֹשֶׁר לְבָבִי אֲנִי מַשְׁעֵן לְהַפִּיל תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ · כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וּמִדּוֹת טוֹבוֹתֶיךָ הַגְּדוֹלוֹת וְהָעֲצוּמוֹת · יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתִּתֵּן חֶלְקִי וְחֵלֶק זַרְעִי וְזֶרַע זַרְעִי בַּמֶּה שֶׁיִּהְיֶה רְצוֹנְךָ וַעֲבוֹדָתְךָ · וּקְדוּשַּׁת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל · וְתָכוֹף יִצְרִי · וְתַכְנִיעַ עָרְפִּי · וְתָמוּל עָרְלַת לְבָבִי לָשׁוּב אֵלֶיךָ וּלְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ · וְאִם יַשִּׁיאֵנִי לֵב הוֹתֵל לָסוּר מֵעֲבוֹדָתֶךָ · קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ וְהַכְנִיעֵהוּ · וְאַל תַּמְצִיא יָדִי לִדְבַר רָע לְהִכָּשֵׁל בּוֹ · וּבְרָא־לִי לֵב טָהוֹר · וְחַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי

רוח נכון ליראה אתך כל־
הימים · ותישר אורחותי · ותכין
צעדי לבל ימוטו פעמי
מיראתך · והעמד רגלי
במישור · ואמץ כשלון ברכי
בכרעי לפניך · והכשר קרבי ·
וזכה סרעפי · וחדש כליותי ·
והכן לבבי ורוחי ליראה את־
שמך · ובשפכי לפניך דמי
ובשרי · תשפוך עלי רוח חן
ותחנונים · והמון מעיך ורחמיך
אלי לא יתאפקו · כי אליך
יהמו מעי וקירות לבי · אוחילה
להתאפק בעבודתך · ורחץ
בנקיון כפי · ואמץ רפיון
זרועותי בנשאי ידי אל־
דביר קדשך · ותפתח
שפתי · ותכשיר לשוני
ותרחיב פי להגות צדקך ·
ותפקח אזני · ותאיר עיני
בתורתך · כי אתה ! יי ! מגן
בעדי · כבודי ומרים ראשי ·
ותלמדני צדק · ותחנני דעה
והשכל להתפלל לפניך על
נפשי · ולהתחנן על־
נשמתי · ולשאול את־
מחסורי מלפניך · כי אזלת

disposto a temerti fermamente per tutta la vita. Rettifica la mia condotta, e reggi i miei passi, in guisa che i miei piedi non vacillino nell' obbedirti, ma fermi s'attengano al retto sentiero. Rendi vigorose le mie ginocchia, mentre le incurvo innanzi a Te. Correggi il mio interno, depura i miei pensieri, rigenera i miei affetti, e disponi il mio cuore ed il mio spirito ad adorare il Tuo nome.

E mentre Ti supplico nell' effusione della mia anima e del mio cuore, espandi su di me uno spirito di grazia e compatimento. Senti di me pietà e misericordia, poichè il mio cuore è intimamente penetrato da sinceri e fermi religiosi sentimenti. Tergi e mantieni pure le mie mani, ed accresci vigore alle mie braccia, mentre divoto alzo le palme nel Tuo santo Tempio. Sciogli le mie labbra, rendi dotta la mia lingua e faconda la mia bocca, a celebrare la Tua bontà. Accordami attento orecchio ed occhio perspicace, nello studio della Tua Legge. Conciossiachè Tu, o Signore, sei scudo per me, la mia gloria, e quegli che mi fa sollevare il capo. Fammi far progressi nella virtù, ed accordami mente ed intelligenza, nel pregarti per la mia vita, e supplicarti per la mia anima, e chiederti quanto

mi fa d'uopo, mentre mi manca l'abilità, la mia mente è limitata, e la mia lingua infaconda, come Tu, Signore Iddio, bene conosci.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di usare indulgenza somma verso i miei trascorsi, peccati e colpe; toglierne il peso di sopra di me, e scaricare il mio dosso di sì grave fardello. Permetti che la mia vita precaria serva d' espiazione alle mie colpe, la mia miseria ai miei peccati, i miei timori ai miei errori, i miei affanni ai miei atti di caparbietà, e le mie amarezze alla mia disubbidienza. Assistimi a correggermi, e pentirmi della mia rea condotta, abbandonarla, staccarmene, senza più peccare verso di te; e le mancanze già commesse perdona e rimetti, conforme alla Tua costante clemenza e benignità.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di mantenere me e la mia discendenza costantemente attaccati alla perfetta Tua Legge, alle infallibili Tue ammonizioni, alle Tue rette ordinazioni, ai luminosi Tuoi comandamenti,

ידי וקצרה מחשבתי · ואין מלה בלשוני · הן יי אתה ידעת ׃

יהי רצון מלפניך · יי אלהי ואלהי אבותי · שתרבה סליחתך על חטאתי · ותגדיל כפרתך על עונותי · ותעצים מחילתך על כל פשעי · ותעביר משאם מעלי · ותסיר סבלם מעל שכמי · ותשים נדודי כפר אשמותי · ועניי כפר עונותי · ודאגתי כפר שגגותי · ודאבוני כפר זדונותי · ומרורי כפר מריי · ומרירותי כפר מרדי · ותסכים בידי לשוב ולהנחם מדרכי הרעים · לעזבם ולהפרד מהם · למען לא אחטא לך עוד · ואשר חטאתי תסלח ותמחול ותכפר במדת רחמיך וענותנותך ׃

יהי רצון מלפניך · יי אלהי ואלהי אבותי · שתתן חלקי וחלק זרעי בתורתך התמימה · ובעדותיך הנאמנות · ובפקודיך הישרים · ובמצותיך הברורות ·

al purissimo Tuo culto, ed alle Tue veracissime decisioni; e fa sì, ch' io mi propaghi e moltiplichi in figli e nipoti adoratori del Tuo Nome, e studiosi della Tua Legge, che si meritino il nome di Tuoi fedeli.

בְּיִרְאָתְךָ הַטְּהוֹרָה • וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ הָאֲמִתִּיִּים • וְתַגְדִּלֵנִי וְתַרְבֵּנִי בְּבָנִים וּבְנֵי בָנִים יִרְאֵי שְׁמֶךָ • וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ • אֲשֶׁר יִקָּרֵא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם :

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei Padri, di provvedermi quanto mi manca, ed approntarmi quanto mi fa d'uopo, per ogni giorno della mia vita quanto occorre, per ogn' istante de' miei anni quanto è opportuno, ed a ciascheduna parte del mio fisico quanto si richiede alla sua conservazione; e ciò conforme alla munificenza della tua larga mano, e non già in proporzione delle scarse mie buone opere, e dei pochi miei meriti: e fa sì che il mio vitto e quello della mia prole dipendano da Te e non mai da un mortale.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתָּכִין לִי כָּל־מַחְסוֹרַי • וְתַזְמִין לִי כָּל־צְרָכַי לְכָל־יוֹם וָיוֹם מֵחַיַּי דֵּי מַחְסוֹרִי • וּלְכָל־שָׁעָה וְשָׁעָה מִשְּׁנוֹתַי דֵּי סִפְקָהּ • וּלְכָל־עֶצֶם מֵעֲצָמַי דֵּי מִחְיָתוֹ • בְּיָדְךָ הַטּוֹבָה וְהָרְחָבָה • וְלֹא כְּמִעוּט מִפְעָלַי • וְקֹצֶר חֲסָדַי • וּמִזְעַר גְּמוּלוֹתַי : וְיִהְיוּ מְזוֹנוֹתַי וּמְזוֹנוֹת זַרְעִי וְזֶרַע זַרְעִי מְסוּרִים בְּיָדְךָ וְלֹא בְּיַד בָּשָׂר וָדָם :

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei padri miei, di salvarmi da rea inclinazione, da malvagia persona, da pernicioso incontro, dallo spirito seduttore, da qualsiasi sorta di travagli, morbi e flagelli, che funestar possono questa vita.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתַּצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע • וּמֵאָדָם רָע • וּמִפֶּגַע רָע • וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית • וּמִכָּל־מִינֵי יִסּוּרִים וְתַחֲלוּאִים • וּמִכָּל־מִינֵי פֻּרְעָנִיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת וּבָאוֹת לָעוֹלָם :

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei padri, di preservarmi da litigio scabroso,

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתִּשְׁמְרֵנִי מִדִּין

da ostinato litigante, e di salvarmi dagli sfrontati e dalla sfrontatezza, da pensieri peccaminosi, da trascorsi e peccati, ed ora e sempre.

Piacciati, o Signore, mio Dio, e Dio de' miei padri, di aprirmi le porte della virtù, tanto a Te gradita, ed accordarmi una vita lunga, vita religiosa, vita scevra di rossore e confusione, vita esente da tentazione ed infamia, vita in cui io mi guadagni la celeste beatitudine, e tale finalmente che sia di Tua soddisfazione.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di riguardarmi colla Tua infinita clemenza, di trattarmi colla Tua somma misericordia, ed usare verso di me la Tua prodigiosa bontà; e se le mie dimande sono imperfette, Tu fa uso di Tua somma misericordia, dà ascolto alle mie supplicazioni, e non rimandarmi a mani vuote.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di accelerare l'anno di nostra redenzione, di affrettare il termine della nostra liberazione,

קשה • ומבעל דין קשה •
ותצילני מעזי פנים • ומעזות
פנים • ומהרהור חטא •
ועברה • ועון • מעתה ועד
עולם :

יהי רצון מלפניך • יי אלהי
ואלהי אבותי • שתפתח לפני
שערי צדק אשר כל חפצך
בהם • ותחייני חיים ארכים •
חיים של יראת חטא • חיים
שאין בהם בושה וכלמה •
חיים שאין בהם נסיון ובזיון •
חיים שאקנה בהם חיי העולם
הבא • חיים שדעתך נוחה
בהם :

יהי רצון מלפניך • יי אלהי
ואלהי אבותי • שתפקוד עלי
ברחמיך הרבים • ותגמול עלי
בחסדיך הגדולים • ותעשה
עמי כמדות טובותיך
העצומות • ואם קצרו שאלותי •
תגדיל עמי חסדיך • ותשמע
קול תחנוני • ואל תשיבני
ריקם מלפניך :

יהי רצון מלפניך • יי אלהי
ואלהי אבותי • שתמהר שנת
גאלתנו • ותחיש קץ פדותנו •

far arrivare il momento della nostra salute, scuotere dal nostro collo il giogo della prepotenza, farci godere la beatitudine de' tuoi eletti, rallegrarci nell'esultazione del Tuo popolo, e coprirci di gloria assieme a queglino che Tuo patrimonio appellasti, ripristinando Tu lo stato de' Tuoi servi, raccogliendone gli emigrati, rifabbricando glorioso il Tuo tempio, rialzando i Tuoi abbattuti altari, mandando ad effetto i Tuoi consolanti oracoli, con somma gioja dell' anima nostra e con applauso di tutt' i popoli; conforme al vaticinio di Sofonia Tuo servo, che dice: Tempo verrà nel quale io vi condurrò e vi adunerò, celebri rendendovi e gloriosi presso tutt' i popoli della terra, ripristinando il vostro stato, standο voi semplici spettatori (senza verun movimento dal canto vostro) dice il Signore.

Piacciati, o Signore, Padrone di tutt' i mondi, mio Dio e Dio de' miei padri, di mantenermi frequentatore delle case d' orazione, e luoghi di sacro studio, e non mai appassionato per le arene ed i teatri dei boriosi mondani; sicchè mentre altri si travaglia nel procurarsi la propria perdizione, io m' affatichi per guadagnarmi la celeste beati-

וְתָבִיא עֵת יְשׁוּעָתֵנוּ׃ וְתִשְׁבּוֹר
עוֹל גֵּאִים מֵעַל צַוָּארֵנוּ׃
וּתְזַכֵּנוּ לִרְאוֹת בְּטוֹבַת
בְּחִירֶיךָ׃ לִשְׂמוֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ׃
לְהִתְהַלֵּל עִם נַחֲלָתֶךָ׃ בְּשׁוּבְךָ
אֶת־שְׁבוּת עֲבָדֶיךָ׃ וְקִבּוּץ
גָּלֻיּוֹתֶיךָ׃ בִּבְנוֹתְךָ בֵּית־
תְּהִלָּתֶךָ׃ וּבַהֲקִימְךָ הֲרִיסוּת
מִזְבְּחוֹתֶיךָ׃ וּבַהֲקִימְךָ לָנוּ אֶת־
כָּל־חֶזְיוֹנֵי תַנְחוּמֶיךָ׃ לְשַׁעְשֵׁעַ
נַפְשֵׁנוּ בָּם׃ וּלְתִתֵּנוּ לְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה לְכָל־הָעַמִּים׃
כִּנְבוּאַת צְפַנְיָה עַבְדֶּךָ׃ בָּעֵת
הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם׃ וּבָעֵת
קַבְּצִי אֶתְכֶם׃ כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם
לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ׃ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם׃ אָמַר ײ׃

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים׃ יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ײ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי׃ שֶׁתִּתֵּן חֶלְקִי בְּבָתֵּי
כְנֵסִיּוֹת׃ וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת׃ וְלֹא
תִתֵּן חֶלְקִי בְּבָתֵּי קַרְקְסָאוֹת׃
וּבְבָתֵּי תֵיאַטְרָאוֹת שֶׁל גֵּאִים׃
שֶׁהֵם עֲמֵלִים׃ וַאֲנִי עָמֵל׃ אֲנִי
עָמֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא׃ וְהֵם
עֲמֵלִים לִבְאֵר שַׁחַת׃ עַל כֵּן

tudine. Io benedico il Signore ch' è il mio consiglio, in guisa che anche di notte il mio interno (la coscienza) mi rampogna.

Io mi rappresento il Signore ognora al mio cospetto, anzi alla mia destra, per non vacillare. Quindi il mio cuore è lieto, esultante la mia anima, ed il mio fisico medesimo vive tranquillo. Poichè Tu non abbandonerai la mia persona alla perdizione, non lascerai chi a Te è divoto precipitare nel baratro. Ma mi farai conoscere la via della vita, la completa letizia che da Te procede, le perenni dolcezze che dalla Tua destra si ricevono.

La mia orazione giungati, o Signore, in momento di grazia; o Dio, coll'immensa tua bontà accordami la verace salute, che da Te solo può emanare. Mercè dell'immensa Tua bontà io entro nel Tuo Tempio; mi prostro innanzi al Tuo Santuario col rispetto a Te dovuto.

Oh come son belli i tuoi padiglioni, o Giacobbe; i tuoi tabernacoli, Israele! Io entro nei luoghi di Tua residenza, mi prostro allo sgabello de' piedi Tuoi. Mi presento innanzi a Te con omaggio, con salmodie Ti celebrerò. O Signore, Dio della mia salute, io supplice a Te mi presento

אברך את־יי אשר יעצני · אף־לילות יסרוני כליותי :

שויתי יי לנגדי תמיד · כי מימיני בל־אמוט : לכן ׀ שמח לבי · ויגל כבודי · אף־בשרי ישכון לבטח : כי ׀ לא־תעזוב נפשי לשאול · לא־תתן חסידך לראות שחת : תודיעני ארח חיים · שבע שמחות את־פניך · נעימות בימינך נצח :

ואני תפלתי־לך ׀ יי · עת רצון · אלהים ברב־חסדך ענני באמת ישעך : ואני ברב חסדך אבא ביתך · אשתחוה אל־היכל־קדשך ביראתך :

מה־טובו אהליך · יעקב · משכנותיך · ישראל : אבואה למשכנותיך · אשתחוה להדום רגליך · אקדמה פניך בתודה · בזמירות אריע לך : יי ׀ אלהי ישועתי · יום־צעקתי בלילה

e' giorno e notte. Quando T'invoco, corrispondimi, o mio giusto Iddio; Tu già altre volte mentre era in angustie mi mettesti negli agi; abbimi in grazia, ed ascolta la mia prece. Odi la mia prece, o Signore, ascolta la mia supplica, alle mie lagrime non mostrarti indifferente. Ascolta la mia supplichevole voce, mio Re e mio Dio; poichè è a Te ch' io dirigo le mie preci. Ascolta, o Dio, la mia preghiera; e non rifiutarti alla mia supplica. Permetti che la mia prece si avanzi sino a Te, presta orecchio al mio priego. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chiunque in Te confida! O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi, quando T' invochiamo. Ci assista o Signore, la Tua misericordia; mentre speriamo in Te.

Il Signore del mondo, il quale dominava innanzi ancora che alcun essere fosse creato; quando per Suo volere ogni cosa esistè, ebbe di Re il nome; e dopo eziandio che ogni cosa avrà fine, Egli solo dominerà formidabile (potrà cioè creare altri mondi). Egli fu, egli è, ed egli sarà, glorioso ognora; ed è unico, nè havvi un secondo, che si possa parificare, e associare a

נגדך בקראי · ענני | אלהי צדקי · בצר הרחבת לי · חנני ושמע תפלתי : שמעה תפלתי | יי · ושועתי האזינה · אל־דמעתי אל־תחרש : הקשיבה | לקול שועי · מלכי ואלהי · כי־אליך אתפלל : האזינה · אלהים · תפלתי · ואל־תתעלם מתחנתי : תבא לפניך תפלתי · הטה אזנך לרנתי : יי צבאות עמנו · משגב לנו אלהי יעקב סלה : יי צבאות · אשרי אדם בוטח בך : יי הושיעה · המלך יעננו ביום קראנו : יהי־חסדך | יי | עלינו · כאשר יחלנו לך :

ויש אומרים כאן ·

אדון עולם · אשר מלך ·
בטרם כל־יציר נברא :
לעת נעשה בחפצו כל ·
אזי מלך שמו נקרא
ואחרי ככלות הכל ·
לבדו ימלוך נורא
והוא היה · והוא הוה ·
והוא יהיה בתפארה
והוא אחד · ואין שני ·
להמשיל לו להחבירה :

Lui. Senza principio e senza fine Egli è; ed a Lui appartiene la potenza e il dominio. Egli è il mio Dio, l'immortale mio redentore, e mia rocca speciale nei momenti di distretta. Egli è mio vessillo e mio rifugio; mia porzione, mio calice (cioe mio tesoro, mio tutto) quand' io L'invoco. Nella Sua mano affido il mio spirito, quando mi corico, e quando mi sveglio, e col mio spirito anche il mio corpo. Il Signore è per me, e di nulla io temo.

בְּלִי רֵאשִׁית • בְּלִי תַכְלִית •
וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה׃
וְהוּא אֵלִי • וְחַי גֹּאֲלִי
וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה׃
וְהוּא נִסִּי • וּמָנוֹסִי •
מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא׃
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי
בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה׃
וְעִם רוּחִי • גְּוִיָּתִי
יְיָ לִי • וְלֹא אִירָא׃

ולומר הזמירות בכונה • ובשבתות וימים טובים מתחילים ה׳ מלך •

(Sia l'uomo temente di Dio nelle cose più occulte, presti omaggio alla verità, parli verace secondo quello che ha in cuore, ed alzandosi la mattina, dica quanto segue):

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בַּסֵּתֶר • וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת • וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ • וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר׃

Signore di tutt' i mondi! Non son già i nostri meriti che c' incoraggiscono ad umiliare a Te le nostre preci, ma è la somma Tua clemenza. Difatti che siam noi? che cosa è la nostra vita? che cosa è la nostra bontà? che cosa è la nostra giustizia? che cosa è la nostra forza? che cosa il nostro valore? Come possiam noi parlare innanzi a Te, o

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים • לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • מָה אֲנַחְנוּ • מַה חַיֵּינוּ • מַה חַסְדֵּנוּ • מַה־צִּדְקֵנוּ • מַה כֹּחֵנוּ • מַה־גְּבוּרָתֵנוּ • מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ • יְיָ

Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri? mentre i più valorosi sono un nulla rispetto a Te, gli uomini più famosi come se mai non avessero esistito, i più saggi come privi di ragione, ed i più perspicaci quasi privi d'intendimento: tutte le nostre operazioni non essendo che inezie, e la durata della nostra vita una vanità rispetto a Te, come sta scritto negli Agiografi: La superiorità dell' uomo sul bruto è un niente, poichè tutti son vanità.

Ma noi siamo il tuo popolo, onorati della Tua alleanza; figli d'Abramo Tuo amico, cui facesti giurate promesse sul monte Morià, prosapia del Tuo prediletto Isacco, che avvincere si lasciò sopra l'altare; congregazione di Giacobbe, che chiamasti Tuo primogenito figlio, e che per l'amore che gli professasti, e per la compiacenza che ne avesti, fu da Te appellato Israele (uomo superiore) e Jesciurun (uomo retto).

Noi quindi siamo in dovere di prestarti omaggio, laudarti, glorificarti, e tributare al Tuo nome laudi e ringraziamenti; ed in dovere di recitare ogni giorno in Tuo onore lo Scemàh (la professione dell' unità di Dio). Oh noi beati! Quanto è felice la nostra sorte! quanto dolce il nostro destino! come è bello il nostro retaggio! oh

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ הֲלֹא כָל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ ׃ וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ׃ וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע ׃ וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל׃ הֲלֹא כָל־מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ וָבֹהוּ ׃ וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ׃ שֶׁכֵּן כָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ ׃ וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה ׃ אָיִן ׃ כִּי הַכֹּל הָבֶל ׃

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ׃ בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה ׃ זֶרַע יִצְחָק יְחִידְךָ ׃ שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ ׃ עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְכוֹרֶךָ ׃ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ ׃ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ ׃ קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן ׃

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ׃ וּלְשַׁבֵּחֲךָ ׃ וּלְפָאֶרְךָ ׃ וְלִתֵּן שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ ׃ וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ תָּמִיד שְׁמַע בְּכָל־יוֹם ׃ אַשְׁרֵינוּ׃ מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ ׃ וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ ׃ וּמַה־יָּפָה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ ׃ אַשְׁרֵינוּ ׃ שֶׁאֲנַחְנוּ

noi beati! che mattina e sera due volte ogni giorno, professiamo con divoto amore la Tua unità, e diciamo: Ascolta Israele, il Signore è il nostro Dio: il Signore è unico. Benedetto *sia* il nome di Sua gloriosa sovranità eternamente.

Tu eternamente immutabile, Tu fosti pria che il mondo fosse, e Tu sei dopo che l'hai creato; Tu stesso sei in questo mondo, e Tu stesso sarai nel mondo avvenire: deh! Tu fa riconoscere la santità del Tuo nome per mezzo di quelli che la riconoscouo, fa riconoscere la santità del Tuo nome nel mondo tutto; e coll' accordarci salvezza, solleva ed innalza la nostra gloria: benedetto sii Tu che fai universalmente riconoscere la santità del Tuo nome.

Tu stesso, o Signore, Dio nostro, sei nel cielo in alto, e nell'empireo sublime: sì, Tu sei il primo e l'ultimo; nè fuor di Te havvi altro Dio. Deh! Tu raduna in breve coloro che in Te sperano, dalle quattro parti della terra; e riconoscano e sappiano gli abitanti tutti del mondo, che Tu solo sei Dio su tutt'i regni della terra. Tu facesti il cielo e la terra; e qual sarà mai quella di tutte le tue creature, dei superi o degl'inferi,

מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב
וָבֹקֶר תָּמִיד בְּכָל־יוֹם
וּמְיַחֲדִים אֶת־שִׁמְךָ פַּעֲמַיִם
בְּאַהֲבָה וְאוֹמְרִים · שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל · יי אֱלֹהֵינוּ · יי אֶחָד׃
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד׃

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא
הָעוֹלָם · אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא
הָעוֹלָם · אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם
הַזֶּה · וְאַתָּה הוּא בָּעוֹלָם
הַבָּא · קַדֵּשׁ שִׁמְךָ עַל־מַקְדִּישֵׁי
שְׁמֶךָ · וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ
בְּעוֹלָמֶךָ · וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּם
וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ · בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ
שְׁמוֹ בָּרַבִּים׃

אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ ·
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
הָעֶלְיוֹנִים · אַתָּה הוּא
רִאשׁוֹן · וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים · קַבֵּץ
קוֶֹיךָ מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת
הָאָרֶץ · יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי
הָעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכָל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ ·
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ · וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ · בָּעֶלְיוֹנִים · אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים ·

che dir Ti possa: che fai Tu? Nostro padre celeste, favorisci noi in riguardo dell'onore del Tuo nome, Dio grande, potente e terribile, e manda per noi presto ad effetto, ciò che ne promettesti per l'organo di Sofonia Tuo profeta: Tempo verrà, nel quale Io vi condurrò e vi adunerò, celebri rendendovi e gloriosi presso tutt'i popoli della terra, ripristinando il vostro stato, stando voi semplici spettatori (senza verun movimento dal canto vostro), dice il Signore.

שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה: אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · עֲשֵׂה עִמָּנוּ בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ · הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר · וְהַנּוֹרָא · וְקַיֵּם עָלֵינוּ מְהֵרָה מַה־שֶּׁאָמַרְתָּ עַל־יְדֵי צְפַנְיָה נְבִיאֶךָ · בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם · וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם · כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ · בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם · אָמַר יְיָ:

בשבתות וימים טובים מתחילים כאן· וטוב לעמוד כשיאמר

Il Signore è Re, il Signore regnò, il Signore regnerà sempiternamente. Sia la gloria del Signore perpetua, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Si rallegri Israele nel Dio che lo creò, gioiscano i figli di Sionne nel loro Re. Regni il Signore perpetuamente; di te, o Sionne, il Dio per tutt'i secoli regni: Alleluja. Benedetto sia il Signore Iddio, Dio d'Israele, Egli, che unico opera prodigi; e benedetto sia il glorioso Suo Nome in perpetuo, e piena sia della Sua gloria la terra tutta: Amen, Amen.

יְיָ מֶלֶךְ · יְיָ מָלָךְ · יְיָ ׀ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: ע״כ

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם · יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו · בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם: יִמְלֹךְ יְיָ ׀ לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ: בָּרוּךְ ׀ יְיָ אֱלֹהִים · אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל · עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם · וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ · אָמֵן ׀ וְאָמֵן:

בשבת וי"ט מוסיפים אלו שני המזמורים •

מזמור לתודה • הריעו ליי כל־הארץ : עבדו את־יי בשמחה • באו לפניו ברננה : דעו כי־יי הוא אלהים • הוא עשנו־ולו אנחנו • עמו וצאן מרעיתו : באו שעריו בתודה • חצרתיו בתהלה • הודו לו • ברכו שמו : כי־טוב יי • לעולם חסדו • ועד־דר ודר אמונתו :

הודו ליי כי־טוב כי לעולם חסדו : הודו לאלהי האלהים • כ"ל"ח : הודו לאדני האדנים כ"ל"ח : לעשה נפלאות גדלות לבדו • כ"ל"ח : לעשה השמים בתבונה כ"ל"ח : לרקע הארץ על־המים • כ"ל"ח : לעשה אורים גדלים • כ"ל"ח : את־השמש לממשלת ביום • כ"ל"ח : את־הירח וכוכבים לממשלות בלילה • כ"ל"ח : למכה מצרים בבכוריהם • כ"ל"ח :

Nel sabbato e nell'altre festività si aggiunge:

Salmo di omaggio: Strepitate in onore del Signore, o voi tutti, che la terra abitate. Adorate il Signore con allegrezza, presentatevi innanzi a Lui col canto. Riconoscete, che il Signore è desso il vero Dio Egli ci fece, e Suoi siam noi, la Sua gente, e le pecore ch'Egli pasce. Entrate nelle Sue porte con omaggio, negli atrj Suoi con laude; ringraziatelo e benedite il Nome Suo. Poichè benigno è il Signore, è perenne la Sua misericordia, e per tutt'i secoli è immancabile la Sua promessa.

Prestate omaggio al Signore poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.
Prestate omaggio al Dio supremo: e p. la S. m.
Prestate omaggio al Padrone dei padroni: è p. la S. m.
A Lui, che solo sa operare grandi portenti: è p. la S. m.
A Lui che fece il cielo con intelligenza: è p. la S. m.
A Lui che distese la terra sulle acque: è p. la S. m.
A Lui che fece i grandi luminari: è p. la S, m.
Il sole cioè per reggere il giorno: è p. la S. m.
La luna e le stelle per reggere la notte: è p. la S. m.
A Lui che punì gli Egizj

nei loro primogeniti: è p. la S. m.

E ne trasse fuori Israele: è p. la S. m.

Con mano vigorosa e braccio minacciante: è p. la S. m.

A Lui che divise l'Eritrèo in più parti: è p. la S. m.

E fece varcarvi Israel per entro: è p. la S. m.

E precipitò Faraone ed il suo esercito nel mar rosso: è p. la S. m.

A Lui che guidò il Suo popolo nel deserto: è p. la S. m.

A Lui che sconfisse grandi Monarchi: è p. la S. m.

Ed uccise re possenti: è p. la S. m.

Sichon, Re degli Emorei: è p. la S. m.

Ed Og, Re del Bascian: è p. la S. m.

E diede la loro terra in retaggio: è p. la S. m.

In retaggio ad Israele Suo servo: è p. la S. m.

Che nella nostra decadenza ci ebbe a memoria: è p. la S. m.

E ci sottrasse ai nostri nemici: è p. la S. m.

Che l'alimento fornisce ad ogni creatura: è p. la S. m.

Prestate omaggio al Dio dei cieli: è p. la S. m.

Al sabbato ed altre feste, questo salmo non si recita in questo luogo.

Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore

ויוצא ישראל מתוכם ׃
כ״ל״ח ׃ ביד חזקה
ובזרוע נטויה • כ״ל״ח ׃
לגוזר ים־סוף לגזרים •
כ״ל״ח ׃ והעביר ישראל
בתוכו • כ״ל״ח ׃ ונער
פרעה וחילו בים־סוף •
כ״ל״ח ׃ למוליך עמו
במדבר • כ״ל״ח ׃ למכה
מלכים גדלים • כ״ל״ח ׃
ויהרג מלכים אדירים •
כ״ל״ח ׃ לסיחון מלך
האמרי • כ״ל״ח ׃ ולעוג
מלך הבשן • כ״ל״ח ׃
ונתן ארצם לנחלה •
כ״ל״ח ׃ נחלה לישראל
עבדו • כ״ל״ח ׃ שבשפלנו
זכר לנו • כ״ל״ח ׃
ויפרקנו מצרינו • כ״ל״ח ׃
נתן לחם לכל־בשר •
כ״ל״ח ׃ הודו לאל
השמים • כ״ל״ח ׃

בשבת ויום טוב אין אומרים כאן זה המזמור •

״ מלך • גאות לבש •
לבש ״ עז התאזר • אף תכון

d'onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Inconcusso è il Tuo trono ab eterno: eterno Tu sei. Alto fanno ascendere i fiumi, o Signore, alto fanno ascendere i fiumi il loro strepito; alto fanno ascendere i fiumi il loro fracasso. Ma vieppiù che lo strepito delle grandi acque, vieppiù che i terribili flutti del mare, è terribile colassù il Signore. Le Tue ordinazioni sono sommamente veraci: al Tuo tempio, o Signore, sempiternamente si addice la santità.

תבל בל־תמוט: נכון כסאך
מאז · מעולם אתה: נשאו
נהרות | יי · נשאו נהרות
קולם ישאו נהרות דכים:
מקלות מים רבים · אדירים
משברי־ים · אדיר במרום יי:
עדתיך נאמנו מאד · לביתך
נאוה־קדש יי | לארך
ימים: ע"כ

Prestate omaggio al Signore, predicate il Suo nome; rendete note fra le nazioni le Sue gesta. Cantate, salmeggiate in Suo onore; discorrete delle tante Sue meraviglie. Gloriatevi nel santo Suo Nome: gioisca il cuor di quelli, che al Signore ricorrono. Ricorrete al Signore, ed alla Sua onnipotenza; Lui implorate continuamente. Rammentate le meraviglie che operò; i Suoi portenti, ed i decreti che da Lui emanarono. O prosapia del Suo servo Israele! o figli di Giacobbe, Suoi eletti. È desso il Signore, il nostro Dio; la terra tutta è soggetta ai Suoi giudizj. Rammentate maisempre la Sua alleanza, ciò ch' Egli ordinò per mille età. Ciò ch' Egli

הודו ליי קראו בשמו ·
הודיעו בעמים עלילותיו: שירו
לו · זמרו־לו · שיחו בכל־
נפלאתיו: התהללו בשם
קדשו · ישמח לב מבקשי יי:
דרשו יי ועזו · בקשו פניו
תמיד: זכרו נפלאתיו אשר
עשה · מפתיו ומשפטי־פיהו:
זרע ישראל עבדו · בני יעקב
בחיריו: הוא יי אלהינו ·
בכל־הארץ משפטיו: זכרו
לעולם בריתו · דבר צוה
לאלף דור: אשר כרת את־

solennemente promise ad Abramo, ed il giuramento che fece ad Isacco; Che riconfermò a Giocobbe qual inalterabile promessa, ad Israele qual patto perpetuo. Dicendo: a te darò la terra di Canaan: quella sarà il vostro retaggio. Mentre voi ivi eravate in piccol numero; pochi individui, e questi pure come stranieri in quel paese. Se n' andavano di nazione in nazione, da un regno ad un altro popolo Non offendete (diceva) i Miei prediletti; non fate male ai Miei profeti. Cantate in onore del Signore, o voi tutti che la terra abitate; pubblicate di giorno in giorno i Suoi benefizj. Narrate tra le nazioni la Sua gloria, fra tutti i popoli le Sue meraviglie. Perocchè grande è il Signore, e degno d' infinita lode; ed è formidabile al di sopra di tutte le deità. Sì, tutti gli dei de' gentili sono vanità, e il Signore è Quegli che fece i cieli. La dignità e la maestà Gli marciano avanti, l'onnipotenza e la letizia stanno con Lui. Riconoscete, o nazioni diverse, riconoscete del Signore la gloria e l'onnipotenza. Prestate al Signore l'onore al Suo nome dovuto, recate oblazione e comparite innanzi a Lui; prostratevi innanzi al Signore con santa riverenza. Tremate innanzi a Lui, o voi tutti che la terra abitate; per Lui

אברהם · ושבועתו ליצחק :
ויעמידה ליעקב לחק ·
לישראל ברית עולם: לאמר·
לך אתן ארץ כנען · חבל
נחלתכם : בהיותכם מתי
מספר · כמעט וגרים בה :
ויתהלכו מגוי אל־גוי ·
וממלכה אל־עם אחר :
לא־הניח לאיש לעשקם ·
ויוכח עליהם מלכים : אל־
תגעו במשיחי · ובנביאי אל־
תרעו :

שירו ליי כל־הארץ ·
בשרו מיום־אל־יום ישועתו :
ספרו בגוים את־כבודו ·
בכל־העמים נפלאתיו : כי
גדול יי ומהלל מאד · ונורא
הוא על־כל־אלהים : כי כל־
אלהי העמים אלילים · ויי
שמים עשה : הוד והדר
לפניו · עז וחדוה במקמו :
הבו ליי · משפחות עמים ·
הבו ליי כבוד ועז : הבו ליי
כבוד שמו · שאו מנחה ·
ובאו לפניו · השתחוו ליי
בהדרת־קדש : חילו מלפניו
כל־הארץ · אף־תכון תבל

tiensi fermo il mondo, che non crolli. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra; e dicasi tra le genti: il Signore regnò. Romoreggi il mare, e quanto contiene, esulti la campagna, e tutto ciò ch' è in essa. Persino fra gli alberi della foresta risuoneranno le voci di giubilo, allorquando il Signore sarà venuto a giudicare la terra. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia. E dite: salva noi, o Dio della nostra salute, ci raduna, e ci libera da gente avversa; in guisa che possiamo prestare omaggio al Tuo santo nome, e celebrare le Tue lodi. Benedetto sia il Signore, Dio *d'Israele, in perpetuo.* — E tutto il popolo rispose Amen, e lodato sia il Signore.

בַּל־תִּמּוֹט׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְיָ
מָלָךְ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ
הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ׃ אָז
יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־
בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ׃ הוֹדוּ
לַייָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
בָּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ
כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַייָ׃

Salmo di Davide. Narrano i cieli la gloria di Dio, le meravigliose Sue opere il firmamento annunzia. Il giorno da un lato eloquentemente favella, e la notte dal canto suo porge ammaestramento. Non v' è un motto. non vi sono parole; non se ne ode la voce. Ma per tutta la terra si manifesta la loro regola (il regolato variare dei giorni e delle notti, secondo le stagioni), e con ciò i loro discorsi giungono all'estremità del mondo. In quelli (nei cieli) pose Iddio il

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה
לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־אֹמֶר
וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע
קוֹלָם׃ בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא
קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃

padiglione del sole. Questi somiglia ad uno sposo, quand' esce (brillante) dalla stanza nuziale; lieto, qual prode (che corre alla pugna), imprende a correre la via. Esce da un'estremità dei cieli, e fa il suo giro sino all'altra; nè alcuno può ascondersi al suo calore. Così la Legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile: essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore: il precetto del Signore è luminoso; esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Ecco le cose desiderabili, vieppiù che molt' oro, ed oro finissimo; più dolci del mele, e di ciò che stilla dai favi. Il Tuo servo egli pure n' è esatto osservatore: grande è il premio che n' accompagna l' osservanza. Chi però difender potrà se stesso dagli errori? dalle colpe che mi sono occulte deh! tu m'assolvi. Inoltre, dagli uomini protervi salva il Tuo servo; fa sì che non mi costringano (a malvagie azioni): allora io sarò perfetto; almeno andrò scevro da colpe gravi. Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l'orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mia roccia, e mio liberatore.

וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ ·
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח ׃
מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ ·
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם · וְאֵין
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ ׃ תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ · עֵדוּת
יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי ׃
פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב ·
מִצְוַת יְיָ בָּרָה · מְאִירַת עֵינָיִם ׃
יִרְאַת יְיָ ׀ טְהוֹרָה · עוֹמֶדֶת
לָעַד · מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת · צָדְקוּ
יַחְדָּו ׃ הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב ·
וּמִפַּז רָב · וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ
וְנֹפֶת צוּפִים ׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם · בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב ׃
שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין · מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי ׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ
אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם ·
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב ׃ יִהְיוּ
לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי · וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ · יְיָ · צוּרִי וְגֹאֲלִי ׃

Nelle festività si aggiunge.

Il Signore regnò: gioisca la terra, si rallegrino le varie lontane regioni. Nube e tenebre gli stanno attorno; la giustizia e l'equità ne sostengono il trono. Fuoco va innanzi a Lui, e incende tutt' all' intorno i Suoi nemici. Rischiarano i Suoi baleni il mondo, li vede la terra e ne trema, I monti, qual cera, si liquefanno innanzi al Signore, innanzi al Signore di tutta la terra. Narrano i cieli la sua giustizia, e scorgono i popoli tutti la sua gloria. Si vergognano tutti gli adoratori dei simulacri, che si gloriano degl'idoli: a Lui si prostrano tutte le deità. Sionne ciò intende, e ne gode; gioiscono le figlie di Giuda; in grazia dei Tuoi giusti decreti, o Signore. Imperocchè Tu, o Signore, l'Altissimo sei su tutta la terra; sommamente eccelso su tutte le deità. O amatori del Signore, odiate pure il male: veglia Dio sulla persona dei Suoi divoti, dalle mani dei malvagi li salva. La luce è preparata al giusto, ed ai cuori retti la gioja. Rallegratevi o giusti, nel Signore, e rendete omaggio al Suo santo *nome.*

ביום טוב מוסיפין זה

יי מלך תגל הארץ ישמחו
איים רבים ׃ ענן וערפל
סביביו · צדק ומשפט מכון
כסאו ׃ אש לפניו תלך ·
ותלהט סביב צריו ׃ האירו
ברקיו תבל · ראתה ותחל
הארץ ׃ הרים · כדונג · נמסו
מלפני יי · מלפני אדון כל־
הארץ ׃ הגידו השמים
צדקו · וראו כל־העמים
כבודו ׃ יבשו כל־עבדי
פסל · המתהללים באלילים ·
השתחוו־לו כל־אלהים ׃
שמעה ותשמח ציון · ותגלנה
בנות יהודה · למען
משפטיך יי ׃ כי־אתה יי ·
עליון על־כל־הארץ · מאד
נעלית על־כל־אלהים ׃
אהבי יי · שנאו רע · שמר
נפשות חסידיו · מיד
רשעים יצילם ׃ אור זרע
לצדיק ולישרי־לב שמחה ׃
שמחו צדיקים ביי · והודו
לזכר קדשו ׃

Il Signore regnò, tremano le genti: regnò Quegli che ha tra i Cherubini la sua sede, la terra si scuote. Il Signòre in Sionne si mostra grande, è subblime su tutt'i popoli. Essi renderanno omaggio al Tuo uome grande e terribile: santo esso è. E celebreranno la potenza del sommo Re, che ama la giustizia; Tu hai ogni cosa stabilita con rettezza: giustizia e carità Tu usasti con Giacobbe. Esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi allo sgabello dei Suoi piedi: santo Egli è. Mosè ed Aronne i maggiori fra i Suoi ministri, e Samuele pure com'essi fra quelli che invocano il Suo nome; invocavano il Signore e n'erano esauditi. In una colonna di nnbe loro parlava; ed essi osservavano i Suoi precetti, e gli ordini che loro imponeva. O Signore, nostro Dio, Tu gli esaudivi; Dio perdonatore eri in grazia loro, e vindice delle loro offese. Sì, esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi al Suo santo monte; perocchè santo è il Signore, nostro Dio. Egli è clemente, perdona il peccato, e non estermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira. Rammenta, o Signore, che la clemenza Tua e la Tua misericordia non mancarono giammai. Tu, o Signore, non negarmi la Tua

יְיָ מָלָךְ · יִרְגְּזוּ עַמִּים ·
יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְיָ
בְּצִיּוֹן גָּדוֹל · וְרָם הוּא עַל־
כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ ·
גָּדוֹל וְנוֹרָא · קָדוֹשׁ הוּא׃
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב · אַתָּה
כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים · מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדֹם רַגְלָיו · קָדוֹשׁ הוּא׃
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו ·
וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ ·
קֹרְאִים אֶל־יְיָ · וְהוּא יַעֲנֵם׃
בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם ·
שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו · וְחֹק נָתַן־
לָמוֹ׃ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה
עֲנִיתָם · אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם · וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ · כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ׃

וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר
עָוֺן · וְלֹא־יַשְׁחִית · וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ · וְלֹא־יָעִיר כָּל־
חֲמָתוֹ׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ · יְיָ ·
וַחֲסָדֶיךָ · כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
אַתָּה יְיָ · לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ

clemenza; la Tua misericordia e le Tua immutabilità sempre custodiscanmi. Riconoscete l'onnipotenza di Dio: sopra Israele Egli spiega la Sua maestà, e la Sua onnipotenza è ne' cieli. Terribile Ti fai conoscere, o Dio, da'Tuoi Santuarj; il Dio d'Israele è quello che dà la superiorità, e la potenza al Suo popolo: benedetto sia Iddio. O Signore, nostro padrone, come è possente il Tuo Nome in tutta la terra! Il Signore, Dio Sevaòt è con noi; è asilo per noi il Dio di Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato l'uomo che in Te confida. Il Signore sa mandare a vuoto il progetto d'interi popoli, render vani i pensieri di intere nazioni. Il volere del Signore, quello sempre sussiste, i pensieri della Sua mente di generazione in generazione. Spera nel Signore, fa coraggio, e prenda l'animo tuo vigore, e spera nel Signore. O Dio vindice (delle colpe), Tu Signore Iddio; Dio vindice (delle colpe), apparisci nel Tuo splendore. Mostrati eminente, o Giudice della terra; rendi ai superbi la meritata pena. Soccorri noi, Dio della nostra salute, per la gloria del Tuo Nome: ci salva, e perdona i nostri trascorsi, a riguardo del Tuo Nome. Egli innalzò la gloria del Suo popolo, celebri rendette tutt'i Suoi divoti, i figli d'Israele, gente a Lui diletta: Alleluja. Qual torre incespugnabile è il nome

מִמֶּנִּי · חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים · עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ · וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ · אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם · בָּרוּךְ אֱלֹהִים: יי אֲדֹנֵינוּ · מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: יי צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יי צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יי הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם · הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יי לְעוֹלָם תַּעֲמֹד · מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: קַוֵּה אֶל־יי · חֲזַק · וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ · וְקַוֵּה אֶל־יי:

אֵל־נְקָמוֹת · יי · אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא · שֹׁפֵט הָאָרֶץ · הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ · וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ · תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו · לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ · הַלְלוּ־יָהּ: מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יי · בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב:

del Signore: là corre il giusto e vi ritrova salvezza. Opera in mio favore un prodigio; onde i miei nemici confusi veggano che Tu mi soccorri e mi consoli. Egli vide la loro angustia, ed ascoltò il loro clamore. Rammentò in loro favore la sua alleanza, e cangiò il decreto, secondo l'immensa Sua misericordia. Ed inspirò per loro sentimenti di compassione in quelli che li tenevano captivi. Fanne salvi, o Signore, nostro Dio, e ci raccogli dalle genti; in guisa che possiamo prestare omaggio al santo Tuo Nome, e gloriarci nella Tua Gloria. Tu sorgerai, e avrai pietà di Sionne; poichè è tempo di farle grazia; l'ora n'è giunta. Impallidirà la luna, avrà onta il Sole; allorchè regnerà il Signore, Dio, Sevaòth, nel monte di Sionne ed in Gerusalemme, ed i Suoi anziani saranno coperti di gloria. Si dirà in quell'epoca: Ecco, é questi il nostro Dio, da cui abbiamo sperato di esser salvati: è questi il Signore, in cui sperammo: godiamo giojosi dell' ottenuta salvezza. Benedetto sia il Signore sempiternamente: Amen, Amen. Benedetto sia il Signore, che di giorno in giorno ci carica di nuovi benefizj; Egli, ch'è il Dio della nostra salute. Benedetto sia sempiternamente il Signore, Dio d'Israele, e tutto il popolo dica Amen: Alleluja.

עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה · וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ · כִּי אַתָּה־יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי: וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם · בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם: וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ · וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו: וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים · לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם: הוֹשִׁיעֵנוּ | יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם · לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ · לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: אַתָּה תָקוּם · תְּרַחֵם צִיּוֹן · כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ · כִּי־בָא מוֹעֵד: וְחָפְרָה הַלְּבָנָה · וּבוֹשָׁה הַחַמָּה · כִּי־מָלַךְ יְיָ צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַיִם · וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד: וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא · הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ · וְיוֹשִׁיעֵנוּ · זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ: בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם · אָמֵן | וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ · יוֹם | יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה: בָּרוּךְ יְיָ | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם | וְעַד הָעוֹלָם · וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ:

Di Sabbato ed altre festività aggiungesi.

Alleluja. Lodate il nome del Signore; lodatelo, voi che servi del Signore siete, voi, che state nel Tempio del Signore, negli atrj della magione del nostro Dio. Lodatelo, poichè benigno è il Signore: cantate il Suo nome: ella è cosa ben gradevole. Posciachè Iddio elesse per Sè Giacobbe, Israele per Sua peculiare proprietà. Sì, io comprendo che grande è il Signore, e ch'Esso, nostro Signore, è maggiore di tutte le deità. Tutto ciò che a Lui piace, il Signore lo effettua, nel cielo, nella terra, nei mari, ed in tutti gli abissi. Ascender fa le esalazioni dalle regioni più lontane, produce i baleni forieri della pioggia, e da' suoi ripostigli fa uscire il vento. Fu Egli, che percosse i primogeniti dell'Egitto, degli uomini e dei quadrupedi. Fu Egli che prodigi e portenti operò nel tuo seno, o Egitto, a danno di Faraone e di tutt'i sudditi suoi. Egli fu, che molte nazioni sconfisse, ed uccise re possenti; Sichon, cioè, Re degli Emorei, Og Re del Bascian, e i regni tutti di Canaan. E diede la loro terra in retaggio, in retaggio ad Israele Suo popolo. O Signore! il Tuo nome è sempiterno: o Signore! la Tua gloria è di tutte le età. Sì farà giustizia il Signore al Suo

בשבת וביום טוב מוסיפין זה •

הללו־יה ׀ הללו את־שם
יי • הללו עבדי יי • שעמדים
בבית יי • בחצרות בית
אלהינו : הללו־יה כי־טוב
יי • זמרו לשמו • כי נעים :
כי־יעקב בחר לו • יה •
ישראל לסגלתו : כי אני
ידעתי כי־גדול יי • ואדנינו
מכל־אלהים : כל אשר־
חפץ • יי עשה • בשמים
ובארץ • בימים וכל־תהמות :
מעלה נשאים מקצה הארץ •
ברקים למטר עשה • מוצא
רוח מאוצרותיו : שהכה
בכורי מצרים • מאדם עד־
בהמה : שלח ׀ אותת ומפתים
בתוככי • מצרים • בפרעה
ובכל־עבדיו : שהכה גוים
רבים • והרג מלכים עצומים :
לסיחון ׀ מלך האמרי • ולעוג
מלך הבשן • ולכל ממלכות
כנען : ונתן ארצם נחלה •
נחלה לישראל עמו : יי •
שמך לעולם • יי זכרך לדר־
ודר : כי־ידין יי עמו • ועל־

polo, a pro de' servi Suoi ritirerà ogni avverso decreto. Le deità dei gentili sono d'argento ed oro, fattura delle mani dell'uomo. Han bocca, e non parlano; hanno occhi e non veggono Hanno orecchi, e nulla odono; verun alito non hanno in bocca. Sono com'essi coloro che gli fanno, tutti quelli ch'in essi confidano. Famiglia d'Israele, benedite il Signore; famiglia d' Aronne, benedite il Signore. Famiglia di Levi, benedite il Signore: e voi tutti, adoratori del Signore, benedite il Signore. Si benedica il Signore da tutta Sionne, Lui che ha Sua sede in Gerusalemme: Alleluja.

עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃ עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב • מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ • עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ • אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם • כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃ בֵּית יִשְׂרָאֵל • בָּרְכוּ אֶת־יְיָ • בֵּית אַהֲרֹן • בָּרְכוּ אֶת־יְיָ׃ בֵּית הַלֵּוִי • בָּרְכוּ אֶת־יְיָ • יִרְאֵי יְיָ • בָּרְכוּ אֶת־יְיָ׃ בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן • שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ • הַלְלוּ־יָהּ׃

אסור להפסיק בדיבור מתחיל ברוך שאמר עד סוף תפלת י"ח • ואפילו לצורך מצוה אין לדבר׃ אבל מפסיק לעניית קדושה • ורק אמן לקדיש • וברוך ה' המבורך לעולם ועד לברכו • ולמודים תיבת מודים • ויאמר הזמירות בנחת וכוכה׃ המאחר לבא לבית הכנסת ומצא הצבור בסוף הזמירות אומר ברוך שאמר ומזמור תהלה לדוד • הללו את ה' מן השמים • הללו אל בקדשו • ישתבח ויוצר וברכותיה ויתפלל עם הצבור • ואם אין שהות כל כך ידלג גם מזמור הללו את ה' מן השמים • ואם כבר הצבור הגיע ליוצר יקרא ק"ש וברכותיה עם הצבור ויתפלל עמהם • ואחר כך יקרא כל הזמירות בלא ברכה לפניהם ולא לאחריהם׃ ויעמוד על רגליו ויאמר •

Benedetto sia Quegli, a un detto del quale l'universo fu; Egli che ciò che dice manda ad effetto, ciò che decreta eseguisce: benedetto sia Iddio, ch'eternamente vive, e perpetuamente immutabile rimane benedetto l'Autor della natura; benedetto sia Egli, che usa clemenza verso la terra; Egli ch'è clemente verso i mortali; Egli che rende buona ricompensa a'Suoi adoratori; Egli che libera e salva: benedetto sia il Suo nome. Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro, Re dell'universo: Tu, Iddio, che padre pietoso sei, lodato dalle voci del Tuo popolo, encomiato e glorificato dalla lingua de'Tuoi divoti e servi. Noi pure, servendoci degl'inni di Davide Tuo servo, Ti celebreremo, o Signore, Dio nostro, esaltandoti, lodandoti, tributandoti gloria, riconoscendo la Tua sovrana potenza, e celebrando il Tuo nome, o nostro Re, o nostro Dio, unico, eternamente vivo; Re, il Cui augusto nome lodato e glorificato sarà in perpetuo: benedetto, sii Tu, o Signore, Re, al quale tutte le lodi convengono.

Di sabbato si aggiunge questo Salmo, come pure nelle altre festività, omettendone però il primo verso.

Inno pel giorno di Sabbato.

ברוך שאמר והיה העולם · ברוך אומר ועושה · ברוך גוזר ומקים · ברוך אל חי לעד וקים לנצח · ברוך עושה בראשית · ברוך מרחם על הארץ · ברוך מרחם על הבריות · ברוך משלם שכר טוב ליראיו · ברוך פודה ומציל · ברוך הוא · וברוך שמו : ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם · האל · המלך המהלל · המשבח · והמפואר בפי עמו ובלשון כל חסידיו · ועבדיו · ובשירי דוד עבדך נהללך · יי אלהינו · נשבחך ונרוממך · ונגדלך · ונמליכך · ונזכיר את שמך · מלכנו אלהינו יחיד חי העולמים · מלך משבח ומפואר עדי עד שמך הגדול · ברוך אתה יי · מלך מהלל בתשבחות :

בשבת אומרים זה · וביום טוב כשחל בימי השבוע מתחילין טוב להודות ·

מזמור שיר ליום השבת :

É bello prestare omaggio al Signore; cantare il Tuo nome, o Altissimo. Annnnziare ogni mattina la tua benignità, la tua veracità ogni notte. Sul decacordo e sul liuto, con istudiati cant- accompagnati dnll' arpa. Posciachè Tu m'inspiri allegrezza colle cose da Te operate; ed ecco ch'io canto l'opere delle Tue mani. Come grandi sono le opere Tue, o Signore, come profondi i Tuoi pensamenti! L'uomo irreflessivo non conosce, lo stolto non comprende. Che se fioriscono gli empj siccomo l'erba, se son floridi gli autori delle iniquità; debbono essere alla fine eternamente ruinati. Sì, Tu, o Signore, sei eternamente eccelso. Imperocchè i tuoi nemici infine vanno perduti, si sciolgono la malvagie società. Ecco che Tu hai aumentata la mia forza qual vigoroso Reèm; quasi rammorbidito con olio, mi ritornasti vegeto. L'occhio mio vide vendetta di coloro, che malignamente solevano adocchiarmi: dei malvagi, che un dì mi assalivano, udirono (la caduta) gli orecchi miei. Il giusto qual palma fiorirà, come il cedro del Libano alto crescerà. Trapiantati (i Giusti) nella magione del Signore, negli atrj del nostro Dio fioriranno. Di bel nuovo vegeteranno in vecchiezza, pingui e floridi diverranno. In guisa da render notcrio che giusto è il Signore: si, giusto è il mio Protetto-

טוֹב לְהֹדוֹת לַייָ · וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן: לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת:
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל · עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ ·
בְּפָעֳלֶךָ · בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן:
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ · יְיָ · מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע · וּכְסִיל לֹא־יָבִין
אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀
כְּמוֹ עֵשֶׂב · וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן · לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד:
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם · יְיָ: כִּי
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ׀ יְיָ · כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ · יִתְפָּרְדוּ כָּל־
פֹּעֲלֵי אָוֶן: וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי · בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן:
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי · בַּקָּמִים
עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי:
צַדִּיק ׀ כַּתָּמָר יִפְרָח · כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה: שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְיָ · בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ:
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה · דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ: לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר

re, nè in Lui v'ha ingiustizia.

Di Sabbato ed altre feste si dice quì:

Il Signore regnò, di maestà si rivestì, *come sopra.*

Alcuni aggiungono:

Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

Sia semepremai gloria al Signore, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Sia il nome del Signore benedetto, ed ora e sempre. Dalle estremità orientali sino a quelle dell' occidente, lodato sia il nome del Signore. Sublime sopra tutte le nazioni è il Signore, la Sua maestà è al di sopra dei cieli. O Signore, il nome Tuo perpetuo dura; o Signore, la Tua gloria è di tutte le generazioni. Il Signore nei cieli fissò il Suo trono, l' Impero Suo da per tutto si stende. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra: e dicasi tra le genti: il Signore regnò. Il Signore è Re; Egli regnò ed egli regnerà per tutta l'eternità. Il Signore è Re in perpetuo, sparvero i barbari dalla Sua terra. Il Signore sa mandare a vuoto il progetto dei barbari, distornare i maligni pensieri delle nazioni. Formate pure divisamenti; essi andranno a vuoto: proponetevi qualsiasi cosa, nulla avrà ef-

יי · צורי ולא־עולתה בו :

בשבת וביום טוב אומרים כאן

יי מלך גאות לבש וכו׳

ויש מוסיפים פסוק

ארך ימים אשביעהו ·
ואראהו בישועתי

יהי כבוד יי לעולם · ישמח
יי במעשיו יהי שם יי
מבורך · מעתה ועד־עולם :
ממזרח־שמש עד־מבואו ·
מהלל שם יי : רם על־
כל־גוים · יי · על השמים
כבודו : יי · שמך לעולם ·
יי · זכרך לדר־ודר : יי
בשמים הכין כסאו · ומלכותו
בכל משלה: ישמחו השמים ·
ותגל הארץ · ויאמרו בגוים ·
יי מלך : יי מלך · יי מלך ·
יי ימלוך לעלם ועד : יי
מלך עולם ועד · אבדו
גוים מארצו : יי הפיר עצת
גוים · הניא מחשבות עמים :
עצו עצה ותפר · דברו דבר

fetto: perocchè è con noi Iddio. Molti sono i progetti dell'uomo; ma il volere del Signore, quello si effettua. Il volere del Signore per sempre sussiste, i disegni della sua mente sussistono eternamente. Sì, Iddio dice, ed il tutto si effettua Egli ordina, e tutto si mantiene. Il Signore ha eletta Sionne, quella ha prescelto per sua residenza. Iddio prescelse per Se Giacobbe, Israele per Sua peculiare proprietà. Sì, in Lui rallegrerassi il nostro cuore: si nel santo Suo nome noi confidiamo. Perocchè non abbandonerà già il Signore il Suo popolo: nè lascierà derelitta quella gente che Suo patrimonio qualificò. Egli è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira. Beati coloro che tengono una condotta leale, che seguono la Legge del Signore. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi quando T'invochiamo.

Beati coloro che abitano nel Tuo Tempio, che incessantemente Ti lodano. Felice il popolo, cui tanto è dato! beata la gente. di cui il Signore è il Nume!

Inno di Davide. Ti esalterò o mio Dio, e Re; benedirò maisempre il nome Tuo. Ciaschedun giorno Ti ringrazierò, loderò il Tuo nome incessante-

ולא יקום כי עמנו אל: רבות מחשבות בלב־איש · ועצת יי היא תקום: עצת יי לעולם תעמד · מחשבות לבו לדר ודר כי הוא אמר ויהי · הוא צוה · ויעמד: כי־בחר יי בציון · אוה למושב לו: כי־יעקב בחר לו יה ישראל לסגלתו: כי בו ישמח לבנו · כי בשם קדשו בטחנו כי לא־יטש יי עמו ונחלתו לא יעזב: והוא רחום יכפר עון · ולא־ישחית · והרבה להשיב אפו · ולא־יעיר כל־חמתו: יי הושיעה · המלך יעננו ביום קראנו:

אשרי תמימי־דרך · ההלכים בתורת יי: אשרי יושבי ביתך · עוד יהללוך סלה: אשרי העם שככה לו · אשרי העם שיי אלהיו:

תהלה לדוד · ארוממך · אלוהי המלך · ואברכה שמך לעולם ועד בכל־יום אברכך · ואהללה שמך

mente. È grande il Signore, e degno d'infinita lode; immensa è la Sua grandezza. Ciascheduna generazione tesse l'elogio delle opere Tue, annunziano tutte gli atti della Tua potenza. Dello splendore della gloria di Tua Maestà, e delle varie Tue meraviglie io pur ragionerò. La forza dei Tuoi portenti, tutti narrano, ed io pure la Tua grandezza celebrerò. In commemorando la Tua bontà diffusamente si parli; cantisi la Tua beneficenza. Pietoso e clemente è il Signore; longanime e misericordioso. Benefico è il Signore verso di ognuno; si stende la Sua clemenza sopra tutte le Sue opere. Omaggio rendonti, o Signore, tutte le Tue creature; i Tuoi divoti poi Ti benedicono. La gloriosa Tua sovranità annunziano, e della Tua potenza favellano; Per far conoscere ai figli d'Adamo i tratti della Tua onnipotenza, e la gloriosa e maestosa Tua Sovranità. Il Tuo regno è di tutta l'eternità, il Tuo dominio di tutt'i secoli. Il Signore sa sostenere tutt'i cadenti, raddrizzare tutti gl'incurvati. Gli occhi di tutti in Te sperano, e Tu lor concedi il nutrimento a tempo opportuno. Tu apri la Tua mano, e satolli di benefizi ogni mortale. Giusto è il Signore in tutte le Sue azioni, e benigno in tutte le Sue opere.

לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
מְאֹד · וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר:
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ ·
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ: הֲדַר כְּבוֹד
הוֹדֶךָ · וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה · וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ · וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ ·
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ: חַנּוּן וְרַחוּם
יְיָ · אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד:
טוֹב־יְיָ לַכֹּל · וְרַחֲמָיו עַל־
כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ · יְיָ · כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ · וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ ·
וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ: לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו · וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים · וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל־דּוֹר וָדֹר: סוֹמֵךְ יְיָ
לְכָל־הַנֹּפְלִים · וְזוֹקֵף לְכָל־
הַכְּפוּפִים: עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּ · וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ: (אם לא
כיון בפסוק פותח יחזור לאמרו)
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ · וּמַשְׂבִּיעַ
לְכָל־חַי רָצוֹן: צַדִּיק יְיָ בְּכָל־
דְּרָכָיו · וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

Pronto si mostra il Signore a chiunque L' invoca; sì, a chiunque L' invoca con sincerità. Ciò che grato è per riescire ai Suoi tementi, Egli lo fa: ode la loro esclamazione e li salva. Custodisce il Signore tutti quelli che L'amano, e tutti i malvagi distruggerà. Il mio labbro esprimerà la lode del Signore, e benedica ogni mortale il Suo santo nome perpetuamente. E Noi benediremo Dio, ed ora e sempre. Alleluja.

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו • לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה • וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע • וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו • וְאֵת כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֶּר־פִּי • וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃ וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ • מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם • הַלְלוּיָהּ

Alleluja. O anima mia, loda il Signore. Io loderò il Signore mentre sono in vita; salmeggerò in onore del mio Dio, finche esisto. Non vi confidate nei grandi; in un mortale, il quale se stesso salvar non puote. N' esce lo spirito, l' uomo ritorna alla terra; ed ecco in quel giorno perduti i suoi disegni. Quegli beato, che il Dio di Giacobbe ha in suo soccorso; che ripon la sua speranza nel Signore suo Dio! Il quale fece il cielo, la terra, il mare, e quanto contengono; e che perennemente mantiene la Sua veracità. Fa giustizia agli oppressi, fornisce il pane agli affamati: il Signore fa riacquistare la libertà ai prigionieri. Egli ai ciechi dà la luce, gl' incurvati raddrizza, ama gli uomini probi. Il Signore difende i forestieri, l' orfano e la vedova sostiene, ed il cammino dei mal-

הַלְלוּיָהּ • הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ׃ אֲהַלְלָה יְיָ בְּחַיָּי • אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה • תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ • בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ • שִׂבְרוֹ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ • אֶת־הַיָּם • וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם • הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים • נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים • יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים׃ יְיָ פֹּקֵחַ עִוְרִים • יְיָ זֹקֵף כְּפוּפִים • יְיָ אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְיָ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים • יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד • וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים

vagi sconcerta. Regni il Signore perpetuamente; di te, Sionne, il Dio per tutti i secoli regni. Alleluja.

Alleluja. Oh quanto è bello cantare il nostro Dio, giocondo e grato tesserne l'elogio! Riedificatore di Gerusalemme è il Signore; è Desso che i dispersi d'Israele raccoglierà. Risana i cuori contriti, dà sollievo ai loro affanni. Tiene il numero delle stelle, a quante sono può dare il nome. È grande il nostro Signore, ed onnipossente; è infinita la Sua sapienza. Sostiene il Signore gli umili, abbassa gli empj fino a terra. Cantate ad onore del Signore in rendimento di omaggio, salmeggiate ad onore del nostro Dio coll'accordo dell'arpa. É Desso, che vela il cielo di nubi, che alla terra dispone la pioggia, che l'erba fa germinare sui monti. Che fornisce agli animali l'adatto alimento, ai crocidanti figli del corvo. Non è già della robustezza del cavallo ch'Ei si compiace, nè la velocità gradisce nell'uomo. Gradisce il Signore quelli che Lo temono, quelli che sperano nella Sua benignità. Fa, Gerusalemme, l'elogio del Signore; loda il tuo Dio, o Sionne. Imperocchè è Egli, Che fortifica le spranghe delle tue porte; Che benedice i figli tuoi nel tuo grembo; Che mette nelle tue provincie la pace, Che del miglior frumento ti satolla; Che

יְעַוֵּת׃ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם ·
אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה
אֱלֹהֵינוּ·כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַ͏ִם · יְיָ נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרוֹפֵא
לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ
לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים·לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ ·
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד
עֲנָוִים · יְיָ · מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי־אָרֶץ׃ עֱנוּ לַייָ בְּתוֹדָה ·
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר׃
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם׀בְּעָבִים ·
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר · הַמַּצְמִיחַ
הָרִים חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה
לַחְמָהּ · לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר
יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס
יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ
יִרְצֶה׃ רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו ·
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַ͏ִם׀אֶת־יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ·
צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ ·
בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם־
גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים

spedisce i Suoi decreti sulla terra, decreti che prestamente vanno ad effetto. Che fa cadere la neve simile alla candida lana, la brina sparge simile alla cenere. Che lancia il ghiaccio lastriforme, al cui frigore chi mai può insensibile resistere? Manda Egli un Suo ordine, il quale tosto il tutto scioglie; soffiar fa il vento, e le acque stillano. È Egli, che annunziò i suoi comandamenti a Giacobbe, gli statuti Suoi e le Sue leggi ad Israele; Cosa che non fece ad altre genti, e leggi che non conoscevano. Alleluja.

Alleluja. Lodate il Signore, o del cielo abitatori; lodatelo nelle regioni eccelse. Lodatelo voi tutti, o Angeli suoi; lodatelo voi tutte, o Sue schiere. Lodatelo, o sole, o luna, lodatelo tutti, o astri luminosi. Lodatelo, o cieli più sublimi; e voi acque di sopra del cielo. Lodino tutti il nome del Signore; poichè Egli comandò, ed essi furono creati. Egli li costituì perennemente durabili, fissò le loro leggi, che non variano. Lodate il Signore dalla terra, voi balene, e quanto v'ha negli abissi. Voi, fuoco, grandine, neve e nebbia; tu, vento burrascoso, che la Sua volontà eseguisci. Voi monti, e voi tutte colline; voi alberi fruttiferi, e voi tutti, o cedri. Voi belve, e

יַשְׂבִּיעֵךְ הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ
אָרֶץ · עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר · כְּפוֹר
כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְפִתִּים · לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי
יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם ·
יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד
דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב · חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא־עָשָׂה
כֵן לְכָל־גּוֹי · וּמִשְׁפָּטִים בַּל־
יְדָעוּם · הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־
הַשָּׁמַיִם · הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו · הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו׃ הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ · הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי
אוֹר׃ הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ · כִּי הוּא
צִוָּה · וְנִבְרָאוּ׃ וַיַּעֲמִידֵם
לָעַד לְעוֹלָם · חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃ הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־
הָאָרֶץ · תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
אֵשׁ וּבָרָד · שֶׁלֶג וְקִיטוֹר ·
רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת · עֵץ
פְּרִי · וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה ·

voi tutti, animali domestici; voi rettili, ed uccelli aligeri. Voi re della terra, e voi tutte o nazioni; voi principi, e voi tutti, o giudici della terra. Voi giovani, voi pure, o zitelle; voi vecchi, assieme agli adolescenti. Lodino tutti il nome del Signore, perocchè [a Lui solo il nome di Altissimo si conviene, risplende la Sua Maestà sulla terra e nei cieli. Egli sollevò la gloria del Suo popolo, la fama di tutti i Suoi divoti, dei figli d'Israele, gente a Lui diletta. Alleluja.

וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים · שָׂרִים · וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ : בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת · זְקֵנִים עִם נְעָרִים : יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ · כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ · הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ · תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו · לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ · הַלְלוּיָהּ :

Alleluja. Cantate al Signore un inno nuovo, cantate le Sue lodi in divota assemblea. Si rallegri Israele nel Dio che lo fece; gioiscano i figli di Sionne nel loro Re. Lodino il nome Suo col sistro, col cembalo e coll'arpa salmeggino ad onor Suo. Poichè il Signore gradisce il Suo popolo, accorda agli umili glorioso trionfo. Esultino gli uomini pii, circondati di gloria, cantino nelle tranquille loro abitazioni. Essi fanno colla loro voce eccheggiare le lodi di Dio; tenendo nella mano una spada di doppio taglio. Onde punire le genti avverse, castigare le inimiche genti. Mettere in ceppi i loro re, i nobili loro in ferree catene. Eseguire in essi una punizione memorabile: sì, Iddio è la gloria di tutti i Suoi divoti. Alleluja.

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חָדָשׁ · תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים : יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו · בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם : יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל · בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ : כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ · יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה : יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד · יְרַנְּנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם : רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם · וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם : לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם · תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים : לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים · וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב · הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו · הַלְלוּיָהּ :

Alleluja. Lodate Dio nel santo Empireo, lodatelo nel fortissimo Suo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell' immensa sua grandezza. Lodatelo a suon di bùccina, lodatelo col liuto e coll' arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col Minnìm e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira, lodi Iddio. Alleluja.

Benedetto sia il Signore in perpetuità: Amen, Amen. Regni il Signore sempiternamente: Amen, Amen.

Il Re Davide benedisse il Signore alla presenza di tutto il popolo adunato, così dicendo: Benedetto sii Tu, o Signore, Dio d'Israel, nostro padre, in perpetuo. A Te, Signore Iddio, appartiene la grandezza, la potenza, la gloria, l' eternità e la maestà; sopra tutto ciò ch'esiste in cielo ed in terra, Tu, Dio Signore, hai la sovranità, e Tu sei superiore e padrone di tutto. Le ricchezze e gli onori da Te provengono, Tu di tutto sei arbitro. Tu hai la forza e la potenza, ed è in Tua mano di far grande e forte chicchessia. Ora, Dio nostro, noi Ti rendiamo omaggio

הַלְלוּיָהּ · הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ · הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו · הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר · הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר : הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל · הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב : הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע · הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ · הַלְלוּיָהּ : כה״ת״ה : בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם · אָמֵן וְאָמֵן : יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם · אָמֵן וְאָמֵן :

ויעמוד על רגליו ויאמר ·

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל · וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם : לְךָ · יְיָ · הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה · וְהַתִּפְאֶרֶת · וְהַנֵּצַח · וְהַהוֹד · כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ · לְךָ יְיָ · הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ : וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ · וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל · וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה · וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל : וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ · מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ ·

e lodiamo il glorioso Tuo nome. Benedicasi il glorioso Tuo nome, ch'è pur sempre superiore ad ogni benedizione e laude. Tu, Tu solo, sei il Signore Iddio; Tu facesti il cielo ed il sublime empireo, con tutte le loro schiere; la terra, e quanto vi è sopra; i mari e tutto quel che contengono; Tu ad essi tutti mantieni la vita, e le celesti schiere a Te s'inchinano.

E i figli d' Israel avevano camminato nel secco in mezzo al mare, avendo l'acqua qual muraglia alla destra ed alla sinistra. Così il Signore salvò in quel giorno gl' Israeliti dalle mani degli Egizi, e gl'Israeliti videro (alcuni tra) gli Egizi (giacer) morti sulla riva del mare. Gl'Israeliti videro (riconobbero) la grande potenza, ch'il Signore aveva esercitato contro gli Egizi, e il popolo fu penetrato di timore verso il Signore, e di fede nel Signore ed in Mosè Suo servo.

Allora Mosè e i figli d'Israel cantarono al Signore il seguente Inno, così dicendo: Canto al Signore, poichè mostrossi eccelso; cavallo e cavalcatore lanciò nel mare. La mia forza ed il (soggetto quindi del) mio canto, egli è JAH; fu Egli la mia salvezza. Egli è questo il mio Dio, ed io Il celebrerò; è il Dio di mio padre, ed io l'esal-

וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ · וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
אַתָּה־הוּא · יְיָ · לְבַדֶּךָ · אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם · וְכָל־צְבָאָם · הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ · הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם · וְאַתָּה מְחַיֶּה
אֶת־כֻּלָּם · וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ
מִשְׁתַּחֲוִים ע״כ

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם · וְהַמַּיִם
לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
וַיּוֹשַׁע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם · וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־
שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם
אֶת־יְיָ · וַיַּאֲמִינוּ בַּייָ וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ׃

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה · וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ·
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַייָ · וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר׃ אָשִׁירָה לַייָ כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי
וְזִמְרָת · יָהּ · וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה ·
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ · אֱלֹהֵי אָבִי

terò. Il Signore è (Dio) bellicoso; il Signore, è il nome che a Lui si addice. I cocchi di Faraone, e l'esercito suo, ficcò nel mare; e i migliori suoi forti vennero affondati nel mar rosso. Gli abissi li ricopersero; calarono nelle voragini a guisa di pietra. La Tua destra, o Signore, Tu cinto di potenza; La Tua destra (dico) o Signore, conquassa l'inimico. E colla grande, irresistibile tua forza. abbatti coloro che contro a Te si alzano; Tu mandi l'ardente Tua ira, essa li divora come la paglia. Ad un soffio della faccia Tua s'ammonticchiarono le acque; stettero ritte, come una bica, le onde fluenti; coagularonsi gli abissi nel cuor del mare. Diceva l'inimico: Inseguirò, raggiungerò, dividerò il bottino, si satolleranno in essi le mie brame; sguainerò la mia spada, la mia mano gli sterminerà. Ma Tu soffiasti col Tuo alito, (e tosto) coprilli il mare; sprofondarono, come il piombo, in acque terribili. Chi è mai pari a Te fra gli dèi, o Signore? Chi è mai pari a Te, (o Tu) cinto di santità, degno di tremende lodi, operatore di prodigi? Appena colla destra facesti un cenno, la terra gl'ingoja. Tu guidi colla Tua benevolenza il popolo che liberasti, lo scorti colla Tua potenza alla santa Tua sede. I popoli, ciò udendo, tremano; doglie assalgono gli abitanti della Fili-

וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יי אִישׁ מִלְחָמָה ·
יי שְׁמוֹ׃ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם · וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת
יְכַסְיֻמוּ · יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־
אָבֶן׃ יְמִינְךָ יי · נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ ·
יְמִינְךָ יי · תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב
גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ · תְּשַׁלַּח
חֲרֹנְךָ · יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם · נִצְּבוּ
כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים · קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם׃ אָמַר אוֹיֵב ·
אֶרְדֹּף · אַשִּׂיג · אֲחַלֵּק
שָׁלָל · תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי ·
אָרִיק חַרְבִּי · תּוֹרִישֵׁמוֹ
יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ ·
כִּסָּמוֹ יָם · צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
בְּמַיִם אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה
בָּאֵלִם יי · מִי כָּמֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ · נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא׃ נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ
גָּאָלְתָּ · נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ
אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ
עַמִּים יִרְגָּזוּן · חִיל אָחַז
יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ

stea. Tosto sgomentansi le tribù di Edom, i magnati di Moab sono assaliti da tremore; liquefannosi (perdono ogni forza e coraggio) gli abitanti tutti della Cananea. Cade sovr' essi terrore e paura; pel grande Tuo braccio (cioè alla vista dei miracoli) rimangono immobili qual sasso; sino che passi il Tuo popolo, o Signore; sin che passi quel popolo che Tuo facesti. E Tu lo condurrai, e lo stabilirai nella montuosa regione di Tuo patrimonio(a Te prediletta); (lo condurrai, dico) al luogo che per Tua sede, Tu, o Signore, destinasti; al santuario, o Signore, che le Tue mani renderanno inconcusso. Il Signore regnerà perpetuamente. Il Signore è Re, il Signore regnò, il Signore regnerà perpetuamente.

Appartiensi al Signore il supremo impero, Egli delle nazioni è l'arbitro. Ascenderan liberatori sul monte di Sionne, a punire gli abitanti del monte d'Esau, e resterà al Signore la sovranità. È scritto altresì: Il Signore si mostrerà il Re di tutta la terra: a quell'epoca il Signore verrà riconosciuto unico, e col nome di Unico verrà chiamato.

I creati tutti superi ed inferi, attestano ed annunziano tutti egualmente, che il Signore e unico, ed Unico è il Suo nome. Le trentadue vie del Tuo operare, a tutti quelli che ne com-

אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד · נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי
כְנָעַן ׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד · בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ
כָּאָבֶן · עַד יַעֲבֹר עַמְּךָ · יי ·
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ ׃
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ · מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ · יי · מִקְּדָשׁ · אֲדֹנָי ·
כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ ׃ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד ׃ יי מֶלֶךְ · יי מָלָךְ · יי
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד ׃

כִּי לַיי הַמְּלוּכָה · וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם ׃ וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן · לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו ·
וְהָיְתָה לַיי הַמְּלוּכָה ׃ וּכְתוּב ·
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־
הָאָרֶץ · בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי
אֶחָד · וּשְׁמוֹ אֶחָד

כָּל־בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה ·
יְעִידוּן יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד · יי
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד יעידון
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת

prendono il mistero, narrano la Tua grandezza, è da quelle conoscono che il tutto è Tuo, e che Tu sei l'unico Dio.

La mente ripensando all'edifizio dell'Universo, trova che fuor di Te ogni essere è duplicato (non unico); che tutto è calcolato, numerato e pesato, e tutto è l'opera d'un Reggitore unico.

Dal primo essere all'ultimo, tutto indica la Tua esistenza: l'oriente, l'occidente il settentrione, il mezzogiorno, il cielo la terra, tutto è di Te infallibile testimonio, per ogni lato ove uno si volga.

Il tutto è dono della Tua onnipotenza; Tu sempre sussisterai, e il tutto perirà: quindi ogni creato deve a Te rendere omaggio, imperocchè dal primo all'ultimo hanno tutti uno stesso Padre.

E nella Tua legge è scritto eziandio: Ascolta Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Ci assista, o Signore, la Tua misericordia, siccome in Te abbiamo sperato. La Tua sovranità, o Signore, nostro Dio, è sempiterna, e la Tua dominazione, o nostro Re, è di tutte le età; poichè Tu sei possente con santità, ed a Te spetta il

שבילך · לכל־מבין סודם
יספרו את־גדלך · ומהם יכירו
כי הכל שלך · ואתה האל
המיוחד · יעידון : לבבות ·
בחשבם עולם בנוי · ימצאו
כל־יש־בלתך · שנוי · במספר
במשקל הכל מנוי · כלם
נתנו מרועה אחד · יעידון :

מראש ועד־סוף יש לך סימן ·
מזרח ומערב · צפון ותימן ·
שחק ותבל לך עד נאמן ·
מזה אחד ומזה אחד · יעידון :

הכל ממך נזבד זבוד ·
אתה תעמוד · והם יאבדו
אבוד · לכן כל־יצור לך
יתן כבוד · כי מראש ועד־סוף
הלא אב אחד · יעידון :
ובתורתך כתוב לאמר ·
שמע ישראל · יי אלהינו · יי
אחד :

יהי חסדך · יי · עלינו ·
כאשר יחלנו לך : מלכותך ·
יי אלהינו · מלכות כל־
עולמים · וממשלתך · מלכנו ·
בכל־דור ודור · שאתה
הוא אדיר בקדשה · ולך

נָאֶה הַמְּלוּכָה · הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ ׃

supremo impero, o Re santissimo.

אם אין מנין בבה"כ ימתין וישתוק עד שיבא מנין · אומר ישתבח מעומד ·

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד · מַלְכֵּנוּ · הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל · וְהַקָּדוֹשׁ · בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ · כִּי לְךָ נָאֶה ײ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שִׁיר וּשְׁבָחָה · הַלֵּל וְזִמְרָה · בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת · עֹז וּמֶמְשָׁלָה · נֶצַח · גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה · תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת · קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם · בָּרוּךְ אַתָּה ײ מֶלֶךְ גָּדוֹל · (כ"א מְהֻלָּל) בַּתִּשְׁבָּחוֹת · אֵל הַהוֹדָאוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת · הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה · מֶלֶךְ · אֵל חַי הָעוֹלָמִים · אָמֵן ׃

Lodato sia il Tuo Nome in perpetuo, o nostro Re, Dio e Re grande e santo in cielo ed in terra; posciachè a Te, o Signore, Dio nostro, e Dio dei nostri maggiori, perpetuamente si convengono inni, laudi, encomj, salmi, benedizioni ed omaggi; e confessar conviene la Tua onnipotenza, autorità, eternità, grandezza prodezza, la vera fama, la vera gloria, la santità e la sovranità Tua; benedetto sii Tu, o Signore, Iddio e Re, di sommi elogi degno, Dio degli omaggi, arbitro dei prodigi, che gradisci gl'inni, e le salmodie, Sovrano e Dio eternamente vivo. Amen.

אם שלא היה לו ציצית או תפילין והביאו לו בין ישתבח לקדיש יכול להניחם ולברך עליהם ·

הקהל עונה אמן כשהש"ץ אומר יתברך · בריך הוא · ואמרו אמן · וכורעים בקדיש חמש כריעות ונייכתים לפניך · ולאמר [illegible] בין רבא למברך ·

Venga riconosciuto grande e santo l'eccelso Nome del Creatore nel mondo ch'Egli ha creato, conforme alla Sua volontà, e faccia egli sorgere il Suo Regno, in vostra vita, ai vostri giorni, ed in vita di tutta la famiglia d'Israele, fra poco ed in tempo vicino; e voi dite Amen.

L'eccelso Nome del Creatore sia benedetto in perpetuo, e per tutta l'eternità. Sia benedetto, lodato, glorificato, esaltato, sublimato, riverito, e celebrato il Nome del santo e benedetto Iddio, molto superiormente a tutte le benedizioni, i cantici, le laudi ed i buoni augurii, che profferire si sogliono in questo mondo; e dite Amen.

Il Ministro dice.

Benedite il Signore, degno di benedizioni.

La Comunità risponde:

Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' universo, che formasti la luce, e creasti l'oscurità, autore dell' armonia e creatore del tutto; Tu, che pietosamente illumini la terra

יתגדל (א) ויתקדש | שמה
רבא · בעלמא די ברא
כרעותה · וימליך מלכותה ·
בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-
בית ישראל · בעגלא ובזמן
קריב · ואמרו אמן: יהא (ב)
שמה רבא מברך לעלם
ולעלמי עלמיא · יתברך (ג)·
וישתבח · ויתפאר · ויתרומם
ויתנשא · ויתעלה · ויתהדר ·
ויתהלל שמה דקודשא (ד)
בריך הוא · לעילא לעילא
מן כל-ברכתא · שירתא ·
תשבחתא · ונחמתא דאמירן
בעלמא · ואמרו (ה) אמן :
ונוהגים לומר ברכו את יי
המברך :
והצבור עונה ברוך יי המברך
לעולם ועד :

והחזן חוזר ·

ויאמר הצבור עם השליח צבור בנחת ·

יוצר

ברוך | אתה | יי אלהינו
מלך העולם · יוצר | אור ·
ובורא חשך · עושה שלום
ובורא את הכל · המאיר

ed i suoi abitatori, e di Cui la bontà dà ogni giorno incessantemente nuova vita alle create cose. Come sono grandi le opere Tue, o Signore! Hanno tutte l'impronta della Tua sapienza, piena è la terra delle Tue ricchezze. O Re, che unico esaltato vieni da immemorabil tempo, laudato, glorificato e sublimato sin dai primordii del mondo; o Dio eterno, usa verso di noi della somma Tua clemenza; Tu, Signore, Che la forza nostra sei, la fortezza di nostra difesa, lo scudo di nostra salvezza; Tu, Che nostro asilo sei. Il benedetto Iddio di scienza infinita, stabilì e dispose i luminosi raggi del sole. Il benefico Iddio creò gloria, al proprio nome, pose luminari attorno alla Sua Maestà: moltiplici sante schiere l' Onnipossente esaltano, narrano continuamente la gloria e la santità di Dio. Sii Tu benedetto, o Signore, nostro Dio, colassù in cielo e qui basso in terra, per l'eccellenza delle opere Tue, mentre i luminari che creasti, annunziano la Tua gloria.

Sii Tu benedetto, o nostro forte, nostro Re e nostro Redentore, creatore dei Santi (gli Angeli); sia lodato e glorificato il Tuo Nome, o nostro Re, creatore dei proprj Ministri, i

לארץ · ולדרים עליה ·
המחדש טובו בכל־יום תמיד
מעשה בראשית · מה־רבו
מעשיך ״ · כלם בחכמה
עשית · מלאה הארץ קניניך:
המלך המרומם לבדו מאז ·
המהלל · המשבח · והמפאר ·
והמתנשא מימות עולם:
אלהי עולם · ברחמיך הרבים
רחם עלינו · אדון עזנו ·
צור משגבנו · מגן ישענו ·
משגב בעדנו: אל ברוך ·
גדל־דעה · הכין ופעל זהרי
חמה · טוב · יצר כבוד
לשמו · מאורות נתן סביבות
עזו · פנות צבאות קדושים ·
רוממי שדי · תמיד מספרים
כבוד־אל · וקדשתו:
תתברך · ״ אלהינו · בשמים
ממעל · ועל הארץ מתחת ·
על־כל־שבח מעשה ידיך ·
והמאורות אשר יצרת · המה
יפארוך סלה:

תתברך · צורנו · מלכנו ·
וגואלנו · בורא קדושים ·
ישתבח ויתפאר שמך ·
מלכנו · יוצר משרתים ·

quali Ministri tutti le più eccelse regioni abitano, ed unanimi pubblicano rispettosamente i voleri di Dio eterno e Re dell' Universo: son tutti amabili, tutti puri, tutti forti, e tutti con timore e riverenza la volontà eseguiscono del loro Signore; sciolgono la favella con santitá e purità, e benedicono, lodano, glorificano, e confessan santo il Nome di Dio, Re grande e possente, terribile e santo; e tutti professano la propria sommissione al celeste impero, ricevendone l'uno dall' altro il permesso; e l' un l' altro amorevolmente invitansi a celebrare la santità del loro Creatore di cuor contento, a chiari accenti, con melodia e con santità, e tutti unanimi intuonano riverenti e dicono: Santo, Santo, Santo è il Signore Dio Sevaòt; riempie tutta la terra la gloria Sua.

Gli Ofannim e li santi Chajòd (nomi di schiere angeliche) tutti con sommo romore alzansi in faccia a quelli, e in lode a Dio così si esprimono: Si benedica la maestà del Signore dal Suo luogo (dagli angeli che Lo avvicinano).

וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם • וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם • כֻּלָּם אֲהוּבִים • כֻּלָּם בְּרוּרִים • כֻּלָּם גִּבּוֹרִים • כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם • וְכֻלָּם פּוֹתְחִים ׀ אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה • וּבְטָהֳרָה • וּמְבָרְכִים • וּמְשַׁבְּחִים • וּמְפָאֲרִים וּמַקְדִּישִׁים ׀ אֶת־שֵׁם הָאֵל • הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל • הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא • וְכֻלָּם ׀ מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה • וְנוֹתְנִים בְּאַהֲבָה רְשׁוּת זֶה לָזֶה • לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ • בְּשָׂפָה בְרוּרָה • בִּנְעִימָה • וּבִקְדֻשָּׁה • כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּיִרְאָה וְאוֹמְרִים קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת • מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ כֻּלָּם בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמָּתָם ׀ מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים • בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ׃

Al benedetto Iddio tributano melodiose voci, al Re ch'è Dio eternamente vivo ed immutabile, intuonan salmodie, e fanno echeggiare elogi; posciachè Egli solo opera straordinarie prodezze, fa prodigi inauditi, è il padrone delle battaglie, prodigalizza le grazie, è degno delle più rispettose lodi, crea inspirate guarigioni, fa nascere inaspettata salute, è arbitro dei miracoli, di Cui la bontà dà ogni giorno incessantemente nuova vita alle create cose, conforme a quanto è scritto: « a Lui che fece i grandi luminari, è perenne la Sua misericordia: » ed Egli colla Sua benignità li collocò in guisa da illuminare la terra: benedetto sii Tu, o Signore, creatore dei Luminari.

Perenne amore ci professasti, o Signore, nostro Dio; grande, esubrante pietà usasti con noi, o nostro Padre e Re, a riguardo dei nostri patriarchi, che in Te si confidarono, i quali ammaestrasti ad eseguire leggi e statuti salutari. Deh! così favorisci noi pure, e ci ammaestra, o nostro Padre, Padre pietoso; Tu, clementissimo, abbi di noi pietà, e ci concedi intendimento da considerare, studiare, intendere, apprendere, insegnare, osservare, ese-

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ ׃ לְמֶלֶךְ ׃ אֵל חַי וְקַיָּם לָעַד ׃ זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ ׃ כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת ׃ עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת ׃ בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת ׃ נוֹרָא תְהִלּוֹת ׃ בּוֹרֵא רְפוּאוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת ׃ אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת ׃ הַמְחַדֵּשׁ טוּבוֹ בְּכָל־יוֹם ׃ תָּמִיד ׃ מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃ כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים ׃ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וּבְחַסְדּוֹ נְתָנָם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ ׃ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת ׃

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ ׃ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃ חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ ׃ אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ ׃ בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ־בְךָ וַתְּלַמְּדֵם לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת חֻקֵּי חַיִּים ׃ כֵּן תְּחָנֵּנוּ ׃ וּתְלַמְּדֵנוּ ׃ אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן ׃ הַמְרַחֵם ׃ רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל ׃ לִשְׁמוֹעַ ׃ לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת

guire, e mantenere con zelo gli articoli tutti che la Tua legge insegna. Illumina i nostri occhi colla luce della Tua Legge, e mantieni il nostro cuore attaccato ai Tuoi comandamenti, e dedicato unicamentè all'amore ed al timore del nome Tuo: poichè chiamati siano col nome di popolo di Dio. Deh! Tu ci tratta benignamente, a riguardo dell'onor del Tuo nome. O Dio grande, potente e terribile, deh! presto con amore innalza la nostra gloria, e regna sopra di noi, sommo Re, e fanne salvi, in grazia del Tuo nome; e poi ch'in Te ci confidiamo, deh! fa che non rimanghiamo delusi, e riposando noi nel grande Tuo nome, non permettere che abbiamo ad arrossire, nè a vacillare giammai. Sì, nostro Padre e nostro Dio Tu sei, e l'infinita Tua clemenza e pietà non abbandonerannoci giammai; anzi gioiremo e giubileremo, da Te ricevendo la salute. Ci manda sollecitamente la benedizione e la pace dalle quattro parti del mondo, e ci porta gloriosi alla nostra terra; posciachè Tu, Tu sei Iddio, autore della salute, e Tu ci trasceglìesti tra tutti i popoli e tutte le nazioni, e ci avvicinasti inalterabilmente al Tuo

וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד
תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה · וְהָאִירָה
עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ
בְּמִצְוֺתֶיךָ · וְיַחֵד לְבָבֵנוּ
לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ ·
כִּי שֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת
נִקְרָא עָלֵינוּ · עֲשֵׂה עִמָּנוּ
חֶסֶד בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ ·
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא ·
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תָּרִים קַרְנֵנוּ
וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ ·
לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי בְךָ בָטָחְנוּ ·
לֹא־נֵבוֹשׁ · וּבְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
חָסִינוּ · לֹא נִכָּלֵם · וְלֹא
נִכָּשֵׁל לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עַד · כִּי
אָבִינוּ וֵאלֹהֵינוּ אָתָּה ·
וְרַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל־
יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד ·
וְנָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ ·
וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם
מְהֵרָה (יקח הד׳ ציצית בידו
השמאלית) מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת
הָאָרֶץ · וְתוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה
קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ · כִּי אֵל
פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה · וּבָנוּ
בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן ·
וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל

סֶלָה בֶּאֱמֶת · לְהוֹדוֹת לְךָ ·
וּלְיַחֶדְךָ בֶּאֱמֶת וּבְאַהֲבָה ·
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

gran nome, in guisa da poterti rendere omaggio, professare la Tua unità con verità ed amore: benedetto sii Tu, o Signore, il quale con amore prescegliesti il popol Tuo Israele.

יקרא מיד ק״ש בנחת בנעימה בכוונה וביראה · צריך לדקדק באותיותיה · צריך להשמיע לאזנו מה שמוציא בשפתיו · נכנס לבה״כ והצבור קורא את שמע יקרא עמו · אם לא כיון לבו בפ׳ שמע ישראל לא יצא · צריך להדגים יו״ד של ישראל ולהתיז ז״ין של תזכרו · ז״ין של וזכרתם ולהאריך ח״ית של אחד וכן הד״לת · ויכוין שהקב״ה יחיד בעולמו ומושל בד׳ רוחות העולם ולא יאריך יותר · ויקבל עליו עול מלכות שמים באהבה · יזהר שלא ירפה החזק ולא יחזיק הרפה ולא יניע הנח ולא יניח הנע · צריך להפסיק בין שתי תיבות המסיימין ומתחילין באותיות שוות והמסיימין במ״ם או ה׳ ומתחילין בא׳ · וטוב לומר ק״ש בדקדוקיה ובטעמיה כמו שכתוב בתורה ·

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
יְיָ | אֶחָד : אומר בלחש בָּרוּךְ
שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד ע״כ

Ascolta, Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico. (Benedetto sia il nome di Sua gloriosa sovranità eternamente).

וְאָהַבְתָּ | אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ ·
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה · אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם · עַל | לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם
לְבָנֶיךָ · וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ · וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ ·

Ama quindi il Signore, Iddio tuo, con tutto il cuore, con tutta l'anima, e con tutte le tue forze. E queste cose, ch'io ti comando oggi, ti stiano a cuore. E le ripeterai ai tuoi figliuoli, e gliene parlerai, stando in casa, e camminando per la via, e corican-

doti, ed alzandoti. E le legherai per insegna sul braccio, e stianti per frontale tra gli occhi. E le scriverai sugli stipiti della tua casa, e nelle tue porte.

וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃ (ימשמש בתפלה של יד) וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ • (ימשמש בשל ראש) וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃

Ora, se voi ubbidirete ai miei precetti, che oggi v' impongo, amando il Signore Iddio vostro, e servendolo, con tutto il vostro cuore e con tutta l' anima vostra: Io vi darò la pioggia necessaria al vostro paese, al suo tempo, quella cioè dell' autunno e quella della primavera; e tu raccoglierai il tuo grano, ed il tuo mosto, ed il tuo olio. E fornirò d' erba la tua campagna, ad uso del tuo bestiame, e tu vivrai nell'abbondanza. Badate bene ch' il vostro cuore non cada in errore, e voi vi scostiate (da me), e serviate ad altri dèi, e vi prostriate ad essi. Chè il Signore s'accenderebbe di sdegno contro di voi e chiuderebbe il cielo, e non vi sarebbe pioggia, e la terra non darebbe i suoi prodotti, e voi spariereste in breve tempo d' in sulla buona terra ch' il Signore è per darvi. Imprimetevi adunque queste mie parole nel cuore e nell'anima, e legatevele per insegna sul brac-

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי • אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם • הַיּוֹם • לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם • וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם • וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ • יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ • וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ • וְתִירֹשְׁךָ • וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ • לִבְהֶמְתֶּךָ • וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם • פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם • וְסַרְתֶּם • וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים • וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃ וְחָרָה אַף־יְיָ בָּכֶם • וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם • וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר • וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ • וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה • אֲשֶׁר יְיָ נֹתֵן לָכֶם׃ וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם • וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם

cio, e stianvi per frontale tra gli occhi. Ed insegnatele ai vostri figli, discorrendone, stando in casa, e camminando per la via, e nel coricarti e nell'alzarti. E le scriverai sugli stipiti della tua casa, e sulle tue porte. Così facendo, durerete voi e i figli vostri sulla terra ch'il Signore ha giurato ai padri vostri di dare ad essi, sinchè durerà il cielo sopra la terra.

Ed il Signore disse a Mosè quanto segue: Parla ai figli d'Israele, e di' loro, che facciansi per tutte l'età avvenire, dei fiocchi agli angoli dei loro abiti, e nel fiocco di ciaschedun angolo mettano un cordoncino di lana azzurra. Questo sarà il vostro guarnimento; e voi, vedendolo, vi ricorderete di tutt' i precetti del Signore, e gli eseguirete, senza divagare dietro al vostro cuore, e dietro ai vostri occhi, dietro ai quali potreste traviare. Così avrete presenti ed eseguirete tutt'i miei precetti, e sarete

לאות על־ידכם • והיו
לטוטפת בין עיניכם :
ולמדתם | אתם | את־בניכם •
לדבר בם בשבתך בביתך •
ובלכתך בדרך • ובשכבך
ובקומך : וכתבתם על־מזוזות
ביתך • ובשעריך : למען
ירבו ימיכם • וימי בניכם •
על האדמה אשר נשבע יי
לאבתיכם לתת להם • כימי
השמים על־הארץ :

בכל פעם שאומר ציצית ינשק ציציותיו •

ויאמר יי אל־משה לאמר :
דבר אל־בני ישראל •
ואמרת | אלהם • ועשו להם
ציצת על־כנפי בגדיהם
לדרתם • ונתנו על־ציצת
הכנף | פתיל תכלת : והיה
לכם לציצת (יסתכל בציצית
ויתנם על עיניו וינשק) וראיתם |
אתו • וזכרתם | את־כל־מצות
יי • ועשיתם | אתם • ולא־
תתורו אחרי לבבכם •
ואחרי עיניכם • אשר־אתם
זנים אחריהם : למען תזכרו •
ועשיתם | את־כל־מצותי •

santi al vostro Iddio. Sono io, il Signore, Dio vostro, che vi trassi dalla terra d' Egitto, per essere il vostro Dio; io, il Signore, sono l' Iddio vostro.

Noi riconosciamo e riconosceremo sempremai questa verità certa, costante, infallibile, giusta, invariabile, amabile, cara, preziosa, gioconda, venerabile, terribile, perfetta, convincente, buona e bella. Si, Esso Dio eterno è il nostro Re, l'asilo di Giacobbe è il nostro scudo salutare: per tutt' i secoli Egli sussiste, ed immutabile sussiste il Suo nome (i Suoi attributi), il Suo trono divino è inconcusso, la Sua sovranità e la Sua immutabilità perpetuamente durano; le Sue parole sono vigenti e sussistenti, sempre invariabili, e sempre preziose, in sempiterno riconosciute da noi e da' nostri maggiori, cui riconosceranno i nostri figli, i nostri tardi discendenti,

וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם · אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם · לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים · אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם׃ אֱמֶת ·

ולא יפסיק בין אלהיכם לאמת· וש״ץ חוזר ויאמר יי אלהיכם אמת לתשלום רמ״ח תיבות ·

וְיַצִּיב · וְנָכוֹן · וְקַיָּם · וְיָשָׁר · וְנֶאֱמָן · וְאָהוּב · וְחָבִיב · וְנֶחְמָד · וְנָעִים · וְנוֹרָא · וְאַדִּיר · וּמְתֻקָּן · וּמְקֻבָּל · וְטוֹב · וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד׃ אֱמֶת · הוּא אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ · צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ · לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם · וּשְׁמוֹ קַיָּם · וְכִסְאוֹ נָכוֹן · וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת · (ינשק ציציותיו באמרו תיבות אלו ויסירם מידיו) וּדְבָרָיו חָיִים וְקַיָּמִים · וְנֶאֱמָנִים · וְנֶחֱמָדִים · לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים · עָלֵינוּ · עַל־אֲבוֹתֵינוּ · עַל־בָּנֵינוּ · וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל־

e la più remota posterità della famiglia d'Israele Tuoi servi, ed egualmente che gli antichi, quelli che ultimi verranno, qual cosa ottima, di perenne durata, verà ed infallibile, legge fissa ed inalterabile. Sì, che sei Tu il Signore, Dio nostro, nostro Re e Re dei nostri padri, nostro liberatore e liberatore dei nostri antichi, nostro forte, rocca della nostra salvezza, nostro liberatore e salvatore: tale fu maisempre il Tuo nome, nè havvi altro Dio fuor di te.

כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ • עַל־הָרִאשׁוֹנִים וְעַל־
הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם •
אֱמֶת וֶאֱמוּנָה • חֹק • וְלֹא
יַעֲבוֹר : אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • מַלְכֵּנוּ • מֶלֶךְ
אֲבוֹתֵינוּ • גֹּאֲלֵנוּ • גֹּאֵל אֶת־
אֲבוֹתֵינוּ • צוּרֵנוּ • צוּר
יְשׁוּעָתֵנוּ • פּוֹדֵנוּ • וּמַצִּילֵנוּ
מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ • וְאֵין
אֱלֹהִים עוֹד זוּלָתֶךָ :

L'ajuto dei nostri padri Tu fosti sempre: lo scudo, il salvatore dei loro posteri in tutti i secoli: nelle più eccelse regioni è la Tua residenza; e la Tua giustizia e la Tua benignità si spandono sino all'estremita della terra. Beato veramente colui che obbedisce ai Tuoi precetti, e la Tua Legge e le Tue ordinazioni tiene a cuore. Sì, Tu sei il padrone del Tuo popolo, e Re grande e possente in sua difesa. Sì, Tu sei il primo e l'ultimo, nè fuori di Te possiamo avere un re liberatore, soccorrevole e salva_tore. Sì, Tu in Egitto Ti ma-

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא
מֵעוֹלָם • מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר •
בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ •
וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד־אַפְסֵי
אָרֶץ : אֱמֶת • אַשְׁרֵי אִישׁ
שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ • וְתוֹרָתְךָ
וּדְבָרֶיךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ :
אֱמֶת • אַתָּה הוּא אָדוֹן
לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל וְגִבּוֹר
לָרִיב אֶת רִיבָם : אֱמֶת •
אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן • וְאַתָּה
הוּא אַחֲרוֹן • וּמִבַּלְעָדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל עוֹזֵר
וּמוֹשִׁיעַ : אֱמֶת • בְּמִצְרַיִם

nifestasti, ivi tutt'i primogeniti facesti morire, salvando quelli del popolo Tuo, che Tuo primogenito appellasti; il mare rendesti asciutto, i Tuoi benamati lo varcarono, e l'acqua ricoperse i loro nemici, uno non ne avanzò. Quindi essi prediletti laudarono Iddio, e quei benamati tributarono salmodie, inni, elogi, benedizioni, ed omaggi al Re e Dio eccelso ed altissimo, immortale ed immutabile, grande e terribile; che umilia i superbi, ed innalza gli umili, che libera i detenuti, salva gli oppressi, soccorre i miserabili, e propizio si mostra al Suo popolo Israele, quando supplichevole esclama a Lui: sien laudi all'Altissimo Iddio, e benedetto Egli sia. Mosè e gl'Israeliti tutti in onore di Te intuonarono un inno, con somma gioja, in cui tutti quanti dissero: Chi è mai al pari di Te fra gli dèi, o Signore, chi è mai al pari di Te circondato di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Con un inno nuovo celebrarono que' liberati il nome Tuo sulla spiaggia del mare; tutti unamini Ti prestarono omaggio, Ti riconobbero loro Re, e dissero: Il Signore regnerà sempiterna-

נגלת · כל־בכוריהם הרגת ·
בכורך גאלת · ים סוף
בקעת · וזדים טבעת · ים
ליבשה שמת · וידידים
עברו · ויכסו מים צריהם ·
אחד מהם לא־נותר : ועל
זאת שבחו אהובים לאל ·
ונתנו ידידים זמירות ·
שירות ותשבחות · ברכות
והודאות למלך אל רם
ונשא · חי וקים · גדול
ונורא · משפיל גאים ·
מגביה שפלים · מוציא
אסירים · ופודה ענוים ·
ועוזר דלים · ועונה לעמו
ישראל בעת שועם אליו :
תהלה לאל עליון · ברוך
הוא : משה ובני ישראל לך
ענו שירה בשמחה רבה ·
ואמרו כלם · מי־כמכה
באלם · יי · מי כמכה נאדר
בקדש · נורא תהלת
עשה־פלא : שירה חדשה
שבחו גאולים לשמך על־
שפת הים · יחד כלם
הודו והמליכו ואמרו · יי
ימלך לעלם ועד : בגלל

אבות · תושיע בנים · ותביא גאלה לבני בניהם · כי מעולם אתה גואל · ברוך | אתה | יי · גאל ישראל :

mente. In grazia degli antichi padri Tu farai salvi i figli, ed apporterai la redenzione ai pronipoti; mentre Tu fosti ognora liberatore: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

שמונה עשרה

המתפלל לא יעמוד ע"ג מקום גבוה מן הארץ כל טפחים ; היה צריך לנקביו אסור להתפלל ; לא יאחוז בידו כי אם הסדור ; לא יגהק ולא יפהק ולא ירוק ואם אינו יכול לעכב ירוק בכסותו או לשמאלו או לאחריו · אם יצא ממנו רוח מלמטה ימתין עד שיכלה הריח · לא יפסיק אפילו לקדיש וקדושה אלא ישמע וישתוק · יכוין רגליו זה אצל זה · ויעמוד ולא ישען ; יכוף ראשו מעט · מניח ידיו על לבו · הימנית על השמאלית · לא ישמיע קולו רק לאזניו · כורע באבות תחילה וסוף ובהודאה תחילה וסוף · כורע בברוך וזוקף בשם · ויכרע במהירות וזוקף בנחת · תכף אחר גאל ישראל יתפלל ·

אדני · שפתי תפתח · ופי יגיד תהלתך :

Dio Signore! Le mie labbra deh! Tu sciogli, e la mia bocca annunzierà la Tua lode.

ברוך | אתה | יי אלהינו ואלהי אבותינו · אלהי אברהם · אלהי יצחק · ואלהי יעקב · האל הגדול · הגבור · והנורא · אל עליון · גומל חסדים טובים · וקונה את־הכל · וזוכר חסדי

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco, Dio di Giacobbe; Dio grande, possente e terribile, Dio altissimo, che usa benigna misericordia, che di tutto è il padrone; che ha presente la

אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה

pietà dei patriarchi, e che adduce amorevolmente ai loro posteri il liberatore per l'onore del proprio nome.

בעשרת ימי תשובה אומר זכרנו ואם לא אמרו אין מחזירין אותו וכן מי כמוך · זכור · וכתוב · ובספר ·

Nei giorni penitenziali si aggiunge:

זכרנו לחיים · מלך | חפץ בחיים וכתבנו בספר החיים למענך · אל חי ·

(Nomina noi fra quelli che Tu destini a godere la vita, o Re che godi in accordar la vita; registra noi nel libro della vita. per grazia Tua, Dio eterno).

מלך גואל עוזר · ומושיע ומגן ברוך | אתה | יי · מגן אברהם :

Re liberatore, soccorrevole, salvatore e difensore: benedetto sii Tu, o Signore, scudo d'Abramo.

אתה גבור לעולם · יי · מחיה מתים אתה רב להושיע · בתפלת מוסף של י״ט ראשון של פסח מתחילין לומר מוריד הטל · ובתפלת מוסף של י״ט אחרון של חג מתחילין לומר משיב הרוח · ומוריד הגשם · ואם הזכיר גשם בזמן טל מחזירין אותו ועל בזמן גשם אין מחזירין אותו מכלכל חיים בחסד · מחיה מתים ברחמים רבים · סומך נופלים · ורופא

Eternamente onnipossente Tu sei, Dio Signore, Tu sei ch' i morti farai risorgere, Tu sommo salvatore, (Tu che fai discender la rugiada), (Tu che fai soffiare il vento e scender la pioggia), Tu che nutrisci i viventi con misericordia, che con immensa pietà farai risorgere i morti, che sostieni i cadenti,

חוֹלִים · מַתִּיר אֲסוּרִים · וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר · מִי כָמוֹךָ · בַּעַל גְּבוּרוֹת · וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ לָנוּ יְשׁוּעָה

risani gl' infermi, liberi i detenuti, e che mantieni la data fede a quegli stessi che sotterra dormono: chi mai Ti uguaglia, Onnipossente; e chi mai Ti somiglia, o Re che dài la morte e rendi la vita, e che fai inaspettatamente spuntar la salvezza?

בעשרת ימי תשובה

Nei giorni penitenziali:

מִי כָמוֹךָ · אַב הָרַחֲמִים · זוֹכֵר יְצוּרָיו לַחַיִּים · בְּרַחֲמִים (מֵמִית וּמְחַיֶּה)

(Chi è mai pari a Te, o Padre clementissimo? Deh! Tu pietosamente degna rammentarti delle Tue creature, accordando loro la vita).

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה הַמֵּתִים

Tu, di cui infallibile è la promessa, farai risorgere i morti: benedetto sii Tu, o Signore, che fai risuscitare i morti.

בחזרת ש"צ אומר קדושה · הקהל כוין רגליו כשאו' קדוש וישא עיניו לשמים וישא גופו

(*) כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ הֲמוֹנֵי מַעְלָה · עִם קְבוּצֵי מַטָּה · יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ · כַּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר עַל־יַד נְבִיאָךְ ·

(*) Corona di lodi tessono a Te le schiere celesti, unitamente ai mortali che quaggiù si adunano per adorarti; unanimi tutti celebrano triplicatamente la Tua santità, conforme a quanto presso un Tuo Profeta è scritto:

(*) ויש נוהגים לומר במקום כתר ·

נַקְדִּישְׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ כְּנֹעַם שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ · הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה · וְכֵן כָּתוּב עַל־יַד וגומר ·

(*) *Alcuni dicono invece*:

Celebriamo la Tua santità ed onnipotenza nel gradito stile delle assemblee dei santi Serafini, * che triplicatamente celebrano la Tua santità, conforme a quanto ecc.

E ad alta voce di concerto dicono: Santo, santo, santo è il Signore Dio Sevaòt; riempie tutta la terra la gloria Sua. Rimpetto a questi altri dicono: Benedetta la maestà del Signore dal Suo luogo. E negli Agiografi è scritto: Regnerà il Signore in perpetuo; di Te, o Sionne, il Dio, per tutt'i secoli regnerà. Alleluja.

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר • קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ײ צְבָאוֹת • מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ • בָּרוּךְ כְּבוֹד־ײ מִמְּקוֹמוֹ : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר • יִמְלֹךְ ײ ׀ לְעוֹלָם • אֱלֹהַיִךְ • צִיּוֹן • לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ :

Di generazione in generazione celebreremo la sovranità di Dio, poich' Egli solo è eccelso e santo; e la Tua lode, o Dio nostro, non si rimoverà dal nostro labbro giammai: posciachè Dio e Re grande e santo sei Tu: benedetto sii Tu, o Signore, Iddio santo (*ne' giorni penitenziali*: Re santo).

לְדֹר וָדֹר נַמְלִיךְ לָאֵל • כִּי הוּא לְבַדּוֹ • מָרוֹם וְקָדוֹשׁ • וְשִׁבְחֲךָ • אֱלֹהֵינוּ • מִפִּינוּ לֹא־יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה : בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ ײ • הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :
בי״ת תשובה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ ואם לא אמרו מחזירין אותו •

Tu concedi all'uomo intendimento, ed insegni al mortale intelligenza:

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת • וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה •

La sera in cui termina qualche festa si aggiunge.

במוצאי שבת וי״ט אומרים זה • ואם לא אמרו אין מחזירין אותו •

(Tu facesti distinzione dalle cose sacre alle profane, dalla luce alle tenebre, da Israele alle altre genti, dal giorno

(אַתָּה הִבְדַּלְתָּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל • בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ • בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים • בֵּין יוֹם

settimo ai sei giorni di lavoro; nella guisa che ci volesti distinti dalle altre genti e famiglie della terra, deh così ci mantieni puri e scevri da qualsisia peccato e delitto).

הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · וּכְשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ מִגּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה · כֵּן תְּטַהֲרֵנוּ וּתְנַקֵּנוּ מִכָּל־חֵטְא וְעָוֹן)

Tu, in grazia, concedi a noi intendimento, intelligenza, ed assennatezza: benedetto sii Tu, o Signore, che concedi intendimento.

וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה | וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · חוֹנֵן הַדָּעַת :

Ci assisti, o nostro Padre, onde facciam ritorno alla Tua Legge; rendici attaccati ai Tuoi comandamenti, ci affeziona, o nostro Re, al Tuo culto e fa sì che in perfetta penitenza ci emendiamo: benedetto sii Tu, o Signore, che gradisci la penitenza.

הֲשִׁיבֵנוּ · אָבִינוּ · לְתוֹרָתֶךָ · וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקָרְבֵנוּ · מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵימָה לְפָנֶיךָ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה :

Ci perdona, o nostro Padre, i passati trascorsi; ci assolvi, o nostro Re, delle nostre colpe; posciachè Iddio benigno ed indulgente Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, pietoso, e sommamente indulgente.

סְלַח לָנוּ · אָבִינוּ · כִּי חָטָאנוּ · מְחַל־לָנוּ · מַלְכֵּנוּ · כִּי פָשָׁעְנוּ · כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · חַנּוּן · הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ :

Osserva di grazia la nostra miseria, difendi la nostra causa, e ci accorda sollecitamente la redenzione, ad onore del Tuo nome; poichè possente liberatore Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

רְאֵה־נָא בְעָנְיֵנוּ · וְרִיבָה רִיבֵנוּ · וּגְאָלֵנוּ | מַלְכֵּנוּ · מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי גוֹאֵל חָזָק אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :

(ובתענית צבור הש״ץ אומר כאן עננו)

רפאנו · יי אלהינו · ונרפא · הושיענו · ונושעה · כי תהלתנו אתה · והעלה רפואה שלמה לכל־מכותינו · ולכל־תחלואינו · כי אל רופא רחמן ונאמן אתה · ברוך אתה יי · רופא חולי עמו ישראל :

Risanaci, o Signore, nostro Dio, sicchè ne divenghiamo perfettamente sani; salva noi, sicchè ne restiamo compiutamente salvi; poichè sei Tu la la nostra gloria; Tu fai venire tutte le nostre piaghe e tutt'i nostri morbi a completa guarigione; poichè Dio risanatore pietoso ed infallibile Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, che risani gli ammalati del popolo Tuo Israele.

ברך עלינו · יי אלהינו · את־השנה הזאת לטובה · ואת־כל־מיני תבואתה · ותן טל (מתחיל לומר ביום ס׳ אחר תקופת תשרי) ומטר (ואם לא אמרו בימות הגשמים או אמרו בימות החמה מחזירין אותו) לברכה על־פני האדמה · ושבע את־העולם מברכותיך · ותן ברכה · רוחה · והצלחה בכל־מעשה ידינו · וברך את־שנותינו כשנים הטובות המבורכות · ברוך אתה יי · מברך השנים :

Rendici, o Signore, nostro Dio, benedetta e felice quest' annata e i suoi prodotti d' ogni genere; accorda al terreno rugiada (e pioggia) di benedizione, satolla il mondo delle Tue benedizioni; accorda favore, felicità e prosperità a tutte le nostre fatiche, e benedici gli anni nostri, sicchè siano delle più felici e benedette annate: benedetto sii Tu, o Signore, che benedici gli anni.

תקע בשופר גדול לחרותנו · ושא נס לקבץ

Fa suonare la gran tuba annunziatrice della nostra liberazione, ed alza il vessillo, sot-

to al quale raccolgansi i nostri emigrati; benedetto sii Tu, o Signore, che raduni i dispersi del popolo Tuo Israele.

גָּלֻיּוֹתֵינוּ • בָּרוּךְ | אַתָּה | יי • מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל ׃

Rimetti i nostri giudici tali che anticamente, ed i nostri consiglieri siccome in origine, e regna su di noi, o Signore, con quella misericordia e clemenza, bontà e giustizia, che di Te solo sono proprie: benedetto sii Tu, o Signore, Re amico della benignità e della giustizia (*nei giorni penitenziali:* o Re della giustizia).

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה • וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה • וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט • בָּרוּךְ | אַתָּה | יי • מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט ׃ (בעשרת ימי תשובה הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט) ׃

Rimangano i calunniatori senza speranza (di poter nuocere), anzi tutti repentinamente si sperdano; tutt' i Tuoi avversarj tostamente periscano, e sieno da Te umiliati in breve ed ai nostri giorni: benedetto sii Tu, o Signore, che ruini i Tuoi avversarj, ed umilii i reprobi,

וְלַמַּלְשִׁינִים בַּל־תְּהִי תִקְוָה • וְכֻלָּם כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ • וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ • וְתַכְנִיעַ אוֹתָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ • בָּרוּךְ | אַתָּה | יי • שׁוֹבֵר אוֹיְבִים • וּמַכְנִיעַ זֵדִים ׃

In favore degli uomini pii e probi, dei proseliti della religione, e degli avanzi del Tuo popolo, la famiglia d'Israele, deh! si commuova la Tua pietà, o Signore Dio nostro; accorda generosa mercede a tutti quelli che sinceramente nel Tuo nome di Ottimo si confidano, e rendi noi partecipi di siffatto destino, sicchè non ci troviamo delusi delle speranze che abbiam poste in Te, o Re

עַל־הַחֲסִידִים • וְעַל־הַצַּדִּיקִים • וְעַל־גֵּרֵי הַצֶּדֶק • וְעַל פְּלֵיטַת עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל • יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ • יי אֱלֹהֵינוּ • וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ הַטּוֹב | בֶּאֱמֶת • וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם • לְעוֹלָם לֹא־נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָטָחְנוּ • מֶלֶךְ עוֹלָמִים •

dell'eternità: benedetto sii Tu, o Signore, saldo sostegno dei giusti.

A Gerusalemme Tua prediletta città fa pietosamente ritorno, e la riedifica con ristaurazione perenne, in breve ed ai nostri giorni.

Ai nove di Ab si aggiunge.

(Abbi pietà, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israel Tuo popolo, di Gerusalemme Tua città, di Sionne sede della Tua Maestà, di quella città dolente, rovinata e deserta, passata in mano a barbari, calpestata da violenti, guastata da nemiche legioni, caduta in possesso d'idolatri: mentre Tu al Tuo popolo Israele l'avevi donata, e data in retaggio alla discendenza di Giacobbe. Deh! Tu o Signore Dio nostro scuoti da lei la sua polve, la ridesta dal suo abbattimento, favvi accorrere la felicità qual fiume, e qual inondante torrente gli omaggi delle nazioni: conciossiachè col fuoco l'incendiasti, e col fuoco hai pur destinato di riedificarla, siccome è scritto: Io le sarò, dice il Signore, qual muraglia di fuoco al d'intorno, ed oggetto di gloria le sarò al di dentro: benedetto sii Tu, o

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב · וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ

בט״ב אומר רחם ואם לא אמרו אין מחזירין אותו ·

(רַחֵם · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עָלֵינוּ · וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וְעַל הָעִיר הָאֲבֵלָה · הַחֲרֵבָה · וְהַשּׁוֹמֵמָה · הַנְּתוּנָה בְּיַד זָרִים · הָרְמוּסָה בְּכַף עָרִיצִים · וַיְבַלְּעוּהָ לִגְיוֹנוֹת · וַיִּירָשׁוּהָ עוֹבְדֵי אֱלִילִים · וּלְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתָּהּ · וּלְזֶרַע יַעֲקֹב יְרוּשָּׁה הוֹרַשְׁתָּהּ · נַעֲרָהּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · מֵעֲפָרָהּ · וַהֲקִיצָהּ מֵאֶרֶץ דְּוָיָה · נְטֵה עָלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם · וּכְנַחַל שׁוֹטֵף · כְּבוֹד גּוֹיִם · כִּי בָאֵשׁ הִצַּתָּהּ · וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד לִבְנוֹתָהּ · כָּאָמוּר · וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְיָ · חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב · וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְנַחֵם צִיּוֹן עִירוֹ · וַאֲבֵלֵי עַמּוֹ · וּבוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם) :

Signore, consolatore di Sionne Tua città, del Tuo popolo che ne piange la desolazione, e ristauratore di Gerosolima).

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם :

Benedetto sii Tu o Signore, riedificatore di Gerosolima.

אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ בִּמְהֵרָה תַצְמִיחַ · וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ · כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה :

Il germe del Tuo servo Davide fa tra poco pullulare, e la sua gloria si alzi mercè del Tuo ajuto; imperocchè nella Tua salvazione noi continuamente speriamo: benedetto sii Tu o Signore, che farai pullulare la gloria della salvezza.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · חוּס · וְחָנֵּנוּ · וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ · וְאֶת־תְּחִנָּתֵנוּ · כִּי־אָב מָלֵא רַחֲמִים רַבִּים אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם · וְלֹא נָשׁוּב רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

Ascolta la nostra voce, o Signore nostro Dio, abbi di noi misericordia, pietà e compassione, ed accogli con clemenza e gradimento la nostra preghiera e la nostra supplica, poichè Padre clementissimo fosti in ogni tempo; e non far sì che Ti abbiamo inutilmente implorato.

בתענית אומר עננו ואם שכח אין מחזירין אותו · ואומרו קודם שיעקור רגליו ·

Nei giorni di digiuno si aggiunge:

עֲנֵנוּ · יְיָ · עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם תַּעֲנִיתֵנוּ · כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה אֲנַחְנוּ · וְאַל תַּעְלֵם אָזְנְךָ מִשְּׁמוֹעַ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם מִבַּקָּשָׁתֵנוּ · הֱיֵה

(Esaudisci noi o Signore, esaudisci noi nel giorno del nostro digiuno, poichè in grande pena ci troviamo; non negare ascolto alla nostra orazione, e non rifiutarti alla nostra preghiera; mostrati propizio al nostro implorare, prima che T'in-

נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ טֶרֶם נִקְרָא · אַתָּה תַעֲנֶה · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה · עוֹד הֵם | מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע · כִּי אַתָּה פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה · (סליק נכור בין גואל לרופא חותם· בָּרוּךְ | אַתָּה | יי · הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה · וּמוֹשִׁיעַ) :

vochiamo, Tu rendine soddisfatti, conforme a quanto sta scritto Pria ch' essi m' invochino, saranno da Me esauditi, essi ancora staran parlando, ed Io avrò ascoltato; poichè Tu liberar puoi, e salvare in qualsisia calamitoso frangente: benedetto sii Tu, o Signore, che esaudisci e salvi in tempo di pericolo).

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן · אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יי · שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

Poichè Tu sei Dio che ascolta le preci e le supplicazioni: benedetto sii Tu, o Signore, che ascolti la preghiera.

רְצֵה · יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל · וְאֶל־תְּפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל · וּתְפִלָּתָם | מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

Gradisci, o Signore nostro Dio, il Tuo popolo Israele, e prestati alla sua preghiera; rimetti il sacro culto nel Tuo Tempio, laddove i sacrifizj d'Israele e le sue preci pronto e benevolo accoglierai; e siati sempre gradito il culto d'Israele Tuo popolo.

בר״ח חדש ובחה״מ אומר יעלה ויבא ואם לא אמרו מחזירין אותו חוץ מערבית של ר״ח ·

Nei Capi di mese e nelle mezze feste aggiugnesi:

(אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה · וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה ·

(Iddio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! venga avanzata, ed introdotta, giunga, e si presenti innanzi a Te, e ven-

gane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, e la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo la famiglia d'Israele, per essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno di (Neomenia), (Pasqua), (Festa delle capanne). Rammenta noi, o Signore nostro Dio, in questo giorno, per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione: fanne salvi, col destinarci una vita felice, con un Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi, mentre in Te sono riposte le nostre speranze, essendo Tu Dio e Re pietoso e clemente).

וירצה · וישמע · ויפקד ·
ויזכר זכרוננו וזכרון
אבותינו · וזכרון ירושלם
עירך וזכרון משיח בן־
דוד עבדך · וזכרון כל־
עמך · בית ישראל · לפניך ·
לטובה · לחן · ולחסד ·
ולרחמים · ולרצון ביום
בר"ח קדש ראש החדש
בח"ה של פסח חג המצות
בח"ה של סוכות חג הסכות הזה
(י"א לרחם בו עלינו
ולהושיענו) · זכרנו · יי
אלהינו · בו לטובה · ופקדנו
בו לברכה והושיענו בו
לחיים טובים · בדבר ישועה ·
ורחמים · חוס וחננו · וחמול
ורחם עלינו · והושיענו · כי
אליך עינינו · כי אל מלך
חנון ורחום אתה)

Possano gli occhi nostri vedere il ritorno del Tuo antico favore a Sionne, a Gerusalemme Tua città! benedetto sii Tu, o Signore, che benignamente destinasti di restituire la Tua sede in Sionne.

ותחזינה עינינו בשובך
לציון · ולירושלם עירך
ברחמים כמאז ברוך |
אתה | יי · המחזיר ברחמיו
שכינתו לציון :

(*) מודים אנחנו לך · שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו · על חיינו המסורים בידך · ועל נשמותינו הפקודות לך · ועל נסיך שבכל־יום ויום עמנו · ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל־עת · ערב ובקר וצהרים · הטוב · כי לא־כלו רחמיך · המרחם · כי לא־תמו חסדיך ·

(*) Noi Ti prestiamo omaggio, poichè sei Tu il Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri; ringraziandoti della vita che ne concedi, la quale è in Tua mano: dell'anima che conservi in noi, la quale è in Tuo potere; dei prodigi che ciascun giorno ne fai; delle portentose beneficenze, che da Te riceviamo ad ogni istante: sì, di tutto ciò noi Ti rendiamo grazie, sera, mattina, e mezzogiorno. O Dio buono! di Cui la clemenza non ha termine; o Dio clemente! di Cui infinita è la miseri-

---

כשהחזן אומר מודים חייבים כל הצבור לשוח עמו ולהתחנן ולומר זה · מודים דרבנן ·

(*) *Ciò recitando il Ministro, la Comunità dice:*

(*)מודים כורעים ומשתחוים אנחנו לפניך · אלהינו אלהי כל־בשר · יוצרנו יוצר בראשית · ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש · על שהחייתנו וקימתנו · כן תחיינו ותחננו · ותאסוף גליותינו מארבע כנפות הארץ · ונשוב לשמור חקיך ולעשות רצונך באמת · ובלבב שלם · על שאנחנו מודים לך · ברוך אל ההודאות :

Noi Ti prestiamo omaggio, c' inginocchiamo e ci prostriamo innanzi a Te, o nostro Iddio e Dio d'ogni creatura, nostro Creatore, ed autore della natura. Sien benedizioni, sien grazie al grande, al santo nome Tuo, perciò che ci hai data la vita e ce la conservi. Tu così prosegui a mantenerci in vita, e nella Tua grazia, e raccogli la nostra dispersione dalle quattro parti della terra, sicchè torniamo ad osservare compiutamente le Tue leggi, ed eseguire la Tua volontà con integrità e cor sincero; e ciò in premio dell'omaggio che Ti prestiamo: benedetto sia il Dio degli omaggi.

cordia: sì, in Te abbiamo ognora sperato, nè Tu, o Signore, nostro Dio, hai giammai permesso che restassimo delusi e svergognati, non ci abbandonasti, e non ci negasti la Tua provvidenza.

וּמֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ • לֹא־הִכְלַמְתָּנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְלֹא־עֲזַבְתָּנוּ • וְלֹא הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ :

בחנוכה ובפורים אומר כאן על הנסים • ואם לא אמרו אין מחזירין אותו •

Di Chanuccà si aggiunge

לחנוכה

(E pei miracoli, per le grandi gesta, per le vittorie, per le battaglie, per lo scampo e per la liberazione, che operasti in favore di noi, e dei nostri padri, negli antichi tempi, di questa stagione.

(עַל הַנִּסִּים • וְעַל הַגְּבוּרוֹת • וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת • וְעַל הַמִּלְחָמוֹת • וְעַל הַפֻּרְקָן • וְעַל הַפְּדוּת • שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ • וְעִם אֲבוֹתֵינוּ • בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

Al tempo di Mattatia, figlio di Jochanan-Asmoneo sommo sacerdote, e de'suoi figli; quando insorse contro di essi la tirannica potenza dei Seleucidi, per costringerli a mandare la Tua legge in oblio. e trasgredire gli statuti della Tua volontà; Tu, per la somma Tua pietà gli assistesti nel pericolo, difendesti la loro causa, facesti loro giustizia e li vendicasti: Tu desti i forti in mano ai deboli, i molti in mano ai pochi, gl'impuri in mano ai puri, gli empj in mano ai giu-

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן־יוֹחָנָן • כֹּהֵן גָּדוֹל • חַשְׁמוֹנַאי וּבָנָיו • כְּשֶׁעָמְדָה עֲלֵיהֶם | מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה • לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתֶךָ • וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ • וְאַתָּה • בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם • רַבְתָּ אֶת־רִיבָם • דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם • נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם • מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים • וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים • וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים • וּרְשָׁעִים בְּיַד

sti, ed i superbi in mano a persone dedite alla Tua Legge, Tu con ciò Ti facesti conoscere nel mondo per grande e santo, ed al Tuo popolo Israele apportasti somma salute. Dopo ciò i Tuoi figli entrarono nella Tua sacra Magione, sbarazzarono il Tuo Tempio, purificarono il Tuo Santuario, accesero lumi ne' Tuoi santi atrj, ed istituirono questi otto giorni da solennizzarsi con laudi ed omaggi. Deh! come facesti prodigi in favore di essi, così fanne, o Signore Dio nostro, a pro' di noi anche in questi tempi, dandoci nuovi motivi di rendere omaggio al grande Tuo nome).

צדיקים · וזדים ביד עוסקי תורתך · ולך עשית שם גדול וקדוש בעולם · ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה · ואחר־כך באו בניך לדביר ביתך · ופנו את־היכלך · וטהרו את־מקדשך · והדליקו נרות בחצרות קדשך · וקבעום שמונה ימים בהלל ובהודאה · וכשם שעשית עמהם נס כן עשה עמנו · יי אלהינו · פלא ונסים בעת הזאת · ונודה לשמך הגדול סלה :

(על כלם) ·

Di Purim si aggiunge:

לפורים

(E per i miracoli, per le grandi gesta, per le vittorie, per le battaglie, per lo scampo e per la liberazione, che operasti in favore di noi e dei nostri padri negli antichi tempi, di questa stagione.

(על הנסים · ועל הגבורות · ועל התשועות · ועל המלחמות · ועל הפרקן · ועל הפדות · שעשית עמנו · ועם אבותינו · בימים ההם בזמן הזה :

Al tempo di Mordochèo ed Ester, nella città reale di Susa, quando insorse contro di essi l'empio Amàn, tentando di distruggere, trucidare e perdere gl' Israeliti tutti, i giova-

בימי מרדכי ואסתר · בשושן הבירה · כשעמד עליהם המן הרשע · ובקש להשמיד · להרוג · ולאבד את־כל־היהודים · מנער

ni e vecchi, fanciulli e donne in un sol giorno, nel tredici del duodecimo mese Adàr, e metterne a sacco le sostanze; Tu per la somma Tua pietà, mandasti a vuoto il suo progetto, sconcertasti il suo disegno, gli rendesti la meritata pena, ed egli ed i suoi figli furono sulla forca impiccati. Deh! come facesti prodigi in favore dei nostri padri, così fanne, o Signore, Dio nostro, a prò di noi anche in questi tempi, dandoci nuovi motivi di rendere omaggio al grande Tuo nome).

וְעַד זָקֵן · טַף · וְנָשִׁים · בְּיוֹם אֶחָד · בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר · הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר · וּשְׁלָלָם לָבוֹז · וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · הֵפַרְתָּ אֶת־עֲצָתוֹ · וְקִלְקַלְתָּ אֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ · וַהֲשֵׁבוֹתָ לּוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ · וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל הָעֵץ · וּכְשֵׁם שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ · נֵס · כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · פֶּלֶא וְנִסִּים בָּעֵת הַזֹּאת · וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה : על כלם)

Nei giorni penitenziali si aggiunge:

בעשרת ימי תשובה :

(Rammenta la Tua clemenza, rattieni il Tuo sdegno, e tien lungi la peste, la guerra, la fame, la cattività, la strage, l'epidemia, ed ogni malore, da noi e da tutti i figli del Tuo patto).

(זְכֹר רַחֲמֶיךָ · וּכְבֹשׁ אֶת־כַּעַסְךָ · כַּלֵּה דֶּבֶר · וְחֶרֶב · וְרָעָב · וּשְׁבִי · וּמַשְׁחִית · וּמַגֵּפָה · וְכָל־מַחֲלָה מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ) :

Per tutte queste cose sia benedetto ed esaltato incessantemente il Tuo nome, o nostro Re; ed omaggio Ti prestino tutt' i viventi e lodino con sincerità il benigno Tuo Nome.

עַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ · וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ · מַלְכֵּנוּ · תָּמִיד ·

יש נוהגים לומר כאן וכתוב ·

כֹּל־ הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה · וִיהַלְלוּ לְשִׁמְךָ הַטּוֹב בֶּאֱמֶת :

Nei giorni penitenziali si aggiunge:

(E Tu destina a vita felice tutti i figli del Tuo patto).

Benedetto sii Tu, o Signore di Cui l'Ottimo è il nome, ed a Cui conviensi prestare omaggio.

Il Ministro aggiunge:

(Dio nostro e Dio dei nostri Padri, deh! accordaci la triplice benedizione scritta nella Legge, per mezzo del Tuo servo Mosè, e pronnnciata da Aronne e dai suoi figli, che sono i sacerdoti, la famiglia cioè a Te dedicata; vale a dire: Ti benedica il Signore, e Ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia· Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te e ti conceda la pace).

Deh! concedi la pace, la felicità, la Tua benedizione, la Tua grazia, misericordia e clemenza, a noi ed a tutto il Tuo popolo Israele; benedici noi, nostro Padre, tutti egualmente colla Tua benevolenza: mentre già colla Tua benevolenza ci accordasti, o Signore Dio nostro, una Legge di vita, e amore,

בעשרת ימי תשובה

(וכתוב לחיים טובים כל־בני בריתך)

ברוך אתה יי · הטוב שמך · ולך נאה להודות :

בחזרת ש״ץ כנזכר בתפלת שחרית בכל יום ובמנחה של תענית צבור אומר אלהינו · ואחר כל פסוק יענה הקהל כן יהי רצון ·

(אלהינו ואלהי אבותינו · ברכנו בברכה המשלשת בתורה · הכתובה על־ידי משה עבדך · האמורה מפי אהרן ובניו · כהנים · עם קדושך כאמור · יברכך יי · וישמרך : יאר יי פניו אליך ויחנך : ישא יי פניו אליך · וישם לך שלום) :

שים שלום · טובה · וברכה · חן · וחסד · ורחמים עלינו · ועל־כל־ישראל עמך · ברכנו · אבינו · כלנו כאחד באור פניך · כי באור פניך נתת לנו · יי אלהינו · תורת חיים · אהבה · וחסד · צדקה ·

di misericordia, di carità, di benedizione, di salute, di clemenza, beatitudine e pace, e Ti sia sempre grata cosa il benedire tutto il Tuo popolo Israele, in ogni tempo ed in qualunque circostanza, accordandogli quella pace che da Te emana.

Nei giorni penitenziali si aggiunge:

(In libro di vita, benedizione, pace, agiato sostentamento, salvezza, consolazione, pietà e misericordia, deh! piacciati che venghiamo menzionati e registrati noi e tutt' il popolo d' Israle, sicchè abbiamo a godere vita felice, e pace).

Benedetto sii Tu, o Signore, che benedici il Tuo popolo Israele, accordandogli la pace. Amen.

Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l' orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mio asilo e mio redentore.

Mio Dio! Fa sì, che la mia lingua si guardi da malvagi discorsi, e le mie labbra dal profferire inganni; che anzi pazientemente io soffra chi m' oltraggiasse, che premuroso io mi presti all' esecuzione de' Tuoi comandi, e con tutti io sia umile. Piacciati, o Signore, mio Dio, di mandare a vuoto il pro-

בְּרָכָה · יְשׁוּעָה · וְרַחֲמִים · וְחַיִּים · וְשָׁלוֹם · וְטוֹב יִהְיֶה בְעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל תָּמִיד · בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ ·

בעשרת ימי תשובה

(בְּסֵפֶר חַיִּים · בְּרָכָה · וְשָׁלוֹם · פַּרְנָסָה טוֹבָה · וִישׁוּעָה · וְנֶחָמָה ·חֵן · וְחֶסֶד · נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ · אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם) :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם · אָמֵן :

יִהְיוּ־לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי · וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ · יְיָ צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

נוהגים לומר תפלה זו ·

אֱלֹהַי · נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע · וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה·וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם·וּלְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי · וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה · יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · שֶׁכָּל־הַקָּמִים עָלַי

getto di chiunque contro di me alcun male tramasse, e sconcertarne i disegni. Così pure Ti piaccia, o Signore, mio Dio, d'aprirmi l'accesso allo studio della Legge, alla sapienza, alla prudenza, all'intelligenza, ai mezzi di sussistenza, alla vita, ed alla Tua grazia, misericordia, clemenza e benevolenza.

(*È bene aggiungere la seguente orazione del celebre Rabbino Bechajì*):

(Mio Dio! Se ardisco di presentarmi innanzi a Te, non è già perchè io ignori l'infimità della mia condizione, nè perchè io abbia una bassa idea della Tua grandezza e sublimità; mentre ben conosco che Tu sei troppo eccelso e sublime, e ch'io sono un ente vile, spregevole e indegno di pregarti, di invocarti, e di lodare, celebrare e santificare il Tuo nome, di Cui la santità celebrata viene dai cori degli Angeli eccelsi e santi: ma ciò che m'inspira un tale ardire si è l'onore che Tu stesso mi facesti, comandandomi d'invocarti, e permettendomi di laudare il Tuo altissimo nome, proporzionatamente alla conoscenza ch'io posso avere di Te, ed all'idea ch'io posso formarmi della Tua Maestà; dimostrando con ciò la mia umile divozione verso di Te. Tu già

לְרָעָה · תָּפֵר עֲצָתָם · וּתְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם · וְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · שֶׁתִּפְתַּח לִי שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי בִינָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים · חֵן · וְחֶסֶד · וְרַחֲמִים · וְרָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ׃ (·)

מה טוב לומר כאן תפלת החסיד רבינו בחיי ׃

אֱלֹהַי · לֹא נְשָׂאַנִי לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ · סִכְלִי בִּפְחִיתוּת עֶרְכִּי · וּמִעוּט יְדִיעָתִי בִּגְדֻלָּתְךָ וְרוֹמְמוּתֶךָ · כִּי אַתָּה רָם וְנִשָּׂא · וַאֲנִי נִקְלֶה וְנִבְזֶה וְקָטֹן מִשָּׁאוּל מִמְּךָ · וּמִקְּרֹא אֵלֶיךָ · וְשַׁבֵּחַ וְהַלֵּל וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ הַמְקֻדָּשׁ בְּקוֹלוֹת הַמַּלְאָכִים הָעֶלְיוֹנִים הַקְּדוֹשִׁים · אֲבָל הִרְשַׁנִי עַל־זֶה מַה־שֶּׁרוֹמַמְתַּנִי בְּצַוּוֹתְךָ אוֹתִי לִקְרֹא אֵלֶיךָ · וְהִרְשִׁיתַנִי לְשַׁבֵּחַ אֶת־שִׁמְךָ הָעֶלְיוֹן · כְּפִי הַכָּרָתִי אוֹתְךָ · וִידִיעָתִי בִּכְבוֹדֶךָ · עִם הַרְאוֹתִי עַבְדוּתִי

לך · ושפלותי לפניך · ואתה
יודע תקנותי · ואופני
הנהגתי · ולא הודעתיך
בצרכי להעיר אתך עליו·
אלא שארגיש בגדל חסרוני
אליך · ובטחוני בך · ואם
אשאל ממך בסכלותי מה־
שאינו טוב לי · ואבקש
ממך מה־שאין בו תקנתי ·
בחירתך העליונה טובה
מבחירתי · וכבר הנחתי כל־
עניני אל־גזרתך הקימת
והנהגתך העליונה · כמו
שאמר דוד · יי | לא־גבה
לבי · ולא־רמו עיני · ולא־
הלכתי בגדלות ובנפלאות
ממני : אם לא שויתי ודוממתי
נפשי · כגמל עלי אמו ·
כגמל עלי נפשי :

conosci ciò che si richiegga pel mio benessere, e quali sieno i mezzi più opportuni per farmivi giugnere; nè io Ti fo presente il mio bisogno ad oggetto di richiamare su di quello la Tua attenzione: ma sibbene perchè io stesso rifletta al sommo bisogno ch'io ho di Te, ed alla fiducia che in Te mi conviene avere: E se mi accadesse per effetto della mia ignoranza di chiederti cosa che non fosse per formare il mio bene, e ricercarti di ciò che riuscir non dovesse di vero mio vantaggio, la divina Tua scelta è fuor di dubbio preferibile alla mia propria, ed io abbandono tutt'i miei interessi alla Tua immutabile 'decisione, ed alla Tua suprema direzione, conforme appunto a quanto dice Davide: O Signore, il mio cuore non è superbo, i miei occhi non mirano alto; non mi perdo dietro cose per me troppo grandi e trascendenti. Anzi mantengo il mio animo uguale e rassegnato, come un fanciullo spoppato si rassegna ai voleri di sua madre; come quello d'un pargoletto spoppato mantengo il mio animo).

ויהיו לרצון וכו׳

אם יש אחריו מי שלא גמר תפלתו
ימתין לפסוע עד שסיים ·
כורע ופוסע שלש פסיעות לאחריו
בכריעה אחת וקודם שיזקוף כשיאמר
עושה שלום במרומיו הופך פניו לשמאלו · הוא יעשה שלום עלינו
לימינו · ועל כל ישראל אמן לפניו : כשפוסע עוקר רגל שמאל
תחלה ·

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל · אָמֵן :

Quegli che nei cieli costituì l'armonia, colla Sua pietà conceda pace a noi ed a tutto Israele: Amen.

וטוב לומר אחר כך

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

Piacciati, o Signore Dio nostro e Dio de'nostri padri che sia riedificato il santo Tempio in breve, a' giorni nostri; e mantienci attaccati alla Tua Legge.

במקום שכלו שלש פסיעות יעמוד ולא יחזור למקומו לפחות עד שיגיע ש״צ לקדושה · ובחזרת שליח צבור כל העם חייבים לעמוד ולכוין לכל הברכות ולענות אמן · שאם לא כן יהיו ברכותיו לבטלה ·

אלו הם הימים שאין נופלים על פניהם לא שחרית ולא מנחה ואין בהם תחנה : שבת · ראש חדש · מועד · ט״ו שבט · כל ימי ניסן · פסח שני · ל״ג לעומר · מר״ח סיון עד חמשה ימים אחר שבועות · תשעה באב · ט״ו באב · ערב ראש השנה · מערב כפור עד סוף תשרי חוץ מנעילה של כפור שים נופלים על פניהם · חנוכה · י״ד וט״ו של אדר ראשון ושל אדר שני · וכשחל מילה בב״ה ומלין בתוך התפלה · וכשים חתן בב״ה : ואלו הן הימים שאין נופלין במנחה לבד · ערב ר״ח · ערב ת״ב · י״ד שבט · ערב חנוכה ופורים · י״ג וי״ז אייר י״ד אב ·

בשני וחמישי בשחרית מוסיפים

וְעַתָּה | אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ · אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה · וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה · חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ : אֲדֹנָי · כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלַםִ · הַר־קָדְשֶׁךָ · כִּי בַחֲטָאֵינוּ · וּבַעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ · יְרוּשָׁלַםִ וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ : וְעַתָּה | שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ · וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו · וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם · לְמַעַן אֲדֹנָי : הַטֵּה · אֱלֹהַי · אָזְנְךָ · וּשְׁמָע · פְּקַח עֵינֶיךָ · וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ · וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ · כִּי | לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ · כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים : אֲדֹנָי | שְׁמָעָה · אֲדֹנָי | סְלָחָה · אֲדֹנָי | הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה · אַל־תְּאַחַר · לְמַעַנְךָ · אֱלֹהַי · כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ :

Di Lunedì e Giovedì dicesi:

Dio Signore! Tu nostro Dio che colla forza traesti il Tuo popolo dalla terra d'Egitto, facendoti con ciò quel nome che tuttora vige: Noi abbiamo trascorso, noi abbiamo peccato. Or dunque, Dio Signore, secondo l'immensa Tua benignità, *ritira* il Tuo sdegno e la Tua ira da Gerusalemme Tua città, monte a Te sacro; mentre a cagione dei nostri trascorsi e dei peccati de' nostri Padri, e Gerosolima ed il Tuo popolo il ludibrio sono dei circonvicini. Prestati adunque, o nostro Dio, all'orazione del Tuo servo ed alle sue preci; e volgi uno sguardo benigno al Tuo Santuario, in riguardo di Te stesso, Dio Signore. Degna, Dio mio, di udirmi; prendi deh! prendi in contemplazione le nostre antiche terre ora deserte, e l'alma cittade che il nome portò di città di Dio. Non è già per i nostri meriti, che noi Ti umiliamo le nostre suppliche, ma confidati soltanto nella somma Tua clemenza. Dio Signore, deh! esaudisci; Dio Signore, deh! perdona; Dio Signore, deh! ascolta le nostre preci, e le manda ad effetto, senza dilazione, in riguardo di Te stesso, o mio Dio: posciachè Tuoi Tu chiamasti e la Tua città e il Tuo popolo.

Alcuni aggiungono:

(O Dio, Re, il cui trono è quello della clemenza, Tu che procedi pietosamente, che perdoni i trascorsi del Tuo popolo, sorpassandoli successivamente; Tu che offri somma indulgenza ai peccatori, e perdono ai colpevoli: Tu che usi ogni sorta di benignità ai corpi tutti ed agli spiriti, ben lungi dal trattarli secondo i loro demeriti).

Tu, Iddio, che c' insegnasti di far menzione (nelle nostre preci) dei tredici Tuoi attributi, Tu rammenta in nostro favore il patto di essi tredici attributi, che notificasti anticamente all' umile Arciprofeta, conforme a quanto sta scritto: Il Signore scese nella nube, e si fermò ivi presso di Mosè, e proclamò il nome del Signore. Ed ivi è detto: Il Signore passandogli davanti proclamò: Il Signore, unico il Signore, è Dio clemente e benigno, longanime, sommamente benevolo e verace. Egli conserva la benevolenza anche ai millesimi discendenti, tollera il peccato, la colpa ed il trascorso ed assolvere..... Deh! perdona i nostri peccati e i nostri trascorsi, e ci guarda qual Tuo patrimonio (qual oggetto delle particolari Tue cure).

Ci perdona, nostro Padre, mentre conosciamo d'aver mancato; sii indulgente, nostro

ויש מוסיפים •

(אל • מלך יושב על־כסא רחמים • מתנהג בחסידות • מוחל עונות עמו • מעביר ראשון ראשון • מרבה מחילה לחוטאים וסליחה לפושעים • עשה צדקות עם כל־בשר ורוח • ולא כרעתם תגמול) ע״כ

אל • הורתנו לומר שלש־עשרה • זכר־לנו ברית שלש־עשרה שהודעת לענו מקדם • וכן כתוב • וירד יי בענן • ויתיצב עמו שם • ויקרא בשם | יי • ושם נאמר •

ביחיד לומר בטעמי הפסוקים •

ויעבור יי | על־פניו • ויקרא • יי | יי • אל רחום וחנון • ארך אפים • ורב־חסד ואמת : נצר חסד לאלפים | נשא עון ופשע • וחטאה • ונקה : וסלחת לעוננו • ולחטאתנו • ונחלתנו : סלח־לנו • אבינו • כי חטאנו • מחל־לנו •

Re, mentre sappiamo d' esser colpevoli; posciachè Tu, o Signore, sei benigno ed indulgente, e sommamente misericordioso a chiunque T'invoca. Sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. A riguardo del Tuo nome, o Signore, deh! perdona i nostri peccati che sono grandi.

מַלְכֵּנוּ · כִּי פָשָׁעְנוּ · כִּי אַתָּה· יְיָ · טוֹב וְסַלָּח · וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה· לְמַעַן תִּוָּרֵא: לְמַעַן שִׁמְךָ · יְיָ · וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ · כִּי רַב־הוּא:

Dio nostro e Dio dei nostri Padri! Deh! permetti che la nostra prece giunga innanzi a Te, nè rifiutarti alla nostra supplica: mentre noi non siamo già nè audaci, nè ostinati a segno da dire davanti a Te, Dio nostro, e Dio dei nostri padri: noi siamo giusti, noi non abbiam peccato: chè anzi ben confessiamo d'aver peccato, e commesso colpe, infedeltà, rapine, maldicenze, iniquità, empietà, violenze, torti, false accuse, ree macchinazioni, falsità, rei motteggi, insurbodinazioni, bestemmie, perversità, prevaricazioni, delitti, vessazioni, caparbietà, malvagità, azioni depravate ed abbominevoli, traviamenti ed inganni; e di esserci dipartiti dai Tuoi comandamenti e dalle Tue ottime leggi, senza mai esser paghi (di malfare); e giusto giudice noi Ti riconosciamo in tutto ciò che a noi avviene, mentre Tu agisci con ragione, è siam noi che abbiamo peccato.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים · וּקְשֵׁי עֹרֶף · כַּדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ · וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ: אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · מָרַדְנוּ · נִאַצְנוּ · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ · צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ: סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים · וְלֹא שָׁוָה־לָנוּ: וְאַתָּה צַדִּיק עַל־כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ · וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ:

Che cosa avremmo noi ad esporti, o Altissimo; che cosa avremmo a narrarti, o abitatore dei cieli? mentre le più occulte cose non altrimenti che le più manifeste Tu conosci. Tu conosci gli arcani tutti dell'Universo, i più occulti segreti d' ogni vivente; Tu scruti l'interno dell'uomo, e discerni le reni ed il cuore; nulla cosa è occulta a Te, nulla è mistero per gli occhi Tuoi.

Piacciati quindi, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri, d'accordare perdono, indulto e remissione a tutt' i nostri peccati, colpe e trascorsi.

Rimuovi da noi il Tuo sdegno e la Tua collera.
R. d. n. la depredazione e la cattività.
R. d. n. l'emigrazione e la vita errante.
R, d. n. la peste e la strage.
R. d. n. complicate sciagure.
R. d. n. la tentazione all'appostasia.
R. d. n. collera e sdegno,
R. d. n, la Tua ira e la Tua indegnazione.
R. d. n. la turpitudine delle malvagie azioni.
R. d. n. le ree inclinazioni.

מה־נאמר לפניך · יושב מרום · ומה־נספר לפניך · שוכן שחקים · הלא כל־הנסתרות והנגלות אתה יודע: אתה יודע רזי עולם · ותעלומות סתרי כל־חי: אתה חופש כל־חדרי בטן · ובוחן כליות ולב · אין כל־דבר נעלם ממך · ואין נסתר מנגד עיניך: יהי רצון מלפניך · יי אלהינו ואלהי אבותינו · שתסלח ותמחל לנו על־כל־עונותינו ופשעינו ותכפר לנו על־כל־חטאתינו:

בעשרת ימי תשובה אומרים כאן

אבינו מלכנו ·

תכלה ממנו אפך וחמתך :
ת״מ בזה ושביה :
ת״מ גלות וטלטול :
ת״מ דבר ומשחית :
ת״מ הוה על הוה :
ת״מ וסת עבודת אלילים :
ת״מ זעם ועברה :
ת״מ חרונך וקצפך :
ת״מ טנוף מעשים רעים :
ת״מ יצר הרע :

ת״מ כִּלְיוֹן עֵינַיִם ׃
ת״מ לוֹחֲמִים וְלוֹחֲצִים ׃
ת״מ מַלְאַךְ הַמָּוֶת ׃
ת״מ נֶגֶף וְחָרוֹן ׃
ת״מ שִׂנְאַת חִנָּם ׃
ת״מ עֹנִי וְעַיִן הָרָע ׃
ת״מ פִּיק בִּרְכַּיִם ׃
ת״מ צָרָה וְצוּקָה ׃
ת״מ קָלוֹן וְחֶרְפָּה ׃
ת״מ רָעַת אָדָם ׃
ת״מ שִׁלְטוֹנִים קָשִׁים ׃
ת״מ שְׁמוּעוֹת רָעוֹת ׃
ת״מ תַּחֲרוּת וְאֵיבָה ׃
ת״מ כָּל־מִינֵי פֻרְעָנִיּוֹת וְכָל־מִינֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִים רָעִים ׃
אָמֵן ·

R. d. n. illusoria speranza.
R. d. n. nemici ed oppressori.
R. d. n. l'angelo della morte.
R. b. n. i flagelli e le avversità.
R. d. n. le ingiuste animosità.
R. d. n. la miseria e l' invidia
R. d. n. l' abbattimento di forze.
R. d. n. calamità ed angustie.
R. d. n. il disonore e l' ignominia.
R. d. n. la malevolenza degli uomini.
R. d. n. superiori troppo rigidi.
R. d. n. infauste notizie.
R. d. n. il livore e l'inimicizia.
R. d. n. ogni sorta di flagelli, castighi, e funeste infermità. Amen.

נפילת אפים

אין נופלין על פניהם אלא במקום שיש בו ארון וס״ת בתוכו או בבית הפתוח לבה״כ או בשעה שהצבור מתפללים ·

–רַחוּם וְחַנּוּן · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ · רַחֵם עָלֵינוּ–׃ אָב הָרַחֲמָן · מָלֵא רַחֲמִים רַבִּים · בּוֹרֵא עוֹלָם בְּמִדַּת רַחֲמִים · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ · רַחֵם עָלֵינוּ ׃

Clemente e pietoso Iddio, noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. Padre pietoso, infinitamente pietoso, o Tu che il mondo creasti colla pietà, noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. O Tu

grande ne' Tuoi divisamenti, grandissimo nelle Tue operazioni, di cui la parola è tutta bontà, di cui le istruzioni sono tutte rettitudine, o Tu, Che per le create cose che a noi Ti manifestano, riverenza inspiri ed amore; Tu, scrutatore delle reni e del cuore: noi abbiamo mancato verso di Te deh! ci tratta con clemenza. O Tu, giusto e retto, pietoso e clemente, benigno e benefico verso di tutti, o Tu, che invisibile, ogni più invisibile arcano vedi, velando nondimeno a Te stesso gli umani trascorsi, ed allontanandone la rimembranza, coprendoti di salutare benignità: noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. O Tu Re, che costituisci i Re, ed a cui il sovrano impero appartiene; Tu, che mantieni la benevolenza ai millesimi discendenti, sostegno dei cadenti, difensore degli oppressi, liberatore, salvatore, giusto e retto: noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. Tu sei pronto al soccorso di chiunque con sincerità T' invoca, hai lunge da noi la sede, e Ti mostri a noi vicino udendo le nostre preci, Tu onnipossente, di cui il cielo è il soggiorno, Tu fedele ai giuramenti, ascoltatore delle supplicazioni; potente sopra qualsiasi cosa, e il di cui operare è integerrimo; Dio longanime,

גְּדוֹל הָעֵצָה · וְרַב הָעֲלִילִיָּה · דּוֹבֵר צְדָקוֹת · וּמַגִּיד מֵישָׁרִים · הָדוּר בִּלְבוּשׁ · וְנָאֶה בְּכֶתֶר · וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ · רַחֵם עָלֵינוּ : זַךְ וְיָשָׁר · חַנּוּן וְרַחוּם · טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל · יֹשֵׁב בַּסֵּתֶר · וְרוֹאֶה כָּל־סֵתֶר · כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת · וּמַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם · לוֹבֵשׁ צְדָקָה כְּשִׁרְיָן · וִישׁוּעָה כְּכֹבַע · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ · רַחֵם עָלֵינוּ : מֶלֶךְ מַמְלִיךְ מְלָכִים · וְלוֹ הַמְּלוּכָה · נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · עוֹנֶה עֲשׁוּקִים · פּוֹדֶה וּמַצִּיל · צַדִּיק וְיָשָׁר · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ · רַחֵם עָלֵינוּ : קָרוֹב אַתָּה לְכָל־קֹרְאֶיךָ בֶּאֱמֶת · רָחוֹק יוֹשֵׁב · וְקָרוֹב שׁוֹמֵעַ · שַׁדַּי · שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · שׁוֹמֵר שְׁבוּעָה · שׁוֹמֵעַ שַׁוְעָה · תַּקִּיף עַל־כֹּל · תָּמִים פָּעֳלוֹ · אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־

sommamente misericordioso e verace : noi abbiamo mancato verso di Te , deh ! ci tratta con clemenza.

Salmo di Davide. A Te , o Signore, la mia anima io rivolgo. Mio Dio, in Te mi confido; deh! non permettere ch' io resti deluso; non abbiano i miei nemici a trionfare di me. Deh! non resti deluso alcuno di quelli che in Te sperano: confondansi bensì gli iniqui traditori. Le Tue vie, o Signore, fammi conoscere; le Tue norme insegnami. Incamminami nel sentiero della Tua verità, ed ammaestrami; poichè Tu sei il Dio della mia salvezza, in Te spero incessantemente. Rammenta, o Signore, che la Tua clemenza e la Tua misericordia sempre furono. I trascorsi giorni della mia gioventù, e le mie colpe non ricordare; ricordati di me secondo la Tua misericordia; sì, in grazia della Tua bontà, o Signore. Benigno e retto è il Signore, quindi Egli ai peccatori addita il retto cammino. Incammina i modesti nella giustizia, insegna agli umili la via che a Lui conduce. Il procedere del Signore è tutto benignità e verità, per quelli che osservano il Suo patto e le Sue ammonizioni. In riguardo del Tuo nome, o Signore, deh! perdona il mio peccato, benchè grave. A chiunque è temente d'Iddio, Egli addita la via che ha da scegliere. Così anche quando l'a-

חֶסֶד וֶאֱמֶת · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ
רַחֵם עָלֵינוּ :

ואנחנו וכו׳ ויש אומרים
בכפילת אפים זה המזמור

— לְדָוִד · אֵלֶיךָ | יְיָ · נַפְשִׁי
אֶשָּׂא : אֱלֹהַי · בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־
אֵבוֹשָׁה · אַל־יַעַלְצוּ אוֹיְבַי
לִי : גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ ·
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם : דְּרָכֶיךָ
יְיָ · הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי :
הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ | וְלַמְּדֵנִי ·
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי · אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם : זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יְיָ · וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה :
חַטֹּאות נְעוּרַי | וּפְשָׁעַי · אַל־
תִּזְכֹּר · כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ · יְיָ : טוֹב־וְיָשָׁר
יְיָ · עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ :
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט · וִילַמֵּד
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ : כָּל־אָרְחוֹת יְיָ ·
חֶסֶד וֶאֱמֶת · לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
וְעֵדֹתָיו : לְמַעַן שִׁמְךָ · יְיָ ·
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי · כִּי רַב־הוּא :
מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְיָ · יוֹרֶנּוּ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר : נַפְשׁוֹ בְּטוֹב

nima sua passerà a felice riposo, la sua prole godrà i beni della terra. Il Signore svela i Suoi arcani ai Suoi tementi; Egli fa loro comprendere il Suo patto. I miei occhi sono sempre rivolti al Signore, poich'egli solo toglier può i miei piedi dalla rete. Volgiti a me, ed abbi di me pietà; imperocchè abbandonato e misero mi ritrovo, Immense sono le angosce del mio cuore; Tu mi sottraggi ai miei affanni. Contempla la mia miseria e il mio dolore, perdona tutt'i miei trascorsi. Osserva come son numerosi i miei nemici, i quali mi portano un odio ingiusto. Custodisci la mia persona, e fammi salvo; e ch'io non rimanga deluso dell'essermi ricoverato in Te. L'integrità e la rettitudine mi facciano guardia, posciachè Tu sei la mia speranza. Libera, o Dio, Israele di tutt'i suoi affanni.

Cantico dei gradini. Dal profondo (di mie miserie) Te invoco, o Signore. Dio Signore, odi la mia voce, presta attento il Tuo orecchio alla supplichevol mia voce. Se tener vuoi esatto conto degli umani trascorsi, oh Dio! chi mai sussister potrà? Ma sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. Io spero nel Signore, spera in Lui la mia anima, io spero nella Sua parola. La mia anima attende l'ajuto di Dio con maggior ansietà di quella, col-

תָּלִין • וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְיָ לִירֵאָיו • וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְיָ • כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃ פְּנֵה אֵלַי • וְחָנֵּנִי • כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃ צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ • מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי • וַעֲמָלִי • וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה אֹיְבַי כִּי־רָבּוּ • וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי • אַל־אֵבוֹשׁ • כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי • כִּי קִוִּיתִךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

ואנחנו וכו׳ •

בשני אומרים זה המזמור בקול • ובחמישי לדוד אליך וי״א להפך •

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ • יְיָ׃ אֲדֹנָי • שִׁמְעָה בְקוֹלִי • תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃ אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ • אֲדֹנָי • מִי יַעֲמֹד׃ כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה • לְמַעַן תִּוָּרֵא׃ קִוִּיתִי יְיָ • קִוְּתָה נַפְשִׁי • וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי • מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר

שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־ייְ · כִּי־עִם־ייְ הַחֶסֶד · וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

ביום חמישי יש אומרים אלו הפסוקים
ויש אומרים אותם גם
ביום שני ·

אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ ייְ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ · לְךָ חָטָאנוּ: מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל · מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה · לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ · וּכְאוֹרֵחַ נָטָה לָלוּן: לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם · כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ · וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ ייְ · וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא · אַל תַּנִּחֵנוּ: מִי־אֵל כָּמוֹךָ · נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע · לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ · לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ · כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ · יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ · וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב · חֶסֶד לְאַבְרָהָם · אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

la quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Sì, Israele, spera pure nel Signore; chè appo il Signore è la misericordia, ed abbondano appo Lui i mezzi di liberare altrui. Ed Egli libererà Israele da tutt' i suoi peccati.

Se i nostri peccati, ci accusano, o Signore deh! Tu opera in riguardo del Tuo nome; Sì, numerosi sono i nostri atti di caparbietà: abbiam peccato verso di Te. O speme d'Israele, suo salvatore nelle calamitose emergenze, perchè vuoi mostrarti indifferente ai suoi mali, qual viaggiatore in paese straniero, qual viandante che non fa che pernottare? O perchè vuoi comparire quale stupefatto, o qual forte incapace di dar soccorso? mentre Tu, o Signore, sei tra di noi, e noi portiamo il nome di popol Tuo: deh! non abbandonarci. Chi è mai pari a Te? o Dio indulgente al peccato, tollerante alla colpa, degli avanzi di quelli che Tuo retaggio nominasti; nò, Iddio non serba perpetuo il Suo sdegno, ma amante è della misericordia. Egli tornerà ad usarci clemenza, e coprirà le nostre colpe; Tu, Signore, getterai nel fondo del mare tutt' i nostri peccati. Manterrai la fede a Giacobbe, la misericordia ad Abramo, effettuerai quanto giurasti ai nostri Patriarchi sin dai tempi antichi.

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrificio d'Isacco, fa pietosamente ritorno agli avanzi d'Israele, e fanne salvi, in riguardo del Tuo nome, Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrificio d'Isacco, ripristina lo stato antico dei padiglioni di Giacobbe, e fanne salvi, in riguardo del Tuo nome. Non m'abbandonare, o Signore; o mio Dio, non tenerti lontano da me. Accorri pronto in mio soccorso, Tu o Signore, che sei la mia salvezza.

Nostro Padre, Padre clementissimo, fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Dio nostro e Dio dei nostri Padri, in Te confidiamo, deh! che non rimanghiamo delusi; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Grande Tu sei, e grande in potenza è il Tuo nome, noi a Te ricorriamo, o Signore, nostro Dio, deh! Ti offri a noi propizio; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Esaudisci le nostre preci, secondo l'immensa Tua pietà. nè permettere che restiam delusi nella nostra speme; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Rammenta, o Signore che la Tua clemenza e la Tua misericordia sempre furono; usa verso di noi paterna tenerez-

לסכי וקמיטי

זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם · וַעֲקֵדַת יִצְחָק · וְשׁוּב בְּרַחֲמִים עַל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃ זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם · וַעֲקֵדַת יִצְחָק · וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃ אַל־תַּעַזְבֵנִי · יי · אֱלֹהַי · אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי ׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי · אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי ׃

אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן · הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · בְּךָ בָטַחְנוּ · לֹא נֵבוֹשׁ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

גָּדוֹל אַתָּה · וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה · הַרְשָׁנוּךָ · יי אֱלֹהֵינוּ · הִמָּצֵא לָנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

הֵעָתֵר לָנוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ · וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׂבְרֵנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ · יי · וַחֲסָדֶיךָ · כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה · חֲמוֹל עָלֵינוּ · כְּאָב עַל־בָּנִים ·

za; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Benigno sei Tu, e benefico verso quelli che in Te sperano, deh! fa sì che la Tua clemenza vinca lo sdegno che ci fossimo meritati; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.
Deh! non lasciar che i nostri avanzi periscano, nè che abbiamo a rimaner delusi delle nostre preghiere, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.
Non ci rigettare, o Dio; coi Tuoi prodigi, e colla Tua bontà ci esaudisci, o Dio della nostra salvezza, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Accordaci il Tuo appoggio, e sarem salvi; deh! perdona tutt'i nostri peccati, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.
I tempi sono calamitosi, e sei Tu solo capace di dar salvezza; deh! Tu ci esaudisci in ogni nostra calamità, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.
Non ritirare da noi la Tua provvidenza, ci libera e ci salva da ogni disastro, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.
Giusto sei, o Signore, ed ami esercitare benignità, deh! usa con noi caritatevolmente; possa la nostra supplicazione alzarsi sino a Te, e fanne salvi in rignardo del Tuo nome.
Odi la nostra voce e fanne grazia, abbi di noi pietà, o Si-

וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

טוֹב אַתָּה · וּמֵטִיב לְקוֶֹיךָ · יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסְךָ מֵעָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

כַּלֵּה אַל־תַּעַשׂ לִשְׁאֵרִיתֵנוּ · לֹא־נֵבוֹשׁ מִמִּשְׁאֲלוֹתֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

מִלְּפָנֶיךָ · אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ · נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ · אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

סְעָדֵנוּ בָּךְ · וְנִוָּשֵׁעָה · סְלַח־נָא לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

עֵת צָרָה הִיא · וּלְךָ לְבַד לְהוֹשִׁיעַ · עֲנֵנוּ בְּעֵת צָרָתֵנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

פָּנֶיךָ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנּוּ · פְּדֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

צַדִּיק אַתָּה | יְיָ · צְדָקוֹת אָהַבְתָּ · צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ · צַעֲקָתֵנוּ תַּעֲלֶה לַמָּרוֹם · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

קוֹלֵנוּ תִשְׁמַע · וְתָחֹן · רַחֵם

gnore Dio nostro, poichè siamo in grande angustia, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Accogli con gradimento la nostra prece, adempi pietosamente le nostre inchieste, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Giunga la nostra orazione sino al celeste Tuo trono, ottenga la nostra preghiera la Tua grazia, la Tua misericordia, la Tua clemenza ed il Tuo gradimento; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Conciossiachè non avvi altro Dio fuori di Te, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Noi non abbiamo un Re capace di liberare, soccorrere, salvare, dare scampo, nutrire e trattar pietosamente in qualsisia occasione di calamità ed angustia; nò, non abbiamo un Re tale fuori di Te; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Nostro Padre, Padre clementissimo, fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Salmo per Davide. Ti esaudisca il Signore nel dì dell'angustia, Ti sia asilo il nome del Dio di Giacobbe. Ti mandi soccorso dal santo Suo soggiorno, e da Sionne ti sostenga. Abbia grato tutte le Tue oblazioni, incenerisca il Tuo olocausto. Ti conceda quel che brami,

עָלֵינוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · כִּי מְאֹד צַר לָנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

שַׁוְעָתֵנוּ תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן · שְׁאֵלוֹתֵינוּ תְּמַלֵּא בְרַחֲמִים · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

תַּעֲלֶה תְפִלָּתֵנוּ לִמְעוֹן שְׁמֶיךָ · תִּמְצָא תְחִנָּתֵנוּ חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

כִּי אֵין אֱלֹהַּ אַחֵר אֶלָּא אַתָּה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל · עוֹזֵר · וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה · וּמַצִּיל · וּמְפַרְנֵס · וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן · הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יַעַנְךָ יְיָ · בְּיוֹם צָרָה · יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ · וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ · וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ

וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃ נְרַנְּנָה ׀
בִּישׁוּעָתֶךָ · וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל · יְמַלֵּא יְיָ כָּל־
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ ׀ יְיָ · מְשִׁיחוֹ · יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ · בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע
יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב · וְאֵלֶּה
בַסּוּסִים · וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְיָ
אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃ הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ · וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃
יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃ הוֹשִׁיעָה אֶת־
עַמֶּךָ · וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ ·
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם׃
אָבִינוּ · מַלְכֵּנוּ · חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ ·
כִּי־אֵין־בָּנוּ מַעֲשִׂים · עֲשֵׂה
עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

בכל יום אחר תחינה אומרים ·

וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה ·
כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יְיָ · וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשֹׁנִים ·
מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ · כִּי
דַלּוֹנוּ מְאֹד׃ חָנֵּנוּ · יְיָ · חָנֵּנוּ
כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז׃ בְּרֹגֶז

compia ogni tuo disegno. Esulteremo alla tua vittoria; alzerem lo stendardo portante il nome del nostro Dio, ed il Signore adempierà tutte le tue richieste. Si, certo io ne sono, il Signore accorderà la vittoria al Suo Unto; gli concederà dal santo Suo cielo le vittorie e la salvezza, che oprar suole la Sua destra. Vantano questi i loro *cocchi*, vantano quelli i loro *destrieri*, e noi vantiamo il Signore nostro Dio. Quelli inciampano e cadono; ma noi stiam riti, e ci sosteniamo. O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. Fa salvo il Tuo popolo, e benedici quelli che Tuo retaggio appellasti; li governa e li solleva in perpetuo. Nostro Padre, nostro Rè, fanne grazia e ci esaudisci, mentre privi siamo di meriti, usa con noi carità e misericordia, e fanne salvi.

Noi non sappiamo quel che fare dobbiamo: a Te solo gli occhi speranti rivolgiamo. Rammenta, o Signore che la clemenza Tua e la Tua misericordia sempre furono. Non rammentare a nostro carico i passati trascorsi, sollecita venga anzi a nostro soccorso la Tua pietà; perocchè ci troviamo in estrema miseria. Pietà di noi o Signore, misericordia, chè noi siamo troppo sazj d' ignominia. Deh! Tu in mezzo allo sdegno ricordati

della clemenza. Dio ben conosce la natura nostra, si sovviene ognora che di terra noi siamo. Soccorri noi, o Dio di nostra salute, in grazia dell'onore del Tuo nome: fanne salvi e perdona i nostri trascorsi in riguardo del Tuo nome.

Mentre si apre la sacra Arca dicesi:

Quando l'Arca veniva alzata per partire (nei viaggi del deserto), Mosè diceva, Sorgi, o Signore e vadano dispersi i Tuoi nemici, e fuggano i Tuoi avversarii dal Tuo cospetto. Sorgi in nostro soccorso, e ci salva in grazia della Tua misericordia. Da Sionne uscirà ammaestramento, la parola del Signore da Gerosolima. O Signore, il Tuo nome è perenne; o Signore, la Tua celebrità è di tutte le età. Il Signore, ha voluto per la Sua bontà, porgere grande e valido ammaestramento.

Estratto il libro della Legge, dicesi :

Magnificate meco il Signore, esaltiamo il Suo nome unanimi. Esaltate il Signore, Dio nostro, e prostratevi allo scabello de' piedi Suoi; santo Egli è. Esaltate il Signore, Dio nostro; e prostratevi innanzi al monte a Lui consecrato; perocchè santo Egli è il Signore Dio nostro. Non havvi santo quanto il Signore; anzi

רחם תזכר כי הוא ידע יצרנו · זכור כי עפר אנחנו : עזרנו · אלהי ישענו · על־דבר כבוד שמך · והצילנו · וכפר על־חטאתינו למען שמך :

יאמר חצי קדיש

וביום שמוציאין ספר תורה כשפותחין הארון אומרים ·

ויהי בנסע הארן · ויאמר משה · קומה | יי ויפצו איביך · וינסו משנאיך מפניך : קומה עזרתה לנו · ופדנו למען חסדך : כי מציון תצא תורה ודבר־יי מירושלם : יי שמך לעולם · יי זכרך לדר ודר : יי חפץ למען צדקו · יגדיל תורה ויאדיר :

ומוציאין ספר תורה ואומרים ·

גדלו ליי אתי · ונרוממה שמו יחדו : רוממו יי אלהינו · והשתחוו להדום רגליו · קדוש הוא : רוממו יי אלהינו · והשתחוו להר קדשו · כי קדוש יי אלהינו : אין קדוש כיי ·

non ve n'ha fuori di Te; nè v'è forte come il nostro Dio. Unico è il nostro Dio, grandissimo il nostro Signore; santo e formidabile, ecco il Suo nome.

כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ · וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ : אֶחָד אֱלֹהֵינוּ · גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ :

Alcuni aggiungono la seguente Orazione tratta dallo Zòhar,
Vol. II. p. 206.

כד מפקי ספרא דאורייתא בציבורא מתפתחין תרעי דרחמי וטב ליה לבר כש למימר הכי · ואומרים אותו בלחש · והאר״י זלה״ה לא היה אומרו כי אם בשבת ויום טוב ·

Benedetto sia il nome del Signore dell'Universo; benedetto sia, o Dio, lo splendore che Ti circonda, ed il soggiorno della Tua Maestà: possa il Tuo popolo Israele godere la Tua grazia in perpetuità, ed essere spettatore nel Tuo Santuario, della redenzione che riceverà dalla Tua mano, spandendo Tu su di noi i benefici influssi della Tua Luce, ed accettando pietosamente le nostre preci. Piacciati di accordarci lunga e felice vita; come pure a me, Tuo servo, bramoso d'esser da Te annoverato fra i giusti; e di amarmi e custodirmi, me e quanto m'appartiene, e quanto appartiene al Tuo popolo Israele. Tu sei Quegli che tutti nutrisce ed a tutti provvede, Tu domini su di tutto, Tu domini sui re, ed il supremo impero a Te appartiene. Io, servo del santo e benedetto Iddio, che m'inchi-

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא · בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ · יְהֵא רְעוּתָךְ עִם יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ לְעָלַם · וּפֻרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ · לְאַמְטוּיֵא לַנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ · וּלְקַבֵּל צְלוֹתַנָא בְּרַחֲמִין : יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לַן חַיִּין בְּטִיבוּ · וְלִי אֲנָא עַבְדָּךְ · פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא · לְמִרְחַם עָלַי · וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל־דִּי לִי · וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל : אַנְתְּ הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא · אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא · אַנְתְּ הוּא דְשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא · וּמַלְכוּתָא דִּי לָךְ הִיא : אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא

no innanzi a Lui, riverente alla Sua Legge, in qualunque occasione: io non colloco la mia speranza in verun uomo, nè la mia fiducia in altro essere celeste; ma tutta esclusivamente nel Dio del cielo, il quale è Dio di verità, la Cui Legge è verità, i Cui Profeti sono infallibili, ed il Quale è sommamente benefico, e fedele: in Esso mi confido, ed al Suo venerato e santo nome io tributo lodi. Ti piaccia render la mia mente penetrante nello studio della Tua Legge, e di adempiere le brame del mio cuore, e del cuore di tutto il Tuo popolo Israel, per bene, per vita e per pace. Amen.

Il Ministro, montato sulla tribuna, dice:

Si renda a noi manifesto, e visibile il regno di Dio in breve, ed Egli usi pietà e clemenza verso i nostri avanzi, e gli avanzi pure di tutto il Suo pŏpolo, la famiglia d'Israele; e ci faccia guadagnare la altrui grazia, pietà, clemenza e gradimento; e voi tutti, o popolo, dite Amen. Tutti unanimi la grandezza celebrate del nostro Dio, e fate onore alla Legge. E Tu, Sacerdote, fatti innanzi: si alzi cioè il Signor N. N. Sacerdote. *E se non v'è alcun sacerdote dicesi:* Si alzi il Signor N. N. in

דסגידנא קמה · מקמי יקר אוריתה בכל־עדן ועדן · לא על אנש רחיצנא · ולא על בר אלהין סמיכנא · אלא באלהא דשמיא · דהוא אלהא דקשוט · ואוריתה קשוט · ונביאוהי קשוט · ומסגי טבון וקשוט · ביה אנא רחיץ · ולשמה יקירא קדישא אנא אמר תשבחן · יהא רעוא קדמך · דתפתח לבי באוריתך · ותשלים משאלין דלבאי · ולבא דכל־עמך ישראל לטב · ולחיין · ולשלם · אמן :

ואומר החזן על הדוכן ·

ותגלה ותראה מלכותו עלינו מהרה · ויחן וירחם פליטתנו ופליטת כל־עמו בית־ישראל · ויתננו לחן ולחסד · ולרחמים · ולרצון · ואמרו כל־העם · אמן : הכל הבו גדל לאלהינו · ותנו כבוד לתורה · קרב כהן · יעמוד רבי פלוני הכהן

ואם אין שם כהן אומר יעמוד רבי פלוני במקום כהן · ברוך

luogo del Sacerdote. Benedetto Quegli sia, il Quale concedette al Suo popolo Israele una legge degna della di Lui santità. La Legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile; essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore; il precetto del Signore è luminoso: esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Di Dio il procedere è leale, del Signore la parola è provata ed infallibile; Egli è scudo a tuttj quelli che in Lui si confidano.

Alcuni aggiungono:

Le vie della Sua Legge sono quelle della dolcezza, tutte le sue norme sono pacifiche. L'albero della vita ella è per chi a lei si attiene, chiunque le sta attaccato è felice. In me (ella dice) si moltiplicheranno i tuoi giorni, ti si accresceranno anni di vita. Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordagli la pace.

Io proclamo il nome (la lode) del Signore; fate onore al nostro Iddio. Il nome del Signore sia benedetto, ed ora, e sempre. Dalle più orientali

שנתן תורה לעמו ישראל בקדשתו: תורת יי תמימה · משיבת נפש · עדות יי נאמנה מחכימת פתי: פקודי יי ׀ ישרים · משמחי־לב · מצות יי ברה · מאירת עינים: יראת יי טהורה · עומדת לעד · משפטי־יי אמת · צדקו יחדו: האל · תמים דרכו · אמרת־יי צרופה · מגן הוא לכל ׀ החסים בו:

ים מוסיפין

דרכיה דרכי־נעם · וכל־נתיבותיה שלום: עץ־חיים היא למחזיקים בה ותמכיה מאשר: כי־בי ירבו ימיך · ויוסיפו לך שנות חיים: יי · עז לעמו יתן · יי ׀ יברך את־עמו בשלום:

אם אין כהן בב״הכנ קורא לוי או רב או זקן · ואם אין לוי הכהן מעלה ראשון קורא במקום לוי · אין פוחתין משלשה קוראים · אבל בשבת בשחרית יכולין להוסיף על שבעה · וי״א בשבת וי״ט במקום ותגדלה

כי שם יי אקרא · הבו גדל לאלהינו: יהי שם יי מברך מעתה ועד־עולם: ממזרח־

sino alle più occidentali regioni, esser deve celebrato il nome del Signore. Io celebro il Signore degno di lodi, e verrò liberato de' miei nemici. E da un capo all'altro del mondo si dirà: Il Signore. Iddio d'Israel, è re; e la Sua sovranità domina dappertutto. Egli del continuo regnerà su di noi per sempre. E voi tutti dite Amen.

Tutti magnificate il nostro Iddio, e fate onore alla Legge.

Dove è uso di alzare il libro della Legge alla pubblica vista, prima della lettura, dicesi:

Il Padre clementissimo ripristini lo stato del popol Suo Israele, e ci salvi, e ci tragga in breve dalle angustie agli agi, e dalle tenebre alla luce. E diciamo Amen.

L'individuo chiamato alla lettura dice: Il Signore sia con voi. *Il Ministro risponde:* Il Signore ti benedica. *Il chiamato:* Benedite il Signore degno di benedizioni. *Il Ministro:* Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni. *Locchè il chiamato ripete, indi soggiunge:* Benedetto sii Tu, Signore, Dio nostro, re dell'Universo, il quale ci hai eletti fra tutti i popoli, e ci concedesti la Tua Legge: benedetto sii Tu, Dio datore della Legge.

שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ · מְהֻלָּל שֵׁם יי : מְהֻלָּל אֶקְרָא יי · וּמֵאוֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ : וַיֹּאמַר מִסּוֹף הָעוֹלָם וְעַד סוֹפוֹ · יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ · וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה : תָּמִיד הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְיֹאמְרוּ כָל־הָעָם · אָמֵן : הַכֹּל · הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ · וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה וכו׳

במקומות שמגביהים הספר קודם קריאת התורה אומרים

אַב הָרַחֲמָן יָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל · וְיוֹשִׁיעֵנוּ וְיוֹצִיאֵנוּ מִצָּרָה לִרְוָחָה · וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה בְּקָרוֹב · וְנֹאמַר אָמֵן :

העולה לס״ת אומר יי עִמָּכֶם : והחזן עונה יְבָרֶכְךָ יי : ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יי הַמְבֹרָךְ : והחזן עונה בָּרוּךְ | יי הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד : והעולה חוזר ולאח״כ בָּרוּךְ | אַתָּה | יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה | יי נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

Dopo la lettura il chiamato dice:

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, re dell'universo, il quale ci concedesti la Tua Legge, Legge di verità, e piantasti in mezzo a noi la vita eterna: benedetto sii Tu, Dio Signore, datore della Legge.

Benedizione di chi ha superato qualche grave pericolo:

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, re dell' universo, Che benefichi anche i peccatori, il Quale mi hai beneficato.

Il Ministro risponde:

L' onnipossente che, ti ha fatto questo bene, ti conceda ogni bene perpetuamente. Si celebri innanzi al Signore la Sua misericordia, e davanti ai figli d' Adamo si celebrino i prodigj da Lui operati.

Terminata la lezione scritturale, nei giorni in cui dicesi Techinnà, si aggiunge.

Tu, o Signore perpetuamente sussisti, immutabile sussisterà il Tuo trono per tutt' i secoli. Perchè vuoi in perpetuo mandarci in obblio, abbandonarci per lunghissimo tempo? Fa sì, o Signore, che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze; rinnuova per noi i felici antichi tempi.

ולאחר הקריאה אומר העולה

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · אשר נתן לנו תורתו · תורת אמת · וחיי עולם נטע בתוכנו · ברוך | אתה | יי · נותן התורה :

ברכת הגומל

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · הגומל לחיבים טובות · שגמלני טוב :

החזן עונה

הצור שגמלך טוב זה · הוא יגמלך כל־טוב לעד סלה · יודו ליי חסדו · ונפלאותיו לבני אדם :

אסור לספר אפילו בדברי תורה בעת הקריאה ·

ולאחר קריאת התורה אומר החזן חצי קדיש

ובימים שיש בהם תחנה וגם במנחה אם קוראים בתורה אומרים

אתה · יי · לעולם תשב · כסאך לדר ודר : למה לנצח תשכחנו · תעזבנו לארך ימים : השיבנו · יי · אליך ונשובה · חדש ימינו כקדם :

Deh! Pietosissimo, non riguardare i nostri demeriti, ma bensì presta attenzione al nostro pregare, e fanne salvi, poichè a Te sono volti i nostri occhi, ed accorri in nostro scampo. Deh! abbi pietà della congregazione di Jesciurun; ne perdona, ne rimetti i peccati, e fanne salvi, o Dio della nostra salvezza. Fanne salvi, o nostro Salvatore, poichè a Te sono volti i nostri occhi, ed accorri in nostro scampo. Fa salvo il Tuo popolo, benedici quelli che Tuo retaggio appellasti, li governa e li solleva in perpetuo.

Quando si alza il libro della Legge alla pubblica vista, il Ministro dice:

Tutti unanimi celebrate la grandezza del nostro Dio e fate onore alla Legge.

Questa è la Legge che Mosè presentò ai figli d'Israele.

E la Comunità risponde;

La Legge che ci comandò Mosè, è ereditaria per la congregazione di Giacobbe.

Il Ministro risponde:

E voi fedelmente attaccati al Signore, vostro Dio, siete tutti destinati alla vita.

Di lunedì e di giovedì e nei giorni, in cui viene fatta lettura della Legge anche nell'orazione pomeridiana, il Ministro, finita la lettura, dice;

אָנָּא · רַחוּם · אַל־תֵּפֶן
לְרִשְׁעֵנוּ · בִּינָה הֲגִיגֵנוּ ·
הוֹשִׁיעֵנוּ · כִּי לְךָ עֵינֵינוּ ·
וּלְכָה לִישׁוּעָתֵנוּ ׃ רַחֵם נָא
קְהַל עֲדַת יְשֻׁרוּן · סְלַח וּמְחַל
עֲוֹנָם · הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ ׃
הוֹשִׁיעֵנוּ · מוֹשִׁיעֵנוּ · כִּי לְךָ
עֵינֵינוּ · וּלְכָה לִישׁוּעָתֵנוּ ׃
הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ · וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ · וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם
עַד־הָעוֹלָם ׃

הש״ץ אומר קודם ההגבהה

הַכֹּל · הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ ·
וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה ׃

ומגביה ספר תורה ואומר ·

וְזֹאת הַתּוֹרָה · אֲשֶׁר־שָׂם
מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׃

והקהל עונין ·

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה ·
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב ׃

והש״ץ אומר ·

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם ·
חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם ׃

אחר קריאת התורה בשני וחמישי
ובמנחה בשבת ובתעניות אומרים

Piaccia al nostro Padre celeste di riedificare il Tempio ch'era la nostra vita, e di ristabilire in esso la Suà residenza, in breve, ai giorni nostri. E diciamo Amen.

Piaccia al nostro Padre celeste d'avĕr pietà dei nostri avanzi, e d'allontanare l'epidemia ed il distruttore da noi e dalle case nostre, e da tutta la congrega del Suo popolo Israele. E diciamo Amen:

Piaccia al nostro Padre celeste di conservarci tutt'i savj d'Israel, colle loro mogli, coi loro figliuoli, figliuole, e discepoli, e quanti ad essi appartengono, ovunque sia la loro dimora. E diciamo Amen.

Piaccia al nostro Padre celeste che ci giungano presto fauste notizie, annunzianti salvezze e consolazioni, dalle quattro parti della terra. E diciamo Amen.

Piaccia a Dio aver pietà dei nostri fratelli Israeliti, e di quelli eziandio che professano secretamente il Giudaismo (costretti a professare apparentemente altra religione), i quali vivessero in angustia, in cattività, in assedio, ed in affanni,

יְהִי רָצוֹן • מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְכוֹנֵן אֶת־בֵּית חַיֵּינוּ • וּלְהָשִׁיב שְׁכִינָתוֹ בְּתוֹכוֹ • בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְרַחֵם עַל־פְּלֵיטָתֵנוּ • וּלְהָסִיר הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית מֵעָלֵינוּ • וּמֵעַל בָּתֵּינוּ • וּמֵעַל כָּל־עֲדַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְקַיֵּם לָנוּ אֶת־כָּל־חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל • הֵם • וּנְשֵׁיהֶם • וּבְנֵיהֶם • וּבְנוֹתֵיהֶם • וְתַלְמִידֵיהֶם • וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם • בְּכָל־מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • שֶׁנִּשְׁמַע • וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת • יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת • מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ • וְנֹאמַר אָמֵן :

אַחֵינוּ יִשְׂרָאֵל וַאֲנוּסֵי יִשְׂרָאֵל • הַנְּתוּנִים בְּצָרָה • בְּשִׁבְיָה בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק • הַמָּקוֹם

Sia Egli propizio ad essi, ed a noi, in grazia dell'augusto Suo nome, e faccia salvi essi e noi, e tragga presto essi e noi dalle angustie agli agi, e dalle tenebre alla luce. E diciamo Amen.

La Tua misericordia, Signore, sia sopra di noi; perciocchè in Te speriamo. Sì, in Te, Signore, io spero; e Tu m'esaudirai, Signore, Iddio mio. Affinchè i Tuoi prediletti sian liberi (da timori) sciogli la Tua destra. ed esaudiscimi. Signore, fanne salvi; sommo Re, esaudisci noi, quando T' invochiamo. O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando T' invochiamo.

Riportandosi il libro della Legge al suo luogo; dicesi :

Lodisi il nome del Signore, perocchè a Lui solo il nome di Altissimo si conviene; risplende la Sua Maestà e sulla terra e nei cieli. Egli innalzò la gloria del Suo popolo, la fama dei Suoi divoti, d'Israele, popolo a Lui diletto. Alleluja. Io celebro il Signore, degno di lodi, e verrò liberato de' miei nemici.

Quando l'Arca si posava (al termine del viaggio) Mosè diceva: Concedi riposo, o Signore, alle miriadi ed alle migliaja d' Israele. Fa sì, o Signore che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze, rinnuova per noi i felici antichi tempi.

ברחמיו ירחם · ויחן אותם ואתנו בעבור שמו הגדול · ויושיעם · ויושיענו · ויוציאם · ויוציאנו מצרה לרוחה · ומאפלה לאורה · בקרוב · ונאמר אמן :

יהי חסדך · יי · עלינו כאשר יחלנו לך : כי לך · יי · הוחלתי · אתה תענה · אדני אלהי : למען יחלצון ידידיך · הושיעה ימינך · וענני : יי · הושיעה · המלך יעננו ביום קראנו :

ולומר אשרי יושבי ביתך וכו' · ובחזרת ס"ת למקומו לומר ·

יהללו | את־שם יי · כי־נשגב שמו לבדו · הודו על־ארץ ושמים : וירם קרן לעמו · תהלה לכל־חסידיו · לבני ישראל · עם קרובו · הללויה : מהלל אקרא יי · ומן־איבי אושע : ובנחה יאמר · שובה · יי · רבבות אלפי ישראל : השיבנו · יי · אליך · ונשובה · חדש ימינו כקדם :

Alcuni aggiungono.

(Ottima dottrina io vi diedi; non abbandonate la Mia Legge).

Verrà a Sionne un liberatore, a quelli degl' Israeliti che delle colpe si saranno corretti, dice il Signore. Ecco la solenne promessa ch'Io faccio ad essi, dice il Signore: la Mia volontà, che ti rivelai, ed i Miei precetti che ti feci conoscere, non saranno giammai dimenticati da te, nè da'tuoi figli e nipoti: dice il Signore. E Tu, santo Iddio, Tu gradisci le laudi d'Israele; mentre gli angeli (conforme all' espressione d' Isaia) reciprocamente invitansi, ed unanimi dicono: Santo, Santo, Santo è il Signore Dio Sevaòt: la terra tutta è ripiena della Sua maestà (Parafrasi caldaica: accogliendo ciascheduno gl' inviti dell'altro, essi dicono: È santo nelle più eccelse celesti regioni, divina Sua residenza; è santo sulla terra, opera della Sua onnipotenza; è santo sempiternamente il Signore Dio Sevaòt, è ripiena la terra tutta del Suo maestoso splendore). Lo spirito di Dio mi alzò (dice nella sua visione il profeta Ezechiello), ed io intesi dietro di me il suono d' una grande scossa: Benedicasi la Maestà del Signore dal Suo luogo. (Parafrasi caldaica: Uno

ויש מוסיפין ·

כי לקח טוב נתתי לכם ·
תורתי אל־תעזבו :

ובימים שאין בהם קס״ת יאמר
אחר נפילת אפים חצי קדיש

אשרי יושבי ביתך · ולמנ״ח
ובא לציון גואל · ולשבי
פשע ביעקב · נאם יי : ואני
זאת בריתי אותם · אמר יי ·
רוחי אשר עליך · ודברי
אשר־שמתי בפיך · לא־ימושו
מפיך · ומפי זרעך · ומפי
זרע זרעך · אמר יי · מעתה
ועד־עולם : ואתה קדוש יושב
תהלות ישראל · היחיד אומר
בנועם הפסוק וקרא זה אל־
זה ואמר · קדוש | קדוש ·
קדוש יי צבאות · מלא כל־
הארץ כבודו : ומקבלין דין
מן־דין ואמרין · קדיש בשמי
מרומא עלאה בית שכינתה ·
קדיש על־ארעא עובד
גבורתה · קדיש לעלם ולעלמי
עלמיא · יי צבאות מליא כל־
ארעא זיו יקרה : ותשאני
רוח · ואשמע אחרי קול רעש
גדול · ברוך כבוד־יי ממקומו :

ונטלתני רוחא • ושמעית
בתרי קל זיע סגיא דמשבחין
ואמרין בריך יקרא די״י מאתר
בית שכנתה : י״י ימלך לעלם
ועד : י״י • מלכותה קאים
לעלם ולעלמי עלמיא : י״י •
אלהי אברהם יצחק וישראל
אבותינו שמרה זאת לעולם •
ליצר מחשבות לבב עמך •
והכן לבבם אליך : והוא
רחום | יכפר עון • ולא
ישחית • והרבה להשיב אפו •
ולא יעיר כל חמתו : כי
אתה | י״י • טוב וסלח • ורב
חסד לכל קראיך : צדקתך •
צדק לעולם • ותורתך אמת :
תתן אמת ליעקב • חסד
לאברהם • אשר נשבעת
לאבתינו מימי קדם : ברוך
אדני • יום | יום יעמס לנו •
האל • ישועתנו סלה : י״י
צבאות עמנו • משגב לנו
אלהי יעקב סלה : י״י צבאות •
אשרי אדם בטח בך : י״י
הושיעה • המלך • יעננו ביום
קראנו : ברוך אלהינו •

spirito mi alzò, ed io intesi dietro di me il romore d' una grande scossa, ch' era la voce di quelli che in lode di Dio così dicevano: Si benedica la Maestà del Signore, nella divina Sua residenza). Il Signore regnerà in perpetuo (nel Caldeo: la sovranità del Signore sussiste per sempre, e per tutta l' eternità) O Signore, Dio dei nostri Patriarchi Abramo, Isacco, Israele, deh! mantieni costante la disposizione al bene, nei pensieri e nel cuore del Tuo popolo, e rendine l'animo ben inclinato verso di Te. Iddio è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero. il corso alla Sua ira. Si, Tu, o Signore, benigno sei, indulgente e misericordiosissimo verso chiunque T' invoca. La Tua beneficenza è una beneficenza perenne, la Tua Legge é verità. Manterrai la fede a Giacobbe, la misericordia ad Abramo, effettuando quanto giurasti ai nostri Patriarchi, ne'tempi vetusti. Benedetto Dio Signore, il quale quotidianamente ci colma di favori; Egli, ch' è il Dio della nostra salvezza. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, beato quell' uomo ch' in Te confida! O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando

T' invochiamo. Benedetto sia il nostro Dio, il quale ci creò a Sua gloria, ci distinse da quelli che vivono nell'errore, e ci donò Legge di verità, collocando così in mezzo a noi la sorgente dell'eterna beatitudine: Esso, pietoso Iddio, renda la nostra mente perspicace nello studio della Sua Legge, ci metta in cuore amore e timore verso di Lui, e c'inspiri di amarlo, temerlo, adorarlo, ed eseguire la Sua volontà con cuor sincero ed animo ben disposto; cosicchè le nostre fatiche non siano vane, e le nostre produzioni frustranee. Ti piaccia, o Signore, Dio nostro, e Dio dei nostri padri, di far sì, che osserviamo le Tue ordinazioni nella vita presente, e che ci meritiamo d' essere in vita ai tempi del Messia, di esser testimonj di quell' epoca salutare, godervi la felicità e la benedizione, esercitarvi la pietà e le buone opere, e meritarci nella vita avvenire la beatitudine.

Possa l'orazione e la preghiera di tutti gl' Israeliti essere favorevolmente accolta dal loro Padre celeste; e voi dite Amen.

Venga dal Cielo accordata compiuta pace, e vita felice a noi, ed a tutto Israele. Amen.

Quegli che nei cieli costituì l'armonia, colla Sua pietà conceda pace a noi ed a tutto Israele; Amen.

שבראנו לכבודו · והבדילנו מן־התועים · ונתן־לנו תורת אמת · וחיי עולם נטע בתוכנו : הרחמן יפתח לבנו לתורתו · וישע אהבתו ויראתו בלבנו · וישים בלבנו לאהבה אתו · וליראה אתו · ולעבדו · ולעשות רצונו בלבב שלם · ובנפש חפצה · למען לא־ניגע לריק · ולא־נלד לבהלה : וכן יהי רצון מלפניך · יי אלהינו · ואלהי אבותינו שנשמור חקיך בעולם הזה · ונזכה ונחיה · ונראה · ונירש ישועת שני המשיח · לטובה ולברכה · לזכות ולמעשים טובים · ולחיי העולם הבא :

ואומר חצי קדיש ואחר כך אומר ·

תתקבל צלותהון ובעותהון דכל־בית ישראל · קדם אבוהון דבשמיא ואמרו אמן :

יהא שלמא רבא מן שמיא · וחיים טובים עלינו · ועל כל־ישראל · אמן : עשה שלום במרומיו · הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו · ועל כל־ישראל · אמן :

Ogni qualvolta si reciti in un' adunanza qualche lezione biblica, o rabbinica, si dice in fine: Venga riconosciuto ec. *Sino a*: che profferire si sogliono in questo mondo, e dite Amen; *indi aggiungesi:*

Possa Israele, i suoi Dottori i loro alunni, e i discepoli dei loro alunni, che si occupano degli studj sacri, sia qui che in qualsivoglia altro paese, possano tutti, e voi non meno, godere la pace, la divina grazia, misericordia e clemenza, longevità, ed agiata sussistenza, per parte del nostro Iddio, padrone del cielo e della terra; e voi dite Amen.

Venga dal cielo accordata ec.

Tu sei Quegli, o Dio, ad onore di Cui, i nostri padri arder facevano l'aromatico profumo, composto delle seguenti droghe: Balsamo, unghia odorosa, gàlbano ed incenso; di peso 70 Manè per sorta: mirra, cassia, spiganardo, e zafferano; di peso 16 Manè per sorta: costo (arabico) 12; certa corteccia aromatica, 3; cinnamomo, 9. Di più ci entrava certa erba detta Borit Carscinà, nella quantità di nove Cab; vino di capperi, tre Seà e mezzo: non trovandosi vin di capperi, pren-

בכל מקום שיש עשרה שאומרים ד״ת או ד״ח אומרים חצי קדיש ואח״כ

על ישראל • ועל רבנן • ועל תלמידיהון • ועל תלמידי תלמידיהון דעסקין באוריתא קדישה • די באתרא הדין • ודי בכל־אתר ואתר • יהא לחון • ולכון • שלמא • וחנא • וחסדא • ורחמי • וחיי אריכי • ומזוני רויחי מן קדם אלהנא • מרא שמיא וארעא • ואמרו אמן :

יהא שלמא וכו׳ • ואח״כ

אתה הוא שהקטירו אבתינו לפניך את־קטרת הסמים : פטום הקטרת • (א) הצרי • (ב) והצפרן • (ג) החלבנה • (ד) והלבונה • משקל שבעים שבעים מנה • (ה) מור • (ו) וקציעה • (ז) שבלת נרד • (ח) וכרכום • משקל ששה עשר ששה עשר מנה • (ט) הקשט שנים עשר • (י) וקלופה שלשה • (יא) קנמון תשעה • בורית כרשינא תשעה קבין • יין קפריסין סאין תלת • וקבין תלתא • ואם אין לו

devasi del vino bianco vecchio: sal di Sodoma, un quarto di Cab. e finalmente qualche piccola quantità d'una cert' erba atta a far ascendere il fumo verticalmente. Rabbi Natan il Babilonese asserisce entrarvi puranche qualche piccola quantità d'ambra del Giordano. Se in questa composizione fosse entrato del mele, non era lecito farne uso; e la volontaria omissione di alcuna delle anzidette droghe, era trasgressione capitale. Il Rabbino Primate Simeone figlio di Gamaliele diceva: Il balsamo altro non è, che una resina, che cola dall' albero Cataf: il Borit Carscinà prendevasi onde strofinare l'unghia odorosa, perchè divenisse più lucida; ed il vin di capperi, per mettervi in fusione la stessa unghia, perchè diventasse più acuta; il qual effetto si poteva a dir vero ottenere colla semplice urina, ma questa, pel dovuto rispetto, non era da introdursi nel sacro Tempio.

Salmi che i Leviti cantavano giornalmente nel Tempio.

Il primo giorno della settimana cantavano il Salmo seguente:

Salmo di Davide. Al Signore appartiene la terra e quanto è in essa; il mondo, e i suoi abitanti. Imperocchè è Egli che la fondò accanto ai mari, e presso i fiumi la stabilì. Chi mai sarà degno di salire al

יין קפריסין · מביא חמר חוריין עתיק · מלח סדומית רבע · מעלה עשן כל־שהוא: רבי נתן הבבלי אומר · אף כפת הירדן כל־שהוא · אם נתן בה דבש · פסלה · ואם חסר אחת מכל־סמניה · חיב מיתה: רבן שמעון בן־גמליאל אומר · הצרי אינו אלא שרף הנוטף מעצי הקטף · בורית כרשינא · ששפין בה את־הצפרן · כדי שתהא נאה · יין קפריסין ששורין בו את־הצפרן · כדי שתהא עזה · והלא מי־רגלים יפין לה · אלא שאין מכניסין מי רגלים במקדש · מפני הכבוד:

השיר שהיו אומרים הלוים בבית המקדש ·

בראשון בשבת היו אומרים

לדוד מזמור · ליי הארץ ומלואה · תבל וישבי בה: כי־הוא על־ימים יסדה · ועל־נהרות יכוננה: מי־יעלה בהר־יי · ומי יקום במקום

monte del Signore, e di montare nel luogo a Lui consecrato? L'uomo di mani monde, di cuor puro; il quale non confida nella menzogna, nè mai giurò ad inganno. Chi è tale otterrà benedizione dal Signore, e favore dal Dio della sua salute. Tale è la generazione che a Te ricorre; la famiglia di Giacobbe che implora la Tua provvidenza. Alzate, o grandi porte, le vostre cime; alzatevi, porte altissime; che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? È il Signore, potente e forte; è il Signore, il padrone della vittoria. Alzate, o porte, le vostre cime; alzatele, o porte altissime; che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? Il Signore Dio Sevaòt, Quegli è il Re della gloria.

Il secondo giorno della settimana cantavano:

Salmo dei figli di Còrach. Grande si mostra il Signore, e degno di altissima lode, nella città del nostro Dio, monte a Lui sacrato. Amabile contrada, terra deliziosissima, in cui è il monte di Sion, il vero fondo del settentrione (dove gli antichi popoli orientali collocavano la sede degli dèi), città del sommo Re. Iddio ne'di lei palagi si fa conoscere difensore. Imperocchè ecco che i Re

קדשו: נקי כפים ובר־לבב · אשר | לא־נשא לשוא נפשו ולא נשבע למרמה: ישא ברכה מאת יי · וצדקה מאלהי ישעו: זה דור דורשו מבקשי פניך יעקב · סלה: שאו שערים | ראשיכם · והנשאו פתחי עולם · ויבוא מלך הכבוד: מי־זה מלך הכבוד · יי עזוז וגבור · יי גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם · ושאו פתחי עולם · ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד · יי צבאות · הוא מלך הכבוד סלה:

אמר רבי אלעזר · וכו׳ כדלקמן ·

בשני בשבת היו אומרים

שיר מזמור לבני־קרח: גדול יי · ומהלל מאד · בעיר אלהינו הר־קדשו: יפה נוף משוש כל־הארץ · הר־ציון ירכתי צפון · קרית מלך רב: אלהים בארמנותיה · נודע למשגב: כי־הנה המלכים

si erano collegati, ed uniti si avanzavano. Appena la videro, rimasero attoniti, sbalorditi, fugati. Ivi li colse tremore, doglia come partoriente. Furono battuti, quasi da quel vento orientale, che rompe le navi di Tarsis. Come già per fama avevamo udito (gli antichi miracoli), così abbiam veduto nella città del Signore Dio Sevaòt, nella città del nostro Dio: Iddio la serberà perennemente inconcussa. Credevamo, o Dio, la Tua bontà esser nota soltanto nell' interno del Tuo Tempio. Ma ora, o Dio, il Tuo nome e la Tua lode, stendonsi all'estremità della terra: colma di bontà è la Tua destra. Gode il monte di Sionne, gioiscono le città della Giudea, mercè degli effetti della Tua giustizia. Girate Sionne, circondatela pure; numerate le sue torri. Considerate il suo antimuro, osservate l'altezza dei suoi edifizj: avrete almeno cosa narrare ai vostri posteri. Sì; è questi Iddio, il nostro Dio, in sempiterno; Egli sarà la nostra scorta, per superare anche la morte.

Il terzo giorno della settimana, cantavano:

Salmo di Assaf. Iddio interviene nelle assemblee dei giudici, in mezzo agl' Iddii (cioè

נועדו · עברו יחדו: המה ראו · כן תמהו · נבהלו נחפזו: רעדה אחזתם שם · חיל כיולדה: ברוח קדים · תשבר אניות תרשיש: כאשר שמענו | כן ראינו · בעיר־יי צבאות · בעיר אלהינו · אלהים יכוננה עד־עולם סלה: דמינו · אלהים · חסדך · בקרב היכלך: כשמך · אלהים · כן תהלתך על־קצוי־ארץ · צדק מלאה ימינך: ישמח | הר־ציון · תגלנה בנות יהודה · למען משפטיך: סבו ציון · והקיפוה · ספרו מגדליה: שיתו לבכם לחילה · פסגו ארמנותיה · למען תספרו לדור אחרון: כי זה | אלהים אלהינו עולם ועד · הוא ינהגנו על־מות:

אמר רבי עזר וכו׳ כדלקמן ·

בשלישי בשבת היו אומרים

N. Lunedì

מזמור לאסף · אלהים · נצב בעדת־אל · בקרב

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל • וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם • עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן • מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא־יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ • בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ • יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי • אֱלֹהִים אַתֶּם • וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן • כְּאָדָם תְּמוּתוּן • וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃ קוּמָה אֱלֹהִים • שָׁפְטָה הָאָרֶץ • כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

ai giudici) Egli giudica. Sino a quando volete voi giudicare iniquamente, portar rispetto ai malvagi? Fate giustizia al miserabile ed all'orfanello; fate dritto al povero, all' indigente. Liberate il miserabile ed il bisognoso, salvateli dalle mani dei malvagi. — Ah! non intendono, non pensano, camminano nelle tenebre; sicchè le fondamenta della terra (dell'ordine sociale) si smuovono. Io vi credeva tant' Iddii, tutti figli dell'Altissimo. Ma veggo che morirete come ogni altro uomo, e perirete come ogni altro principe. Sorgi Tu, o Dio, giudica la terra; mentre le nazioni tutte sono Tua proprietà.

אמר רבי לעזר וכו׳ כדלקמן •

ברביעי בשבת היו אומרים

Il quarto giorno della settimana cantavano

אֵל־נְקָמוֹת • יְיָ • אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃ הִנָּשֵׂא • שֹׁפֵט הָאָרֶץ • הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים׃ עַד־מָתַי • רְשָׁעִים | יְיָ • עַד־מָתַי • רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק • יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ עַמְּךָ • יְיָ • יְדַכְּאוּ • וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ • וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ • לֹא יִרְאֶה־יָּהּ • וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי

O Dio vindice (delle colpe), Tu Signore Iddio; Dio vindice (delle colpe) apparisci nel Tuo splendore. Mostrati eminente, o Giudice della terra, rendi ai superbi la meritata pena. Infino a quando i malvagi, o Signore! infino a quando i malvagi esulteranno? Proferiscono i più insolenti discorsi, si millantano i malfattori. Il Tuo popolo, o Signore, opprimono; tormentano quelli che Tuo retaggio qualificasti. La vedova ammazzano, ed il forastiere; assassinano gli orfanelli. E dicono: Iddio non vede, il Dio di

Giacobbe non osserva. Considerate una volta, o voi stoltissima plebe; insensati, quando farete senno? Dunque Quegli che ha formata l'orecchia, non udirebbe; Quegli che organizzò l'occhio non vedrebbe? Quegli che punisce le intere nazioni non saprà correggervi; Quegli che sa metter l'uomo alla ragione? Il Signore ben conosce i pensieri dell'uomo, i quali non sono che vanità. Beato quell'uomo, che da Te, Iddio, vien corretto; cui Tu ammaestri coi dettami della Tua Legge. Ciò lo renderà tranquillo e sicuro ne' tempi avversi, mentre pel malvagio si andrà scavando la fossa. Conciossiachè non trascurerà già il Signore il Suo popolo, non abbandonerà coloro che qualificò Sua eredità. Sì, la giudicatura tornerà ad esser giusta, seguita (amministrata) da cuori tutti retti. Chi si sarebbe levato in mia difesa contro i maligni? Chi mi avrebbe assistito contro i malfattori? Se il Signore non fosse accorso in mio ajuto, la mia persona sarebbe facilmente passata ai regni del silenzio. Mentre io credeva il mio piede vacillante, la Tua misericordia, o Signore, mi sostenne. Quando m' agitavano molesti pensieri, le Tue consolazioni ristorarono la mia anima. Può ella starti accanto una sedia di perversità, (un giudice cioè)

יַעֲקֹב׃ בִּינוּ • בֹּעֲרִים בָּעָם •
וּכְסִילִים • מָתַי תַּשְׂכִּילוּ׃
הֲנֹטַע אֹזֶן • הֲלֹא יִשְׁמָע • אִם־
יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר
גּוֹיִם • הֲלֹא יוֹכִיחַ • הַמְלַמֵּד
אָדָם דָּעַת׃ יי • יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת
אָדָם • כִּי הֵמָּה הָבֶל׃ אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ •
וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט
לוֹ מִימֵי רָע • עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע
שָׁחַת׃ כִּי | לֹא־יִטֹּשׁ יי • עַמּוֹ •
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃ כִּי־עַד־צֶדֶק
יָשׁוּב מִשְׁפָּט • וְאַחֲרָיו כָּל־
יִשְׁרֵי־לֵב׃ מִי־יָקוּם לִי עִם־
מְרֵעִים • מִי־יִתְיַצֵּב לִי • עִם־
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יי • עֶזְרָתָה
לִּי • כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה
נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה
רַגְלִי • חַסְדְּךָ • יי • יִסְעָדֵנִי׃
בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃ הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא
הַוּוֹת • יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק׃

che per legge decreta iniquità? Essi si riuniscono per nuocere all'uomo giusto, e condannano il sangue innocente. Ma il Signore è mio asilo, il mio Dio è la fortezza di mio ricovero. Fa ricadere su di essi la loro iniquità, e per la loro malvagità li fa perire. Sì, li farà perire, il Signore Dio nostro.

Il quinto giorno della settimana cantavano:

Salmo di Assaf. Cantate il Dio ch'è la nostra forza, intuonate lodi al Dio di Giacobbe. Alzate la voce al canto, e suonate il cembalo, l'arpa soave, assieme al liuto. Suonate la buccina nel primo mese; nel tempo fissato qual giorno di nostra festa. Questa è una legge per Israele, legge data dal Dio di Giacobbe. Egli lo costituì nella nazione di Giuseppe, per rimembranza, allorchè si manifestò, punendo la terra egizia: allora intendemmo un linguaggio non ancora udito. Tolsi la carica dai tuoi omeri, rimossi le tue mani dalla più vile servitù Nell' angustia M'invocasti, e te ne liberai; ti esaudii nel nascondiglio del tuono (colla nube, che scompigliò gli Egizj nel passaggio del mar Rosso), ti provai sulle acque di Merivà. Ascolta, popol mio, le proteste che ti fo; Israele, volessi tu ascoltarmi! Non tenere altro Dio, non prostrarti a deità straniera.

יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
יַרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְיָ לִי לְמִשְׂגָּב ·
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם | אֶת אוֹנָם · וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם · יַצְמִיתֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ:

אמר רבי עזור וכו׳ כדלקמן ·

בחמישי בשבת היו אומרים

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית ·
לְאָסָף: הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים ·
עוּזֵּנוּ · הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
שְׂאוּ־זִמְרָה · וּתְנוּ־תֹף · כִּנּוֹר
נָעִים · עִם־נָבֶל: תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
שׁוֹפָר · בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ: כִּי
חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא · מִשְׁפָּט
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: עֵדוּת | בִּיהוֹסֵף
שָׂמוֹ · בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם · שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי
אֶשְׁמָע: הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל
שִׁכְמוֹ · כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה:
בַּצָּרָה קָרָאתָ · וָאֲחַלְּצֶךָּ · אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם · אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי
מְרִיבָה סֶלָה: שְׁמַע עַמִּי ·
וְאָעִידָה בָּךְ · יִשְׂרָאֵל אִם־
תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל
זָר · וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר:

Son io il Signore, il tuo Dio, che ti trassi dalla terra egizia: estendi pure le tue richieste, Io le soddisfarò. — Ma il mio popolo non mi diede ascolto, Israele non si arrese a Me. Allora Io lo abbandonai ai capricci del suo cuore, lo lasciai seguire i suoi divisamenti. Oh M'avesse il Mio popolo dato ascolto, avesse Israel seguite le Mie norme! Io avrei tosto umiliati i suoi nemici, fatto sentire i Miei colpi ai suoi avversarj. I nemici del Signore avrebbero in faccia a lui smentito se stessi (mostrandosi privi dell'antico valore), ed il tempo felice d'Israele sarebbe stato di perpetua durata. Gli avrei fatto godere il più squisito frumento, e dallo stesso macigno gli avrei fatto sgorgare abbondante mele.

Il sesto giorno della settimana cantavano:

Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore, d'onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Inconcusso è il Tuo trono ab eterno: eterno Tu sei. Alto fanno ascendere i fiumi, o Signore, alto fanno ascendere i fiumi il loro strepito; alto fanno ascendere i fiumi il loro fracasso. Ma vieppiù che lo strepito delle grandi acque, vieppiù che i terribili flutti del mare, è terribile colassù il Signore. Le Tue ordinazioni

אנכי | יי אלהיך · המעלך מארץ מצרים · הרחב־פיך ואמלאהו : ולא־שמע עמי · לקולי · וישראל לא־אבה לי : ואשלחהו בשרירות לבם · ילכו במועצותיהם : לו · עמי שמע לי · ישראל בדרכי יהלכו : כמעט אויביהם אכניע · ועל־צריהם אשיב ידי : משנאי יי | יכחשו־לו · ויהי עתם לעולם : ויאכילהו מחלב חטה · ומצור דבש אשביעך :

אמר רבי [illegible]עזר וכו׳ כדלקמן

Giovedì

בששי בשבת היו אומרים

Si dice anche Venerdì

יי מלך · גאות לבש · לבש יי עז התאזר אף תכון תבל · בל תמוט : נכון כסאך מאז · מעולם אתה : נשאו נהרות · יי נשאו נהרות קולם · ישאו נהרות דכים : מקלות מים רבים · אדירים משברי־ים · אדיר במרום | יי עדתיך נאמנו

sono sommamente veraci: al Tuo Tempio, o Signore, si addice sempiternamente la santità.

Il sabbato cantavano:

Inno pel giorno di Sabbato. (pagg. 52. 53.)

Alcuni aggiungono:

(Inno allusivo alla vita avvenire, a quell' epoca tutta Sabbato, tutta riposo, vale a dire all'eterna beatitudine).

Ciascun giorno dopo il Salmo dicesi:

Dice Rabbì Eleazzaro a nome di Rabbì Chaninà: Quelli che coltivano gli studj religiosi accrescono la pace nella società, conforme al testo: Tutti i tuoi figli sieno alunni del Signore, e somma sarà la pace tra i tuoi figli. Pace sarà tra le tue mura, tranquillità nei tuoi palagi. In grazia de' miei fratelli ed amici, io ti desidero pace. In grazia del Tempio del Signore, nostro Dio, io bramo il tuo bene. Possa tu vedere i figli dei tuoi figli, pace sia ad Israele.

In dovere noi siamo di lodare il Padrone del tutto, e

מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ · יְיָ לְאֹרֶךְ יָמִים׃

אמר רבי אלעזר וכו׳ כדלקמן ·

בשבת היו אומרים מזמור שיר ליום השבת (כדף 52. 53)

ואח״כ יש אומרים

(מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא · לְעוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת · מְנוּחָה לְחַיֵּי עוֹלָמִים׃)

בכל יום אחר המזמור אומרים

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר · אָמַר רַבִּי חֲנִינָא · תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם · שֶׁנֶּאֱמַר · וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ · וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ · אַל־תִּקְרָא בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ · שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי · אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃ וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ · שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

אומר קדיש דרבנן · ועומדים על רגליהם ואומרים

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל ·

magnificare l'Autore della natura, il Quale non ci costituì simili alle nazioni idolatre, e non ci ha uguagliati alle famiglie dei gentili; non uniformò il nostro destino al loro, nè la nostra sorte a quella delle loro turbe; imperocchè noi c'inginocchiamo, ci prostriamo e prestiamo omaggio al Re dei Re, santo e benedetto, Che tese arcuati i cieli, e pose a guisa di fondamenta la terra, Che tiene ne' superni cieli il Suo maestoso trono, e la sede della Sua onnipotenza nelle più sublimi regioni: è Desso il Signore, nostro Dio, nè altri ve n'ha oltre di Lui; è l'infallibile supremo Re, nè havvene altri fuori di Lui, come nella Legge è *scritto*: *Conosci oramai e t'imprimi* nella mente, che il Signore è il vero Dio, sì in alto ne'cieli quanto giù sulla terra, nè altri ve n'ha.

È perciò ch'in Te noi speriamo, o Signore, nostro Dio, di vedere in breve il trionfo della Tua onnipotenza, veder tolte dalla terra le abbominazioni, distrutta l'idolatria, rigenerato il mondo sotto l'impero dell'Onnipotente, i mortali tutti invocare il nome Tuo, rivolgersi a Te tutt'i peccatori, ed entrare in piena cognizione della verità gli abitanti tutti dell'universo; cosicchè a Te si pieghi ogni ginocchio, giuri nel Tuo nome ogni lingua, innanzi a Te, o

לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית ·
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ · וְלֹא
שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת ·
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם · וְגוֹרָלֵנוּ
כְּכָל־הֲמוֹנָם · שֶׁאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים · הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · נוֹטֶה שָׁמַיִם · וְיוֹסֵד
אָרֶץ · וְכִסֵּא כְבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל · וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים · הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֵין
עוֹד מִלְּבַדּוֹ · אֱמֶת מַלְכֵּנוּ ·
וְאֵין זוּלָתוֹ · כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה
וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם · וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־
לְבָבֶךָ · כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים ·
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת · אֵין עוֹד :

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ ·
לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים | מִן־הָאָרֶץ ·
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן ·
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי ·
וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ ·
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ ·
יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
כִּי־לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ · תִּשָּׁבַע
כָּל־לָשׁוֹן · לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·

Signore, nostro Dio, tutti s'inchinino genuflessi, alla maestà del Tuo nome rendano omaggio, sottomettendosi tutti alla Tua divina sovranità, su di essi, tra poco, Tu regnando per sempre; conciossiachè il supremo impero a Te si appartiene, e Tu in perpetuo devi gloriosamente regnare, conforme a quanto nella Tua Legge sta scritto: Il Signore regnerà sempiternamente; come pure: Ascolta, Israele; il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Il Signore, nostro Dio, sia con noi, siccome fu co' nostri padri; non ci abbandoni, e non ci lasci. Ma pieghi il nostro cuore verso di Lui, in guisa che da noi si seguano le Sue vie, e si osservino i Suoi precetti, i Suoi statuti, e le Sue leggi, che impose ai nostri padri. Ed abbia il Signore, Iddio nostro, presenti giorno e notte queste mie parole che supplicante pronunziai davanti al Signore, in guisa di fare in ogni tempo giustizia al Suo servo, ed al Suo popolo Israele. Così tutti i popoli della terra conosceranno che il Signore è il vero Dio, e che altri non ve n'ha.

Nell'uscir dal Tempio si dice:

O Signore, guidami colla Tua bontà, malgrado chi mi

יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ • וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ • וִיקַבְּלוּ כֻלָּם עוֹל מַלְכוּתֶךָ • וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא • וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד • כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ • יְיָ | יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד • וְכָתוּב שְׁמַע יִשְׂרָאֵל • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יְיָ אֶחָד ׃

ואומר קדיש יתום • ואחכ״ל

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ • כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ • אַל־יַעַזְבֵנוּ • וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו • לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו • וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו • וְחֻקָּיו • וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ ׃ וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה • אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְיָ • קְרֹבִים אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יוֹמָם וָלָיְלָה • לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ ׃ לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים • אֵין עוֹד ׃

ואומרים ביציאתם •

יְיָ | נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ • לְמַעַן

שוררי · הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ: אַךְ | טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי · וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יי לְאֹרֶךְ יָמִים: וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ · וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: יי יִשְׁמָר־צֵאתִי וּבוֹאִי לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם · מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: יי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יי | יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם: אמן

guardasse con livore; appianami il cammino da Te voluto. La Tua bontà e misericordia m' accompagnino per tutti i giorni di mia vita, e ch' io possa starmene nella casa di Dio per lunga serie di anni. Giacobbe andò per la sua via e s' incontrò negli angeli di Dio. Il Signore mi custodisca e quando esco e quando entro, in vita e pace, ora e sempre. Il Signore dia forza al Suo popolo, e lo benedica, accordandogli la pace.

תפלת מנחה

ORAZIONE POMERIDIANA

זמן תפלת מנחה מתשע שעות ומחצה ולמעלה עד הלילה · וכיון שהגיע שעה קודם לכן לא ישב לפני הספר לא יכנס למרחץ לא לבורסקי לא לאכול ולא לדין ואם התחילו אין מפסיקים אם יש שהות להתפלל אח"כ · צריך נטילת ידיו קודם התפלה ואפילו עומד מלימודו ·

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית · לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר: מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ · יי צְבָאוֹת: נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה | נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יי · לִבִּי וּבְשָׂרִי · יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי: גַּם־צִפּוֹר | מָצְאָה בַיִת · וּדְרוֹר | קֵן לָהּ · אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ · אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ · יי צְבָאוֹת · מַלְכִּי

Salmo dei figli di Córach. Oh! come amabili sono i Tuoi tabernacoli, o Signore, Dio Sevaòt! Brama, anzi anela l'anima mia di rivedere gli atrj del Signore, in guisa da poter cantare col cuor sul labbro ad onore del Dio immortale, giunto ch' io sia presso ai Tuoi altari, o Signore, Dio Sevaòt, mio Re e mio Dio (le parole seguenti): Anche l' uccelletto trovò una dimora, e la rondine un nido ove collocare i suoi pulcini (vale a dire: Quando mi è dato di recarmi al Tempio mi sento felice, al pari dell'uccelletto quando trova un luogo

ove fare il nido). Beati coloro che stanno nel Tuo Tempio, che incessantemente Ti lodano! E quei beati, cui l'amore di Te accresce vigore, che hanno a cuore le strade (che si danno premura di agevolare altrui il viaggio alla santa Città). Passando lungo l'arida valle detta dei gelsi, essi la rendono quasi una fonte (somministrando l'acqua ai passeggeri): e si colmino altresì di benedizioni coloro che la strada additano. Essi vanno a (prestare un tale officio) dall'una all'altra di quelle torme che a presentarsi vanno a Dio in Sionne. O Signore, Dio Sevaòt, odi la mia prece; m'ascolta, o Dio di Giacobbe. Il tempio, ch'è nostro scudo, conserva, o Dio; e riguarda benignamente il da Te unto Re. Sì, meglio è vivere un giorno negli atrj Tuoi, che mille altrove; io preferisco il ricovrarmi al limitare della magione del mio Dio, all'abitare agiatamente nelle tende dell' empietà. Perocchè sole e scudo è Iddio Signore, la grazia e la gloria, il Signore concede, nè nega verun bene a chi procede con integrità. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi!

Si dice la lezione del sacrificio e del profumo quotidiani indi il testo seguente:

Il Signore gradirà le oblazioni della Giudea e di Gero-

ואלהי: אשרי יושבי ביתך · עוד יהללוך סלה: אשרי אדם עוז־לו בך · מסלות בלבבם: עברי | בעמק הבכא · מעין ישיתוהו · גם־ברכות יעטה מורה: ילכו מחיל אל־חיל · יראה אל־אלהים בציון: יי אלהים צבאות · שמעה תפלתי · האזינה אלהי יעקב סלה: מגננו · ראה אלהים · והבט פני משיחך: כי טוב־יום בחצריך · מאלף · בחרתי הסתופף בבית אלהי · מדור באהלי־רשע: כי שמש | ומגן · יי אלהים · חן וכבוד יתן יי · לא ימנע־טוב להלכים בתמים: יי צבאות · אשרי אדם בטח בך:

ואומר פרשת התמיד ופטום הקטרת וקדיש דרבנן · ואח"כ פסוק זה

וערבה ליי · מנחת יהודה

יְרוּשָׁלָ͏ִם · כִּימֵי עוֹלָם · וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת ׃

solima, come nei tempi antichi e nella prisca età.

ואח״כ אומרים אשרי יושבי וכו׳ ומתפללים שמונה עשרה ונופלין על פניהם ואומרים קדיש תתקבל · וי״א כאן פטום הקטרת ומזמור של יום ואח״כ קדיש דרבנן ·

Quindi si dice: Beati coloro che abitano ec., *le 18 benedizioni, la Nefilat appaim, il Cadish, ed alcuni recitano qui la composizione del profumo, il salmo del giorno, ecc.*

ערבית של חול

ORAZIONE DELLA SERÁ.

לכתחלה צריך להתפלל תפלת ערבית מיד אחר צאת הכוכבים וזמנה עד חצי הלילה · אם עבר ואיחר יצא · אם הציבור מקדימין מבעוד יום יקרא ויתפלל עמהם וכשיגיע הזמן יקרא ק״ש בלא ברכות ·

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · הִנֵּה | בָּרְכוּ אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ · הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְיָ בַּלֵּילוֹת ׃ שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ · וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ ׃ יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ ׃

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה ׃ יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ ׃ בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן · כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד · לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי ׃

Cantico dei gradini. Benedite il Signore, o voi tutti, servi del Signore; voi, che nel sacro Tempio vegliate le notti. Alzate le mani con santa divozione, e benedite il Signore. Ti benedica da Sion il Signore, Ei ch' è l'autore del cielo e della terra.

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi! O Signore, fanne salvi, o sommo Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. In pace mi corricherò e dormirò; poichè Tu, o Signore, ancorchè io resti solo, mi farai si-

curo. Tu mi farai conoscere la via della beatitudine: la via cioè che conduce al colmo della gioja che da Te emana, alle dolcezze che Tu perpetuamente a larga mano concedi. Sorger possa da Sionne la salute d'Israele, ripristinando il Signore lo stato del Suo popolo, con gaudio di Giacobbe, con letizia d'Israele! Tengami il Signore accompagnato di giorno dalla Sua misericordia, e di notte da sacre salmodie, e da preghiere dirette al Dio della mia vita. Ricevono i giusti la loro salvezza dal Signore, è Egli il loro forte sostegno, nei momenti d'angustia. Li soccorre il Signore e gli scampa, li scampa cioè dai malvagi e li salva, poscia ch'in Lui si confidarono. Fortezza, coraggio, o voi tutti che nel Signore sperate.

Egli è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira.

Il Ministro s'inchina, e dice:

Benedite il Signore degno di benedizioni.

Cui la comunità risponde:

Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

Indi prosegue il Ministro, assieme alla Comunità:

Benedetto sii Tu, o Signore nostro Dio, Re dell' Universo,

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים • שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ • נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן • יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל • בְּשׁוּב יי שְׁבוּת עַמּוֹ • יָגֵל יַעֲקֹב • יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל: יוֹמָם | יְצַוֶּה יי | חַסְדּוֹ • וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי • תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי: וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים | מֵיי • מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעְזְרֵם יי • וַיְפַלְּטֵם • יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם • כִּי־חָסוּ בוֹ: חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם • כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיי:

ולומר החזן

וְהוּא רַחוּם | יְכַפֵּר עָוֹן • וְלֹא יַשְׁחִית • וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ • וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ: (יי הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ):

ושוחה ולומר

בָּרְכוּ אֶת יי הַמְבֹרָךְ:

והצבור עונה

בָּרוּךְ | יי הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: והחזן חוזר •

ויאמר הציבור עם השליח צבור בנחת:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יי אֱלֹהֵינוּ

il Quale col solo comando fai imbrunire le notti, sapientemente apri le porte (dell'aurora e della notte), e giudiziosamente alterni le stagioni e varii i tempi: Tu, a seconda della Tua volontà, fissasti le leggi agli astri nel firmamento, sicchè Tu sei il creatore del giorno e della notte; Tu fai che la luce dia luogo all'oscurità, e l'oscurità alla luce, Tu togli il giorno e fai venir la notte, Tu già fissasti i limiti di separazione tra l'uno e l'altra: Sì, sei Tu che ciò fai. o Signore, Dio Sevaot, ed è il Tuo nome l'Immortale e l'Immutabile; Tu regnerai sopra di noi in perpetuità: benedetto sii Tu, o Signore, che imbrunir fai le notti.

מלך העולם • אשר בדברו
מעריב ערבים • ובחכמה
פותח שערים • ובתבונה
משנה עתים • ומחליף את־
הזמנים • ומסדר את־הכוכבים
במשמרותיהם ברקיע •
כרצונו • בורא יום ולילה •
גולל אור מפני חשך • וחשך
מפני אור • המעביר יום
ומביא לילה • המבדיל בין־יום
ובין־לילה • יי צבאות שמו •
ושמו חי וקים • תמיד הוא
ימלוך עלינו לעולם ועד •
ברוך | אתה | יי המעריב
ערבים :

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d'Israele; e leggi e comandamenti, statuti ed istituzioni c'insegnasti: Ti preghiam quindi, o Signore, nostro Dio, e coricandoci ed alzandoci, che Tu c'inspiri di ragionare delle ordinazioni della Tua volontà, e di godere ed esultare in perpetuità d'ogni articolo della Tua Legge e d'ogni Tuo comando, siccome di cose che la fonte sono della nostra felicità e longevità. Deh! fa sì, che vi meditiamo e di giorno e di notte, e non privarci giammai della Tua affezione: be-

אהבת עולם בית ישראל
עמך אהבת • תורה ומצות •
חקים ומשפטים | אותנו למדת •
על־כן • יי אלהינו • בשכבנו
ובקומנו נשיח בחקי
רצונך • ונשמח ונעלוז
בדברי תלמוד תורתך •
ובמצותיך • לעולם ועד • כי
הם חיינו • וארך ימינו •
ובהם נהגה יומם ולילה •
ואהבתך אל־תסר ממנו עד־
נצח נצחים • ברוך | אתה |

יְיָ • אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

קְרִיאַת שְׁמַע •

וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת • וְקַיָּם עָלֵינוּ • כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְאֵין זוּלָתוֹ • וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ • הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים • מַלְכֵּנוּ • הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים • הָאֵל • הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ • הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ • הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים • וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ • הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל־בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ • וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ • הָעוֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים • וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה • אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי־חָם • הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם • וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ מִתּוֹכָם • לְחֵרוּת עוֹלָם • הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם־סוּף • אֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע • וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ • שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ • וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם׃ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל | לְךָ עָנוּ שִׁירָה •

nedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israele.

Ascolta, Israele ec.

Noi riconosciamo tutto ciò per cosa vera, solida ed infallibile; ch'Egli cioè è il Signore nostro Dio, che altri non ve n'ha, e che noi Israeliti siamo il Suo popolo: è Desso che ci ha tante volte liberati dalla mano dei principi a noi nemici, nostro Re che ci sottrasse al poter dei tiranni, il Dio che tante fiate punì i nostri persecutori, e fece pagare il fio ai nostri mortali nemici; Che a noi conserva la vita, Che non lascia vacillare il nostro piede, Che camminar ci fece vincitori sulle alture dei nostri nemici, e ci fè trionfare di chi odiavaci; Che prodigiosamente ne vendicò da Faraone, operando in nostro favore miracoli e portenti nella terra dei figli di Cham; Che fulminò col Suo sdegno i primogeniti tutti d'Egitto, uscir facendone il Suo popolo Israele a godere, perenne libertà: Che varcar fece i Suoi figli per mezzo all' Eritreo diviso, negli abissi affogando i loro persecutori e nemici: e fu allora che i Suoi figli, ammirando l' onnipotenza Sua, tributarono laudi ed omaggi al Suo nome, la Sua sovranità lieti riconoscendo; e Mosè ed i figli d' Israele, rapiti da somma gioja, intuonarono in onore

di Te un Inno, nel quale tutti così si espressero: Chi è mai pari a Te fra gli dèi, o Signore? Chi è mai pari a Te, o Tu, cinto di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Il Tuo sovrano potere ravvisarono i Tuoi figli allorquando il mare spaccasti ad un cenno di Mosè: ecco il mio Dio, esclamarono, conchiudendo: Il Signore regnerà sempiternamente. Altrove sta scritto puranche: Il Signore ha liberato Giacobbe, ricuperato lo ha dalla mano di più forte di lui: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace: copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll'inspirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi, in grazia del Tuo nome. Togli da noi qualsisia inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro, e qualunque prevedibile ed imprevedibile avversità, e sii nostra guardia sia che usciamo, o rientriamo, ed ora e sempre: benedetto sii Tu, o Signore, il quale perpetuamente custodisci il Tuo popolo Israele. Amen.

Benedetto sia il Signore perpetuamente; amen, amen. Il Signore regnerà sempiternamente; amen, amen. Benedetto

בְּשִׂמְחָה רַבָּה • וְאָמְרוּ כֻלָּם •
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם • יְיָ מִי כָּמֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא תְהִלֹּת •
עֹשֵׂה־פֶלֶא : מַלְכוּתְךָ רָאוּ
בָנֶיךָ • בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה •
זֶה אֵלִי • עָנוּ וְאָמְרוּ • יְיָ |
יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר •
כִּי־פָדָה יְיָ | אֶת־יַעֲקֹב • וּגְאָלוֹ
מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ • בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ • גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

הַשְׁכִּיבֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
לְשָׁלוֹם • וְהַעֲמִידֵנוּ • מַלְכֵּנוּ •
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם • וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ • וְהָגֵן
בַּעֲדֵנוּ • וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה (שֶׁהִיא)
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ • וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ
אוֹיֵב • דֶּבֶר • וְחֶרֶב • וְרָעָב •
וְיָגוֹן • וַאֲנָחָה • וְשִׁבּוֹר שָׂטָן
מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ • וּשְׁמוֹר
צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם • בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • שׁוֹמֵר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד • אָמֵן :

ואומרים בלחש • והמדקדקים כתבו
לאומרו מעומד •

בָּרוּךְ | יְיָ לְעוֹלָם • אָמֵן |
וְאָמֵן : יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם • אָמֵן |

sia il Signore da Sionne, Egli
che ha Sua sede in Gerusa-
lemme : Alleluja. Benedetto
sia il Signore, Dio d'Israele,
Egli che unico opera prodigi.
E benedetto sia il glorioso
Suo nome in perpetuo, e pie-
na sia della Sua gloria la ter-
ra tutta. Amen, amen. Sia sem-
premai gloria al Signore, gioi-
sca il Signore delle cose da
Lui create. Non abbandonerà
il Signore il Suo popolo, in
grazia dell'augusto Suo nome;
posciach'Egli si è compiaciuto
di costituirci Suo popolo. Vi-
de il popolo tutto (il prodigio
del fuoco celeste disceso ad
ardere il sacrifizio d'Elia), si
prostrarono a terra ed escla-
marono: Il Signore è il vero
Dio, il Signore è il vero Dio.
Il Signore si mostrerà il Re di
tutta la terra; a quell'epoca
verrà il Signore riconosciuto
unico, e col nome di Unico
verrà invocato. Ci assista, o
Signore, la Tua misericordia,
mentre speriamo in Te. Fanne
salvi, o Signore, nostro Dio, e
ci raccogli dalle genti; in
guisa che possiamo prestare
omaggio al santo Tuo nome, e
gloriarci nella Tua gloria. Le
nazioni tutte, essendo opera
Tua, verranno, Dio Signore,
a prostrarsi innanzi a Te, ed
onorare il Tuo nome. Concios-
siachè augusto Tu sei, ed
autore di prodigi; Tu solo sei
Dio. E noi, Tuo popolo, e
gregge di cui Tu sei il Pa-

ואמן : ברוך יי מציון · שכן
ירושלם · הללויה : ברוך | יי
אלהים · אלהי ישראל · עשה
נפלאות לבדו : וברוך | שם
כבודו לעולם · וימלא כבודו
את־כל־הארץ · אמן | ואמן :
יהי כבוד יי · לעולם · ישמח
יי · במעשיו : כי לא יטש יי
את־עמו · בעבור שמו
הגדול · כי הואיל יי לעשות
אתכם לו לעם : וירא כל־
העם · ויפלו על־פניהם ·
ויאמרו · יי | הוא האלהים ·
יי | הוא האלהים : והיה | יי
למלך על־כל־הארץ · ביום
ההוא יהיה יי אחד · ושמו
אחד : יהי־חסדך | יי · עלינו ·
כאשר יחלנו לך : הושיענו | יי
אלהינו · וקבצנו מן־הגוים ·
להודות לשם קדשך ·
להשתבח בתהלתך : כל־
גוים | אשר עשית · יבאו |
וישתחוו לפניך · יי · ויכבדו
לשמך : כי־גדול אתה ·
ועשה נפלאות · אתה · אלהים ·
לבדך : ואנחנו עמך | וצאן
מרעיתך · נודה לך לעלם ·

store, Ti rendiamo perpetuamente omaggio, in tutt'i secoli tesserem le Tue lodi. Si benedica il Signore di giorno, benedicasi di notte; si benedica da noi quando ci corichiamo, e benedicasi quando ci alziamo. Sono in Tua mano le anime dei vivi e de' morti, conforme a quanto sta scritto: Sta nelle mani di Lui l'anima d'ogni mortale, ogni spirito che corpo umano informa. Io confido a Te il mio spirito; Tu mi farai salvo, o Signore, vero Dio. Dio del cielo! l'Unico è il Tuo nome l'Immutabile Ti chiami, e tale si è sempre il Tuo sovrano impero: deh! quello ci diriga perpetuamente. Tributiam laudi a Lui che vede sotto di Se i più eccelsi cieli, al Dio, Cui fanno gloria i santi cori angelici: benedetto sii Tu, o Signore, Re e Dio sempiternamente vivo, e perpetuamente immutabile.

Indi si dicono le 18 benedizioni, e In dovere noi siamo ec.

לדור ודור נספר תהלתך: ברוך יי ביום · ברוך יי בלילה · ברוך יי בשכבנו · ברוך יי בקומנו: כי בידך נפשות החיים והמתים · אשר בידו נפש כל־חי ורוח כל־בשר־איש: בידך אפקיד רוחי · פדיתה אותי · יי · אל אמת: אלהינו שבשמים יחיד שמך · וקים זכרך ומלכותך תמיד · חוא ימלוך עלינו · לעולם ועד ואומר בקול תהלה נביע לרוכב בערבות · לאל המפאר במקהלות קדושים · ברוך אתה יי · מלך אל חי לעד · וקים לנצח

ואומר חצי קדיש ומתפלל ש"ע · אסור להפסיק רק לענות דברים שבקדושה · ואחר ש"ע אומר קדיש תתקבל ועלינו

יסדיר אדם פרשיותיו בע"ש שנים מקרא ואחד תרגום אם מבין אותו · ואם אינו מבין התרגום שהוא לעז הבבליים יסדיר פרשיותיו שנים מקרא ומתרגם איש איש כלשונו כמו שכתוב בס' שבלי הלקט הנדפס סי' י"ט והכ"י סי' ע"ה ובש"ע א"ח סי' רפ"ה כתוב שאם למד הפרשה בפי' רש"י חשוב כמו תרגום · ומנהג טוב לומר אלו ששה מזמורים בערב שבת ·

קבלת שבת

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ · נָרִיעָה
לְצוּר יִשְׁעֵנוּ נְקַדְּמָה פָנָיו
בְּתוֹדָה · בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ :
כִּי אֵל גָּדוֹל · יְיָ · וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־אֱלֹהִים : אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ · וְתוֹעֲפוֹת הָרִים
לוֹ : אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם · וְהוּא
עָשָׂהוּ · וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ :
בֹּאוּ · נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה ·
נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשֵׂנוּ : כִּי
הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם
מַרְעִיתוֹ · וְצֹאן יָדוֹ · הַיּוֹם אִם־
בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ : אַל־תַּקְשׁוּ
לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה · כְּיוֹם מַסָּה
בַּמִּדְבָּר: אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם ·
בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי :
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר ·
וָאֹמַר · עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם ·
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי : אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי · אִם־יְבֹאוּן
אֶל־מְנוּחָתִי ·

Venite, celebriamo il Signore; alziam la voce in onore del Forte ch'è la nostra salvezza. Presentiamci a Lui con omaggio, facciam risuonare salmodie in Suo onore. Perocchè grande Iddio Egli è il Signore, e re grande al di sopra di tutte le deità. Sono in Sua mano i siti più profondi della terra, e Sue sono le alte vette dei monti. Suo è il mare ed è Egli ch'il fece; ed è opera delle Sue mani il continente. Venite, inchiniamoci ed inginocchiamoci, pieghiamo il ginocchio innanzi al Signore nostro Creatore. Imperocchè è Egli il nostro Dio, e noi siamo il popolo, di cui Egli è il pastore, siamo il gregge ch' Egli guida. Sì, anche oggi (Egli si mostrerà nostro pastore), se a Lui darete ascolto. Non indurate (Egli vi dice) il vostro cuore, come altra volta in Merivà, come nel giorno di Massà nel deserto (Esodo XVII. 7). Dove i vostri padri Mi sperimentarono, Mi provarono, e videro quel ch' Io so operare. Per quarant' anni pazientai con quella generazione, pensando ch'era gente di mente traviata, e che non conosceva il Mio agire. Dopo che nell' ira Mia Io avea giurato ch' essi non entrerebbero nella Mia sede (cioè nella terra da Me promessa).

Cantate al Signore un inno nuovo; cantate al Signore, voi tutti, abitatori della terra. Cantate al Signore, benedite il nome Suo; pubblicate di giorno in giorno i suoi benefizi. Narrate tra le nazioni la Sua gloria, fra tutt'i popoli le Sue meraviglie. Perocchè grande è il Signore, e degno d'infinita lode; ed è formidabile al di sopra di tutte le deità. Sì, tutti gli dèi de' gentili sono vanità, ed il Signore è Quegli che fece i cieli. La dignità e la maestà Gli marciano avanti, l'onnipotenza e la gloria sono nel Suo Santuario. Riconoscete o nazioni diverse, riconoscete del Signore la gloria e l'onnipotenza. Prestate al Signore l'onore al Suo nome dovuto; recate oblazione, e venite ai Suoi atrii. Prostratevi innanzi al Signore con santa riverenza; tremate di Lui, voi tutti che la terra abitate. Dite tra le genti: Il Signore regnò: il mondo si rafferma, più non vacilla: Egli giudicherà le nazioni con rettitudine. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra; romoreggi il mare, e quanto contiene. Esulti la campagna, e tutto ciò ch'è in essa; gli alberi tutti della foresta faccian risuonare voci di giubilo. Innanzi al Signore che viene; poich'Egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia, ed i popoli colla Sua integrità.

שִׁירוּ לַיְיָ · שִׁיר חָדָשׁ · שִׁירוּ
לַיְיָ · כָּל־הָאָרֶץ ׃ שִׁירוּ לַיְיָ ·
בָּרְכוּ שְׁמוֹ · בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם
יְשׁוּעָתוֹ ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם · כְּבוֹדוֹ ·
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו ׃ כִּי
גָדוֹל יְיָ · וּמְהֻלָּל מְאֹד · נוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים ׃ כִּי |
כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים · אֱלִילִים · וַיְיָ
שָׁמַיִם עָשָׂה ׃ הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו ·
עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ ׃ הָבוּ
לַיְיָ · מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים · הָבוּ לַיְיָ
כָּבוֹד וָעֹז ׃ הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ · שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ
לְחַצְרוֹתָיו ׃ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו
כָּל־הָאָרֶץ ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְיָ
מָלָךְ · אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל · בַּל־
תִּמּוֹט · יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים ׃
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם · וְתָגֵל הָאָרֶץ ·
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ ׃ יַעֲלֹז
שָׂדַי · וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ · אָז יְרַנְּנוּ
כָּל־עֲצֵי־יָעַר ׃ לִפְנֵי יְיָ | כִּי
בָא · כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ ·
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בֶּאֱמוּנָתוֹ ׃

Il Signore regnò: gioisca la terra, si rallegrino le varie lontane regioni. Nube e tenebre gli stanno attorno; la giustizia e l'equità ne sostengono il trono. Fuoco va innanzi a Lui, e incende tutt' all' intorno i Suoi nemici. Rischiarano i Suoi baleni il mondo; li vede la terra, e ne trema. I monti, qual cera, si liquefanno innanzi al Signore, innanzi al padrone di tutta la terra. Narrano i cieli la Sua giustizia, e scorgono i popoli tutti la Sua gloria. Si vergognano tutti gli adoratori dei simulacri, che si gloriano degl' idoli: a Lui si prostrano tutte le deità. Sionne ciò intende, e ne gode; gioiscono le figlie di Giuda; in grazia dei Tuoi giusti decreti, o Signore. Imperocchè Tu, o Signore, l'Altissimo sei su tutta la terra, sommamente eccelso su tutte le deità. O amatori del Signore, odiate pure il male; Iddio veglia sulla persona de' Suoi divoti, dalle mani dei malvagi li salva. Rallegratevi, o giusti, nel Signore, e rendete omaggio al Suo santo nome.

Salmo. Cantate al Signore un inno nuovo, perocchè fatto ha cose portentose; Egli si difese colla Sua destra col santo Suo braccio. Il Signore fece conoscere qual sia l' ajuto ch' Egli sa porgere; agli occhi

יי מלך תגל הארץ · ישמחו איים רבים : ענן וערפל סביביו · צדק ומשפט מכון כסאו : אש לפניו תלך · ותלהט סביב צריו · האירו ברקיו תבל · ראתה ותחל הארץ : הרים · כדונג · נמסו מלפני יי מלפני אדון כל־הארץ · הגידו השמים צדקו · וראו כל־העמים כבודו · יבשו | כל־עובדי פסל · המתהללים באלילים · השתחוו־לו כל־אלהים : שמעה ותשמח | ציון ותגלנה בנות יהודה · למען משפטיך · יי : כי אתה | יי · עליון על־כל־הארץ · מאד נעלית על־כל־אלהים : אהבי יי · שנאו רע · שמר נפשות חסידיו · מיד רשעים יצילם : אור זרע לצדיק · ולישרי־לב שמחה : שמחו צדיקים ביי והודו לזכר קדשו :

מזמור שירו ליי | שיר חדש כי־נפלאות עשה · הושיעה־לו ימינו · וזרוע קדשו : הודיע יי ישועתו ·

delle genti manifestò la propria benignità. Si mostrò memore, a favore d'Israel, della propria misericordia e veracità; gli abitanti delle più rimote terre videro la vittoria procurataci dal nostro Iddio. Fate alto risuonare per tutta la terra le lodi del Signore, intonate canti e salmodie. Salmeggiate al Signore colla cetra; colla cetra, e col canto vocale. Colle trombe, e a suon di buccina, fate risuonare gli omaggi al Re, Iddio Signore. Romoreggi il mare e quanto contiene, il mondo e i suoi abitatori. Applaudano i fiumi, acclamino anche i monti. Innanzi al Signore, perocchè è venuto a giudicare la terra; giudica il mondo con giustizia e i popoli con rettitudine.

Il Signore regnò, tremano le genti: regnò Quegli che ha Sua sede tra i Cherubini, la terra si scuote. Il Signore in Sionne si mostra grande; è sublime su tutt'i popoli. Essi renderanno omaggio al Tuo nome grande e terribile: santo esso è. E celebreranno la potenza del sommo Re, che ama la giustizia; Tu hai ogni cosa stabilita con rettezza: giustizia e carità operasti in mezzo a Giacobbe. Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi allo sgabello de' Suoi piedi: santo Egli è. Mosè ed Aronne, i maggiori tra i Suoi ministri, e Samuele pure com' essi fra

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל · רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת־אֱלֹהֵינוּ׃ הָרִיעוּ לַיְיָ · כָּל־הָאָרֶץ · פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיְיָ בְּכִנּוֹר · בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר · הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְיָ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ · תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃ נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף · יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃ לִפְנֵי־יְיָ כִּי־בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ · יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק · וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

יְיָ מָלָךְ · יִרְגְּזוּ עַמִּים · יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְיָ · בְּצִיּוֹן גָּדוֹל · וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא · קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו · קָדוֹשׁ הוּא׃ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו · וּשְׁמוּאֵל

quelli ch' invocano il Suo nome; invocavano il Signore, e n' erano esauditi. In una colonna di nube loro parlava; ed essi osservavano i Suoi precetti, e gli ordini che loro imponeva. O Signore, nostro Dio, Tu gli esaudivi; Dio perdonatore eri in grazia loro, e vindice delle loro offese. Esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi al Suo santo monte; perocchè santo è il Signore, Iddio nostro.

Salmo di David: Celebrate ecc. (pag. 28).

Quali sono le materie delle quali è lecito far uso pel lume del Sabbato, e quali che non è permesso adoperare? Non è lecito di formare il lucignolo di musco arboreo, di lino non pettinato, di borra di seta, di lanugine di salice, di ferula, d'alga; come pure la materia da ardere esser non deve pece, cera, olio di ricino, nè (in giorno di Jomtov) olio di Terumà divenuto impuro e che dev'essere abbruciato; nè grasso della coda, nè sego. Il Dottore Nachum il medo crede lecito servirsi pel lume del Sabbato di sego strutto; però la pluralità dei Dottori lo esclude non meno strutto che crudo. Non è permesso di servirsi in giorno di Jomtov (che cade in Venerdì) dell'olio di Terumà divenuto impuro. Rabbi Ismael

בקראי שמו קראים אל־יי · והוא יענם: בעמוד ענן ידבר אליהם · שמרו עדתיו · וחק נתן־למו: יי אלהינו · אתה עניתם אל נשא היית להם · ונקם על־עלילותם: רוממו יי אלהינו · והשתחוו להר קדשו · כי־קדוש יי אלהינו:

מזמור לדוד וכו׳ בדף 28

יש נוהגים לומר במה מדליקין אחר ערבית · א״א אותו כשחל י״ט בע״ש וכשחל יו״כ בשבת ·

במה מדליקין ובמה אין מדליקין · אין מדליקין לא בלכש · ולא בחסן · ולא בכלך · ולא בפתילת האידן · ולא בפתילת המדבר · ולא בירוקה שעל פני המים · לא בזפת · ולא בשעוה · ולא בשמן קיק ולא בשמן שרפה · ולא באליה · ולא בחלב: נחום המדי אומר · מדליקין בחלב מבשל · וחכמים אומרים · אחד מבשל ואחד שאינו מבשל · אין מדליקין בו · אין מדליקין בשמן שרפה ביום טוב:

crede illecito di far uso del catrame nel lume del Sabbato, siccome materia che rende ingrato odore, e quindi contraria all'onore della giornata. La pluralità dei Dottori però permette l'uso d'ogni sorta d'olio, anche di sesamo, di noce, di ravano, di pesce, di coloquintida, di catrame e di petrolio. Rabbì Trifone poi non crede lecito di far uso d'altro olio, che d'oliva. Di nessuna materia tirata dal legno è lecito formare il lucignolo, eccettuato il lino; come pure veruna materia tirata dal legno è suscettibile d'immondizia nel caso che formi tenda al di sopra d'un morto, fuorchè il lino. La filaccia attorcigliata, ma non preparata coll'abbruciarne l'estremità superiore, per sentenza di Rabbì Eliezer è suscettibile d'immondizia, e non è permesso formarne lucignolo, ma secondo l'opinione di Rabbì Akibà non è suscettibile d'immondizia, ed è lecito farne lucignolo. Non è permesso di forare un guscio d'uovo, nè un vase di creta, empirlo d'olio, ed applicarlo sull'apertura del lume di Sabbato, onde l'olio vi vada colando. ciocchè però Rabbì Giuda crede lecito: se poi il vasetto è solidamente attaccato al lume, è permesso farne uso, poiché si può considerare un vase medesimo col lume. Non è lecito di empire una scodella d'olio,

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר · אֵין
מַדְלִיקִין בְּעִטְרָן · מִפְּנֵי כְבוֹד
הַשַּׁבָּת · וַחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכָל-
הַשְּׁמָנִים · בְּשֶׁמֶן שֻׁמְשְׁמִין ·
בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים · בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת ·
בְּשֶׁמֶן דָּגִים · בְּשֶׁמֶן פַּקֻּעוֹת ·
בְּעִטְרָן · וּבְנֵפְטְ : רַבִּי טַרְפוֹן
אוֹמֵר · אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא
בְּשֶׁמֶן זַיִת בִּלְבַד : כָּל־הַיּוֹצֵא
מִן־הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ ·
אֶלָּא פִשְׁתָּן · וְכָל־הַיּוֹצֵא מִן
הָעֵץ · אֵינוֹ מִטַּמֵּא טֻמְאַת
אֹהָלִים · אֶלָּא פִשְׁתָּן : פְּתִילַת
הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ · וְלֹא הִבְהֲבָהּ ·
רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר טְמֵאָה
הִיא · וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ · רַבִּי
עֲקִיבָא אוֹמֵר · טְהוֹרָה הִיא ·
וּמַדְלִיקִין בָּהּ : לֹא יִקּוֹב אָדָם
שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה · וִימַלְּאֶנָּה
שֶׁמֶן · וְיִתְּנֶנָּה עַל־פִּי הַנֵּר ·
בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנַטֶּפֶת ·
וַאֲפִילוּ הִיא שֶׁל־חֶרֶס
וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר · אֲבָל
אִם חִבְּרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה ·
מֻתָּר · מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד :
לֹא יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן ·

applicarla accanto al lume, mettendovi dentro l'altra estremità del lucignolo, onde ne assorba l'olio; e ciò pure da Rabbì Giuda è creduto permesso. Chi di Sabbato ammorza un lume, per timore d'esser veduto da nemici o malandrini, o per calmare un umore melanconico, o per facilitare il riposo ad un ammalato in pericolo, non è colpevole: ma se lo fa acciocchè non resti danneggiato il vase in cui è il lume, ovvero per risparmiare l'olio, o il lucignolo, è colpevole: Rabbì Jossè lo assolve nei due primi casi, e non così nell'ultimo, poichè l'azione dello smorzamento rende il lucignolo più pronto ad essere in seguito riacceso. Per uno dei tre peccati seguenti accade alle donne di morire nel parto: perchè non adempiono esattamente i doveri religiosi relativi ai mestrui, alla porzione da separarsi dalle paste (che si dava ai Sacerdoti, ed ora si abbrucia). ed al lume di Sabbato. Tre cose è in dovere l'uomo israelita di dire in casa sua al Venerdì prima di sera, vale a dire: Avete decimate le frutta da mangiarsi entro il Sabbato? Avete fatta la cerimonia dell'Erub? Accendete il lume. Nell' intervallo tra chiaro e scuro non è lecito di decimare que' prodotti, cui si sa non essere stati decimati, nè

וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַנֵּר • וְיִתֵּן רֹאשׁ
הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל
שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת • וְרַבִּי יְהוּדָה
מַתִּיר : הַמְכַבֶּה אֶת־הַנֵּר • מִפְּנֵי
שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם •
מִפְּנֵי לִסְטִים • מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה •
וְאִם בִּשְׁבִיל הַחוֹלֶה שֶׁיִּישַׁן •
פָּטוּר • כְּחָס עַל־הַנֵּר • כְּחָס
עַל־הַשֶּׁמֶן • כְּחָס עַל־הַפְּתִילָה •
חַיָּב • רַבִּי יוֹסֵי פּוֹטֵר בְּכֻלָּן •
חוּץ מִן־הַפְּתִילָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא
עוֹשֶׂה פֶּחָם עַל שָׁלֹשׁ
עֲבֵרוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בִּשְׁעַת
לֵדָתָן • עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת
בְּנִדָּה • וּבְחַלָּה • וּבְהַדְלָקַת
הַנֵּר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ
אָדָם לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב
שַׁבָּת עִם־חֲשֵׁכָה • עִשַּׂרְתֶּן ?
עֵרַבְתֶּן ? הַדְלִיקוּ אֶת־הַנֵּר :
סָפֵק חֲשֵׁכָה • סָפֵק אֵינָהּ
חֲשֵׁכָה אֵין מְעַשְּׂרִין אֶת־

far l'abluzione alle suppellettili (cui fosse accaduta impurità), nè far accendere i lumi, ma si possono decimare quei prodotti, di cui soltanto si dubita, che non sieno stati decimati dal venditore; si può fare l'Erub, e riporre le vivande in modo che non perdano il calore.

הַוַּדָּאי וְאֵין־מַטְבִּילִין אֶת־הַכֵּלִים וְאֵין־מַדְלִיקִין אֶת־הַנֵּרוֹת · אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת־הַדְּמַאי · וּמְעָרְבִין · וְטוֹמְנִין אֶת־הַחַמִּין :

ואומר אמר רבי אלעזר וקדיש דרבנן · ואחר כך אומרים בנעימה ·

Vieni, celeste amante, accogli la Tua diletta: accogliamo rispettosi il Sabbato.

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה · פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה : לכה

D'osservare e rammentare il Sabbato c'impose in un medesimo comandamento l'unico Iddio. Il Signore è unico, e l'Unico è il suo nome; Egli a cui appartiene la celebrità, la gloria e la lode.

שָׁמוֹר וְזָכוֹר · בְּדִבּוּר אֶחָד · הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיוּחָד · יְיָ אֶחָד · וּשְׁמוֹ אֶחָד · לְשֵׁם · וּלְתִפְאֶרֶת · וְלִתְהִלָּה : לכה

Affrettiamci ad incontrare questo giorno di Sabbato, il quale è fonte di benedizione, giorno consecrato dai primordj del mondo, posteriore in esistenza ai sei giorni della creazione, e primo nel divino pensiero.

לִקְרַאת שַׁבָּת · לְכוּ וְנֵלְכָה · כִּי | הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה · מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה · סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה לכה

O tu, regia città, tempio del sommo Re, sorgi, esci dalla desolazione: assai rimanesti immersa nel pianto; sì, Egli avrà di te pietà.

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה · קוּמִי · צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה · רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָא · וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ חֶמְלָה לכה

Scuoti la polve che ti ricopre, vestiti dei tuoi panni gloriosi, coll'accogliere il tuo antico popolo, guidato dal figlio di Jesse di Betlemme. Deh! Tu Dio, ti mostra a noi propizio, e fanne salvi.

התנערי · מעפר · קומי · לבשי בגדי תפארתך · עמי · על־יד בן־ישי בית הלחמי · קרבה אל־נפשי גאלה : לכה

Risvegliati, risvegliati, già sorge la tua aurora; rialzati e brilla; destati, destati, intuona un Inno; lo splendore della divina gloria su di te si manifesta.

התעוררי · התעוררי · כי בא אורך · קומי אורי · עורי · עורי · שיר דברי · כבוד יי עליך נגלה : לכה

Non ti confondere, non arrossire; perchè sì avvilita, perchè sì turbata? Questo popolo miserabile ritroverà in te l'antico asilo, e tu, alma città, sulle tue ruine sarai riedificata.

לא־תבושי · ולא־תכלמי · מה־תשתוחחי ומה־תהמי · בך יחסו עניי עמי · ונבנתה עיר על־תלה : לכה

Coloro che ti posero a sacco ne pagheranno il fio, lunge ritirerannosi coloro che ti ruinarono: il tuo Dio di te si compiacerà, come uno sposo si compiace della sua sposa.

והיו למשסה שאסיך · ורחקו כל־מבלעיך · ישיש עליך אלהיך · כמשוש חתן על־כלה : לכה

Ti dilaterai da questa parte e da quella, celebrando ognora le lodi del Signore, comandata da un uomo della discendenza di Perez (figlio del Patriarca Giuda), con universal gioja ed esultazione.

ימין ושמאל תפרצי · ואת־יי תעריצי · על־יד איש בן־פרצי · ונשמחה ונגילה : לכה

Vieni in pace, o corona del Tuo sposo, accompagnata dall'allegrezza e dal giubilo, in mezzo ai fedeli individui del popolo prediletto. Vieni, sposa; vieni, sposa.

בואי בשלום · עטרת בעלה · גם בשמחה ובצהלה · תוך אמוני עם סגלה : בואי כלה · בואי כלה : לכה

ערבית של שבת

מקדימין להתפלל ערבית יותר מבימות החול מפני שצריך להוסיף מחול על הקדש: אם קדש היחיד והתפלל של שבת מבעוד יום חל עליו קבלת שבת ואסור בעשיית מלאכה · כיון שהתחיל הקהל מזמור שיר קבלו שבת ואסורים הכל במלאכה · אם שהה להתפלל מנחה עד שקבלו שבת לא יתפלל מנחה באותו ב"הכ אלא ילך לחוץ ויתפלל · ואומר מזמור שיר ליום השבת · ויש מקומות שמוסיפים יי מלך גאות לבש ומנהג בה"כנ בעירנו לומר לכה דודי אחר מזמור שיר ליום השבת: מתחיל החזן בכונה

ושוחה ואומר

בָּרְכוּ | אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:

והציבור עונה

בָּרוּךְ | יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

והחזן חוזר

ויאמר הציבור עם השליח צבור בנחת:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר כִּלָּה מַעֲשָׂיו בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי · וַיִּקְרָאֵהוּ שַׁבַּת קֹדֶשׁ · מֵעֶרֶב וְעַד עֶרֶב · וְנָתַנוּ מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה ·

Il Ministro s' inchina, e dice:
Benedite il Signore, degno di benedizioni.

Cui la comunità risponde:
Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

Indi prosegue il Ministro, insieme alla Comunità:

Benedetto sii Tu, o Signore Re dell'Universo, il quale terminata avendo l'opera della creazione all'entrare del giorno settimo, qualificasti esso giorno Sabbato santo dall' una sera all'altra, e lo fissasti al Tuo popolo Israele qual sacrosanto riposo: Tu sei creatore del giorno e della notte, Tu fai

che la luce dia luogo all'oscurità, e l'oscurità alla luce; Tu togli il giorno e fai venir la notte, Tu già fissasti i limiti di separazione tra l'uno e l'altra: Sì, sei Tu che ciò fai. o Signore, Dio Sevaòt, ed è il Tuo nome l'Immortale e l'Immutabile; Tu regnerai sopra di noi in perpetuità: benedetto sii Tu, o Signore, che imbrunir fai le notti.

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d'Israele; e leggi e comandamenti, statuti ed istituzioni c'insegnasti: Ti preghiam quindi, o Signore, nostro Dio, e coricandoci ed alzandoci, che Tu c'inspiri di ragionare delle ordinazioni della Tua volontà, e di godere ed esultare in perpetuità d'ogni articolo della Tua Legge e d'ogni Tuo comando, siccome di cose che la fonte sono della nostra felicità e longevità. Deh! fa sì, che vi meditiamo e di giorno e di notte, e non privarci giammai della Tua affezione: benedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israele.

Ascolta, Israele ec.

Questa base di nostra fede hai confermata, pubblicata ed espressa, coll'ordinata solennizzazione del settimo giorno: ascoltammo ed ubbidimmo il precetto di farne perpetua ricordanza, cui desti in retaggio a quanti professano il purissimo Tuo culto. È registrata

גולל אור מפני חשך · וחשך מפני אור · המעביר יום · ומביא לילה · המבדיל בין יום ובין לילה · יי צבאות שמו · ושמו חי וקים · תמיד הוא ימלוך עלינו לעולם ועד · ברוך | אתה | יי · המעריב ערבים :

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת · תורה ומצות · חקים ומשפטים אותנו למדת: על כן · יי אלהינו · כשכבנו ובקומנו תן בלבנו לשיח בחקי רצונך · ונשמח ונעלוז בדברי תלמוד תורתך · ובמצותיך · לעולם ועד · כי הם חיינו וארך ימינו · ובהם נהגה יומם ולילה · ואהבתך אל תסר ממנו עד נצח נצחים · ברוך | אתה | יי · אהב את עמו ישראל :

קריאת שמע

ואמונה · כשביעי קימת · גזרת · דברת הקשבנו · ושמענו זכור · חמדת טהורים

ירשוה : כתובה היא לראש
ארבעה · מעת נתנה · שמח־
בה לב ישרון : עדה פדית ·
צדקה קנית · רוממת שבת ·
תמיד בינך ובינינו אות היא
לעולם · כי ששת ימים
עולמך תקנת · ובשביעי נחת ·
למען שתניח לעמך ישראל ·
ולכבוד שמך שבחו וזמרו ·
ברוך הוא : משה ובני
ישראל | לך ענו שירה ·
בשמחה רבה · ואמרו כלם ·
מי כמכה באלים · יי · מי־
כמכה נאדר בקדש · נורא
תהלת · עשה־פלא : שומרי
שביעי ראו גבורתיך על־הים ·
יחד כלם הודו והמליכו ·
ואמרו · יי | ימלך לעלם ועד :
תחיש ישועה לשומרי ענגה ·
תפדה לצאנך ואל־יהיו
עוד לבזה · ככתוב · והושעתי
לצאני ולא תהיינה עוד
לבז · ברוך | אתה | יי · גאל
ישראל

questa festa al quarto comandamento, e dal momento che fu ordinata, fu per Israele un soggetto di vera gioja. Sei Tu che questo popolo liberasti (dall'egizia schiavitù), che benignamente lo dichiarasti Tuo; e che per sempre esaltasti il Sabbato, il quale sarà ognora un segno di alleanza fra Te e noi; conciossiachè in sei giorni Ti piacque di compire l'opera dell'Universo, cessando nel settimo, onde dar questo riposo al Tuo popolo Israele, che ad onore del nome Tuo intuonò laudi, salmodie e benedizioni. Mosè ed i figli d'Israele, rapiti da somma gioja intuonarono ad onore di Te un inno, nel quale tutti così si espressero: Chi è mai pari di Te fra gli dei, o Signore, chi e mai al pari di Te, o Tu, cinto di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Gli osservatori del settimo giorno, vedute avendo le Tue gesta sul mare, tutti unanimi Ti prestarono omaggio Ti riconobbero sommo Re, e dissero: Il Signore regnerà sempiternamente. Tu accelererai la salvezza di quelli che osservano il giorno di delizie, libererai le Tue pecorelle, sicchè non sieno esposte alla rapina; conforme a quanto sta scritto: Salverò le mie pecorelle, nè più saranno esposte alla rapina: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

השכיבנו · יי אלהינו · לשלום · והעמידנו · מלכנו · לחיים טובים ולשלום · ופרוש עלינו סכת שלומך · והגן בעדנו · ותקננו בעצה טובה מלפניך · והושיענו למען שמך · יש מדלגין והסר מעלינו אויב · דבר · וחרב · ורעב · ויגון · ואנחה · ושבור שטן מלפנינו ומאחרינו · ושמור צאתנו ובאנו מעתה ועד עולם · ע״כ ופרש עלינו סכת שלומך · ברוך | אתה | יי · פורש סכת שלום עלינו · ועל כל־עמו ישראל · ועל ירושלם · אמן :

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace: copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll'ispirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi in grazia del Tuo nome. (*Alcuni omettono:* Togli da noi qualsisia inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro e qualunque prevedibile ed imprevedibile avversità, e sii nostra guardia e quando usciamo, e quando rientriamo, ed ora e sempre). E ci copri della felice Tua protezione; benedetto sii Tu, o Signore, che copri della felice Tua protezione, noi, tutto il Tuo popolo Israele, e Gerosolima. Amen.

ויעמוד על רגליו ויאמר

ושמרו בני־ישראל את־השבת · לעשות את־השבת לדרתם · ברית עולם : ביני ובין בני ישראל · אות היא לעלם · כי־ששת ימים עשה יי את־השמים ואת הארץ · וביום השביעי שבת וינפש :

I figli d'Israele osservino il Sabbato, celebrando il giorno di riposo per tutte le loro generazioni, qual patto perpetuo. Del patto che è tra Me ed i figli d'Israele esso sarà perpetuamente un segnale; poichè in sei giorni fece il Signore il cielo e la terra, e nel giorno settimo cessò e riposò.

ולומר החזן חצי קדיש ומתפללין אבות וגבורות וקדוש השם בדף 79·

Si dice: Benedetto sii Tu *sino* Iddio santo, *indi si prosegue :*

אם טעה והתפלל של חול ונזכר באמצע הברכות גומר אותה שהתחיל ואח"כ יאמר ומאהבתך · ואם לא נזכר עד שסיים יכוין לבו עם ש"צ מלה במלה בברכה מעין שבע · ואם לא כיון צריך לחזור ולהתפלל של שבת · יש נוהגין לומר אתה קדשת ויש נוהגים לומר ומאהבתך ·

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמֶךָ · תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ · וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל־הַיָּמִים · וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל־הַזְּמַנִּים · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ :

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה · וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי · וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ · כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ · אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

Tu hai dichiarato il giorno settimo sacrato al Tuo nome, siccome quello, in cui si trovò compiuta l'opera del cielo e della terra; onde il benedicesti, a distinzione di tutti gli altri giorni, e lo santificasti più di tutte le altre solennità: ed ecco come ciò è spiegato nella Tua Legge:

Così furono compiuti i cieli, la terra, e tutto ciò ch' è in essi. Iddio, terminata avendo nel giorno settimo l'opera ch'Egli fece, cessò nel giorno settimo da tutta l' opera ch' Egli aveva fatta. Benedisse Iddio il giorno settimo, e lo santificò; poichè in esso cessò da tutta l'opera Sua, che Dio avea creata e fatta.

(וּמֵאַהֲבָתְךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וּמֵחֶמְלָתְךָ · מַלְכֵּנוּ · שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתֶךָ · נָתַתָּ לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · לִגְדֻלָּה

E per l'amore che professasti, o Signore, nostro Dio, pel Tuo popolo Israele, e pella pietà che avesti, o nostro Re, dei figli della Tua alleanza, ci accordasti, o Signore, nostro Dio, quest' augusto e santo settimo giorno, destinato ad elevar l' anima, ed accrescerle

fortezza e santità, dando riposo al corpo, ed occupandolo a prestarti culto ed omaggio, in guisa che venghiamo a conseguire da Te benedizione e pace. Così furono ecc.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso in memoria dell' opera della creazione.

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e ci mantieni attaccati alla Tua Legge, ci satolla dei Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscano in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. Gradisci ecc.

ולגבורה ולקדשה ולמנוחה · ולעבדה · ולהודאה · ולתת לנו ברכה ושלום מאתך : ויכלו (וכו׳)

ישמחו במלכותך שומרי שבת · וקוראי ענג · עם מקדשי שביעי כלם ישבעו · ויתענגו מטובך · ובשביעי רצית בו · וקדשתו · חמדת ימים אותו קראת · זכר למעשה בראשית :

אלהינו ואלהי אבותינו · רצה במנוחתנו · קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך · שבענו מטובך · שמחנו בישועתך וטהר לבנו לעבדך באמת · והנחילנו יי אלהינו · באהבה וברצון שבת קדשך · וישמחו בך כל־ישראל מקדשי שמך · ברוך | אתה | יי · מקדש השבת :

רצה וכו׳ ויחזור ויאמר בקול ויכלו וברכה מעין שבע מעומד בין יחיד בין בציבור · ואסור להפסיק ולדבר בין העמידה לויכלו · וברכה מעין שבע אין אומרים אותה לא בבית חתנים ולא בבית אבלים · והיחיד אומרה בלא פתיחה וחתימה ·

Il Ministro aggiunge:

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro e Dio dei nostri padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco e Dio di Giacobbe, Dio grande potente e terribile, Dio altissimo, padrone del cielo e della terra. *(Il particolare comincia da qui)*. Scudo dei patriarchi colla Tua parola, risuscitatore dei morti con un Tuo cenno; Dio (Re) santo, cui non havvi il simile. E egli che il Suo popolo fa riposare nel Suo sacrato giorno di Sabbato: tanto l'ebbe caro che gli volle donare questo riposo. Adoriamolo adunque con ossequio e timore, e rendiamo omaggio al Suo nome, in compendio almeno, ogni giorno incessantemente. Oh Dio degno d'omaggi, arbitro della felicità, il quale santificasti il Sabbato, benedicesti il giorno settimo, e donasti un riposo di divozione al popolo che partecipa a questa spirituale delizia in memoria della creazione.

Dio nostro e Dio dei nostri padri ecc. In dovere noi siamo ecc.

Si celebri la grandezza e la lode di Dio vivente: Egli esiste, e la Sua esistenza non è circoscritta dal tempo. Egli è unico, nè altri è unico di unità pari alla Sua; Egli è incomprensibile, ed è infinita la Sua

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם ·
אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב ·
הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר · וְהַנּוֹרָא ·
אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ
היחיד מתחיל כלן מָגֵן אָבוֹת
בִּדְבָרוֹ · מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ ·
הָאֵל (בשבת תשובה אומר הַמֶּלֶךְ)
הַקָּדוֹשׁ · שֶׁאֵין כָּמֹהוּ · הַמֵּנִיחַ
לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ · כִּי
בָם רָצָה · לְהָנִיחַ לָהֶם · לְפָנָיו
נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד · וְנוֹדֶה
לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מֵעֵין
הַבְּרָכוֹת · אֵל הַהוֹדָאוֹת · אֲדוֹן
הַשָּׁלוֹם · מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת
וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי · הַמֵּנִיחַ
בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג ·
זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

ואומר אלהינו ואלהי אבותינו
רצה במנוחתנו וכו׳ ויקדיש
תתקבל ואומר עלינו לשבח ·
ואחר כך אומרים בנעימה ·

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי · וְיִשְׁתַּבַּח ·
נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ :
אֶחָד · וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ ·
נֶעְלָם · וְאֵין־סוֹף לְאַחְדוּתוֹ :

unità. Egli non è corpo, nè somiglianza Egli ha di corpo; e la Sua santità non è da compararsi ad alcun oggetto corporeo. Egli ha esistito pria di tutte le create cose; Egli è primo, e principio non ebbe. Dell'universo Egli è il padrone, ed ogni creato è in dovere di riconoscere la Sua grandezza e sovranità. Egli ha conceduto il dono della Profezia a quegli uomini, che Suo tesoro chiamò, e Sua gloria. Non sorse giammai in Israele un Profeta come Mosè, il quale potè più che ogni altro mirare il Suo splendore. Legge di verità diede Iddio al Suo popolo, per l'organo dell'anzidetto Suo Profeta, che fido della Sua casa qualificò. Dio non cambierà e non altererà mai la Sua Legge, per mezzo di verun altro Profeta. Egli vede, e conosce i nostri più reconditi segreti, e delle cose la fine prevede, sin dal loro incominciamento. Egli retribuisce all'uom. giusto secondo le sue azioni, e rende male all'empio conforme alla sua empietà. Egli invierà in un tempo determinato il nostro Messia, a redimere quelli che aspettano il giorno fissato alla salute. Iddio, per Sua somma misericordia, i morti farà risorgere. Benedetto in eterno sia il laudato Suo nome.

אֵין־לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ
גּוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו
קְדֻשָּׁתוֹ קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר
אֲשֶׁר נִבְרָא · רִאשׁוֹן · וְאֵין
רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ : הִנּוֹ אֲדוֹן
עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה
גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ שֶׁפַע
נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ אֶל־אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל
כְּמֹשֶׁה עוֹד · נָבִיא וּמַבִּיט
אֶת־תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת אֱמֶת
נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד
נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף
הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ ·
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה ·
וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ · מַבִּיט לְסוֹף
דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ : גּוֹמֵל לְאִישׁ
חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ · יִתֵּן לְרָשָׁע
רָע כְּרִשְׁעָתוֹ יִשְׁלַח לְקֵץ
יָמִים | מְשִׁיחֵנוּ · לִפְדּוֹת מְחַכֵּי־
קֵץ · יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה |
אֵל בְּרֹב חַסְדּוֹ : בָּרוּךְ
עֲדֵי־עַד · שֵׁם תְּהִלָּתוֹ :

אדון עולם בדף 56

ואומרים בלחש

בָּרוּךְ יְיָ · אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב · אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ

יהי יי אלהינו עמנו וכו׳

Benedetto sia il Signore, Che ha conceduto riposo al Suo popolo Israele, effettuando appieno le Sue promesse, senza che nulla andasse a vuoto di tutto il bene che promise per mezzo del Suo servo, Mosè.

סדר קדוש של שבת לסעודת הלילה

Benedizione detta Kiddùsh, *ossia Consecrazione della festa, che recitasi prima del pasto del Sabbato sera.*

יוֹם הַשִּׁשִּׁי · וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ · וכו׳

Nel giorno sesto furono compiuti il cielo e la terra e tutto ciò ch'è in essi; ecc. *come a pag.* 157.

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, che creasti il frutto della vite.

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְרָצָה בָנוּ · וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית · כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם · כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo che ci hai santificati coi Tuoi precetti, e ci gradisci, e con amore e compiacenza ci desti in retaggio il Sabbato a Te sacro, in memoria della creazione; giorno primo fra le sacre festività, in memoria dell'uscita dall'Egitto; sì; noi prescegliesti e consecrasti fra tutti i popoli, e ci desti in retaggio con amore e compiacenza il Sabbato a Te sacro: Benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato.

ORAZIONE
DEL
SABBATO MATTINA.

Si dice l' Orazione mattutina quotidiana, sino a Lodato sia il Tuo nome in perpetuo, *indi si aggiunge:*

Salmo di Davide nell' occasione ch' egli si finse demente alla corte d'Abimelech, e indi statone scacciato, se ne partì. Benedire vogl' io il Signore in ogni tempo, di continuo avrò la Sua lode sulle labbra. Nel Signore si glorierà l'anima mia; m'udranno gli umili, e ne gioiranno. Celebrate meco la grandezza del Signore, esaltiamo il Suo nome unanimi. Io ricorsi al Signore, ed Egli mi esaudì, e da tutt' i miei timori mi liberò. Coloro che a Lui si rivolsero ne restarono irradiati, la loro faccia più non impallidisce. Ecco un miserabile, il quale sclamò, ed il Signore l' intese, e da tutte le sue angustie il salvò. Sta accampato l' angelo del Signore dintorno ai tementi di Lui, e li sottragge ai mali. Fate senno, ed osservate che benigno è il Signore; beato l'uomo ch' in Lui si ricovera. Adorate pure il Signore, o voi, Suoi santi: perocchè accadere non può penuria ai Suoi tementi. I figli stessi dei lioni restar possono indigenti e famelici, ma coloro che ricorrono al Signore non mancheranno di verun be-

תפלת שחרית של שבת

אומרים סדר השחר ומתחילין לומר פטום הקטרת אחר וביום השבת · ומתחיל יְיָ מֶלֶךְ עד ישתבח · ואם אמר הזמירות כבמול אין מחזירין אותו · ואחר כך יאמר

לְדָוִד · בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃ אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־עֵת · תָּמִיד | תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּייָ תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים · וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַייָ אִתִּי · וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְיָ וְעָנָנִי · וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ · וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא · וַייָ שָׁמֵעַ · וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה מַלְאַךְ־יְיָ · סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ · אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־יְיָ קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ · וְרָעֵבוּ · וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

ne. Venite, figliuoli, ascoltatemi; la divina Religione io v' insegnerò. O tu, chiunque sei, cui piace la vita, che ami di molto vivere per godere felicità: Fa sì che la tua lingua si guardi da maligni discorsi, e le tue labbra dal proferire inganni. Ritirati dal male, ed opera il bene; cerca la pace, e le corri dietro. L'occhio del Signore è diretto verso i giusti, e l'orecchio Suo attento ai loro clamori. L'ira del Signore è rivolta contro i malfattori, per distruggere dalla terra la loro memoria. Esclamano (i giusti), ed il Signore intende, e da tutte le loro angustie li libera. Si mostra vicino il Signore ai cuori abbattuti, e gli animi contriti Egli salva. Moltiplici sventure sovrastar possono al giusto, ma da tutte il libera il Signore. Egli custodisce tutte le sue ossa, pur uno non ne resta infranto. Una sola sventura basta a far perire il malvagio, ed i nemici dell'uom giusto avranno a pentirsi. Il Signore fa salva la persona de' servi Suoi; nè alcuno si avrà a pentire di coloro che in Lui si confidano.

L'anima d'ogni vivente è tenuta di benedire il Tuo nome, o Signore, nostro Dio; e lo spirito d'ogni mortale è in dovere di glorificare ed esaltare lo stesso Tuo nome, o nostro sommo Re: sempiternamente Tu sei Dio; e fuori

לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי · יִרְאַת יְיָ אֲלַמֶּדְכֶם : מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים · אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב : נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע · וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה : סוּר מֵרָע · וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם · וְרָדְפֵהוּ : עֵינֵי יְיָ אֶל־צַדִּיקִים · וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם : פְּנֵי יְיָ בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם : צָעֲקוּ · וַיְיָ שָׁמֵעַ · וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם : קָרוֹב יְיָ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב · וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ : רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק · וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יְיָ : שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו · אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה : תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה · וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ : פּוֹדֶה יְיָ · נֶפֶשׁ עֲבָדָיו · וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ :

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ : וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ · מַלְכֵּנוּ · מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה הוּא אֵל · וּמִבַּלְעָדֶיךָ

di Te noi non abbiamo un Re, il quale ricuperare, soccorrere, far salvi, redimere e liberare, alimentare, e trattar pietosamente ci possa in qualsisia circostanza di calamità ed angustia: no, noi non abbiamo un Re tale fuori di Te; (*Nelle altre festività si aggiunge:* **Oh** Dio degli antichi e dei moderni, Dio di tutto il creato arbitro d'ogni cosa, degno d'infinite lodi; il quale governi il Tuo mondo con benignità, e le Tue creature colla clemenza: oh Tu, Signore, che non dormi e non assonni, sapendo anzi, quando a Te piace, destare i dormienti, svegliare gli assopiti, sostenere i cadenti, e sanare gl' infermi;) a Te solo noi prestiamo culto.

Quand' anche si faconda esser potesse la nostra bocca da proferire divoti cantici, che in abbondanza pareggiassero le acque dell' oceano; la nostra lingua recitar potesse salmodie in numero eguale agl' immensi flutti marini; il nostro labbro si amplamente celebrarti sapesse, come ampio è l'etereo spazio; gli occhi nostri luminosi fossero come il sole e la luna; alzarci a volo sapessero le nostre mani, al pari delle alte aquile; e i piedi nostri agili fossero, nulla meno, che gli stessi cervj: pure noi non giungeremmo a prestarti con-

אֵין־לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל • עוֹזֵר • וּמוֹשִׁיעַ • פּוֹדֶה • וּמַצִּיל • מְפַרְנֵס • וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה • אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה :

ובי"ט מוסיפין זה •

(אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים • אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת • אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְּהֻלָּל בְּרוֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת • הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד • וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים • וַיְיָ לֹא־יָנוּם • וְלֹא־יִישָׁן • הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים • וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים • סוֹמֵךְ נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים)

וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים :

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה | כַּיָּם • וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה | כַּהֲמוֹן גַּלָּיו • וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ • וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ • וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם • וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת • אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת

לך · יי אלהינו · ואלהי
אבותינו · ולברך את־שמך ·
על־־אחת מאלף אלפי
אלפים · ורבוא רבבות
הטובות · שעשית עמנו · ועם
אבותינו · ממצרים גאלתנו ·
ומבית עבדים פדיתנו · ברעב
זנתנו · ובשבע כלכלתנו ·
מחרב הצלתנו · ומדבר
מלטתנו · ומחלים רעים ורבים
דליתנו · ועד הנה עזרונו
רחמיך · ולא עזבונו · אל־
יעזבונו רחמיך וחסדיך · יי
אלהינו : לכן אברים שפלגת
בנו · ורוח ונשמה שנפחת
באפינו · ולשון אשר שמת
בפינו · הן הם יודו · ויברכו ·
וישבחו את־שמך · יי אלהינו ·
כי כל־פה לך יודה · וכל־
לשון לך תשבע · וכל־ברך
לך תכרע · וכל־קומה לפניך
תשתחוה · וכל־־הלבבות
ייראוך · וכל־־קרב וכליות
יזמרו לשמך · כדבר שנאמר
כל עצמותי | תאמרנה · יי ·
מי כמוך :

venevole omaggio, o Signore, nostro Dio e Dio de' nostri padri, e benedire il Tuo nome per la millesima, anzi per la milionesima parte delle grazie che Tu usasti verso di noi stessi e dei nostri padri. Dall'Egitto ci hai ricuperati, liberati dalla schiavitù, alimentati in anni di carestia, e sostentati in tempi d'abbondanza, salvati da spada nemica, sottratti all'epidemia, e scampati da maligni e molti morbi: sino ad ora la Tua clemenza ci soccorse, senza mai abbandonarci, nè certamente la Tua clemenza e misericordia ci abbandoneranno giammai. Ond' è che quelle membra che in noi distribuisti, quello spirito e quell'anima che spirasti nelle nostre nari, e quella lingua di cui fornisti la nostra bocca, ecco che tutti prestano omaggio, benedicono e lodano il Tuo nome, o Signore, nostro Dio. Sì; ogni labbro è tenuto di prestare a Te omaggio, è tenuta ogni lingua di giurare per Te, è in dovere ogni ginocchio di piegarsi innanzi a Te, ogni corpo di prostrarsi al Tuo cospetto, ogni cuore di riverirti, e tutti gl' interni sentimenti ed affetti accompagnare i canti che si celebrano a lode del Tuo nome, conforme appunto a quanto sta scritto: Ripeteranno le mie membra tutte: o Signore, chi mai Ti pareggia?

וביום טוב מוסיפין

(מי ידמה לך · ומי ישוה לך · ומי יערוך לך · ומי יעשה כמעשיך וכגבורותיך : האל הגדול · הגבור · והנורא · אל עליון קונה שמים וארץ · האל בתעצמות עזך הגדול · ולכבוד שמך הגבור לנצח נוראותיך · נהללך ונשבחך · ונברך את־שם קדשך · ודוד עבדך אמר לפניך · ברכי נפשי את־יי · וכל־קרבי את־שם קדשו) :

(*Nelle altre festività si aggiunge:* Chi è mai simile a Te? chi mai Ti pareggia? chi mai sarebbe da compararsi a Te? chi mai potrebbe imitare le opere Tue e le Tue prodezze? Dio grande potente e terribile; Dio altissimo, padrone del cielo e della terra: o Tu Iddio! noi per l'immensità della Tua grande potenza, e per la gloria del Tuo nome, sempre potente nelle terribili Tue gesta, Ti lodiamo, Ti celebriamo, e benediciamo il santo Tuo nome; e Davide Tuo servo disse già in Tuo onore: Benedici, anima mia, il Signore; Benedite, o voi tutte, mie viscere, il santo nome di Lui).

מציל עני מחזק ממנו · ועני ואביון מגוזלו · וכתוב רננו צדיקים ביי · לישרים נאוה תהלה :
בפי כל־ישרים תתרומם :
ובדברי צדיקים תתברך :
ובלשון חסידים תתקדש :
ובקרב קדושים תתהלל :

O Tu, che salvi l'oppresso da chi più forte è di lui; il miserabile, il mendico, da chi vuol fargli violenza; così pure è scritto: Cantate, o giusti, ad onore del Signore: agli uomini retti il lodarlo conviene. Sì; dalla bocca di tutti gli uomini retti, esaltato vieni; benedetto colle espressioni degli uomini giusti; celebrato santo dalla lingua degli uomini pii; e lodato in mezzo agli uomini santi.

ובמקהלות רבבות עמך · בית ישראל · יתפאר שמך · וזכרך · מלכנו · בכל־דור

Parimente nelle assemblee delle migliaja del Tuo popolo, la famiglia d'Israele, glorificato viene il Tuo nome, o nostro sommo Re, in ciascuna generazione; tale essendo il dove-

וְדוֹר · שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים
לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ · לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל ·
לְשַׁבֵּחַ · לְפָאֵר · לְרוֹמֵם ·
לְהַדֵּר · וּלְקַדֵּשׁ עַל־כָּל־דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת שֶׁאָמַר דָּוִד
בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ :

ישתבח וכו׳

re di tutt' i creati inverso Te, o Signore, nostro Dio, e Dio dei nostri Padri, di prestarti omaggio, lodarti, celebrarti, glorificarti, esaltarti, riverirti e confessarti santissimo, oltre a tutte le espressioni degl' inni e delle laudi, che a Te tributò Davide figlio di Jesse, Tuo servo, da Te consecrato Re.

Lodato sia, ecc.

ואומר החזן בנועם חצי קדיש רק יש נוהגים שמשנים כשאומר ולעלמי עלמיא מוסיף ולעלמי עלמיא יתברך שמה דקדשא בריך הוא · ואח״כ אומר יתברך וכו׳ וכן כמנהג במחזורים מוגהים ·

ושוחה ואומר

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ :

והצבור עונה

בָּרוּךְ | יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

והחזן חוזר ·

ויאמר הציבור עם השליח צבור בנחת·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · יוֹצֵר | אוֹר ·
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ · עוֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל : אוֹר עוֹלָם ·
אוֹצַר חַיִּים · אוֹרוֹת מֵאֹפֶל ·
אָמַר וַיֶּהִי : הַכֹּל יוֹדוּךָ ·
וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ · וְהַכֹּל יֹאמְרוּ
אֵין־קָדוֹשׁ כַּייָ : הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ
סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל · הָאֵל הַפּוֹתֵחַ

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, che formasti la luce, e creasti l'oscurità, Autore della pace, e Creatore del tutto. La luce perenne serbasti pel tesoro dei beati: Tu dicesti, ed i luminari, succedendo alle tenebre, ebbero esistenza. Gli uomini tutti tenuti sono a prestarti omaggio, debbono tutti celebrarti, e tutti dire: Non havvi santo al pari del Signore. Debbono tutti esaltarti, o Creatore del tutto, Dio, il quale apri ogni giorno le porte

dell'oriente, e spalanchi le finestre del firmamento; fai uscire il sole dal suo luogo, e la luna dalla sua sede, e rischiari il globo tutto, e gli abitatori, che pietosamente in esso creasti: Tu illumini la terra e quanti l' abitano, e la Tua bontà dà ogni giorno invariabilmente nuova vita alla natura. Come grandi le opere Tue, o Signore! Hanno tutte l'impronta della Tua sapienza; piena è la terra delle Tue ricchezze. Oh re, che unico esaltato vieni da immemorabil tempo; laudato, glorificato e sublimato sin dai primordj del mondo: oh Tu, Dio eterno usa inverso noi dell' infinita Tua clemenza; Tu, Signore, che la nostra forza sei, la fortezza di nostro scampo, il nostro scudo salutare, il nostro sicuro asilo. Non havvi chi Ti pareggi, non havvi oltre di Te; non v' è alcuno fuori di Te, e chi mai è a Te simile? Non havvi chi Ti pareggi, o Signore, nostro Dio, in questa stessa vita; non havvi oltre di Te o nostro sommo Re, nella vita avvenire; non havvi fuori di Te chi ci abbia a redimere ai tempi del Messia; nè v' è simile a Te, nostro Salvatore, alla resurrezione dei morti.

Iddio, padrone di tutto il creato, benedetto è, e benedetto venga dal labbro d' ogni vivente. Della Sua grandezza e della bontà Sua l'universo è pieno;

בכל־יום דלתות שערי מזרח ·
ובוקע חלוני רקיע · ומוציא
חמה ממקומה · ולבנה ממכון
שבתה · ומאיר לעולם כלו ·
וליושביו שברא במדת
רחמים · המאיר לארץ ולדרים
עליה · וטובו מחדש בכל־יום
תמיד מעשה בראשית : מה
רבו מעשיך יי · כלם בחכמה
עשית · מלאה הארץ קנינך :
המלך · המרומם לבדו מאז ·
המהלל · המשבח · והמפאר ·
והמתנשא מימות עולם · אלהי
עולם · ברחמיך הרבים רחם
עלינו · אדון עזנו צור
משגבנו · מגן ישענו · משגב
בעדנו : אין ערוך לך · ואין
זולתך · אפס בלתך · ואין
דומה־לך : אין ערוך לך · יי
אלהינו · בעולם הזה · ואין
זולתך · מלכנו · לחיי העולם
הבא : אפס בלתך · גואלנו ·
לימות המשיח · ואין דומה־
לך · מושיענו · לתחית המתים :
אל · אדון על־כל־המעשים ·
ברוך · ומברך בפי כל־נשמה :
גדלו וטובו מלא עולם ·

la sapienza e l'intelligenza stanno intorno alla Sua maestà. Augustissimo si mostra sopra i santi Chajot, venerando e maestoso sopra la Mercavà. Purità e rettezza è innanzi il Suo trono, misericordia e clemenza innanzi la maestà Sua. Eccellenti i luminari ch' il nostro Dio creò! con sapienza li ha formati, con intendimento e magistero. Virtù ed efficacia accordò loro da operare i più grandi effetti sul nostro globo. Luminosi ed irradianti, leggiadro splendore diffondono sul mondo tutto. Lieti nello spuntare, e giojosi nel tramontare, eseguiscono rispettosamente la volontà del loro Signore. Tributano onore e gloria al nome di Lui, cantano esultanti la Sua sovranità. Ad un Suo cenno, fulgido il sole apparì; indi fissò le fasi della luna. Elogi a Lui tributano le schiere tutte celesti; gloria ed esaltazione i Serafini, gli Ofannim ed i santi Chajot.

דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים הוֹדוֹ ׃
הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ ·
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה ׃
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ ·
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ ׃
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא
אֱלֹהֵינוּ יְצָרָם בְּדַעַת ·
בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל ׃ כֹּחַ וּגְבוּרָה
נָתַן בָּהֶם . לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים
בְּקֶרֶב תֵּבֵל ׃ מְלֵאִים זִיו ·
וּמְפִיקִים נֹגַהּ · נָאֶה זִיוָם
בְּכָל־הָעוֹלָם שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם · שָׂשִׂים בְּבוֹאָם ·
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵהֶם ׃
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ ·
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ ׃
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ · וַיִּזְרַח אוֹר ·
רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה ׃
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא
מָרוֹם · תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת
הַקֹּדֶשׁ

אם לא אמר זה מחזירין אותו ·

Iddio, cessato ch' ebbe da tutte le opere, salì (per così dire), e sedette sull' augusto Suo trono. Di gloria si ammantò, per onorare il giorno del

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־
הַמַּעֲשִׂים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
נִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא
כְבוֹדוֹ · תִּפְאֶרֶת עָטָה לְיוֹם

riposo, giorno di delizie appellò il Sabbato. È tale l'onorifico titolo del giorno settimo, in cui ha Dio cessato da tutta l'opera Sua; ond' è che lo stesso settimo giorno loda Iddio, e dice: Salmo Inno, del giorno di Sabbato. Glorifichino quindi Dio tutt' i Suoi creati; tributin laude, onore ed esaltazione al sommo Re, che accordò il riposo al Suo popolo Israele nel santo giorno di Sabbato.

Possa il Tuo nome, o Signore, nostro Dio, venire riconosciuto santo, ed essere, o nostro sommo Re, glorificato colassù nei cieli, e qui basso sulla terra; e per l'eccellenza delle opere Tue, e pei luminari che creasti, sia gloria a Te.

המנוחה ענג קרא ליום השבת · זה שיר ושבח ליום השביעי · שבו שבת אל מכל־מלאכתו · ויום השביעי משבח ואומר · מזמור שיר ליום השבת · לפיכך יפארו לאל כל־יצוריו · ושבח · יקר · וגדלה יתנו למלך שנתן מנוחה לעמו ישראל ביום שבת קדש : שמך · יי אלהינו · יתקדש · וזכרך מלכנו · יתפאר בשמים ממעל · ועל הארץ מתחת · ועל־כל־שבח מעשה ידיך והמאורות אשר יצרת · המה יפארוך סלה :

תתברך עד הא־ל הקדוש
ולתכ״ל ·

Lieto goda Mosè del prezioso dono che a lui impartisti, Tu appellato avendolo Tuo fedel servo; di gloriosa corona gli cingesti il capo, allorchè fu ammesso alla Tua presenza sul monte Sinai, d'onde scese con in mano due tavole di pietra, nelle quali, fra gli altri, era registrato il precetto dell'osservanza del Sabbato, di cui poscia nella Tua legge così è scritto:

ישמח משה במתנת חלקו · כי עבד נאמן קראת לו · אלהינו · כליל תפארת בראשו נתת · בעמדו לפניך על־הר סיני · ושני לחות אבנים הוריד בידו · וכתוב בהם שמירת שבת · וכן כתוב בתורתך

I figli d'Israele osservino il Sabbato, celebrando il giorno di riposo per tutte le loro generazioni, qual patto perpetuo. Del patto che è tra Me ed i figli d'Israele esso sarà perpetuamente un segnale; poichè in sei giorni fece il Signore il cielo e la terra, e nel giorno settimo cessò e riposò. Nè il concedesti, o Signore, nostro Iddio, agli altri popoli, nè lo desti in retaggio, o nostro Re, agli adoratori degl' idoli, nè chiamati furono a partecipare del suo riposo i non circoncisi: solo al Tuo popolo Israele amorevolmente lo accordasti, alla prosapia cioè di Giacobbe che Tu prescegliesti. Questo popolo, che santifica il giorno settimo, possa satollarsi e deliziarsi della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת · לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם · בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · אוֹת הִיא לְעֹלָם · כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ · וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ : וְלֹא נְתַתּוֹ יי אֱלֹהֵינוּ · לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ · מַלְכֵּנוּ · לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים · וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים · כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה · וְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

Dio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e mantienci attaccati alla Tua legge; ci satolla de' Tuoi beni ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore sicchè Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato,

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ ·

וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת ׃

e che gioiscono in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

ואומרים רצה עד סוף תפלת ש״ע · קדיש עם תתקבל · ומוציאים ספר תורה וקוראים הפרשה ואחריה חצי קדיש · וההפטרה עם ברכותיה · והזכרת נשמות וברכות לקהל ולשררה · ובשבת שלפני ר״ח מכריזין החדש ואומרים אשרי יושבי ביתך וכו׳ יהללו ומחזירין ס״ת בארון הקדש ·

זמן תפלת מוסף מיד אחר תפלת השחר ואין לאחריה יותר מעד סוף שבע שעות · אם התפלל אותה אחר ז׳ שעות יצא · אם הגיע זמן מנחה קטנה יתפלל מנחה תחילה · אם לא התפלל אותה אין לה תשלומין · יש בה נשיאות כפים ·

תפלת מוסף של שבת

אומרים אבות וגבורות וקדושת השם · ואחר כך אומרים ·

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת · רָצִיתָ קָרְבְּנוֹתֶיהָ · צִוִּיתָ פֵּרוּשֶׁיהָ · עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ · מְעַנְּגֶיהָ לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ · טוֹעֲמֶיהָ חַיִּים זָכוּ · וְגַם הָאוֹהֲבִים דְּבָרֶיהָ · גְּדֻלָּה בָּחָרוּ · אָז מִסִּינַי נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ · וַתְּצַוֵּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְהַקְרִיב בָּהּ קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי ·

ORAZIONE ADDIZIONALE DEL SABBATO.

Tu istituisti il Sabbato, ne gradisti i sacrifizj, ne prescrivesti i dettagli, insieme ai relativi libamenti: coloro che con piacere il solennizzano, avranno in sorte l'eterna gloria; quelli che godono di tale osservanza, conseguono la vita beata; queglino che ne amano le prescrizioni, si procurano esaltazione. Già dal Sinai ne abbiamo ricevuto il comando, indi c' imponesti, o Signore, nostro Dio, di fare in esso un sagrifizio addizionale, particolare alla giornata, secondo le prescritte norme.

Ti piaccia, o Signore, nostro Dio, e Dio dei nostri Padri, di portarci alla nostra terra e stabilirci nelle nostre antiche contrade, ove celebreremo in Tuo onore i dovuti sacrifizj, i quotidiani e gli addizionali, conforme all' antico rito; e dove, fra gli altri, con divoto amore offriremo ad onor Tuo l'aggiuntivo sacrifizio di questa giornata di Sabbato, secondo il comando che a Te piacque di darci, a norma di quanto nella Tua legge venne da Te dettato a Mosè Tuo servo, inspirato dalla Tua maestà, ne' termini seguenti.

E nel giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi di Efà di fior di farina, per offerta farinacea, intriso coll'olio, colla relativa libazione. Tale sarà l' olocausto d'ogni Sabbato, oltre all' olocausto quotidiano e la sua libazione.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo possa satollarsi e deliziarsi della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro, e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתַּעֲלֵנוּ לְאַרְצֵנוּ · וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם · וּמוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמָה שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת · שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ · וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e ci mantieni attaccati alla Tua Legge, ci satolla dei Tuoi beni, ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscano in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

Il Ministro ripetendo quest' orazione, v' aggiunge:

Corona di lodi tessono a Te le schiere celesti, unitamente ai mortali che quaggiù si adunano per adorarti; unanimi tutti celebrano triplicatamente la Tua santità, conforme a quanto presso un Tuo profeta è scritto: e ad alta voce di concerto dicono: Santo, Santo, Santo, è il Signore, Dio Sevaòt: riempie la terra tutta la gloria Sua. La Sua gloria riempie l' universo, i Suoi Ministri l'un l'altro chieggonsi, dove sia la sede della gloria Sua. E rimpetto a questi, altri dicono: Benedetta la Maestà del Signore dal Suo luogo. Deh! Egli, dalla Sua sede, si mostri propizio al Suo popolo, che celebra la Sua unità sera e mattina, due volte ogni giorno

אלהינו ואלהי אבותינו ·
רצה במנוחתנו · קדשנו
במצותיך ותן חלקנו בתורתך ·
שבענו מטובך · שמחנו
בישועתך וטהר לבנו לעבדך
באמת · והנחילנו יי אלהינו ·
באהבה וברצון שבת קדשך ·
וישמחו בך כל־ישראל מקדשי
שמך · ברוך | אתה | יי · מקדש
השבת :

ואומר רצה עד סוף ש״ע ·
ובחזרים לומר קדושה זו ·

כתר יתנו לך המוני
מעלה · עם קבוצי מטה ·
יחד כלם קדשה לך
ישלשו · כמה שנאמר על־
יד נביאך · וקרא זה אל־זה
ואמר · קדוש | קדוש | קדוש
יי צבאות מלא כל־הארץ
כבודו : כבודו מלא עולם
משרתיו שואלים זה לזה ·
איה מקום כבודו : לעמתם
ברוך יאמרו · ברוך כבוד־יי
ממקומו : ממקומו יפן לעמו ·
המיחדים את־שמו ערב ובקר
תמיד בכל־יום · פעמים
באהבה ואומרים · שמע

ripetendo con divoto amore: Ascolta, Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico. Unico è il nostro Dio, è Desso il nostro Padre, è Desso il nostro Re, è Desso il nostro Salvatore; e Desso colla Sua pietà nuovamente ci annunzierà alla vista di tutt'i viventi, di volersi mostrare nostro Dio: Son io il Signore Dio vostro. E negli Agiografi è scritto: Regnerà il Signore perpetuamente; di te, o Sionne, il Dio per tutt'i secoli regnerà. Alleluja.

ישראל · יי אלהינו · יי אחד :
אחד הוא אלהינו · הוא
אבינו · הוא מלכנו · הוא
מושיענו · הוא ישמיענו
ברחמיו שנית לעיני כל־חי ·
להיות לכם לאלהים · אני יי
אלהיכם : ובדברי קדשך
כתוב לאמר · ימלך יי |
לעולם · אלהיך · ציון · לדר
ודר · הללויה :

לדור ודור וכו׳ · ואחר המוסף
אומר החזן קדיש במור. ואח״כ ·

Non havvi simile al nostro Dio, non havvi simile al nostro Signore, non havvi simile al nostro Re, non havvi simile al nostro Salvatore. Chi è mai simile al nostro Dio? chi è mai simile al nostro Signore? chi è mai simile al nostro Re? chi è mai simile al nostro Salvatore? Rendiamo omaggio al nostro Dio, rendiamo omaggio al nostro Signore, rendiamo omaggio al nostro Re, rendiamo omaggio al nostro Salvatore. Benedetto sia il nostro Dio, benedetto sia il nostro Signore, benedetto sia il nostro Re, benedetto sia il nostro Salvatore. Tu sei il nostro Dio, Tu sei il nostro Signore, Tu sei il nostro Re, Tu sei il nostro Salvatore.

אין כאלהינו · אין כאדוננו ·
אין כמלכנו · אין כמושיענו :
מי כאלהינו · מי כאדוננו ·
מי כמלכנו · מי כמושיענו :
נודה לאלהינו · נודה
לאדוננו · נודה למלכנו ·
נודה למושיענו : ברוך |
אלהינו · ברוך | אדוננו · ברוך
מלכנו · ברוך מושיענו :
אתה | הוא אלהינו · אתה |
הוא אדוננו · אתה |
הוא מלכנו · אתה | הוא
מושיענו :

ואח״כ פטום הקטרת · ואומרים
מזמור של שבת · עלינו · ויגדל ·

ORAZIONE POMERIDIANA DEL SABBATO.

Se ritirerai in causa del Sabbato, il tuo piede, dal fare i tuoi interessi nel giorno a Me sacro; se qualificherai il Sabbato giorno di delizie, e giorno onorato quello che è sacro al Signore; e l' onorerai col non darti in esso alle consuete tue occupazioni, col non procacciare i tuoi interessi, nè intorno a quelli pronunciare risoluzioni: Allora potrai deliziosamente confidare nel Signore, e ti farò sormontare i più elevati siti, e godere il retaggio promesso a tuo padre Giacobbe: è il Signore che tel promette.

Nelle altre festività s' incomincia da qui:

Oh come è bello e giocondo veder da lungi i passi del nunzio che i monti traversa, banditore di pace, portante fauste notizie; proclamante salvezza, dicendo a Sionne: il tuo Dio si mostrò Re. Gioisci, esulta, o gente di Sionne; tripudia, gente di Gerusalemme: ecco ch' il tuo Re a te fa ritorno; giusto egli è, vittorioso, ma però umile, monta sopra un somiere, un giovine asinello. Io manderò il Mio inviato che sgombri la strada dinanzi a Me; inopinatamente verrà al Suo tempio, il Signore che voi bramate, ed il messaggero dell' alleanza da voi desiderato,

סדר
תפלת מנחה
של שבת

אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ · עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי · וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג · לִקְדוֹשׁ יי מְכֻבָּד · וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ · מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר : אָז תִּתְעַנַּג עַל־יי · וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ · וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ · כִּי פִּי יי דִּבֵּר :

בי"ט שחלו שלא בשבת מתחילין כאן ·

מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר · מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם · מְבַשֵּׂר טוֹב · מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה · אֹמֵר לְצִיּוֹן · מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ : גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן · הָרִיעִי בַּת־יְרוּשָׁלַםִ · הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ · צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא · עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר · וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת : הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי · וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי · וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ · הָאָדוֹן | אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים · וּמַלְאַךְ הַבְּרִית · אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים ·

הנה־בא · אמר יי צבאות : הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא · לפני בוא יום יי · הגדול והנורא : והשיב לב־אבות על־בנים ולב בנים על־אבותם : הנה ימים באים נאם־יי · והקמתי לדוד צמח צדיק · ומלך מלך והשכיל · ועשה משפט וצדקה בארץ : בימיו תושע יהודה · וישראל ישכן לבטח וזה־שמו אשר־יקראו · יי־צדקנו : וישבו על־הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב · אשר ישבו־בה אבותיכם · וישבו עליה המה · ובניהם · ובני בניהם · עד־עולם · ודוד עבדי נשיא להם לעולם : וכרתי להם ברית שלום · ברית עולם יהיה אותם · ונתתים והרביתי אותם · ונתתי את־מקדשי בתוכם לעולם : והיה משכני עליהם והייתי להם לאלהים · והמה יהיו־לי לעם : וידעו הגוים כי אני יי מקדש את־ ישראל · בהיות מקדשי

verrà, dice il Signore Dio Sevaòt. Io vi manderò il profeta Elia, pria che giunga il grande, il terribile giorno del Signore; ed egli farà ritornare il cuor de' padri verso i figli, e quel dei figli verso i padri loro. Giorni verranno, dice il Signore, in cui farò sorgere della stirpe di Davide un rampollo, seguace del giusto, il quale regnerà prosperoso, ed eserciterà in terra la giustizia e l'umanità. Ai suoi dì, Giuda sarà salvo, ed Israele vivrà in sicuro; ed il nome che a lui si darà, sarà: il Signore è Quegli che ci fa giustizia. Abiteranno la terra da Me assegnata al mio servo Giacobbe, ed in cui abitarono già i vostri padri; l'abiteranno essi, i loro figli, e i loro nipoti, perpetuamente; ed il mio servo Davide sarà perennemente loro principe. Stabilirò con loro un patto di pace, un' alleanza perenne; li renderò numerosi, e terrò il Mio santuario in mezzo a loro per sempre. La Mia residenza sarà presso di essi: Io mi farò conoscere loro Dio, ed essi saranno il Mio popolo. Le genti conosceranno ch' Io, il Signore, sono il santificatore d' Israele; quando scorgeranno che il Mio

santuario sarà fra di essi in perpetuità.

Qui si dice la lezione del sacrificio, e del profumo quotidiani, indi:

Beati coloro ecc. Verrà a Sionne il Redentore ecc.

La mia orazione giungati, o Signore, in momento di grazia, o Dio, coll' immensa Tua bontà esaudiscimi, accordandomi l'efficace Tuo soccorso.

Poichè grande Tu sei ed operator di prodigi; Tu solo sei Dio. Unico è il nostro Dio augusto il nostro Signore; il Santo ed il Formidabile è il Suo nome.

Indi si estrae il libro della Legge, si recitano alcuni versetti della lezione settimanale. e, riposto il Libro, dicesi Cadish, e recitate le prime tre benedizioni del Scemonè esrè, dicesi:

Tu sei unico, e l'Unico è il Tuo nome, e quale è mai come il Tuo popolo Israele gente unica sulla terra? Tu accordasti al Tuo popolo Israele una magnifica gloria, una salutare corona, e riposo e santità, di cui Abramo gode, Isacco esulta, ed in cui Gia-

בתוכם לעולם:

פרשת התמיד פטום הקטרת וערבה אשרי ובא לציון ואומר החזן חצי קדיש ואחר כך אומר:

ואני תפלתי לך | יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני באמת ישעך:

כי גדול אתה ועשה נפלאות אתה אלהים לבדך: אחד אלהינו גדול אדוננו קדוש ונורא שמו:

ומוציאין ס"ת ואומרים גדלו ותגלה וקורין ג' גברי בפרשת השבוע הבאה ואין אומרים קדיש וכשגוללים הס"ת א' מזמור הללויה אודה סימן קי"א יהי רצון יהללו ואומר החזן חצי קדיש ומתפללים אבות וגבורות וקדושת השם ואח"כ אומרים:

אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ תפארת גדלה ועטרת ישועה מנוחה וקדשה לעמך נתת אברהם יגל יצחק ירנן יעקב ובניו

יָנוּחוּ בוֹ · מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה · מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה · מְנוּחַת שָׁלוֹם · הַשְׁקֵט וָבֶטַח · מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה בָּהּ · יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם · וּלְמשֶׁה עַבְדְּךָ מִסִּינַי אָמַרְתָּ · פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ :

cobbe e la sua posterità celebrano un riposo d' amore e piacere, riposo vero e sincero, riposo di pace, quiete e sicurezza; riposo perfetto, a Te gradito: riconoscono i Tuoi figli e sanno ch' egli è Tuo dono il loro riposo; e così pure a Mosè Tuo servo dicesti presso il Sinai. La Mia presenza vi accompagnerà, ed Io vi metterò in riposo.

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ ייי אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ · וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה ייי מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

Dio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e mantienci attaccati alla Tua legge; ci satolla de' Tuoi beni ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, sicchè Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscono in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

ואומרים רצה וכו׳ · החזן חוזר להתפלל בקול ואומר קדושה ואינו אומר ברכת כהנים ·

Si recitano le tre ultime Benedizioni: indi aggiungesi:

בכל שבת שאילו היה חול לא היו אומרים תחינה במנחה אין אומרים צדקתך · וכשחל כפור בש״ק מנהג קצת קהלות לאומרו · ואין אומרים אותו בבית חתנים ואבלים ·

La Tua bontà è bontà perenne, e la Tua legge è verità. La Tua bontà, o Iddio, è eccelsa: Tu, che sì grandi cose operasti, o Dio, chi è mai pari a Te? La Tua bontà supera in sublimità i più eccelsi monti; i Tuoi giudizj sorpassano in profondità il grande abisso: e l' uomo ed il bruto, Tu, o Signore, fai salvi.

Cadish ; alcuni recitano quì la composizione del sacro profumo.

— צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם · וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם · אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת · אֱלֹהִים · מִי כָמוֹךָ ׃ צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל · מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה · אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ · יְיָ ׃

קדיש גמור · ויש אומרים כאן פטום הקטרת ·

SALMO CXIX.

Beati coloro che tengono una condotta leale, che la legge seguono del Signore. Beati queglino che osservano le Sue leggi, e che con tutto il cuore a Lui ricorrono. Che neppure progettano una iniquità, ma seguono costanti le norme di Lui. Tu c' imponesti i Tuoi commandi, da osservarsi strettamente. Deh! possa io procedere costantemente nell' osservanza dei Tuoi statuti! Allora non avrò ad arrossire in contemplando i Tuoi comandamenti. Anzi di cuor sincero renderotti omaggio, studiando le giustissime Tue leggi. Osserverò i Tuoi statuti; deh! Tu non abbandonarmi giammai.

אלפא ביתא

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ · הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְיָ ׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו · בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה · בִּדְרָכָיו הָלָכוּ ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ · לִשְׁמֹר מְאֹד ׃ אַחֲלַי · יִכֹּנוּ דְרָכָי · לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ · בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ ׃ אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב · בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃ אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר · אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד ׃

בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ · לִשְׁמוֹר כִּדְבָרֶךָ : בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ · אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ : בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ · לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ : בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ : בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי · כְּעַל כָּל־הוֹן : בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה · וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ : בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע · לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ :

Come potrebbe un giovine formarsi una condotta irreprensibile, ed osservare in tutto i Tuoi dettami? Di tutto cuore io Te ne priego, non permettere ch' io devii giammai dai Tuoi precetti. Nel mio cuore porto impressi i Tuoi dettami; onde non mi accada di mancare verso di Te. Benedetto sii Tu, o Signore: deh! mi rendi istruito ne' Tuoi statuti. Colle mie labbra io narro tutte le leggi da Te dettate. Godo nel seguire la via delle Tue leggi, quanto goder potrei dei più grandi tesori. De'Tuoi comandi ragiono, e contemplo le Tue norme. I Tuoi statuti sono le mie delizie, nè mai obblierò le Tue parole.

גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ · אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ : גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ : גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ · אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ : גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה · אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת : גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ : גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז · כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי : גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי

Usa benignamente col Tuo servo, in guisa ch' io viva, ed osservar possa i Tuoi dettami. Squarcia dai miei occhi ogni velo, sicchè io scopra le meraviglie della Tua legge. Io sono sulla terra qual pellegrino; deh! non permettere che i Tuoi precetti cessino mai d'essermi presenti. Si consuma continuamente la mia anima di desiderio di vedere gli effetti della Tua giustizia. Allorchè opprimerai gli esecrabili orgogliosi, che deviano dai Tuoi comandamenti. Rimuovi da me l' insulto ed il disprezzo, mentre alle Tue leggi io sono fedele. Nei loro crocchj, i grandi mi censurano, ed il Tuo

נִדְבָּרוּ · עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ׃
גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי · אַנְשֵׁי
עֲצָתִי׃

servo forma dei Tuoi statuti il soggetto de' suoi intertenimenti. Le Tue leggi sono le mie delizie, e sono esse i miei consiglieri.

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי · חַיֵּנִי
כִּדְבָרֶךָ׃ דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי ·
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ דֶּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ
הֲבִינֵנִי · וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃
דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה · קַיְּמֵנִי
כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
מִמֶּנִּי · וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ
אֱמוּנָה בָחָרְתִּי · מִשְׁפָּטֶיךָ
שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֹתֶיךָ יְיָ ·
אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־מִצְוֹתֶיךָ
אָרוּץ · כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃

La mia persona trovasi umiliata, quasi attaccata al suolo: deh! mi richiama a nuova vita, conforme alla Tua promessa. A Te narrai la mia situazione, e Tu mi esaudisti; deh! Tu mi rendi istruito nei Tuoi statuti. Fa sì, ch'io studii il sentiero da Te comandato, e che discorra delle Tue meraviglie. La mia persona si scioglie dal dolore in lagrime; deh! Tu mi conserva, a norma delle Tue promesse. Tien lungi da me le vie fallaci, e fammi la grazia di possedere la Tua legge. Io preferisco ad ogni altro il sentiero della lealtà, ho sempre presenti le Tue leggi. Sono attaccato, o Signore, alle Tue leggi: deh! non permettere ch' io resti confuso. Io percorro la via de' Tuoi precetti, poichè essa mi allarga il cuore.

הוֹרֵנִי · יְיָ · דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ
וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי · וְאֶצְּרָה
תוֹרָתֶךָ · וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃
הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי־
בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי אֶל־
עֵדְוֹתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר

Mi addita, o Signore, il cammino dei Tuoi statuti: ond' io il segua costantemente. Fa ch' io comprenda e custodisca la Tua legge, e la seguirò di tutto cuore. M' incammina nel sentiero dei Tuoi comandamenti, poichè è esso la mia brama. Rendi il mio cuore proclive alle Tue leggi, non mai alla cupidi-

עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא · בִּדְרָכֶךָ
חַיֵּנִי׃ הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ ·
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי
אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי · כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ ·
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְיָ · תְּשׁוּעָתְךָ
כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר ·
כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל
מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד · כִּי
לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה
תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה · כִּי פִקֻּדֶיךָ
דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
נֶגֶד מְלָכִים · וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי · וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃

זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר
יִחַלְתָּנִי׃ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי ·
כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ וְזֵדִים

gia. Fa sì, che i miei occhi sfuggano di mirare le vanità, e che io viva felice seguendo le Tue vie. Effettua a pro del Tuo servo quanto promettesti in premio del timore di Te. Mi libera dai da me temuti oltraggi, posciacchè benigni sono i Tuoi decreti. Bramoso io sono di poter eseguire i Tuoi comandi: deh! colla Tua bontà conservami in vita.

Giungano a me gli effetti della Tua misericordia, e fammi salvo, a norma delle Tue promesse. Sicchè io possa render risposta a chi mi oltraggia, della fiducia ch' io colloco nelle Tue parole. Nè permettere mai che la verità manchi dal mio labbro, mentre nella Tua giustizia io sempre sperai. Ma che anzi osservar possa mai sempre la Tua legge. Ch' io mi trovi spaziar negli agi, per essere stato premuroso esecutore dei Tuoi comandi. Ch' io possa parlare delle Tue leggi in faccia ai re, senz' averne ad arrossire. Ch' io trovi diletto ne' Tuoi a me sì cari comandamenti. Che amoroso io stenda le palme a' Tuoi comandamenti, e ch' io m' intertenga ragionando dei Tuoi statuti.

Rammenta a pro del Tuo servo la Tua promessa, intorno a ciò che mi hai fatto sperare. È questo che nella mia miseria mi conforta; poichè il seguire i Tuoi dettami mi tiene

in vita. I superbi mi fanno soffrire enormi ingiustizie, pure io non devio dalla Tua legge. Rammento gli antichi tratti della Tua giustizia, o Signore, e mi riconforto. Un brivido mi assale al vedere gli empj, che abbandonano la Tua legge. Io ripeteva quasi cantici i Tuoi statuti, ovunque pellegrinando io dimorava. Rammento anche di notte il nome Tuo, o Signore; ed osservo la Tua legge. Tale è la mia felice sorte, essendo stato fedele osservatore degli ordini Tuoi.

Ho sempre detto, o Signore: il mio vero bene è quello di seguire appuntino i Tuoi dettami. Io Ti supplico di tutto cuore; deh! Tu mi fa grazia, a norma delle Tue promesse. Io misuro i miei andamenti, e vo correggendo la mia condotta, a norma delle Tue leggi Mi affretto, senza mai rallentarmi, all'osservanza dei Tuoi precetti. Orde di empj mi trattano iniquamente, ma io la Tua legge non obblio. Di mezza notte sorgo a renderti omaggio dei giustissimi Tuoi decreti. Socio io sono di tutti queglino che Ti temono, e degli osservatori dei Tuoi comandi. Della Tua misericordia, o Signore, piena è la terra; deh! Tu mi rendi istruito ne' Tuoi statuti.

הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד · מִתּוֹרָתְךָ
לֹא נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
מֵעוֹלָם · יְיָ · וָאֶתְנֶחָם׃ זַלְעָפָה
אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים · עֹזְבֵי
תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ ·
בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ · יְיָ · וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃
זֹאת הָיְתָה־לִּי · כִּי פִקֻּדֶיךָ
נָצָרְתִּי׃

חֶלְקִי · יְיָ · אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר
דְּבָרֶיךָ׃ חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־
לֵב · חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃ חִשַּׁבְתִּי
דְרָכָי · וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא
הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃
חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי · תּוֹרָתְךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ־עַל מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ׃ חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר
יְרֵאוּךָ · וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ׃
חַסְדְּךָ · יְיָ · מָלְאָה הָאָרֶץ ·
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃

Tu beneficasti, o Signore, il Tuo servo, giusta le Tue promesse; mettendomi (mediante le sventure) al senno e alla ragione, cosicchè mi feci costante nell' osservanza dei Tuoi comandi. Innanzi ch' io fossi misero, facilmente io traviava; ma ora osservo i Tuoi dettami. Tu, che buono sei e benefico; deh! m' apprendi i Tuoi statuti. I superbi m' aggravano di false accuse, mentr' io di tutto cuore mi attengo fedele ai Tuoi comandi. Il loro cuore, quasi coperto dall' adipe, è divenuto ottuso; ma io nella Tua legge trovo il mio diletto e conforto. Buon per me che fui gramo e misero, mentre così appresi a seguire i Tuoi statuti. La legge da Te dettata, più mi giova che innumerabile somma d' argento ed oro.

Furono le Tue mani che mi fecero ed organizzarono; deh! fa sì, ch' io studii ed apprenda i Tuoi comandamenti. Fa sì, ch' i Tuoi tementi abbiano a rallegrarsi al vedermi, mentre nella Tua promessa ho sperato. Conosco, o Signore, che giusti sono i Tuoi decreti, e che giustamente mi correggesti. Deh! la Tua misericordia sia quella che mi consoli, secondo la promessa da Te fatta al Tuo servo. Estendasi sino a me la Tua clemenza, posciachè la Tua legge è l' unico mio conforto. Rimangan delusi i

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ · יְיָ ·
כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת
לַמְּדֵנִי·כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
טֶרֶם אֶעֱנֶה · אֲנִי שֹׁגֵג ·
וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב · לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ׃ טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר
זֵדִים · אֲנִי בְּכָל־לֵב ׀ אֶצֹּר
פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם ·
אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־
לִי כִי־עֻנֵּיתִי · לְמַעַן אֶלְמַד
חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ
מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי ·
הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃
יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ · כִּי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי · יְיָ ·
כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ · וֶאֱמוּנָה
עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי·
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי
רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה · כִּי־תוֹרָתְךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ זֵדִים · כִּי־שֶׁקֶר

superbi, che mi fanno ingiustizia, e possa io continuare ad intertenermi, ragionando de' Tuoi comandi. Fa, che si uniscano a me i Tuoi tementi, e quelli che conoscono le Tue leggi. Possa il mio cuore mantenersi fedele ai Tuoi statuti, sicchè io non abbia a rimanere confuso!

La mia anima sospira di ricevere da Te la salute, io m' affido nella Tua promessa. Si consumano i miei occhi attendendo gli effetti della Tua promessa, e quando mai mi consolerai? Ancorchè fossi estenuato qual otre esposto al fumo, non per ciò obblierò i Tuoi statuti. Quanto a lungo potrà mai vivere il Tuo servo, e quando finalmente farai pagare il fio ai miei persecutori? I superbi mi scavano delle fosse, ciò ch'è contrario ai dettami della Tua legge. Tutt'i Tuoi comandamenti sono verità: quelli ingiustamente mi perseguono: deh! Tu m'assisti. Poco mancò che non mi finissero dal mondo, pure non abbandonai i Tuoi precetti. Conforme alla Tua misericordia mantiemmi in vita, onde osservare io possa le leggi da Te dettate.

Perennemente, o Signore, immutabil sussiste nei cieli l'ordine da Te costituito. Mantiensi per tutti i secoli la Tua infallibilità; Tu stabilisti la terra, ed essa permane. Si

עוּתוּנִי · אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ׃
יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ · לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי ·
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי
לְאִמְרָתֶךָ · לֵאמֹר מָתַי
תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
בְּקִיטוֹר · חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ · מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים
שִׁיחוֹת · אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה · שֶׁקֶר
רְדָפוּנִי · עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ · וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
פִקֻּדֶיךָ׃ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי · וְאֶשְׁמְרָה
עֵדוּת פִּיךָ׃

לְעוֹלָם · יְיָ · דְּבָרְךָ נִצָּב
בַּשָּׁמָיִם׃ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ ·
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ

mantengono (cieli e terra) pronti esecutori dei Tuoi decreti, conciossiachè gli esseri tutti son servi Tuoi. Se la Tua legge non fosse il mio conforto, sarei già perito nella mia miseria. Non dimenticherò giammai i Tuoi comandi, poichè mediante quelli Tu mi mantenesti in vita. Tuo son io, deh! mi fa salvo; posciachè coltivo i Tuoi precetti. I malvagi mi prendevan di mira per farmi perire, ed io meditava le Tue leggi. Ad ogni cosa finita ho veduto un termine, ogni Tuo precetto è ampio infinitamente.

Oh come io amo la Tua legge! Essa forma tutto il giorno il soggetto dei miei intertenimenti. Tu adoperi gli stessi miei nemici, onde rendermi saggio nell' esecuzione de' Tuoi comandi; posciachè essa (la Tua legge) è sempre a me cara. Di chiunque istruire mi possa, io mi giovo, onde far senno; mentre le Tue leggi sono il soggetto ordinario dei miei discorsi. Io presto riflessiva attenzione ai più vecchi, poichè amo seguire i Tuoi precetti. Da ogni lubrico sentiero ritengo il mio piede, onde esattamente osservare i Tuoi dettami. Dai Tuoi decreti non mi scosto, poichè sei Tu la mia guida. Oh come è grato al mio labbro il ripetere le Tue parole, dolci alla mia bocca più del mele! Me-

עָמְדוּ הַיּוֹם · כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי · אָז
אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא
אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ · כִּי בָם
חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי · הוֹשִׁיעֵנִי ·
כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי · עֵדֹתֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי
קֵץ · רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

מָה אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ · כָּל־
הַיּוֹם · הִיא שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶךָ · כִּי לְעוֹלָם
הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי
הִשְׂכַּלְתִּי · כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה
לִי׃ מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן · כִּי
פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ מִכָּל־אֹרַח
רָע כָּלִאתִי רַגְלָי · לְמַעַן
אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ
לֹא־סָרְתִּי · כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ ·
מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ

ditando i Tuoi precetti acquisto intelligenza, e quindi detesto ogni sentiero di falsità.

La Tua parola è la fiaccola cui seguono i miei piedi, è la luce che mi rischiara la via. Ho giurato, e l'atterrò, d' osservare le giustissime Tue leggi. Son misero in sommo grado; deh! Tu, o Signore, mi ridona la vita, conforme alla Tua promessa. Gradisci, o Signore, i voti ch' il mio labbro Ti dirige; e m'apprendi a seguire i Tuoi decreti. La mia vita è in continuo periglio, pure non mandai in obblio la Tua legge. Gli empj mi hanno messo dei lacci, nè tuttavia deviai dai Tuoi comandamenti. Le Tue leggi saran sempre il mio retaggio; sì, esse fanno la gioja del mio cuore. Ridussi il mio cuore pronto all'esecuzione de' Tuoi statuti, di cui eterno è il premio.

Io detesto i perversi, ed amo la Tua legge! Mio asilo e mio scudo Tu sei, nella Tua parola io spero. Scostatevi da me, o malvagi; chè osservare io voglio i comandamenti del mio Dio. Mi sostieni, conforme alla Tua promessa, in guisa ch' io viva; nè permettere ch' io vada deluso nella mia speranza. Mi soccorri, e sarò salvo, e m' applicherò incessantemente ai Tuoi statuti. Tu vuoi umiliati tutti coloro che da' Tuoi statuti deviano: sì, riesca vana ed inutile la loro ingannevole

אֶתְבּוֹנָן · עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח שָׁקֶר׃

נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ · וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃ נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה · לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד · ״ · חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא · ״ · וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד · וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי · וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם · כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃ נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ · לְעוֹלָם עֵקֶב׃

סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי · וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה · לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים · וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ · וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה · וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ · כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

simulazione. Tu vuoi sgombrata la terra dagli empj, siccome impura scoria; ond'è ch'io amo le Tue leggi. Il mio corpo rabbrivida per paura di Te, tanto io temo gli effetti della Tua giustizia.

סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ · לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי · וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃

Io esercito l'equità e la giustizia, deh! non lasciarmi in preda a coloro, che far mi vorrebbono violenza. Assicura benignamente il Tuo servo, sicchè i superbi non mi sopraffacciano. I miei occhi si consumano in aspettando il Tuo salutare soccorso, e la Tua benigna promessa. Agisci col Tuo servo a seconda della Tua misericordia, e m'apprendi ad eseguire i Tuoi statuti. Tuo servo son io: deh! mi dona intelligenza, onde ben conosca le Tue leggi. Egli è tempo, o Signore, che Tu operi; or, che la Tua legge viene audacemente calpestata. Perciò io amo i Tuoi precetti più dell' oro più prezioso. Perciò di tutt' i Tuoi comandamenti io seguo le tracce, detestando ogni via di falsità.

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק · בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב · אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ · וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ · וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי · וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת לַיְיָ · הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ · מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי · כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי׃

Maravigliose sono le Tue leggi, perciò con tutto l'animo le osservo. Lo studio intorno alle Tue parole illumina, e rende intelligenti gl' inesperti. Apro sitibondo la bocca, desideroso dei Tuoi comandamenti. Rivolgi a me la Tua provvidenza, e fammi grazia, come far suoli agli

פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ · עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר · מֵבִין פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה · כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי ·

amatori del Tuo nome. Mantieni i miei passi costanti seguaci dei Tuoi dettami, nè permettere che mi domini alcuna iniquità. Salvami dalle frodi degli uomini, ond'io osservar possa i Tuoi precetti. Mostra al Tuo servo benevolo aspetto, e m' apprendi ad eseguire i Tuoi statuti. I miei occhi si sciolgono in rivi di lagrime, compiangendo coloro che non osservano la Tua legge.

Giusto sei Tu, o Signore; e retto ogni Tuo decreto. Tu ci dettasti le Tue leggi con giustizia e verità somma. Il mio zelo mi consuma in vedendo i miei avversarj immemori de' Tuoi dettami. Purissima è la Tua parola, quindi il Tuo servo l'ama. Per quanto io sia infimo e disprezzato, i Tuoi comandi non obblio. La Tua beneficienza è eterna, e la Tua Legge verità. Angustie e calamità m'assediarono, i Tuoi precetti furono sempre il mio conforto. Giustissime sono maisempre le Tue leggi; deh! fa sì ch' io le intenda e viva beato.

T'invoco di tutto cuore; mi esaudisci, o Signore, sicchè io possa osservare i Tuoi statuti. Ti supplico, mi fa salvo; onde osservar possa le Tue ordinazioni. All'aurora io son presto, e già Ti supplico, e sempre spero nella Tua promessa. I miei occhi prevengono i primi

כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ · וְאַל־
תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃ פְּדֵנִי
מֵעֹשֶׁק אָדָם · וְאֶשְׁמְרָה
פִּקּוּדֶיךָ׃ פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ ·
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם
יָרְדוּ עֵינָי · עַל לֹא־שָׁמְרוּ
תוֹרָתֶךָ׃

צַדִּיק אַתָּה יְיָ · וְיָשָׁר
מִשְׁפָּטֶיךָ׃ צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ ·
וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ צִמְּתַתְנִי
קִנְאָתִי · כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד · וְעַבְדְּךָ
אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה ·
פִּקּוּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם · וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי · מִצְוֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם ·
הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

קְרָאתִי בְכָל־לֵב · עֲנֵנִי
יְיָ · חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ ·
הוֹשִׁיעֵנִי · וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה ·
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי

albòri, per ragionare dei Tuoi dettami. Deh! Tu m' ascolta, colla Tua misericordia; o Signore, colla Tua giustizia fammi rivivere. M' assediano i seguaci della malvagità, che dalla Tua legge si scostano. Ma Tu, o Signore, sei ognor vicino, e tutt' i Tuoi comandi sono verità. È gran tempo che meditando le Tue leggi, conosco essere state da Te fissate a perpetuità.

Contempla la mia miseria, e men libera, mentre la Tua legge non ho mai messa in obblio. Difendi la mia causa, e mi fa salvo; in grazia della Tua promessa, fammi rivivere. Lungi è dagli empj la salute, conciossiachè i Tuoi statuti non curano. La Tua clemenza o Signore, è infinita; deh! mercè della Tua giustizia fammi rivivere. Numerosissimi sono i miei persecutori e nemici, pure dalle Tue leggi io non mi scosto. Quando scorgo i traditori m' infastidisco, perchè i Tuoi dettami non osservano. Mira ch' io amo i Tuoi comandamenti; o Signore, secondo la Tua misericordia fammi rivivere. Il principio (la base) della Tua parola è la verità; e verità è sempre ogni decreto della Tua giustizia.

Principi mi perseguitano a torto; ed è solo la Tua parola che il mio cuore teme (di trasgredire). Io gioisco per la Tua promessa, quanto chi trova

אשמרות · לשיח באמרתך :
קולי שמעה כחסדך · יי ·
כמשפטך חיני : קרבו רדפי
זמה · מתורתך רחקו : קרוב
אתה · יי · וכל־מצותיך
אמת : קדם ידעתי מעדתיך ·
כי לעולם יסדתם :

ראה־עניי · וחלצני · כי־
תורתך לא שכחתי : ריבה
ריבי וגאלני · לאמרתך חיני :
רחוק מרשעים ישועה · כי־
חקיך לא דרשו : רחמיך
רבים יי · כמשפטיך חיני :
רבים רדפי וצרי · מעדותיך
לא נטיתי : ראיתי בגדים
ואתקוטטה · אשר אמרתך לא
שמרו : ראה כי־פקודיך
אהבתי · יי · כחסדך חיני :
ראש־דברך אמת · ולעולם
כל־משפט צדקך :

שרים רדפוני חנם ·
ומדברך פחד לבי : שש
אנכי על־אמרתך · כמוצא

il più gran bottino. Odio, abborrisco la falsità; amo la Tua legge. Sette e sette volte Ti rendo laudi ogni giorno, pei decreti della Tua giustizia. Somma pace godono gli amatori della Tua legge, ad essi non si presentano inciampi. Io confido, o Signore, nel Tuo salutare soccorso, ed i Tuoi comandamenti eseguisco. L'anima mia serba presenti le Tue leggi, care a me oltremodo. Osservo i Tuoi precetti e le Tue leggi, conciossiachè ogni mio passo è a Te presente.

Possa il mio supplichevole grido giungere innanzi a Te, o Signore; fa sì ch'io faccia senno a norma de' Tuoi dettami. La mia supplica vengane innanzi a Te, secondo la Tua promessa fammi salvo. Le mie labbra Ti profonderanno lodi, allorchè Tu m'apprenderai a seguire i Tuoi statuti. La mia lingua ripete i Tuoi dettami, poichè tutt' i Tuoi precetti sono giustissimi. La Tua mano si presti al mio soccorso, mentre i Tuoi comandamenti ad ogni cosa io preferisco. Io sospiro, o Signore, la salute che da Te deriva, ed è la Tua legge il mio conforto. Possa la mia persona vivere e celebrarti, e la Tua giustizia soccorrermi! Io sono errante qual agnello smarrito; deh! Tu ricerca del Tuo servo, mentre io non posi mai in obblio i Tuoi comandamenti.

שלל רב : שקר שנאתי ואתעבה · תורתך אהבתי : שבע ביום הללתיך · על משפטי צדקך : שלום רב לאהבי תורתך · ואין למו מכשול : שברתי לישועתך · יי · ומצותיך עשיתי : שמרה נפשי עדתיך · ואהבם מאד : שמרתי פקודיך ועדתיך · כי כל־דרכי נגדך :

תקרב רנתי לפניך · יי · כדברך הבינני : תבוא תחנתי לפניך · כאמרתך הצילני : תבענה שפתי תהלה · כי תלמדני חקיך : תען לשוני אמרתך · כי כל־מצותיך צדק : תהי־ידך לעזרני · כי פקודיך בחרתי : תאבתי לישועתך · יי · ותורתך שעשעי : תחי־נפשי ותהללך · ומשפטיך יעזרני : תעיתי · כשה אבד בקש עבדך · כי מצותיך לא שכחתי :

Salmi CXX, e segg.

Cantico dei gradini. Il Signore nel mio travaglio invocai, ed Egli mi esaudì. O Signore, libera la mia persona dalle labbra menzognere, dalle lingue ingannatrici. Quale speri profitto, e qual vantaggio, o lingua ingannatrice? Lingua paragonabile ad acute frecce di forte guerriero, ed a carboni di ginepro? Me misero! che abitar mi trovo tra barbari, soggiornare in mezzo ad arabe tende. Troppo ha già soggiornato la mia persona coi nemici della pace. Io non desidero che pace; ma per quanto io ne parli, essi non spirano che guerra.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch'il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d'Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore che a te fa ombra, che stà alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

שיר המעלות

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְיָ בַּצָּרָתָה לִּי · קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי : יְיָ · הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר · מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה : מַה־יִּתֵּן לְךָ · וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה : חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים · עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים : אוֹיָה־לִי כִּי גַרְתִּי מֶשֶׁךְ · שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר : רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי · עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם : אֲנִי־שָׁלוֹם · וְכִי אֲדַבֵּר · הֵמָּה לַמִּלְחָמָה :

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת · אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים · מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי : עֶזְרִי מֵעִם יְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ : אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ · אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ : הִנֵּה לֹא־יָנוּם · וְלֹא יִישָׁן · שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל : יְיָ שֹׁמְרֶךָ · יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ : יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה · וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה : יְיָ יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע · יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ : יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

Cantico dei gradini, a Davide. Io godo quando mi vien detto: Noi andremo al tempio del Signore. Ecco ch' i nostri piedi stanno nelle tue porte, o Gerusalemme. Gerusalemme, oh! città copiosa di figli, quasi un'altra città stata fosse ad essa unita. Poichè ivi le varie tribù, tutte tribù di Dio, si portano, secondo il rito d' Israele, a rendere omaggio al nome del Signore. Ivi son collocati i seggi della giustizia, i seggi dei discendenti di Davide. Si saluti Gerusalemme: sien felici quei che ti amano. Sia pace entro il tuo antimurale, tranquillità nei tuoi palagi. In grazia del tempio del Signore, nostro Iddio, io ti desidero ogni bene.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד • שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי • בֵּית יְיָ נֵלֵךְ : עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ • בִּשְׁעָרַיִךְ • יְרוּשָׁלִָם : יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה • כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו : שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים • שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל • לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ : כִּי שָׁמָּה | יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט • כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד : שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלִָם • יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ : יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ • שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי • אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ :

Cantico dei gradini. A Te rivolgo sperante i miei occhi, o abitatore dei cieli. Come gli schiavi hanno gli occhi intenti alla mano del loro signore, come una schiava tiene gli occhi rivolti alla mano della sua padrona: noi così abbiamo gli occhi fissi nel Signore nostro Iddio, (nella speme) che abbia di noi pietà. Pietà di noi, o Signore, pietà di noi; conciossiachè troppo fummo già saziati d' ignominia. L' anima nostra è troppo sazia dello scherno degli orgogliosi, degli oltraggi dei superbi.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי • הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם • כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ • כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ : חָנֵּנוּ יְיָ • חָנֵּנוּ • כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ • הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים • הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים :

Cantico dei gradini. Se il Signore, non ci avesse assistiti, dica omai Israele. Se il Signore non ci avesse assistiti, quando gli uomini insorsero contro di noi. Ci avrebbero già vivi ingojati, quando la loro ira si accese contro di noi. Già l'acqua ci avrebbe sommersi, il torrente ci avria sormontati. Sormontati ci avrebbe l'acqua impetuosa. Benedetto sia il Signore che non permise che divenissimo la rapina de' loro denti. La nostra vita, qual uccelletto, scampò dal laccio dei cacciatori; il laccio si ruppe, e noi ci salvammo. Il nostro soccorso è nel nome del Signore, di Lui che fece il cielo e la terra.

Cantico dei gradini. Coloro che si confidano nel Signore, son come il monte di Sionne, il quale non si smuove, ma perpetuo sussiste immobile. Gerusalemme è circondata da monti, ed il Signore circonda il Suo popolo ed ora e sempre. No, la verga dell'empietà non avrà ferma sede sopra il retaggio dei giusti, in guisa che i giusti non avran bisogno di portare le loro mani addosso all' iniquità. O Signore, mostrati benefico coi buoni, con quelli che hanno un cuor retto. Coloro poi che calcano vie tortuose, il Signore li manderà in perdizione, unitamente agli operatori d'iniquità: pace sia ad Israele.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד · לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ · יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל : לוּלֵי יְיָ שֶׁהָיָה לָנוּ · בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם : אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ · בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ : אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ · נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ : אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים : בָּרוּךְ יְיָ שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם : נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים · הַפַּח נִשְׁבָּר · וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ : עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · הַבֹּטְחִים בַּיְיָ · כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט · לְעוֹלָם יֵשֵׁב : יְרוּשָׁלַםִ הָרִים סָבִיב לָהּ · וַיְיָ סָבִיב לְעַמּוֹ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים · לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם : הֵיטִיבָה יְיָ · לַטּוֹבִים · וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם : וְהַמַּטִּים עַקַלְקַלּוֹתָם · יוֹלִיכֵם יְיָ אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן · שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל :

Cantico dei gradini. Allorchè il Signore ripristinerà lo stato di Sionne, saremo come quelli che si svegliano da un sogno. Allora scoppieranno nella nostra bocca le risa, la nostra lingua si scioglierà in cantici, allora si dirà dalle genti: Grandi cose operò il Signore a favore di costoro! Si, grandi cose opererà il Signore a favor nostro, noi ne sarem giubilanti. Ripristina, o Signore, il nostro stato; come fai talvolta scorrere rivi d'acqua in arido terreno. Coloro che lacrimando seminarono, esultanti mieteranno. Colui che piangente camminava, portando e spargendo la sementa, verrà a casa tripudiante, carico dei suoi manipoli.

שיר המעלות · בשוב יי
את־שיבת ציון · היינו
כחלמים : אז ימלא שחוק
פינו · ולשוננו רנה · אז
יאמרו בגוים · הגדיל יי
לעשות עם־אלה : הגדיל יי
לעשות עמנו · היינו שמחים :
שובה | יי · את־שביתנו ·
כאפיקים בנגב : הזרעים
בדמעה · ברנה יקצרו : הלוך
ילך | ובכה · נשא משך־
הזרע · בא־יבא ברנה נשא
אלמתיו :

Cantico dei gradini; di Salomone. Se il Signore non è che edifichi la casa, vi faticano invano gli Architetti; se il Signore non è che custodisca la città, indarno vigilano le guardie. Indarno vi affaticate, o voi solleciti mattinieri, tardivi a prender riposo, che mangiate il pane degli affanni: Iddio in vece concede all' amico Suo tranquillo sonno. Sono un dono che ci viene da Dio i figliuoli, è Sua mercè il frutto del ventre. Come giovan le frecce in man del prode, giovano i figliuoli avuti in giovinezza. Benavventurato colui, cui è dato di aver piena la faretra di tali frecce!

שיר המעלות לשלמה · אם־
יי | לא־יבנה בית · שוא
עמלו בוניו בו · אם יי לא
ישמר־עיר · שוא | שקד
שומר : שוא לכם משכימי קום ·
מאחרי־שבת · אכלי לחם
העצבים · כן יתן לידידו שנא :
הנה נחלת יי | בנים · שכר
פרי הבטן : כחצים ביד־גבור ·
כן בני הנעורים : אשרי
הגבר אשר מלא את־אשפתו

Tali uomini non arrossiranno qualora accada loro di contrastare in giudicio con avversarj.

Cantico dei gradini. Beato colui, che è temente del Signore, che segue le tracce da Lui prescritte! Godendo della fatica delle tue mani, te beato, e bene per te! La tua sposa, è qual feconda vite, nell' interno di tua casa; i tuoi figli son quali giovani piante d'olivo, intorno al tuo desco. Ecco in qual guisa vien benedetto l'uomo temente di Dio. Ti benedica il Signore da Sionne, e possa tu vedere florida Gerosolima, tutto il corso di tua vita! Possa tu vedere i figli de' tuoi figli: pace sia ad Israele!

Cantico dei gradini. Lungamente mi fecer la guerra sin dalla mia gioventù, dica omai Israele. Lungamente mi fecer la guerra sin dalla mia gioventù, nè però riuscirono ad abbattermi. Passarono sul mio dosso quali aratori, v'impressero lunghi solchi. Ma il Signore è giusto, troncò la fune dei malvagi. Rimarran delusi e retrocederanno tutti i nemici di Sionne. Saranno come l'erba che cresce sui tetti; pria che altri la svelga, è già secca. Di cui il mietitore non giunge ad empirsi la mano, nè il grembo colui che fa i covoni. Nè tampoco han luogo di dire i passanti: Ab-

מֵהֶם · לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ אֶת־אֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְיָ · הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל · אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ | כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ · בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ׃ יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן · וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ · שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי · יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי · גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים · הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנִיתָם׃ יְיָ צַדִּיק · קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר · כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת · שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר · וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ |

biatevi la benedizione del Signore, vi benediciamo nel nome del Signore.

העברים · ברכת יי אליכם · ברכנו אתכם בשם יי :

Cantico dei gradini. Dal profondo (di mie miserie) Te invoco, o Signore. Dio Signore, odi la mia voce, presta attento il Tuo orecchio alla supplichevole mia voce. Se tener vuoi esatto conto degli umani trascorsi, oh Dio! chi mai sussister potrà? Ma sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. Io spero nel Signore, spera in Lui la mia anima, io spero nella Sua parola. La mia anima attende l' ajuto di Dio con maggior ansietà di quella, colla quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Sì, Israele, spera pure nel Signore, che presso di Lui è la misericordia, ed abbondano appo Lui i mezzi di liberare altrui. Ed Egli libererà Israele da tutt' i suoi peccati.

שיר המעלות · ממעמקים קראתיך · יי : אדני · שמעה בקולי · תהיינה אזניך קשבות לקול תחנוני : אם־עונות תשמר־יה · אדני · מי יעמד : כי־עמך הסליחה · למען תורא : קויתי יי · קותה נפשי · ולדברו הוחלתי : נפשי לאדני · משמרים לבקר שמרים לבקר : יחל ישראל אל־יי · כי עם יי החסד · והרבה עמו פדות : והוא יפדה את־ישראל · מכל עונותיו :

Cantico dei gradini; di Davide. O Signore! Il mio cuore non insuperbisce, i miei occhi non mirano alto; non mi perdo dietro cose per me troppo grandi e trascendenti. Anzi mantengo il mio animo uguale e rassegnato, come un fanciullo spoppato si rassegna ai voleri di sua madre; come quello d' un pargoletto spoppato mantengo il mio animo. Spera sì, Israele, nel Signore, ed ora e sempre.

שיר המעלות לדוד · יי | לא־גבה לבי · ולא־רמו עיני · ולא־הלכתי | בגדלות ובנפלאות ממני : אם־לא שויתי · ודוממתי נפשי · כגמל עלי אמו · כגמל עלי נפשי : יחל ישראל אל־יי · מעתה ועד עולם :

Cantico dei gradini. Rammenta, o Signore, a prò di Davide tutta la sua pia ansietà. Egli giurò al Signore, fece voto al Protettore di Giacobbe, protestando: Mai non entrerò nella tenda di mia abitazione, non monterò il letto del mio riposo; Non permetterò ai miei occhi di prendere sonno, alle mie palpebre di sonnecchiare; se prima non trovo un luogo atto a divenire la sede del Signore, il soggiorno del Protettore di Giacobbe. Ma ecco ch'il fausto annunzio è giunto in Efrata: L'abbiam trovato (il luogo pel tempio) nei campi di Jàar. Rechiamci adunque al Suo soggiorno, prostriamci appiedi del Suo trono. Sorgi, o Signore, onora il luogo a Te dedicato, Te, e l'arca dell'onnipotenza Tua. I Tuoi sacerdoti indosseranno le loro pie vesti, i Leviti a Te divoti canteranno. Deh! il fa in grazia del Tuo servo Davide, non rimandare deluso il Tuo Unto. Il Signore fece a Davide un infallibile ed irrevocabile giuramento: Io collocherò sul tuo trono il frutto del tuo ventre. Se i tuoi figli osserveranno la Mia alleanza, e le leggi che da Me riceveranno; allora anche i loro figli in perpetuo siederanno sul tuo trono. — Sì, il Signore ha eletto Sionne, la qualificò graziosamente Sua residenza. Questo (disse)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת·זְכוֹר יְיָ לְדָוִד·
אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ: אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַיְיָ· נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב: אִם־
אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי· אִם־אֶעֱלֶה
עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי: אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי· לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה:
עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיְיָ·מִשְׁכָּנוֹת
לַאֲבִיר יַעֲקֹב: הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ
בְאֶפְרָתָה· מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־
יָעַר: נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו·
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו: קוּמָה
יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ· אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ: כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק·
וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ·אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
נִשְׁבַּע־יְיָ | לְדָוִד · אֱמֶת · לֹא־
יָשׁוּב מִמֶּנָּה · מִפְּרִי בִטְנְךָ
אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ: אִם־יִשְׁמְרוּ
בָנֶיךָ | בְּרִיתִי · וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם · גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד
יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ: כִּי־בָחַר יְיָ
בְּצִיּוֹן·אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ: זֹאת־

מנוחתי עדי־עד · פה אשב כי אויתיה: צידה ברך אברך · אביוניה אשביע לחם: וכהניה אלביש ישע · וחסידיה רנן ירננו: שם | אצמיח קרן לדוד · ערכתי נר למשיחי: אויביו אלביש בשת · ועליו יציץ נזרו:

fia perpetuamente il luogo del Mio riposo; qui terrò Mia sede, sede a Me gradita. Benedirò le sue provigioni, sazierò di pane i suoi mendici. Ricoprirò i suoi sacerdoti di gioja trionfale, gli uomini pii ivi esulteranno. Ivi renderò florida la gloria di Davide, farò brillare la fiaccola del Mio Unto. Ricoprirò di confusione i suoi nemici, e sul suo capo risplenderà il suo diadema.

שיר המעלות לדוד · הנה מה־טוב ומה־נעים · שבת אחים גם־יחד: כשמן הטוב | על הראש · ירד על־הזקן · זקן־אהרן שירד על־פי מדותיו: כטל חרמון שירד על־הררי ציון · כי שם | צוה יי את־הברכה · חיים עד העולם:

Cantico dei gradini. Oh come è bello e giocondo vedere più fratelli coabitanti in armonia! Come la sacra aromatica unzione applicata sul capo, da cui scende sulla barba, la barba veneranda del sommo Sacerdote, che scende anzi sull'orlo superiore delle sue vesti. Come la rugiada che elevandosi dal monte Ermon, scende sui monti di Sionne; là dove il Signore ha destinata in perpetuo la benedizione e la prospera vita.

שיר המעלות · הנה | ברכו את־יי · כל־עבדי יי · העמדים בבית־יי בלילות: שאו ידיכם קדש · וברכו את־יי: יברכך יי מציון · עשה שמים וארץ:

Cantico dei gradini. Benedite il Signore, o voi tutti, servi del Signore: voi, che nel sacro tempio vegliate le notti. Alzate le mani con santa divozione, e benedite il Signore. Ti benedica da Sion il Signore, Ei ch'è l'autore del cielo e della terra.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־
הָאֱלֹהִים · אֲדֹנָי · מָעוֹן אַתָּה
הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר : בְּטֶרֶם |
הָרִים יֻלָּדוּ · וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ
וְתֵבֵל · וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם
אַתָּה אֵל : תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־
דַּכָּא · וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־
אָדָם : כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ ·
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר ·
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה : זְרַמְתָּם ·
שֵׁנָה יִהְיוּ · בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
יַחֲלֹף : בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף ·
לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ : כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ · וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ : שַׁתָּה
עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ · עֲלֻמֵנוּ
לִמְאוֹר פָּנֶיךָ : כִּי כָל־יָמֵינוּ
פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ · כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ
כְמוֹ־הֶגֶה : יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ | בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה · וְאִם בִּגְבוּרוֹת |
שְׁמוֹנִים שָׁנָה · וְרָהְבָּם עָמָל
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ · וַנָּעֻפָה : מִי־
יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ · וּכְיִרְאָתְךָ

Orazione di Mosè, l'uomo di Dio. Dio Signore! Di asilo Tu ci fosti in ogni età. Pria che i monti nascessero, pria cioè che Tu producessi la terra e l'universo, eternamente Tu fosti, e Tu sarai Dio. Tu talvolta riduci l'uomo ad uno stato di oppressione, e dici con ciò: Emendatevi, o figli d'Adamo. Conciossiachè mille anni sono appo Te come il giorno di jeri che già passò, o come poche ore della notte. Tu li fai scorrere, gli anni, qual rapido torrente; essi sono quasi un sonno, che al mattino, quasi fragil erba, vien meno. Erba, che al mattino brilla, e poi vien meno; appena sera è appassita e secca. Così noi finiamo, qualora ci attiriamo il Tuo sdegno; l'ira Tua di repente ci coglie. Tu tieni presenti le nostre mancanze, i nostri più segreti trascorsi innanzi la Tua onniveggenza. Onde è che tutt' i nostri giorni veloci trapassano in mezzo alla da noi meritata Tua collera; terminano i nostri anni rapidi come la parola. La nostra età è circoscritta a settant' anni, e nelle tempre vigorose ad ottanta; dei quali la stessa più brillante prosperità non è che pena ed affanno, poichè presto si tronca, e noi così di volo scompariamo. Chi è che conosca l'irresistibile Tuo sdegno, e la Tua collera, proporzionata al rispetto che a Te si deve?

עברתך ׃ למנות ימינו כן הודע · ונבא לבב חכמה ׃ שובה ׀ יי · עד־מתי · והנחם על־עבדיך ׃ שבענו בבקר חסדך · ונרננה ונשמחה בכל־ימינו ׃ שמחנו כימות עניתנו · שנות ראינו רעה ׃ יראה אל־עבדיך פעלך · והדרך על־בניהם ׃

ויהי ׀ נעם אדני אלהינו עלינו · ומעשה ידינו כוננה עלינו · ומעשה ידינו כוננהו ׃

A tenere proficuo conto dei giorni di nostra vita, deh! Tu c' insegna; sicchè ci formiamo un cuor saggio. Calmati, o Signore, e sin quando attenderai? cangia divisamento sulla condizione de'Tuoi servi. Nel mattin di nostra vita facci abbondantemente godere gli effetti della Tua grazia, in guisa che possiam esultare, e viver lieti per tutto il resto de' nostri giorni. Almeno fanne lieti tanto tempo, quanto ne lasciasti in miseria; altrettanti anni quanti ne abbiamo scorsi infelicemente. Almeno finalmente veggano i Tuoi servi un saggio della Tua grazia, e si mostri poscia la Tua grandezza ai loro figli.

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

ערבית למוצאי שבת

ORAZIONE DEL SABBATO SERA.

מאחרין לומר תפלת ערבית להוסיף מחול על הקדש · לאחר במלאכה עד שיהיה ודאי לילה · ואומרים בנעימה ·

יי מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף־תכון תבל־בל־תמוט ׃ נכון כסאך מאז · מעולם אתה ׃ נשאו נהרות ׀ יי · נשאו נהרות קולם · ישאו נהרות דכים ׃ מקלות ׀ מים רבים · אדירים משברי־ים · אדיר במרום · יי ׃ עדתיך נאמנו מאד · לביתך נאוה־קדש · יי · לארך ימים ׃

Giunga innanzi a Te la mia prece, gradita qual sacro profumo; l'alzare le mie palme a Te in atto di preghiera, faccia le veci del sacrifizio vespertino. Sera, mattina e mezzogiorno io prego e gemo, ed Egli ode la mia voce. Benedetto Iddio, il quale non mi nega l'oggetto della mia preghiera, e gli effetti della Sua misericordia.

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ · מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב : עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה · וַיִּשְׁמַע קוֹלִי : בָּרוּךְ אֱלֹהִים · אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי :

יש מקומות נוהגין לומר כאן שיר למעלות אשא עיני וכו׳

Salmo di Davide. Benedetto sia il Signore, Egli ch' è mia forte difesa, Egli che ammaestra le mie mani alla pugna, le mie dita al combattimento. Egli ch' è il mio misericordioso Iddio: Egli ch' è la mia fortezza, il mio asilo, il mio scudo, sotto a cui mi riparo; Egli Che mi sottomette i popoli. O Signore! E cosa è egli un uomo, perchè Tu abbia a prenderne cura? che cosa è un mortale, perchè Tu abbia a farne conto? l'uomo somiglia ad un alito; la sua vita è quasi un' ombra passeggiera. O Signore, incurva i cieli, ed apparisci; tocca i monti, ed essi esalino fumo. Vibra un lampo e gli sbaraglia (i miei nemici); scaglia i Tuoi fulmini, e li metti in ruina. Deh! Tu, dalle più eccelse regioni, mi porgi la mano, mi libera, mi salva dalle acque impetuose, dalla

לְדָוִד · בָּרוּךְ יְיָ | צוּרִי · הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב · אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה : חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי · מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי · מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי · הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי : יְיָ מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ · בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ : אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה · יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : יְיָ הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד · גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם · שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם : שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם · פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים · מִיַּד בְּנֵי נֵכָר :

mano de' barbari. Di cui il labbro è menzognero, la promessa ingannatrice. Sì, o Dio! nuovo Inno io canterò a Tua gloria, nuove salmodie accompagnate col decacordo. Tu, che l'arbitro sei delle vittorie dei re; Tu, che tante volte liberasti il Tuo servo Davide da spada inimica. Deh! mi libera, mi salva dalla mano dei barbari, di cui il labbro è menzognero, la promessa ingannatrice. In guisa che i nostri figli, quelle tenere piante, possano venire in gioventù educati a dovere; le nostre figlie quelle pietre angolari (le basi della popolazione), divenire possano le fondamenta di un vasto e solido edificio. Ripieni i nostri magazzini, ridondar possano di provvigioni di varia specie; feconde le nostre pecore, crescere a migliaia, presentarsi a miriadi sui nostri mercati! I nostri tori esser forti e pingui; nè infestino giammai le nostre città alcun disastro, alcuna perdita, nè alcuna dolente esclamazione. Felice il popolo, cui tanto è dato! beato il popolo, di cui il Signore è il Nume!

Salmo, Cantico. Iddio ci doni la Sua grazia, e ci benedica; benevolo a noi si mostri il Suo aspetto. Affinchè, o Dio, venga a conoscersi in terra il Tuo procedere, manifesto divenga a tutte le genti il Tuo salutare soccorso. Sic-

אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא · וִימִינָם
יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים · שִׁיר
חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר
אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה
לַמְּלָכִים · הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר · אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא · וִימִינָם יְמִין
שָׁקֶר׃ אֲשֶׁר בָּנֵינוּ | כִּנְטִעִים ·
מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם · בְּנוֹתֵינוּ
כְזָוִיֹּת · מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים · מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן · צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת ·
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ
מְסֻבָּלִים · אֵין פֶּרֶץ · וְאֵין
יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ · יָאֵר
פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ
דַּרְכֶּךָ · בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים ׃ יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם ׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים ׃ כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר ׃ וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה ׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים ׃ יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם ׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ ׃ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ ׃ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים ׃ וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ ׃

chè omaggio Ti rendano, o Dio, i popoli: omaggio Ti rendano i popoli tutti. Sì; gioiranno, esulteranno le nazioni, mostrandoti Tu il retto giudice de' popoli, e governando le nazioni sulla terra. Omaggio renderanti, o Dio, i popoli; omaggio renderanti i popoli tutti. Offra la terra i suoi prodotti, ci benedica il nostro Dio. Ci benedica Dio, e temuto sia nelle più remote terre.

ואומר ערבית ואתה הבדלת בברכה הרביעית כל ש״ע וכו׳ קדים ולח״כ

Dopo l'Orazione della sera, si aggiunge:

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ ׃ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ ׃ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ ׃

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן ׃ בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן ׃ אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי ׃ וּמְצוּדָתִי ׃ אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ ׃ מִדֶּבֶר הַוּוֹת ׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ ׃ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה ׃ צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה ׃ מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם ׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ ׃ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם ׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף ׃ וּרְבָבָה

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

O tu, che ti sei posto sotto la protezione dell' Altissimo, che ti ritiri all' ombra dell' Onnipossente, tu dir puoi del Signore: Egli è mio asilo e mia rocca; mio Dio, in Cui confido. Egli da lacci nascosti ti libererà, e da micidiale contagio. Sì, Egli ti coprirà della Sua protezione, sotto la Sua ombra ti ricovrerai: targa e scudo ti fia la Sua immancabile giustizia. Non temerai di notturni pericoli, nè di fulmine che scoppii di giorno. Non di mortalità propagantesi nelle tenebre, non di strage, che in pien meriggio distrugga. Mille ti cadano pure estinti

מִימִינֶךָ · אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃ רַק
בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט · וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃ כִּי־אַתָּה · יְיָ · מַחְסִי ·
עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ׃ לֹא
תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה · וְנֶגַע לֹא־
יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ · לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ ·
פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ · תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק ·
וַאֲפַלְּטֵהוּ · אֲשַׂגְּבֵהוּ · כִּי־יָדַע
שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֵהוּ · עִמּוֹ־
אָנֹכִי בְצָרָה · אֲחַלְּצֵהוּ ·
וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ · וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

allato, dieci mila dalla tua destra: il male a te non si appresserà. Solamente cogli occhi la vedrai, vedrai dei malvagi la punizione. Posciacchè tu chiami il Signore mio ricovero, l'Altissimo prendesti per tuo asilo. A te non accadrà sventura, non accosterassi verun male alla tua tenda. Conciossiachè ai Suoi Angeli in favor tuo egli dà i Suoi ordini, affinchè ti faccian guardia in tutte le tue vie. Sulla palma della mano ti porteranno essi, onde il tuo piede non urti in qualche pietra. Sul liopardo, sull'aspide camminerai; calpesterai il lione, il dragone. Poichè Me egli ama, dice Iddio, lo voglio salvarlo; voglio esaltarlo poichè venera il nome Mio. M'invocherà, ed Io lo esaudirò; m'avrà pronto in ogni sua angustia: lo libererò e lo renderò onorato. Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי׃

ואומרים ואתה קדוש עד ולחיי העולם הבא וקדיש תתקבל · אם חל יום טוב באמצע השבוע שבלא אין אומרים ויהי נעם ואתה קדוש ·

וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל
הַשָּׁמַיִם · וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ · וְרֹב
דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ עַמִּים ·

Ti conceda Iddio (campi benedetti) per la rugiada del cielo, e pingue terreno, ed abbondanza di grano e mosto. Popoli ti servano, nazioni a te

si prostrino; sii superiore ai tuoi fratelli, e prostrinsi a te i figli di tua madre: maledetto sarà chi ti maledice, e benedetto chi ti benedice. L'onnipossente Iddio ti benedica, ti faccia prolificare, e divenir numeroso, cosicchè tu dia origine ad un aggregato di popoli. E ti conceda la benedizione d'Abramo, a te (dico) e con te alla tua discendenza, in guisa che tu possegga la terra delle tue pellegrinazioni, cui Iddio ha donato ad Abramo. L'angelo, che mi ha liberato da ogni male, benedica questi giovani; in guisa che si perpetui in essi il mio nome, e quel de' miei padri Abramo ed Isacco, e si propaghino in gran numero sulla terra. Col favore del tuo Dio paterno, il Quale ti soccorrerà, dell'Onnipossente, il Quale ti benedirà. benedizioni provenienti dall'alto cielo, benedizioni dell' imo-giacente abisso; benedizioni (dico, del cielo che fa l' uffizio) delle mammelle, e (del suolo che fa l'uffizio) della nutrice. Le benedizioni che ti dà tuo padre si alzano ai beni provenienti dai monti, alle dolcezze delle alte colline. Verranno (tutte queste benedizioni) sul capo di Giuseppe, sulla testa di lui ch'è il distinto tra'suoi fratelli. Il Signore Dio vostro vi ha fatti numerosi, voi siete in oggi paragonabili in moltitudine

וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים · הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
אִמֶּךָ · אֹרְרֶיךָ אָרוּר · וּמְבָרְכֶיךָ
בָּרוּךְ : וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ ·
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ · וְהָיִיתָ לִקְהַל
עַמִּים : וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת
אַבְרָהָם לְךָ · וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ ·
לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ ·
אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם :
הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע ·
יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים · וְיִקָּרֵא
בָהֶם שְׁמִי · וְשֵׁם אֲבֹתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק · וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : מֵאֵל אָבִיךָ
וְיַעְזְרֶךָּ · וְאֵת שַׁדַּי · וִיבָרְכֶךָּ ·
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל · בִּרְכֹת
תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת · בִּרְכֹת
שָׁדַיִם וָרָחַם : בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי · עַד־
תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם · תִּהְיֶיןָ
לְרֹאשׁ יוֹסֵף · וּלְקָדְקֹד נְזִיר
אֶחָיו : יי אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה
אֶתְכֶם · וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי

alle stelle del cielo. Il Signore
Dio de' vostri padri, vi renda
mille volte più numerosi, e vi
benedica, come vi promise.
Benedetto (prosperoso) sarai
nella città, e benedetto nella
campagna. Benedetto sarai al
tuo entrare, e benedetto al
tuo uscire. Il Signore porrà
in rotta innanzi a te i nemici
che insorgessero contro di te;
in guisa che dopo esser venuti
a te per una via (cioè tutti
uniti) fuggiranno d'innanzi a te
per sette strade (cioè sparpagliati.)
Il Signore manderà la
benedizione ne' tuoi granaj, ed
in ogni cosa cui porrai mano;
e benediratti nella terra, ch' il
Signore Dio tuo ti concede.
Il Signore ti aprirà il felice
Suo tesoro, cioè il cielo, per
dare alla tua terra la pioggia
al suo tempo, e per benedire
ogni lavoro della tua mano:
dimanierachè tu potrai dare
in prestito a molte genti, e
non avrai d'uopo di prendere
da esse in prestito. Te beato,
Israele! chi ti pareggia? O
popolo salvo nel Signore, il
Quale è il tuo difensore, e la
tua spada vittoriosa: i tuoi
nemici perderanno l'usato valore,
e tu espugnerai le loro
fortezze. Quegline che il Signore
avrà redenti, ritorneranno
esultanti a Sionne, colmi
di perenne gioja; il gaudio e
l'allegrezza incontreranno, e
lungi fuggiranno l'angoscia ed
il sospiro. Dirà a quell' epoca

הַשָּׁמַיִם לָרֹב : יְיָ אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם
אֶלֶף פְּעָמִים · וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם : בָּרוּךְ אַתָּה
בָּעִיר · וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה :
בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ · וּבָרוּךְ
אַתָּה בְּצֵאתֶךָ : יִתֵּן יְיָ אֶת־
אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ · נִגָּפִים
לְפָנֶיךָ · בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ
אֵלֶיךָ · וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ
לְפָנֶיךָ : יְצַו יְיָ אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה · בַּאֲסָמֶיךָ · וּבְכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ · וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ : יִפְתַּח
יְיָ ׀ לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב · אֶת־
הַשָּׁמַיִם · לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
בְּעִתּוֹ · וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יָדֶךָ · וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים ·
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה : אַשְׁרֶיךָ
יִשְׂרָאֵל · מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע
בַּיְיָ · מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב
גַּאֲוָתֶךָ · וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ ·
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ :
וּפְדוּיֵי יְיָ יְשֻׁבוּן · וּבָאוּ צִיּוֹן
בְּרִנָּה · וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל
רֹאשָׁם · שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ ·
וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה : וְאָמַר בַּיּוֹם

(il popolo di Dio): ecco, il nostro Dio, che sempre sperammo ci salverebbe; è questi il Signore, in cui sperammo: godiamo lieti omai della salute da Lui accordataci. Ecco il mio Dio salutare; io sto sicuro; io non temo; Si, Quegli che mi fa forte, ed il soggetto quindi del mio canto, Egli è l'ottimo Dio; fu Egli la mia salvezza. Voi attingerete acqua lietamente alle fonti della salute. E direte allora: Rendete omaggio al Signore, predicate il Suo nome, rendete note fra le genti le Sue gesta; promulgate che l' Altissimo è il Suo nome. Si salmeggi ad onore del Signore, perchè eccelsa cosa operò; sì, notoria ell' è per tutta la terra. Giubila, esulta, o popolazione di Sionne; imperocchè augusto mostrasi in mezzo di te il Santo d'Israele. Israele, o voi cui il Signore ha accordata la perenne Sua difesa; voi non avrete giammai ad arrossire, voi non resterete svergognati giammai. Tutte le nazioni camminano nel nome delle loro deità, e noi camminiamo perpetuamente nel nome del Signore nostro Dio. O voi della famiglia di Giacobbe! venite, camminiamo alla luce del Signore. Davide era in tutte le sue intraprese prosperoso, ed il Signore era con lui. Ditegli: si perpetui a voi ogni bene; pace a te, pace alla tua

הַהוּא · הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ
לוֹ · וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ ·
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ :
הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי · אֶבְטַח וְלֹא
אֶפְחָד · כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ ·
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה : וּשְׁאַבְתֶּם־
מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה :
וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא · הוֹדוּ
לַיְיָ · קִרְאוּ בִשְׁמוֹ · הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו · הַזְכִּירוּ כִּי
נִשְׂגָּב שְׁמוֹ : זַמְּרוּ יְיָ כִּי גֵאוּת
עָשָׂה · מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־
הָאָרֶץ : צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן ·
כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל : יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְיָ ·
תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים · לֹא־תֵבֹשׁוּ
וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד :
כִּי־כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהָיו · וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְיָ
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : בֵּית
יַעֲקֹב · לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְיָ :
וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל ·
וַיְיָ עִמּוֹ : וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי ·
וְאַתָּה שָׁלוֹם · וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם ·

famiglia, e pace a quanto a te appartiene. Io manderò il Mio inviato, che sgombri la strada dinanzi a Me; inopinatamente verrà al Suo Tempio il Signore che voi bramate, ed il messaggiero dell'alleanza, da voi desiderato, verrà, dice il Signore Dio Sevaot. Io vi manderò il Profeta Elia, pria che giunga grande e terribile il giorno del Signore. Il Signore vostro Dio dovete seguire, Lui temere, i Suoi comandamenti osservare, Lui obbedire, a Lui prestare culto, ed a Lui restare attaccati. E voi che attaccati siete al Signore vostro Dio, siete ora tutti in vita. Sì; allegramente uscirete, in pace verrete portati; i monti e le colline intoneranno canti innanzi a voi, e tutti gli alberi della campagna batteranno le palme.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch' il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d' Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore che a te fa ombra, che sta alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà

וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי · וּפִנָּה־דֶרֶךְ
לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ
הָאָדוֹן | אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים ·
וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר אַתֶּם
חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא · אָמַר יי
צְבָאוֹת׃ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם
אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא · לִפְנֵי בּוֹא
יוֹם יי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ אַחֲרֵי יי
אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ ·
וְאֶת־מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ · וּבְקֹלוֹ
תִשְׁמָעוּ · וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ · וּבוֹ
תִדְבָּקוּן׃ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיי
אֱלֹהֵיכֶם · חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃
כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ · וּבְשָׁלוֹם
תּוּבָלוּן · הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה · וְכָל־עֲצֵי
הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת · אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים · מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם יי · עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ ·
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה
לֹא־יָנוּם · וְלֹא יִישָׁן · שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל׃ יי שֹׁמְרֶךָ · יי צִלְּךָ
עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
לֹא־יַכֶּכָּה · וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יי

da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordargli la pace. La legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile; essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore: il precetto del Signore è luminoso; esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Ecco le cose desiderabili vieppiù che molto oro, ed oro finissimo: più dolci del mele, e di ciò che stilla dai favi. Il Tuo servo egli pure n' è esatto osservatore: grande è il premio che n' accompagna l' osservanza. Chi però difender potrà se stesso dagli errori? dalle colpe, che mi sono occulte, deh! Tu m' assolvi. Inoltre, dagli uomini violenti salva il Tuo servo; fa sì, che non mi costringano (a malvagie azioni): allora io sarò perfetto; almeno andrò scevro da colpe gravi. Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l'orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mia rocca e mio liberatore: mia rocca in questa vita, e mio liberatore nella vita avvenire.

יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע · יִשְׁמֹר
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃ תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ · עֵדוּת יְיָ
נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃ פִּקּוּדֵי
יְיָ יְשָׁרִים | מְשַׂמְּחֵי־לֵב · מִצְוַת יְיָ
בָּרָה · מְאִירַת עֵינָיִם׃ יִרְאַת יְיָ |
טְהוֹרָה · עוֹמֶדֶת לָעַד · מִשְׁפְּטֵי
יְיָ אֱמֶת · צָדְקוּ יַחְדָּו׃
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב · וּמִפַּז רָב ·
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ · וְנֹפֶת צוּפִים׃
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם · בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב׃ שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין ·
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים |
חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ · אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
אֵיתָם · וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב׃
יִהְיוּ־לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי · וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ · יְיָ · צוּרִי וְגֹאֲלִי׃
צוּרִי בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְגֹאֲלִי
לָעוֹלָם הַבָּא׃ וַאֲנִי אָגִיד

לעולם אזמרה לאלהי יעקב :
וכל־קרני רשעים אגדע ·
תרוממנה קרנות צדיק : טוב־לי
כי־עניתי למען אלמד חקיך :
טוב לי תורת־פיך · מאלפי
זהב וכסף : ברוך יי לעולם ·
אמן | ואמן : ימלך יי לעולם ·
אמן | ואמן : ברוך יי מציון ·
שכן ירושלם · הללויה :

הללויה הללו־אל בקדשו ·
הללוהו ברקיע עזו : הללוהו
בגבורתיו · הללוהו כרב
גדלו : הללוהו בתקע שופר ·
הללוהו בנבל וכנור : הללוהו
בתף ומחול · הללוהו במנים
ועגב : הללוהו בצלצלי־
שמע · הללוהו בצלצלי
תרועה : כל הנשמה תהלל
יה · הללויה :

Ed io sempre narrerò e canterò le lodi del Dio di Giacobbe. Abbatterò le forze a' malvagi, ed il giusto alzerà glorioso la fronte. Buon per me che fui gramo e misero, mentre così appresi a seguire i Tuoi statuti. La legge da Te dettata più mi giova, che innumerabil somma d'argento ed oro. Benedetto sia il Signore in perpetuo: Amen, Amen. Il Signore regnerà sempiternamente: Amen, Amen. Benedetto venga il Signore da Sionne, Egli che ha Sua sede in Gerusalemme: Alleluja.

Alleluja. lodate Dio nel santo Empireo; Lodateto nel Suo fortissimo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell' immensa Sua grandezza. Lodatelo al suon di buccina, lodatelo col liuto e coll' arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col minnim e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira, lodi Iddio. Alleluja.

ואומר אמר רבי אלעזר ועלינו וקדיש יתום ·

סדר הבדלה למוצאי שבת וי"ט

ליהודים היתה · ותהיה
אורה ושמחה וששון ויקר :
בשמחה נועדנו בבית
(הקדוש) הזה · ובכל־מקום

Per gl' Israeliti fu, e sarà, luce, allegrezza e gioja, ed onore. Lietamente adunati in questa casa (santa), ed ovun-

que noi ci troviamo, sia l'Onnipotente in nostro ajuto! Felici auspizii ci rallegrino nella nostra casa, ottimi presagi siano nostro retaggio! Ci benedica il nostro Creatore, Creatore del tutto, con numerosa prole, con ricchezza, con sanità, facoltà, ed abbondanza d' ogni bene. In tutto ci renda lieti il Signore ch' è la nostra forza, e ci guidi colla Sua immensa bontà. Il calice della salvezza io alzo, e celebro il nome del Signore. Deh! o Signore, ci salva! deh! o Signore, ci prospera! Deh! o Signore, ci esaudisci quando T'invochiamo! Egli ci mandi benedizione, agiatezza, prosperità in ogni nostra impresa; e diciamo: Amen.

שנהיה שם · יהי האדיר בעזרנו · סימן טוב בביתנו · מזל טוב בגורלנו · יברכנו יוצרנו · יוצר כל · בפריה ורביה · בעשר · בבריאות · בנכסים וברב כל־טוב · בכל ישמחנו · אדון מעזנו · ובטובו הגדול ידריכנו: כוס־ישועות אשא · ובשם יי אקרא: אנא יי | הושיעה נא · אנא יי · הצליחה נא: אנא יי עננו ביום קראנו: הוא ישלח לנו ברכה רוחה והצלחה בכל־מעשה ידינו ונאמר אמן:

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo che creasti il frutto della vite.

ברוך | אתה | יי אלהינו · מלך העולם · בורא פרי הגפן:

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo che creasti i varii generi di aromi.

ברוך | אתה | יי אלהינו · מלך העולם · בורא מיני בשמים:

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che creasti la luce, emessa da corpi in combustione.

ברוך | אתה | יי אלהינו · מלך העולם · בורא מאורי האש:

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo che facesti distinzione dalle cose sacre alle profane, dalla luce all' oscurità, da I-

ברוך | אתה | יי אלהינו · מלך העולם · המבדיל בין קדש לחול · בין אור לחשך ·

בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים · בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל׃

וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְיָ · כֵּן נִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא · וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים · וַיְבָרְכֵהוּ יְיָ׃ כֵּן יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

sraele alle altre genti, dal giorno settimo ai sei giorni di lavoro: Benedetto sii Tu, o Signore che facesti distinzione fra le cose sacre e le profane.

Noè incontrò grazia agli occhi del Signore; così possiamo noi incontrare grazia e favore agli occhi di Dio e degli uomini. Isacco seminò in quel paese, e trovò in quello stesso anno il centuplo, tanto lo benedisse il Signore; così ci benedica il Signore, e temuto sia nelle più remote terre.

במוצאי ימים טובים אין מברכין לא על הנר ולא על הבשמים · במוצאי יום הכפורים מברכין על הנר אפילו חל בחול · ומנהגנו שלא לברך על הבשמים אפילו חל בשבת ·

דיני קריאת ההלל: מצות קריאת ההלל מעומד · בימים שקורין את ההלל בדילוג מנהגנו שהיחיד אינו מברך עליו · אין אומרים ההלל בבית האבל אלא אם כן לדעת הרב חי״דא בימי חנוכה · — מנין הימים שגומרין בהם ההלל בבטח: היינו ב׳ ימים ראשונים של פסח · ב׳ ימים של שבועות · ט׳ של סכות · ח׳ של חנוכה · בימי ראש חדש ובשאר הימים של פסח אומרים ההלל בדילוג ·

ALLEL.

סדר ההלל

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c' imponesti di recitare (tutto) l'Allel (salmi in lode di Dio).

Alleluja. Celebrate, o servi del Signore, celebrate il nome del Signore. Si benedica il nome del Signore, ed ora e sempre. Dalle più orientali sino alle più occidentali regioni sia celebrato il nome del Signore. Conciossiachè sovrano su tutte le genti è il Signore, la Sua gloria è al di sopra dei cieli. Chi è mai pari al Signore, nostro Dio? a Lui che sì alto ha Sua sede, e che sì basso pur vede, che ha Sua sede in cielo, e tutto vede in terra. Che sollevar sa dalla polve il povero, dal fango alzar l' indigente. Per dargli posto fra i nobili, fra la prima nobiltà del popolo. E Che la sterile ritirata femmina sa render lieta madre di numerosa figliuolanza. Alleluja.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la famiglia di Giacobbe di mezzo ai barbari; divenuto Giuda cosa sacra a Dio, Israele il Suo regno, Il vide il mare, e ne fuggì; il Giordano, e retrocesse. I monti saltella-

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ · מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ לִקְרֹא אֶת הַהַלֵּל :

(כשאין מדלגין מברכין לִגְמוֹר אֶת הַהַלֵּל) :

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ · הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ · מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ : רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם | יְיָ · עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ · הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת : הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת · בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : מְקִימִי מֵעָפָר דָּל · מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים · עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ : מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת · אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּיָהּ :

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם · בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז : הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ · יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו : הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס · הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר : הֶהָרִים

rono, quali arieti, le colline, come giovani agnelli. Che hai, o mare, che fuggi; e tu Giordano, che retrocedi? Perchè, voi monti, quali arieti saltellate; e voi, colline, a guisa di giovani agnelli? — Ah! ben ragione hai di tremare, o terra, alla presenza del tuo Signore, alla presenza del Dio di Giacobbe. Di Lui, che cangiar sa lo scoglio in uno stagno d'acqua, il duro masso in copiosa fonte.

A noi non già, o Signore, ma al nome Tuo fa che sia renduta gloria: sì, pella Tua misericordia, per la Tua stessa verità. Perchè vuoi che dicano le genti: E dov'è egli di costoro il Dio? Mentre il nostro Dio è in cielo, e tutto quanto gli aggrada sa mandare ad effetto. Gl'idoli loro sono d'argento e d'oro, opera di mani umane. Han bocca, e non parlano; hanno occhi, e non ci veggono. Hanno orecchi, e nulla odono; han naso, nè fiutar possono. Hanno mani, e privi son di tatto; piedi, nè però camminano; non mandano un suono dalla loro gola. Privi di senso al par di essi son coloro che li fabbricano, tutti quelli ch' in essi si confidano. Ti confida pur sicuro, o tu Israele, nel Signore; — Il sostegno e lo scudo egli n'è. Confidate sicuri nel Signore, o voi della famiglia d'Aronne; Il sostegno e lo scudo egli n'è.

רָקְדוּ כְאֵילִים · גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מַה־לְּךָ הַיָּם · כִּי תָנוּס · הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב לְאָחוֹר: הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים · גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן: מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ · מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב: הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם · חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם:

כשמדלגין אין אומרים זה

לֹא לָנוּ · יְיָ · לֹא לָנוּ · כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד · עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם · אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם: וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם · כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב · מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ · עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ · אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן · רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ · לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם · כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּייָ · עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַייָ · עֶזְרָם

Confidate sicuri nel Signore, o voi Suoi tementi: — Il sostegno e lo scudo egli n' è.

Ah! sì, il Signore è memore di noi: benedirà, benedirà sì la famiglia d' Israele, benedirà la famiglia d'Aronne. Benedirà i tementi di Lui, piccioli e grandi indistintamente. Il Signore vi moltiplichi, voi e i figli vostri. Siate voi benedetti dal Signore, da Lui ch' è l'autore del cielo e della terra. Il cielo è eccelso, per servire di residenza al Signore, e la terra Egli accordò ai figli di Adamo. Non già quei che muojono lodano Dio, quelli non già che scendono alle regioni del silenzio. Noi sì, benediremo Dio, ed ora e sempre. Alleluja.

Mi è dolce il vedere che il Signore ha ascoltata la mia supplichevole voce. Egli mi prestò il Suo orecchio; tutto il tempo di mia vita L'invocherò. Qualor m' avvenga di essere assalito da mali mortali, accadendomi angustie di morte, quando in angosce, quando in affanni io mi trovi: Il nome del Signore io invoco, (dicendo): Deh! Tu, Signore Dio, mi salva. Pietoso è il Signore, e giusto; il nostro Dio usa clemenza. Degl' inesperti è il difensore il Signore; se a misero stato mi trovo ridotto, Egli mi fa salvo. Ripiglia, anima mia, la tua tranquillità, il Signore vuol

וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ בַיְיָ · עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: ע״כ

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ · יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל · יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם · עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ · וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ · וְלֹא כָּל־יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ | נְבָרֵךְ יָהּ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם · הַלְלוּיָהּ:

כשמדלגין אין אומרים זה

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ · אֶת־קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי · וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי | חֶבְלֵי־מָוֶת · וּמְצָרֵי שְׁאוֹל מְצָאוּנִי · צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא · אָנָּה יְיָ · מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק · וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאיִם · יְיָ דַּלּוֹתִי · וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי · כִּי־יְיָ גָּמַל

beneficarti. Sì, Tu hai già fissato di liberare la mia persona dalla morte, il mio occhio dal pianto, il mio piede dal precipizio. Io proseguirò a vivere, gradito al Signore, nelle regioni dei viventi. — Io aveva ferma fiducia quando così parlava, tuttochè fossi sommamente infelice; E tuttochè dicessi nei momenti di mia costernazione: l' uomo tutto (ogni umana speranza) è fallace:

Ah! qual mai tributo renderò al Signore, che di tanti favori mi ricolma? il calice di vittoria alzerò, e celebrerò il nome del Signore. Scioglierò i voti che al Signore feci, alla presenza qui di tutto il Suo popolo. Grave riesce agli occhi del Signore la morte de' Suoi divoti. Ah! Signore Dio, io sono Tuo servo, Tuo schiavo dalla nascita; e Tu m' hai sciolto dalle altrui catene. Vittime a Te immolerò in rendimento d' omaggio, e celebrerò il nome del Signore. I voti fatti al Signore scioglierò, quì alla presenza di tutto il Suo popolo. Negli atrj del Tempio del Signore, entro di te, Gerosolima, Alleluja.

Lodate il Signore, voi tutte o genti; celebratelo, voi tutte o nazioni. Conciossiachè la Sua bontà ci si mostra esuberante, ed è perenne l' immancabilità del Signore. Alleluja.

עליכי : כי חלצת נפשי
ממות · את־עיני מן־דמעה ·
את־רגלי מדחי: אתהלך לפני
יי בארצות החיים : האמנתי
כי אדבר · אני עניתי מאד :
אני אמרתי בחפזי · כל־האדם
כזב : ע״כ

מה־אשיב ליי · כל־
תגמולוהי עלי : כוס ישועות
אשא · ובשם יי אקרא : נדרי
ליי אשלם · נגדה־נא לכל־
עמו : יקר בעיני יי · המותה
לחסידיו : אנא · יי · כי־אני
עבדך · אני עבדך בן־אמתך ·
פתחת למוסרי : לך אזבח
זבח תודה · ובשם יי אקרא :
נדרי ליי אשלם · נגדה־נא
לכל־עמו : בחצרות בית יי ·
בתוככי ירושלם · הללויה :

הללו את־יי כל־גוים ·
שבחוהו כל־האמים : כי גבר
עלינו | חסדו · ואמת־יי
לעולם · הללויה :

Rendete omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.
Dica omai Israele: È perenne la Sua misericordia.
Dica omai la famiglia d' Aronne: È perenne la Sua misericordia.
Dicano omai i tementi del Signore: Ê perenne la Sua misericordia.
Nelle angustie vivendo, invocai Dio; Egli esaudimmi, e mi trovai negli agi. Il Signore è in mio favore, io non posso temere: che mai potrebbe farmi un uomo? Il Signore è in mio soccorso: io vedrò l' abbassamento de' miei nemici. Egli è ben meglio riposarsi nel Signore, che fidare ne' figli d' Adamo. Ben è meglio riposarsi nel Signore che fidare negli uomini potenti. Le genti quand' anche mi circondassero, fidato nel Signore, io le debellerei. Se mi circondassero, se mi assediassero; fidato nel Signore, io le debellerei. Se mi circondassero a guisa delle api, si consumerebbero tantosto, qual fuoco di spine: fidato nel Signore, io le debellerei. Tu mi sospingesti (o turba nemica), al punto di farmi cadere; ma il Signore mi soccorse. L'autore della mia vittoria, ed il soggetto quindi del mio canto Egli è Iddio; Egli fu la mia salvezza. Voce risuona di canto e trionfo nelle tende dei giusti.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְיָ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ · עָנָנִי
בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְיָ לִי · לֹא אִירָא ·
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְיָ לִי
בְּעֹזְרָי · וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ מִבְּטֹחַ
בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּייָ
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם
סְבָבוּנִי · בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃
סַבּוּנִי · גַם סְבָבוּנִי · בְּשֵׁם יְיָ
כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים ·
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים · בְּשֵׁם יְיָ כִּי
אֲמִילַם׃ דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל ·
וַייָ עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ ·
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים · יְמִין

è la destra del Signore che procaccia prosperità. È la destra del Signore onnipossente è la destra del Signore che procaccia prosperità. Non morrò (anche in mezzo alle persecuzioni, io pensava): ma vivrò e narrerò le gesta dell'ottimo Iddio. L'ottimo Iddio mi castigò, ma non mi abbandonò in preda della morte. Apritemi le porte sante, ch' io entri, e presti omaggio all'ottimo Iddio. — Quest' è la porta sacra al Signore; i giusti vi hanno ingresso.

Ti presto omaggio, poichè Tu m'esaudisti e fosti la mia salvezza. — Il sasso, cui gli edificatori avevano disdegnato, divenne pietra angolare.—È dal Signore che tal cosa derivò, prodigiosa ci apparisce. Ecco il giorno da Dio segnalato, godiamo in esso, e giubiliamo. — Deh! o Signore, ci salva! Deh! o Signore, ci prospera! Benedetto chi entra nel nome del Signore! noi vi benediciamo dalla casa del Signore. — Solo Dio è il Signore; Egli c'illuminò. Avvincete il sacrifizio festivo presso le prominenze dell'altare. Mio Dio Tu sei, e Ti presterò ognora omaggio; mio Dio, Cui sempre esalterò. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è; è perenne la Sua misericordia.

יי עשה חיל : ימין יי רוממה ·
ימין יי עשה חיל : לא־אמות ·
כי־אחיה · ואספר מעשי יה :
יסר יסרני יה · ולמות לא
נתנני : פתחו־לי שערי־צדק ·
אבא־בם אודה יה : זה־השער
ליי · צדיקים יבאו בו :

אודך כי עניתני · ותהי־לי
לישועה : אודך : אבן מאסו
הבונים · היתה לראש פנה :
אבן : מאת יי היתה זאת · היא
נפלאת בעינינו : מאת : זה־היום
עשה יי · נגילה ונשמחה בו :
זה :
אנא יי הושיעה נא : אנא :
אנא יי הצליחה נא : אנא :
ברוך הבא בשם יי ·
ברכנוכם מבית יי : ברוך : אל
יי · ויאר לנו · אסרו־חג
בעבותים עד־קרנות המזבח :
אל : אלי אתה · ואודך · אלהי ·
ארוממך : אלי : הודו ליי כי ·
טוב · כי לעולם חסדו : הודו :

Tutte le Tue opere, o Signore, nostro Dio proclamano la Tua lode, ed i Tuoi divoti benedicono il Tuo nome; conciossiachè a Te egli è bene di rendere omaggio, e giocondo è tributare al Tuo nome salmodie, Tu essendo per tutta l'eternità possente Iddio:

Benedetto sii Tu, o Signore, Re di tutte le lodi degno.

יְהַלְלוּךָ · יְיָ · כָּל־מַעֲשֶׂיךָ · וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ · כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת · וּלְשִׁמְךָ נָעִים לְזַמֵּר · כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת · אָמֵן :

קבלנו מהחכמים הראשונים שרבי ה״ה כופל מאודך עד ברוך הבא ור׳ אלעזר בן פרטא עד סוף ההלל ופשט המנהג בהרבה מקומות כרבי אלעזר ומנהג בה״כ במנטובה שביום שמדלגין כופלים עד ברוך הבא וביום שגומרין כופלין עד סוף · ופסק רמ״א כל מקום לפי מנהגו ·

ואומר החזן קדיש תתקבל אם הוא יום שיש בו מוסף · ובחנוכה אומר חצי קדיש : ואומר ויהי בנסוע ומוציאין ספר תורה ואומר מזמור ס׳ ח׳ :

Salmo di Davide. O Signore, nostro padrone, com'è possente il Tuo nome in tutta la terra! anzi come estendi la Tua maestà sovra i cieli! Dalla bocca dei pargoli e dei poppanti fai celebrare costante la Tua onnipotenza, per convincere gli avversarii, per far cessare il nemico e l'oltracotante cavillatore. Allorchè contemplo i Tuoi cieli, opera delle Tue mani, la luna e le stelle, cui disponesti; (dico): Che cosa è mai l'uomo perchè Tu l'abbia a ricordare, ed il figlio d'Adamo perchè

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית · מִזְמוֹר לְדָוִד : יְיָ אֲדֹנֵינוּ · מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ · אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם : מִפִּי עוֹלְלִים | וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז · לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ · לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם : כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ · יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה : מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ · וּבֶן־אָדָם כִּי

Te ne prenda pensiero? E che Tu lo renda di poco inferiore agli angeli, e di onore e di gloria lo adorni? Che Tu gli conceda dominio sopra l'opera delle Tue mani, ponga ogni cosa sotto l'arbitrio Suo? Il minuto, ed il grosso bestiame, ed anche le fiere selvaggie? Gli uccelli dell'aria, i pesci del mare, quello stesso che passa emigrando le vie dei mari? O Signore, nostro Padrone quanto è possente il Tuo nome in tutta la terra!

תִּפְקְדֶנּוּ׃ וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט
מֵאֱלֹהִים · וְכָבוֹד וְהָדָר
תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ · כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃
צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם · וְגַם בַּהֲמוֹת
שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם · וּדְגֵי הַיָּם ·
עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְיָ אֲדֹנֵינוּ ·
מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ואח"כ אומר גדלו · ותגלה וכו' וקורין ד' גברי בפרשת הקרבנות אין פוחתין ואין מוסיפין עליהם · כהן קורא עד שנים ליום עולה תמיד · והלוי חוזר ואומר עד רביעית ההין · והשלישי עד ונסכה · והרביעי עד סוף · ואין מפטירין בנביא ·

ואחר כך אומר חצי קדיש ומגביהין ס"ת ואומר **וזאת התורה** ואח"כ יהי רצון. **ויהללו** ומחזירין ס"ת בארון ואומרים **אשרי ובא לציון** ·

ואם חל ראש חדש בשבת מתפלל כמו בשבת ואומר **ובראשי חדשיכם** בפרשת הקרבנות **ויעלה ויבא** בעבודה וקורא ההלל ומוציאים שני ספרים· בראשון קורא פרשת השבוע· ובשני קורא פרשת ראש חדש · וגם מתחילים **וביום השבת** והמפטיר קורא **ובראשי חדשיכם** ומפטיר כל סימן ס"ו של ישעיה וכופל פסוק **והיה מדי חדש** אחר פסוק האחרון ·

נוהגים לחלוץ תפלין בתפלת מוסף · ואומרים ג' ראשונות ואח"כ אומרים ·

ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO DI MESE

Tu fissasti al Tuo popolo l'epoca dei novilunj, qual tempo di espiazione per tutte le generazioni, mediante i graditi sacrifizj che a Te si presentavano, ed i capri espiatorj che a Tuo onore immolavansi, per ottenere il perdono: servivan questi agl'individui tutti della nazione di favorevole ricordanza che salvi li faceva da mano nemica. Tu, un nuovo altare fisserai in Sionne, dove immoleremo fra gli altri l'olocausto della Neomenia, sagrificheremo i consueti capri, otterremo il Tuo gradimento, e, rapiti tutti da somma gioja in vedere il sacro culto ristabilito nel santuario, intuoneremo gl'inni del Tuo servo Davide, quegli inni di cui eccheggiava una volta la Tua cittade, che si ripetevano innanzi al Tuo altare, e che Tu di nuovo gradirai coll'antica affezione, rammentando in favore dei figli le promesse fatte ai primi padri: gioirà in allora il Tuo popolo, la Tua congregazione, eseguendo i proprj sacrifizj sul Tuo altare. Piacciati, o Signore, nostro Dio e Dio de' nostri padri, di ricondurci lieti alla nostra antica terra, e stabilirci nelle nostre prische contrade, ove Ti tributeremo i dovuti sagrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi secondo le rispettive leggi, fra i quali con

מוסף של ראש חדש

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתָתָּ · זְמַן כַּפָּרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתָם · בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי רָצוֹן · שְׂעִירֵי חַטָּאת · לְכַפֵּר בַּעֲדָם · זִכָּרוֹן לְכֻלָּם יִהְיוּ · תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׂוֹנֵא · מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין · וְעֹלַת רֹאשׁ־חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו · וּשְׂעִירֵי עִזִּים נַעֲשֶׂה בְרָצוֹן וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח כֻּלָּנוּ · וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ הַנִּשְׁמָעִים בְּעִירֶךָ · הָאֲמוּרִים לִפְנֵי מִזְבְּחֶךָ · אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם · וּבְרִית אָבוֹת לַבָּנִים תִּזְכּוֹר · אָז יָשִׂישׂוּ עַמְּךָ וַעֲדָתְךָ בַּעֲשׂוֹתָם קָרְבָּנָם עַל־גַּבֵּי מִזְבְּחֶךָ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ לְאַרְצֵנוּ · וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים

divoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sagrifizio appartenente alla corrente giornata di Capo di mese, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà e registrato nella Tua legge per Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti;

E nei vostri capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati nati entro l' anno. Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per agnello: e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità ed oltracciò un capretto per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! fa sì, che il nuovo mese ci sia felice apportatore di benedizione, letizia, gioja, salute, consolazione, vitto, abbondanza, remissione di peccati, perdono di colpe, ed applicazione alle buone opere ed ai sacri studj; posciachè Tu, Israele, Tuo popolo, da tutte le genti presceglïesti, e gli fissasti le leggi de'Capi di mese: Benedetto sii Tu, o Signore che santificasti Israele, e le Neomenie.

כְּהִלְכָתָם וּמוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ · כָּאָמוּר :

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה · לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה · לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה · לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה · לִסְלִיחַת חֵטְא וּלְמְחִילַת עָוֹן · לִגְמִילוּת חֶסֶד וּלְתַלְמוּד תּוֹרָה כִּי בְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת · וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | ״ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל · וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים :

סדר שבת וראש חדש

בליל שבת וראש חדש אחר מזמור שיר ליום השבת יש אומרים מזמור זה · ויש אומרים אותו קודם ברכת המזון בכל לילי שבת ·

Salmo CIV.

Benedici, o anima mia, il Signore. O Signore, mio Dio, sommo Tu sei, di gloria e maestà insignito. Si circonda di luce, come di manto, dispiega i cieli come tenda. Costruisce nell' acqua il piano dei Suoi cieli, costituisce le nubi Suo cocchio, incede sulle ali del vento. Fa Suoi angeli i venti, suoi ministri il fulgente fuoco. Assettò la terra sulle sue basi, in guisa che non vacillasse giammai. Da prima l' abisso come una veste la ricopriva, fin sopra i monti stavano le acque. Ad una Tua riprensione fuggirono, alla tonante Tua voce s'affrettarono a ritirarsi. Alti appariscono i monti, basse le valli, al luogo che a ciascuno ordinasti. Stabilisti un limite che (le acque) non passeranno, affinchè non tornino a coprire la terra. E fai scorrere nei torrenti le fontane, che fra i monti procedono. Abbeverano gli animali silvestri, gli onagri vi si dissetano. Al di sopra di essi (cioè: sugli alberi che crescono alle rive) il volatile dimora, di mezzo alle frondi alzano la voce. (Iddio) innaffia i monti dai Suoi cieli, dal

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ · יְיָ
אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד · הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ: עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה ·
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה: הַמְקָרֶה
בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו · הַשָּׂם עָבִים
רְכוּבוֹ · הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
רוּחַ: עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת ·
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט: יָסַד־אֶרֶץ
עַל־מְכוֹנֶיהָ · בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם
וָעֶד: תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ ·
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם מִן־
גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן · מִן־קוֹל רַעַמְךָ
יֵחָפֵזוּן: יַעֲלוּ הָרִים · יֵרְדוּ
בְקָעוֹת · אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
לָהֶם גְּבוּל־שַׂמְתָּ · בַּל־
יַעֲבֹרוּן · בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים
בַּנְּחָלִים · בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן:
יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי · יִשְׁבְּרוּ
פְרָאִים צְמָאָם: עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן · מִבֵּין עֳפָאיִם
יִתְּנוּ־קוֹל מַשְׁקֶה הָרִים
מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ

prodotto delle Tue opere si
sazia (l' abitatore del) la terra.
Fa spuntare la verzura pel
bestiame, e l' erba (per allevarlo) al servigio dell' uomo,
per trarre il vitto della terra;
Ed il vino che allieta il cuore
dell' uomo, che ne rende
splendido l'aspetto, meglio che
l' olio; ed il pane che il cuore
(la vita) dell'uomo sostiene.
E ne sono saturi gli alberi
del Signore, i cedri del Libano ch' Egli piantò; Ove gli
uccelli annidano, la cicogna,
che negli abeti ha il covo.
Gli alti monti, stanza ai camosci, le rupi, riparo ai conigli. Fece la luna periodica,
il sole quasi conscio del suo
cammino. Imponi l' oscurità,
e si fa notte, in essa si agitano tutte le fiere selvatiche.
I leoni ruggiscono, ustolando
il bottino, e chiedendo a Dio
il loro alimento. Spunta il sole,
si ritirano, e nelle loro tane
si accovacciano. Esce allora
l'uomo all' opera sua, ed al suo
lavoro sino a sera. Come sono
grandi le Tue opere, o Signore! tutte con onniscienza
le facesti, è piena la terra
delle Tue ricchezze. Ed il
mare! com' è grande e vasto!
strisciano ivi, e senza numero, animali piccoli insieme e
grandi. Ivi le navi viaggiano,
i mostri che formasti a giocarsi di esso. Tutti a Te s' affidano che Tu dia il loro vitto a
suo tempo. Concedi loro,

תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ | חָצִיר |
לַבְּהֵמָה · וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת
הָאָדָם · לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
הָאָרֶץ׃ וְיַיִן | יְשַׂמַּח לְבַב־
אֱנוֹשׁ · לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן ·
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי ״ · אַרְזֵי לְבָנוֹן
אֲשֶׁר נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים
יְקַנֵּנוּ · חֲסִידָה · בְּרוֹשִׁים
בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים ·
סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים · שֶׁמֶשׁ יָדַע
מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי
לָיְלָה · בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־
יָעַר׃ הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף ·
וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ · יֵאָסֵפוּן · וְאֶל־
מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ ״ · כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ · מָלְאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ׃ זֶה | הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב
יָדָיִם · שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר ·
חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם
אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן · לִוְיָתָן זֶה | יָצַרְתָּ
לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן ·
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם

essi raccolgono; apri la Tua mano, si satollano di bene. Celi il Tuo aspetto, sono costernati; ritogli il loro spirito, periscono, ed alla loro polve ritornano. Rimandi il Tuo spirito, si ricreano, e rinnovi la faccia della terra. Sia la gloria del Signore sempiterna, si compiaccia il Signore nell' opre Sue. Il Quale se volge lo sguardo alla terra, essa trema, se tocca i monti, sfumano. Canterò al Signore per tutta la mia vita, dirò salmi al mio Dio sin che esisto. Sia gradito per Esso il mio carme, ch' io gioisca nel Signore. Finiranno i peccatori dalla terra, e malvagi più non vi saranno (quando tutti sapranno ammirare le opere di Dio). Benedici, o anima mia, il Signore: Aleluja.

יִלְקֹטוּן · תִּפְתַּח יָדְךָ · יִשְׂבְּעוּן טוֹב : תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן · תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן · וְאֶל־עֲפָרָם יְשׁוּבוּן : תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ · יִבָּרֵאוּן · וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה : יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם · יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : הַמַּבִּיט לָאָרֶץ · וַתִּרְעָד · יִגַּע בֶּהָרִים · וְיֶעֱשָׁנוּ : אָשִׁירָה לַייָ בְּחַיָּי · אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי : יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי · אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּייָ : יִתַּמּוּ חַטָּאִים | מִן הָאָרֶץ · וּרְשָׁעִים | עוֹד אֵינָם · בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ · הַלְלוּיָהּ :

כשחל ר״ח בשבת מתפלל כמו בשבת ואומר ובראשי חדשיכם ויעלה ויבא בהודאה וקורא ההלל ומוציאין שני ספרים · בראשון קורא פרשת השבוע ובשני קורא וביום השבת עד ונסכו· חצי קדיש · ומפטיר השמים כסאי בישעיה ס״ו עד סוף וגומר כשאר שבתות · ובמקום תקנת אומרים ·

ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO DI MESE CHE CADE IN SABBATO

מוסף של שבת וראש חדש

Tu hai creato l' universo, e terminato il Tuo lavoro nel giorno settimo: Tu ci prescegliesti fra tutte le genti, e ci avesti cari fra tutte le fami-

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם · כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי · בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת · וְרָצִיתָ בָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת ·

glie; Tu, o Signore nostro Dio, ci accordasti amorevolmente i Sabbati per giorni di riposo, e questo giorno di Capo di mese, qual giorno di grazia, da procurarci il perdono, onde così abbandonassimo le nostre ree azioni. Ma avendo noi peccato verso di Te, o Signore, nostro Dio e Dio de'nostri padri, fu rovinata la nostra città, devastato il nostro santuario, la nostra gloria ci abbandonò, quel Tempio che dir poteasi la nostra vita fu spogliato del suo onore, in guisa che più non possiamo eseguire i dovuti sacrifizj nella casa di Tua predilezione, nell'augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati, o Signore, Dio nostro e Dio de'nostri padri, di ricondurci alla nostra antica terra, e stabilirci nelle nostre prische contrade, ove Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra le quali con divoto amore Ti offriremo pure il sacrifizio addizionale della corrente giornata di Sabbato e Capo di mese, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti:

ותתן־לנו • יי אלהינו •
באהבה שבתות למנוחה •
ואת־יום ראש החדש הזה •
יום רצון לכפר בעדנו • למען
נחדל מעשק ידינו : אבל
משחטאנו לפניך • יי אלהינו
ואלהי אבותינו • חרבה
עירנו • ושמם מקדשנו • וגלה
יקרנו • ונטל כבוד מבית
חיינו • ואין אנחנו יכולים
לעשות חובותינו בבית
בחירתך • בבית הגדול
והקדוש שנקרא שמך עליו •
מפני היד שנשתלחה
במקדשך : ובכן יהי רצון
מלפניך • יי אלהינו ואלהי
אבותינו שתעלנו לארצנו •
ותטענו בגבולנו • ושם
נעשה לפניך את־קרבנות
חובותינו • תמידים כסדרם •
ומוספים כהלכתם • ומוסף יום
השבת הזה • ומוסף יום ראש
החדש הזה נעשה ונקריב
לפניך באהבה • כמצות
רצונך • כמו שכתבת עלינו
בתורתך • על־ידי משה עבדך •
מפי כבודך כאמור :

Il giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d' Efà di fior di farina, intriso con olio, per offerta farinacea, colla relativa libazione: tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre all'olocausto quotidiano, e la libazione relativa.

E nei vostri Capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati, nati entro l' anno.

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

Dio nostro, e Dio de'nostri padri, fa sì ch' il nuovo mese ci sia felice apportatore di

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר · שְׁלשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה · לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה · לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה · לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה · לִסְלִיחַת חֵטְא וְלִמְחִילַת עָוֹן · לִגְמִילוּת חֶסֶד וּלְתַלְמוּד תּוֹרָה · כִּי בְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת · וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל · וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים :

benedizione, letizia, gioja, salute, consolazione, vitto, abbondanza, remissione di peccati, e perdono di colpe, ed applicazione alle buone opere ed ai sacri studj; posciachè, Tu, Israel Tuo popolo da tutte le genti prescegliesti, e gli fissasti le leggi dei Sabbati e Capi di mese: benedetto sii Tu, o Signore, che santificasti il Sabbato, Israele, e le Neomenie.

אם אמר בשל שבת לבד בדיעבד יצא ואינו חוזר · ואומר **רצה** וכו׳ ואינו אומר בו יעלה ויבא · **ומודים וברכת כהנים ושים שלום** וגומר תפלתו כשאר שבתות ·

בכ״ה בכסלו מתחילין ימי חנוכה ואסורין בתענית ובהספד אלא לחכם בפניו · בתפלת מנחה של ערב חנכה אין נופלים על פניהם · בלילה א׳ מדליק א׳ ובכל לילה מוסיף א׳ · זמן הדלקה עם סוף שקיעת החמה · אם עבר כל הלילה ולא הדליק אין לה תשלומין · ונהגו הנשים שלא לעשות מלאכה כשהנרות דולקות · מדליקין בע״ש קודם הדלקת נר שבת ובמ״ש בב״הכ מדליקין תחלה ואח״כ מבדילין ולהפך בבית · והמדליק בב״הכ חוזר ומדליק בביתו ·

כל שמונת ימים אומרים **על הנסים** במודים בכל התפלות ובברכת המזון בברכת הארץ ואם שכח אין מחזירין אותו · וגומרין ההלל ומוציאים ספר תורה וקורים בקרבנות הנשיאים (במדבר ז׳ — א׳ ב׳ ויש מתחילים שם ו׳ כ״ב) וזה סדרה · ביום ראשון לכהן קורא עד **לפני המשכן** (פסוק ה׳) · ללוי עד **לחנכת המזבח** (פסוק י״ב) · לישראל עד סוף קרבן יום ראשון · ביום שני קורא לכהן **ביום השני** עד **קטרת** · ללוי עד סוף הקרבן · לישראל יש נוהגים לחזור ולקרות קרבן היום ומנהגנו לקרות הקרבן של מחרת · וכן בכל יום עד יום השמיני שגומרים הפרשה ומתחילין **בהעלתך** עד **את המנורה** · ובשבת קורא יומו בס״ת שני ובשבת ראש חדש וחנכה קורא של ר״ח בספר שני ויומו בספר שלישי ואומר קדיש באחרון ·

ENCENIE.

Prima d'accendere i lumi di Encenie, dicesi:

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e c' imponesti d' accendere il lume d'encenie.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che operasti miracoli in favore de' nostri padri, nei tempi antichi, nella stagione corrente.

La prima sera, aggiungesi:

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest' epoca.

Nell'atto d'accendere, alcuni dicono:

Questi lumi noi accendiamo in grazia de' miracoli, della liberazione, delle grandi gesta, delle vittorie, dei portenti, le consolazioni da Te operate in favore de' nostri padri negli antichi tempi, in quest'epoca, per mezzo de' Tuoi santi sacerdoti; quindi tutti gli otto giorni di Encenie questi lumi esser ci devon sacri, nè ci è permesso di servircene a proprio uso; non

סדר של חנוכה

ומברך קודם שידליק ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ · בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בליל א׳ מברך שהחינו ואם שכח יברך בפעם א׳ שמדליק ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

בזמן שמדליקין י״א

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים · וְעַל הַפֻּרְקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת · וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת · וְעַל הַנִּפְלָאוֹת · וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם · בַּזְּמַן הַזֶּה · עַל־יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים · וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם · וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ

possiam che rimirarli, onde rendere omaggio al Tuo nome de' Tuoi prodigi, de' Tuoi miracoli, e della da Te procurataci salute.

Salmo di Davide, inno per la dedicazione del luogo pel Tempio (1 Par. 22. 1.)

Ti esalto, o Signore, poichè mi traesti dagli affanni. e non rendesti lieti di me (della mia morte) i miei nemici. O Signore, Iddio mio, Ti supplicai, e mi accordasti salute. O Signore, mi traesti dalla fossa, mi salvasti dallo scendere nella tomba. Salmeggiate al Signore, o voi, Suoi devoti, e prestate omaggio al Suo santo nome. Poichè solo momentaneamente uno è oggetto dell'ira Sua, ma l'intera vita è nel suo favore; quand' anche a sera si presenti a pernottare il pianto, dimattina è giubilo. (Anche fra i dolori) io diceva pertanto tranquillo: non vacillerò giammai; (imperocchè) Tu, o Signore, col Tuo favore hai costituito il mio monte fortemente (cioè: per grazia di Te sono immoto qual monte nella mia fiducia); ma se nascondevi la Tua Providenza, era agitato: Ed a Te, o Signore, esclamava, il Signore supplicava:» A che gioverebbe la mia morte, il mio scendere nella tomba? Ti presta forse omaggio la polvere, può essa annunziare la Tua immancabile verità (come posso fare

בָּהֶם · אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבַד ·
כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ · עַל־נִסֶּיךָ
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ · וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ ׃

מִזְמוֹר · שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת ·
לְדָוִד ׃

אֲרוֹמִמְךָ · יְיָ · כִּי דִלִּיתָנִי ·
וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי ׃ יְיָ
אֱלֹהָי · שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ · וַתִּרְפָּאֵנִי ׃
יְיָ · הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי ·
חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־בוֹר ׃ זַמְּרוּ לַיְיָ ·
חֲסִידָיו · וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ ׃
כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ · חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ ·
בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי · וְלַבֹּקֶר רִנָּה ׃
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי · בַּל־אֶמּוֹט
לְעוֹלָם ׃ יְיָ · בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז · הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ · הָיִיתִי
נִבְהָל ׃ אֵלֶיךָ · יְיָ · אֶקְרָא ·
וְאֶל־יְיָ אֶתְחַנָּן ׃ מַה־בֶּצַע
בְּדָמִי · בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת ·
הֲיוֹדְךָ עָפָר · הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ ׃

שְׁמַע יְיָ · וְחָנֵּנִי · יְיָ · הֱיֵה עֹזֵר לִי: הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי · פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי · וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה: לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד · וְלֹא יִדֹּם · יְיָ אֱלֹהַי · לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ:

io vivo)? Esaudiscimi adunque, o Signore, e graziami; o Signore, sii Tu il mio ausilio.» E Tu mi cangiasti la mestizia in lieta danza, sciogliesti il mio cilicio, e mi cingesti di allegrezza. Affinchè la gloria Ti salmeggi incessantemente; O Signore Iddio mio, perennemente Ti presterò omaggio.

דיני פורים

בארבעה עשר באדר הסמוך לניסן הוא יום פורים וכרכים של ארץ ישראל והמוקפין חומה מימות יהושע בן נון ושושן הבירה עושין פורים בחמשה עשר · ואין אומרים תחנה בארבעה עשר ובחמשה עשר באדר לא בראשון ולא בשני · ואם חל בשבת אין אומרים צדקתך · ובמנחה של ערב פורים אין נופלין על פניהם · בתפלת ערבית שחרית ומנחה בפורים בין יחיד בין צבור כשמגיעין אל ועל כלם אומרים על הנסים וכן בבה״מ בברכת הארץ ואם שכח ולא אמרו אין צריך לחזור ·

סדר פורים

בליל פורים אומר ערבית · ואחר שהתפללו הי״ח אומר החזן קדיש עד לעילא ועומד הקורא לקרוא המגלה וקודם קריאתה מברך ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ

PURIM.

Prima di far la lettura del libro d' Ester, dicesi;

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e ci ordinasti di leggere questo sacro volume.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo,

che operasti miracoli in favore de' nostri padri, nei tempi antichi, nella stagione corrente.

La sera,
aggiungesi :

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'universo, che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest' epoca.

Dopo la lettura, dicesi;

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' Universo, Dio, il quale difendesti la nostra causa, che ci facesti giustizia, che vendicasti i nostri torti, che facesti pagare il fio a quelli che ci odiavano a morte, e che punisti i nostri nemici: benedetto sii Tu, o Signore, che vendichi il Tuo popolo Israele da tutt'i suoi nemici, Dio Salvatore.

Esecrata sia la memoria di Aman, che tentò di perderci! Benedetto Mordocheo fedele Israelita! Esecrata la memoria di Zeresh, degna moglie di colui che fu il nostro terrore! Benedetta Ester, che tanto s'adoperò in nostro vantaggio. Tre volte benedetto il Signore Dio! Tre volte benedetto Mordocheo! Tre volte benedetta Ester! Tre volte benedetto tutto Israele! Tre volte esecrato Aman! Tre volte esecrata Zeresh!

מֶלֶךְ הָעוֹלָם · שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לַאֲבוֹתֵינוּ · בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן
הַזֶּה :

בלילה מברך שהחינו ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ ·
וְהִגִּיעָנוּ לִזְמַן הַזֶּה :

לאחר קריאתה מברך

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הָאֵל הָרָב אֶת־
רִיבֵנוּ · וְהַדָּן אֶת־דִּינֵנוּ ·
וְהַנּוֹקֵם אֶת־נִקְמָתֵנוּ · וְהַמְשַׁלֵּם
גְּמוּל לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ ·
וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ : בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־צָרֵיהֶם · הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ :

אָרוּר הָמָן · אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ
לְאַבְּדִי : בָּרוּךְ מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי :
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי :
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי : בָּרוּךְ ·
בָּרוּךְ · בָּרוּךְ יְיָ : בָּרוּךְ · בָּרוּךְ ·
בָּרוּךְ מָרְדֳּכַי : בְּרוּכָה ·
בְּרוּכָה · בְּרוּכָה אֶסְתֵּר :
בְּרוּכִים · בְּרוּכִים · בְּרוּכִים
כָּל־יִשְׂרָאֵל : אָרוּר · אָרוּר ·
אָרוּר הָמָן : אֲרוּרָה · אֲרוּרָה ·
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ :

ולק״כ בערב ובבקר אומרים

קוראי מגלה · הם ירננו
אל־אל · כי מקום תהלה ·
היתה לישראל : אחרי
בלותי · ואני בעיר בבל ·
נמשלה עדתי · כאני בלי
חובל · בא זמן פדותי · על
ידי זרבבל · נבדלה קהלה ·
מעויל ומתגאל · ותהי
סגלה · עם שתיל שאלתיאל :
קורא׳: בא דבר אגגי · החזיק
בפור ידו · באדר להרגי ·
נהפך להשמידו · אתנה הגיגי ·
בו · ואזכרה אידו · ואמת ·
נקלה · זאת לא · וכן יואל ·
לעשות · וכלה · אדבאל
ומגדיאל : קורא׳: רועשים
כעשן · נמשלו בתוך כבשן ·
בן אגג כבושן · קם · ושב
כבן בשן · מרדכי בשושן ·
מר־דרור עלי שושן · כן
שנת גאלה · אל יצו לדל
שואל · עד לבית תפלה ·
יעלו להראל : קורא׳: מעשים
ונסים · שית כך לעד נאמן ·
גם כחכך שים · צוף דבש
דבר המן · לך שתה עסיסים ·

D'Ester la lieta istoria
Chi oggi scorre pio,
Tributi laude e gloria,
Riconoscente a Dio.

Cedendo alle fatali
empie armi di Babele,
Qual pin senza governo
servo languia Israele.
Surse predetto il giorno
di libertade e luce,
E fu del popol reduce
Zorobabele il duce.
Tornate al vigor prisco
allor le leggi furo,
E' l sangue si fè scevro
da ogni miscuglio impuro.
Di stragi atroce fabbro
insorse l' Agagheo,
E' l dì, che altrui funesto
stolto pensò, cadèo.
Mirabile caduta,
divina opra superna!
Opera consueta
della giustizia eterna.
Avvezza a far suoi colpi
agli oppressor' sentire,
Essa che dell' insano
fiaccò l' orgoglio e l' ire;
Essa che Mordocheo
dal sen degli squallori,
Alla salute trasse,
all'ostro, ed agli onori:
Essa il popol che attende
umil la redenzione,
Ricondurrà devoto
di Dio alla Magione.
Dunque de' fasti antichi
si eterni la memoria,
E sia dell' avvenire
pegno la prisca Istoria;

אַחֲרֵי אֱכוֹל מַשְׁמָן · אֵל
זָכוֹר תְּחַדֵּה · גַּם שָׁנָה
כְּמִי כָאֵלִי תַחֲזוֹר חֲלִילָה · כּוֹס
פְּדוּת · וּבָא גּוֹאֵל : קוראי

Ed in vivace festa,
ed in tripudio pio,
Iddio si lodi, e sperisi
unicamente in Dio.

ולאחר קריאת המגלה אומר ואתה קדוש ויש מתחילין ובא לציון · ואומר קדיש בגוריאס אל במ"ס אומר קדיש קודם המגלה ולאחריה ויהי נועם · אורך ימים · ואתה קדוש וקדיש בגוריים נוהגים להפסיק בקדיש על לעילא בין קריאת המגלה לויהי נועם · ולאחר אומרים ויתן לך וקדיש אחר כסדר מ"ס · במכתובה כקהל במ"ס אחר ויהי נועם קורא את המגלה ואח"כ ובא לציון קדיש תתקבל וכו' · בשחרית מתפללין כבסדר הימים ומזכירין על הנסים בהודאה ואין אומרים תחנה ·

ומוציאים ספר תורה ואומרים זה המזמור

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד · אֲשֶׁר־שָׁר לַיְיָ עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי : יְיָ אֱלֹהַי · בְּךָ חָסִיתִי · הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי : פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי · פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל : יְיָ אֱלֹהַי · אִם־עָשִׂיתִי זֹאת · אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי : אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע · וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם : יִרַדֹּף אוֹיֵב ׀

SALMO DI PURIM.

Salmo (Scigajon) di David, che cantò al Signore per motivo di Cush benjaminita. O Signore Iddio mio, in Te mi rifugio, mi salva da tutti i miei persecutori, e mi libera. Affinchè (l'inimico) non mi sbrani come leone, il quale strazia, e niuno può da esso liberare. O Signore Iddio mio giuro che non ho fatto ciò, che non avvi iniquità nelle mie mani. Che non ho contraccambiato chi usò meco ingratamente, ma anzi lasciai libero il mio oppressore senza

ricompensa. (Se mento) m'insegua, e raggiunga il nemico, conculchi a terra la mia vita, ed il mio onore nella polve stanzii. — Sollecita, o Signore, sorgi nell'ira Tua, contro i furori di quelli che mi opprimono, e mi accelera il destino che ordinasti. E (allora) la congrega delle nazioni (tribù) Ti si radunerà attorno (ad adorarti), ed in grazia di essa al cielo fa ritorno (vale a dire: *deponi lo sdegno*). Il Signore giudica i popoli; sentenziami, o Signore, giusta la mia innocenza e la mia integrità. Abbiano i malvagi la meritata punizione, e renderai costante il virtuoso; Chi scruta cuori e reni, è Dio giusto. Il mio scudo è presso di Dio, che fa salvi i retti di cuore. Iddio è giudice giusto, e Dio si mostra di frequente sdegnato. Se (il malvagio) non si pente, (ma) arrota la spada, tende l'arco, e lo drizza; Contro di se drizza gli stromenti di morte, le sue frecce ai persecutori prepara. Ecco, incinse d'iniquità, ed è gonfio di calamità, e sgravasi di vanità. Scava una fossa e l'approfondisce, e cade nel baratro che preparò. Il suo travaglio gli ricadrà sul capo, e sulla sua testa la sua tristizia scenderà. Io presterò omaggio al Signore conforme alla Sua bontà, e salmeggerò il nome del Signore Altissimo. —

נַפְשִׁי · וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ
חַיָּי · וּכְבוֹדִי | לֶעָפָר יַשְׁכֵּן
סֶלָה׃ קוּמָה יְיָ | בְּאַפֶּךָ · הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי · וְעוּרָה אֵלַי
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃ וַעֲדַת לְאֻמִּים
תְּסוֹבְבֶךָּ · וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה׃
יְיָ · יָדִין עַמִּים · שָׁפְטֵנִי יְיָ ·
כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע | רְשָׁעִים · וּתְכוֹנֵן צַדִּיק ·
וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת · אֱלֹהִים
צַדִּיק׃ מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים · מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי־לֵב׃ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק · וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם׃ אִם־
לֹא יָשׁוּב · חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ ·
קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ
הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת · חִצָּיו לְדֹלְקִים
יִפְעָל׃ הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה
עָמָל · וְיָלַד שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה ·
וַיַּחְפְּרֵהוּ · וַיִּפֹּל | בְּשַׁחַת
יִפְעָל׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ ·
וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃
אוֹדֶה יְיָ כְּצִדְקוֹ · וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־
יְיָ עֶלְיוֹן׃

וקוראים תלתא גברי בסוף פרשת בשלח ספור מלחמת עמלק ויום כופלין פסוק האחרון להשלמת עשרה פסוקים ואומר החזן חצי קדיש ומחזירין ס״ת בארון • וקורין את המגלה ומברכין לפניה ולאחריה ואומרים ובא לציון וכו׳

לשלש רגלים

ORAZIONE DEI TRE REGALIM.

בערבית הולכין לבית הכנסת ואומר החזן בקול טוב להודות ואם הוא שבת אומרים גם פסוק מזמור שיר • וי״א מזמור של אותו היום • ואחר כך אומרים ערבית של חול וגומרים השכיבנו כמו בשבת אומרים אלה מועדי : ואם הוא שבת אומרים ערבית של שבת ושמרו ואחר כך אומר הקהל •

La sera, terminata l' orazione Arvit giornaliera, *col* Permetti o Signore ecc. *del venerdì sera, indi si aggiunge:*

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ׃ אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם׃

Sono queste le solennità sacre al Signore, sante celebrazioni, cui celebrerete a' loro rispettivi tempi.

וחוזרו החזן בנעימה ואח״כ אומר חצי קדיש :

Indi si dice Dio Signore! Le mie labbra ec., *sino* Iddio santo; *poscia si aggiunge:*

אם שכח והתפלל של חול דינו כמו בשבת וכן אם לא הזכיר י״ט כלל חוזר ומתפלל • ואומר אבות וגבורות וקדושת השם ואח״כ בערבית שחרית ומנחה אומרים :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים׃ אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ • וְרָצִיתָ בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת •

Tu ci hai prescelti tra tutt' i popoli, amati, graditi ed esaltati al dissopra di tutte le genti; ci santificasti impo-

nendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, al Tuo culto, e l'augusto e santo nome ci desti di Tuo popolo.

Cadendo una festa nel primo giorno della settimana, il Sabbato sera si aggiunge:

(Tu ci facesti conoscere le Tue giustissime leggi e ci apprendesti ad eseguire i precetti e statuti della Tua volontà; ci concedesti, o Signore, Dio nostro, con amore, retti statuti, dottrine di verità, riti e comandamenti ottimi, la cui osservanza opera la felicità dell' uomo; ci accordasti in retaggio tempi d' allegrezza, sacre solennità, e feste divote, ci concedesti di celebrare santamente il Sabbato, di onorare e festeggiare le sante solennità; distinguesti la santità del Sabbato da quella delle altre feste, distinguesti e santificasti in somma l' augusto e santo giorno settimo sopra gli altri sei giorni di lavoro, e santificasti il Tuo popolo Israele colla Tua santità.)

Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordati (i Sabbati di riposo), le solennità d' allegrezza, le feste di letizia, fra le quali la corrente giornata (di Sabbato)

קִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ׃

ביום טוב שחל במוצאי שבת

אומרים ·

(וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ · וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים · וְתוֹרוֹת אֱמֶת · חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים · אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם · וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן · וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ · וְחַגֵּי נְדָבָה · וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת · וּכְבוֹד מוֹעֵד · וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל · וּבֵין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ · וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ · וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ׃)

וַתִּתֶּן לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה (לשבת שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה · חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן · אֶת־יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה · וְאֶת־יוֹם)

לפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה · זְמַן חֵרוּתֵנוּ
לשבועות (חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה ; זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה · זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת הַזֶּה · זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ
) מִקְרָא קֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

(festa d'azzimi, tempo di nostra liberazione), (festa delle settimane, epoca della promulgazione della nostra divina Legge), (festa delle capanne, tempo per noi di allegrezza), (ottava festa di religiosa unione, tempo per noi di allegrezza), da celebrarsi qual giornata sacra, in commemorazione dell' uscita dall' Egitto.

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה · וְיֵרָצֶה · וְיִשָּׁמַע · וְיִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְטוֹבָה · לְחֵן וּלְחֶסֶד · וּלְרַחֲמִים · וּלְרָצוֹן בְּיוֹם
לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה · וּבְיוֹם
לפסח חַג הַמַּצּוֹת
לשבועות) חַג הַשָּׁבוּעוֹת
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת
הַזֶּה · (לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ · וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ) זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בוֹ

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga e si presenti innanzi a Te, e vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo, la famiglia d' Israele, ond' essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno (di Sabbato, e) (festa d'azzimi), (festa delle settimane), festa delle capanne), (ottava festa di religiosa unione. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno, per bene; contempla noi, per aggraziarci benedi-

לברכה · והושיענו בו לחיים טובים · בדבר ישועה ורחמים · חוס וחננו · ורחם עלינו · והושיענו · כי אליך עינינו · כי אל מלך חנון ורחום אתה :

zione; fanne salvi col destinarci una vita felice, con Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi; mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio e Re pietoso e clemente.

והשיאנו · יי אלהינו · את ברכת מועדיך · לחיים · ולשמחה ולשלום · כאשר אמרת · ורצית לברכנו · כן תברכנו סלה · קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך · שבענו מטובך · שמחנו בישועתך · וטהר לבנו לעבדך באמת · והנחילנו · יי אלהינו · (לשבת באהבה וברצון) בשמחה ובששון (לשבת שבתות ו) מועדי קדשך · ברוך | אתה | יי · מקדש (לשבת השבת ו) ישראל והזמנים :

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace: e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra, accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati, e) le sante Tue feste: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato, d'Israele e delle solennità. *Gradisci* ecc.

ואומר רצה וכו׳ · וקדיש תתקבל ועלינו · וקדיש ויגדל :
ואם חל שבת אומר ויכלו וברכה מעין שבע קדש קדיש תתקבל ·

ORAZIONE ADDIZIONALE DEI REGALIM

Si comincia come sopra, sino dell'uscita dall'Egitto *indi si aggiunge:*

A cagione però de' nostri peccati, noi abbiam dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo praticare le usate pie visite, e presentarci, e prostrarci a Te, nella casa di Tua predilezione, nell' augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a' giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio de' nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso ed eminente, agli occhi de' mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e col-

מוסף לשלש רגלים

אומר החזן חצי קדיש ואומרים אבות וגבורות וקדושת השם ·
ואתה בחרתנו עד ליציאת מצרים ואח״כ ·

ומפני חטאנו גלינו מארצנו · ונתרחקנו מעל אדמתנו · ואין אנחנו יכולים לעלות · ולראות ולהשתחות לפניך בבית בחירתך · בבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו · מפני היד שנשתלחה במקדשך : ובכן יהי רצון מלפניך · אב הרחמן · מלך יעקב · שתשוב ותרחם עלינו · ועל מקדשך · ברחמיך הרבים · ותבנהו מהרה · ותגדל כבודו בימנו · אבינו · מלכנו · אלהינו ואלהי אבותינו · גלה כבוד מלכותך · ומלוך עלינו מהרה · והופע · והנשא עלינו לעיני כל־חי · וקרב פזורינו מבין הגוים · ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ · והביאנו יי אלהינו · לציון עירך

mi d'eterna gioia a Gerosolima luogo del Tuo Tempio; laddove noi Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra i quali con divoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sacrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato, e) (festa d'azzimi), (festa delle settimane), festa delle capanne), (ottava festa di religiosa congregazione) conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà, nei termini seguenti:

(*Di Sabbato si dice:*

Il giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d'Efà di fior di farina, intriso con olio, per offerta farinacea, colla relativa libazione: tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre all'olocausto quotidiano, e la libazione relativa.)

Di Pasqua dicesi:

Nel mese primo, ai quattordici del mese, si farà il sagrifizio pasquale al Signore. Ai quindici poi del suddetto mese è festa, per sette giorni si mangeranno azzimi. Il primo di questi giorni è santa con-

בְּרִנָּה· וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם ·
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם· וּמוּסַף יוֹם
(לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּמוּסַף יוֹם)
לפסח חַג הַמַּצּוֹת
לשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג
הָעֲצֶרֶת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת
רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתֶךָ· עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ·
מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

ובשבת אומרים

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ : ע״כ

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן · בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ · פֶּסַח לַיְיָ :
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה· חָג · שִׁבְעַת יָמִים · מַצּוֹת
יֵאָכֵל : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־

vocazione, non farete in esso alcun' opera servile. Ed offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli nati entro l' anno, immacolati.

La festa delle settimane, dicesi :

E nel giorno delle primizie, quando, cioè, offrirete al Signore un' offerta della derrata nuova, al termine delle consuete settimane, avrete santa convocazione; non farete in esso alcun' opera servile. Presenterete in olocausto al Signore, in odore propiziatorio, due giovani tori, un montone, e sette agnelli nati entro l'anno.

La festa delle capanne dicesi :

Ed ai quindici del settimo mese avrete santa convocazione, non farete in esso alcun' opera servile, e celebrerete per sette giorni festa al Signore. Presenterete (in esso decimo quinto giorno) in olocausto al Signore, odore propiziatorio, tredici giovani tori, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno, immacolati.

קֹדֶשׁ · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר
שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם ·
יִהְיוּ לָכֶם : ומנחתם

לשבועות

וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים · בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיְיָ ·
בְּשָׁבֻעוֹתֵיכֶם · מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם
עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם · אַיִל אֶחָד ·
שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה :
ומנחתם

לסוכות

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי · מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ · וְחַגֹּתֶם חַג לַיְיָ שִׁבְעַת
יָמִים : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר · אֵילִם
שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם יִהְיוּ :
ומנחתם

ליום ראשון של חול המועד של סוכות ·

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי · פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים | בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel secondo giorno (presenterete) tori dodici, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno, immacolati. Nel terzo giorno tori undici, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

ליום שני

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי · פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי · פָּרִים עֲשָׂרָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel terzo giorno tori undici, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel quarto giorno tori dieci, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

ליום שלישי

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי · פָּרִים עֲשָׂרָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי · פָּרִים תִּשְׁעָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel quarto giorno tori dieci, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel quinto giorno tori nove, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

ליום רביעי

וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי · פָּרִים תִּשְׁעָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים

Nel quinto giorno tori nove, due montoni, e quattor-

dici agnelli d' un anno immacolati. Nel sesto giorno tori otto, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

Nel sesto giorno tori otto, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel settimo giorno tori sette, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l' anno immacolati.

Nell'ottava festa dicesi:

Il giorno ottavo sarà per voi un giorno di religiosa congregazione, non farete in esso alcun' opera servile. E presenterete in olocausto al Signore, odore propiziatorio, un toro, un montone, e sette agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי · פָּרִים שְׁמֹנָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם ומנחתם

ליום שביעי

וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי · פָּרִים שְׁמֹנָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי · פָּרִים שִׁבְעָה · אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

לשמיני עצרת

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי · עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פַּר אֶחָד · אַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה · תְּמִימִם׃

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמְדֻבָּר · שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם׃

(*Di Sabbato si aggiunge;*
Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.)

Dio nostro, e Dio de'nostri padri, o Tu, clementissimo Re, abbi di noi pietà, o Tu benigno e benefico, Ti presta a noi; fa ritorno a noi, colla somma Tua clemenza, in grazia de' nostri antichi padri, che fedelmente eseguirono la Tua volontà. Riedifica il Tuo tempio, come fu già un tempo, ristabilisci il Tuo Santuario, coll'antico splendore, fa sì che ne veggiamo la riedificazione, e che godiamo del suo ristauramento; il rendi nuovamente Tua sede, rendi Israele a' suoi antichi domicilj, i sacerdoti al loro ministero, ed i leviti alle loro vocali ed istrumentali Salmodie: in guisa che colà recarci possiamo a presentarci e prostrarci innanzi a Te le tre annue prescritte volte, conforme a ciò che sta scritto nella Tua Legge: Tre volte l'anno comparirà ogni tuo maschio innanzi al Signore, tuo Dio nel luogo ch'Egli avrà eletto; nella fe-

בשבת אומר

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית : ע״כ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מֶלֶךְ רַחֲמָן · רַחֵם עָלֵינוּ · טוֹב וּמֵטִיב · הִדָּרֶשׁ־לָנוּ · שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ · בִּגְלַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ · בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה · וְכוֹנֵן בֵּית־מִקְדָּשְׁךָ עַל־מְכוֹנוֹ · וְהַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ וְשַׂמְּחֵנוּ בְּתִקּוּנוֹ · וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְתוֹכוֹ וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל לִנְוֵיהֶם וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתָם · וּלְוִיִּם לְשִׁירָם וּלְזִמְרָם · וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ בְּשָׁלֹשׁ פַּעֲמֵי רְגָלֵינוּ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה · יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי | יְיָ אֱלֹהֶיךָ · בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר · בְּחַג

sta cioè dei pani azzimi, nella festa delle settimane e nella festa delle capanne: nè si comparirà innanzi al Signore a mani vuote. Dia ciascheduno secondo che potrà dare la sua mano, a norma della benedizione, che il Signore Tuo Dio t'avrà accordata.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; e siati grata l'orazione del popolo da Te protetto, quanto Ti erano altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore (del Sabbato), d'Israele, e delle solennità. *Gradisci* ecc.

המצות · ובחג השבעות · ובחג הסכת · ולא יראה את־פני יי ריקם : איש כמתנת ידו · כברכת יי אלהיך אשר נתן־לך :

והשיאנו · יי אלהינו · את־ברכת מועדיך לחיים ולשמחה ולשלום כאשר אמרת ורצית לברכנו · כן תברכנו סלה · קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך · שבענו מטובך · שמחנו בישועתך · וטהר לבנו לעבדך באמת · והנחילנו · יי אלהינו · (לשבת באהבה וברצון) בשמחה ובששון (לשבת שבתות ו) מועדי קדשך · ותרצה לפניך תפלת עמך כתמידי יום וכקרבן מוסף (לשבת וכקרבנות מוספים) · ברוך אתה יי מקדש (לשבת השבת ו) ישראל · והזמנים :

רצה וכו׳

סדר תענית

יש יחידים שמתענין כדי להכנע לבורא יתברך ולחזור לפניו בתשובה שלימה וכל תענית שלא קבלו עליו היחיד ביום שלפניו מבעוד יום אינו תענית •

ואימתי מקבלו בתפלת המנחה בשומע תפלה או אחר שסיים תפלתו קודם שיעקור רגליו ואומר •

הֲרֵינִי בְּתַעֲנִית יָחִיד לְמָחָר• יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא תְּפִלָּתִי בְּיוֹם תַּעֲנִיתִי מְקֻבֶּלֶת :

Chi assume un digiuno volontario, deve dire il giorno antecedente, alla fine dell' orazione pomeridiana :

Domani digiunerò: piaccia a Dio di accettare benignamente la preghiera che farò nel mio digiuno!

ואם חשב דברים אלו בלבו בתפלת מנחה הוי קבלה • כל המתענה יאמר עננו בתפלתו כמו בתפלת י"ח • ויש כוהבים שלא לאמרו כי אם במנחה שמא יארע לו אוכס או שגגה והכל כמנהג שקרן בתפלה •

בכל תעני' יחיד אחר י"ח בלחש קודם שיפסע יאמר •

אֱלֹהַי • בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם • הָיָה אָדָם חוֹטֵא • וּמַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן • וּמִתְכַּפֵּר לוֹ • עַכְשָׁיו שֶׁבַּעֲוֹנוֹתֵינוּ אֵין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם • אֵין לָנוּ אֶלָּא

Il giorno poi del digiuno, alla fine dell' orazione pomeridiana, dirà :

Mio Dio! Quando il tempio sussisteva, il peccatore Ti presentava un sacrifizio, ed otteneva il perdono; ora che pei nostri peccati il tempio più non esiste, non abbiamo che i digiuni e le preghiere: piac-

ciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei padri, di calcolare la macerazione, che con tal digiuno fo soffrire alla mia carne, come se offerto T'avessi un sagrifizio, e quindi concedermi la Tua grazia.

תַּעֲנִיּוֹתֵינוּ · וּתְפִלּוֹתֵינוּ : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיִּהְיֶה חֶלְבִּי וְדָמִי שֶׁנִּתְמַעֵט בְּתַעֲנִיתִי · כְּאִלּוּ הִקְרַבְתִּי לְפָנֶיךָ קָרְבָּן · וְתִרְצֵנִי : יהיו לרצון וכו׳

PRECI PENITENZIALI

סדר תחנונים

Che si aggiungono nell' orazione della sera, dal primo del mese Elul, sino al giorno del perdono.

שאומרים הלועזים באיזה קהלות בליל אשמורות בערבית קודם קדיש תתקבל מראש חדש אלול עד יום הכפורים ·

Venite, facciam ritorno al Signore; conciossiachè Egli ci punì, ed Egli ci risanerà; ci percosse, e ci saprà medicare. Esaminiamo la nostra condotta, e siamone censori; facciam ritorno al Signore. Calmati, o Signore, e sin quando attenderai? cangia divisamento sulla condizione de' Tuoi servi. Fa a noi ritorno, o Dio della nostra salute; e metti fine al Tuo sdegno contro di noi. Fa sì, o Signore, che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze; rinnuova per noi i felici antichi tempi.

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְיָ כִּי הוּא טָרָף · וְיִרְפָּאֵנוּ · יַךְ · וְיַחְבְּשֵׁנוּ : נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה · וְנָשׁוּבָה עַד־יְיָ : שׁוּבָה יְיָ · עַד מָתָי · וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ : שׁוּבֵנוּ · אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הֲשִׁיבֵנוּ · יְיָ · אֵלֶיךָ · וְנָשׁוּבָה · חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

אֵל · מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רַחֲמִים · מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ · מַעֲבִיר

רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחוֹטְאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם

כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ · וְלֹא כְרָעָתָם
תִּגְמוֹל : אֵל · הוֹרֵתָנוּ לוֹמַר
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה · זְכָר־לָנוּ בְּרִית
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה · שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו
מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב · וַיֵּרֶד יְיָ
בֶּעָנָן·וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם · וַיִּקְרָא
בְשֵׁם | יְיָ · וְשָׁם נֶאֱמַר · וַיַּעֲבוֹר
יְיָ | עַל־פָּנָיו · וַיִּקְרָא · יְיָ | יְיָ ·
אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם ·
וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת : נֹצֵר חֶסֶד
לָאֲלָפִים · נֹשֵׂא עָוֹן · וָפֶשַׁע ·
וְחַטָּאָה · וְנַקֵּה : וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ·וּלְחַטָּאתֵנוּ · וּנְחַלְתָּנוּ:
סְלַח־לָנוּ ·אָבִינוּ · כִּי חָטָאנוּ ·
מְחַל־ לָנוּ · מַלְכֵּנוּ · כִּי
פָשָׁעְנוּ : כִּי אַתָּה · יְיָ · טוֹב
וְסַלָּח·וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ :
כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה · לְמַעַן
תִּוָּרֵא:לְמַעַן שִׁמְךָ · יְיָ · וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֹנֵנוּ · כִּי רַב־הוּא :

מִי־אֵל כָּמוֹךָ · נֹשֵׂא עָוֹן ·
וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית
נַחֲלָתוֹ·לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ ·
כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא יָשׁוּב
יְרַחֲמֵנוּ · יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ ·
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־
חַטֹּאתָם : תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב ·
חֶסֶד לְאַבְרָהָם · אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם :
אֲתָאנוּ עַל שִׁמְךָ · יְיָ · עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ · בַּעֲבוּר כְּבוֹד
שְׁמֶךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם
שְׁמֶךָ : כִּי | לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ·כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים :
יְיָ | שְׁמָעָה · יְיָ | סְלָחָה · יְיָ |
הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה · אַל־תְּאַחַר ·
לְמַעַנְךָ·אֱלֹהַי · כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ : אל מלך

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל
תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין
אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים · וּקְשֵׁי עֹרֶף ·
בַּדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ ·
יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ · וְלֹא חָטָאנוּ ·
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ : אָשַׁמְנוּ ·
בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹפִי ·
הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ ·
חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ
רָע · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · מָרַדְנוּ ·
נִאַצְנוּ·סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ :

צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ · וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים · וְלֹא שָׁוָה לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ · וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ · שׁוֹכֵן שְׁחָקִים הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ · אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם · וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן · וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמְּךָ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתִּסְלַח וְתִמְחַל לָנוּ עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ · וּתְכַפֵּר לָנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ

מַלְכָּא רָמָא רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא · רְחֵם עֲלָן :

Re altissimo, clemente e pietoso, deh! ci tratta con clemenza.

מַלְכָּא רָמָא · רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא · חוּס עֲלָן :

Re altissimo, clemente e pietoso, abbi di noi pietà.

מַלְכָּא רָמָא · רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא פָּרְקִינָן מִן כָּל־עָקָא :

Re altissimo, clemente e pietoso, ci libera da ogni calamità.

מַלְכָּא רָמָא רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא שֵׁיזְבִינָן מִן כָּל־מַרְעִין :

Re altissimo, clemente e pietoso, ci salva da ogni malore.

רַחֲמָנָא דְּכַר לָן קְיָמֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וִיעֲבוֹר :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al Tuo benamato Abramo, e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte ad Isacco, che avvincere si lasciò per sacrificarsi a Te; e cio in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא · דל״ק דיצחק עקידא בדיל ויעבור :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte a Giacobbe, uomo integro; e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא · דל״ק דיעקב שלימא ב״ו :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte all' Arciprofeta Mosè; e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא · דל״ק דמשה נביא ב״ו :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al sommo Pontefice Aronne; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא · דל״ק דאהרן כהנא ב״ו :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al zelante Finees; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא · דל״ק דפנחס קנאה ב״ו :

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte all' unto Re Davide; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

רחמנא דל״ק דדוד משיחא ב״ו :

Ne' giorni penitenziali, si aggiunge:

בעשרת ימי תשובה מוסיפין

(O clementissimo, ci registra nel libro della vita; in grazia ecc.

רחמנא · כתבינן בספרא דחיי ב״ו :

O clementissimo, ci registra nel libro dell'abbondanza in grazia ecc.)

O clementissimo, Ti placa a noi; in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, abbi pietà delle nostre anime: in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

ORAZIONE DEL CAPO D' ANNO.

Dio Signore! le mie labbra ec.

Di generazione in generazione celebreremo la Tua grandezza, perennemente esalteremo la Tua santità, e le Tue laudi, o nostro Iddio, non si rimoveranno giammai dal nostro labbro; conciossiachè Dio e Re grande e santo Tu sei.

Imprimi, omai o Signore, nostro Dio, la Tua riverenza in petto a tutti quelli che opera Tua sono, ed il timore di Te in cuore a tutti gli esseri che creasti; in guisa che a Te prestin culto, ed innanzi a Te si prostrino tutt' i creati, e si colleghino tutti in istretta unione ad eseguire la

רַחֲמָנָא · כְּתֹבִינַן בְּסִפְרָא דִמְזוֹנֵי : כ״ן

על כלן

רַחֲמָנָא · אִתְרַצֵּי לָן : כ״ן

רַחֲמָנָא · רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין : כ״ן

אל מלך · וקדיש תתקבל ·

סדר תפלות ראש השנה

בערב ראש השנה מתפללין מנחה ככל ערב יום טוב · ובליל ר״ה יאמר ערבית כבכל י״ט ולש״ץ אומר אבות וגבורות וכשמגיע ללדור ודור אומר ·

לְדֹר וָדֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ · וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ · וְשִׁבְחֲךָ · אֱלֹהֵינוּ · מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה :

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ · וְאֵימָתְךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים · וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ

Tua volontà di cuor sincero: noi pur sappiamo, o Signore, Dio nostro, che Tu possedi l'assolula autorità, che l'irresistibil forza è in Tua mano, l'onnipotenza nella Tua destra, e che sa il nome Tuo farsi venerare da tutto ciò che creasti.

Concedi finalmente, o Signore, gloria al Tuo popolo, laude a' Tuoi tementi, felice avvenire a quelli che a Te ricorrono, libera favella a coloro che in Te sperano, gioja alla Tua terra, e gaudio alla Tua cittade, il Tuo servo Davide alzando la fronte gloriosa, ed il figlio di Jesse, da Te unto Re, brillando luminoso; e ciò sollecitamente, ed a' nostri giorni.

Ciò che i giusti esultanti vedranno, trionfanti gli uomini retti, in giubilo ed in canto i virtuosi; nel mentre che l'iniquità ammutolirà, e quasi fumo tutta dileguerassi, Tu dalla terra togliendo i superbi e regnando Tu solo, o Signore, sopra tutte le opere Tue, adorato in Gerusalemme Tua città, ed in Sionne sede della maestà Tua, conforme a quanto negli Agiografi sta scritto: Regnerà il Signore in perpetuo; di Te, o Sionne, il Dio, per tutt' i secoli regnerà. Alleluja: ed altrove è detto: Eccelso si mostra il Signore Dio Sevaòt col far giustizia; il santo Iddio si fa conoscere santo facendo diritto: bene-

בְּלֵבָב שָׁלֵם · כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ · עֹז בְּיָדְךָ · וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ׃

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד · יְיָ לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ · וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ׃ וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ · וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ · וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ · וְכָל־הָ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר זָדִים מִן־הָאָרֶץ · וְתִמְלוֹךְ · אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ · עַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ | לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃ וְכָתוּב · וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה ·

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ · וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת · קִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקֵרַבְתָּנוּ · מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עָלֵינוּ קָרָאתָ:

במוצאי שבת אומרים ותודיענו

וַתִּתֶּן לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה (לשבת שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה · חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן · אֶת־יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · יוֹם תְּרוּעָה (לשבת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה · וְאֶת־יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · זִכְרוֹן תְּרוּעָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה · וְיֵרָצֶה · וְיִשָּׁמַע · וְיִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְטוֹבָה · לְחֵן וּלְחֶסֶד ·

detto sii Tu, o Signore, Re santo.

Tu ci hai prescelti tra tutt'i popoli, amati, graditi ed esaltati al di sopra di tutte le genti: ci santificasti, imponendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, a prestarti culto, ed a professarci adoratori dell'augusto, possente e formidabile Tuo nome. Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordati (i Sabbati di riposo) le solennità d'allegrezza, le feste di letizia, fra le quali la corrente giornata di Ricordo, giorno in cui si suona la bùccina, da celebrarsi qual giorno sacro, in commemorazione dell'uscita dall'Egitto.

Iddio nostro, e Dio de' nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga e si presenti innanzi a Te, e vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo la famiglia d'Israele, ond'essere da Te beneficati, compatiti e trattati con mise-

ricordia, clemenza e grazia, in questo giorno (di Sabbato e) di Ricordo. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione; fanne salvi col destinarci una vita felice, con Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi; mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio, Re pietoso e clemente.

Dio nostro e Dio de' nostri padri! Mostrati Re dell'universo intero, con quella gloria che a Te conviensi, Ti fa riconoscere Altissimo da tutta la terra coll'onore a Te dovuto, e fa brillare l'augusta e sublime Tua potenza sugli abitanti tutti del Tuo terrestre mondo; in guisa che ogni creato sappia che sei Tu che il creasti, ogni essere organizzato comprenda che sei Tu che l'organizzasti, e chiunque respira dica: Il Signore Dio d'Israele regna, e la sovranità Sua si estende ovunque.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni,

ולרחמים · ולרצון ביום
(לשבת השבת הזה · וביום)
הזכרון הזה · זכרנו יי אלהינו ·
בו לטובה · ופקדנו בו
לברכה · והושיענו בו לחיים
טובים · בדבר ישועה ורחמים ·
חוס וחננו · ורחם עלינו ·
והושיענו · כי אליך עינינו
כי אל מלך חנון ורחום
אתה :

אלהינו · ואלהי אבותינו
מלך על כל־העולם כלו
בכבודך · והנשא על כל־
הארץ ביקרך · והופע בהדר
גאון עזך על כל־יושבי תבל
ארצך · וידע כל־פעול כי אתה
פעלתו · ויבין כל יצור כי
אתה יצרתו · ויאמר כל־אשר
נשמה באפו · יי אלהי ישראל
מלך · ומלכותו בכל משלה :

והשיאנו · יי אלהינו · את־
ברכת מועדיך לחיים ולשמחה
ולשלום כאשר אמרת · ורצית
לברכנו · כן תברכנו סלה ·
קדשנו במצותיך · ותן חלקנו
בתורתך · שבענו מטובך ·

שמחנו בישועתך · וטהר לבנו לעבדך באמת · והנחילנו יי אלהינו ·(לשבת באהבה וברצון) בשמחה ובששון (לשבת שבתות ו) מועדי קדשך · ודברך אמת וקים לעד · ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה · ברוך | אתה | יי · מלך על כל־הארץ · מקדש (לשבת השבת · ו) ישראל · ויום הזכרון :

ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, e noi non abbiamo alcun celeste Re oltre di Te: benedetto sii Tu o Signore, Re su tutta la terra, santificatore del (Sabbato), d'Israele, e del giorno di Ricordo. *Gradisci* ecc.

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב ובספר ·

בראש השנה שחרית ומנחה ובעשרת ימי תשובה אחר י״ח קודם נפילת אפים אומרים מעומד ·

אבינו מלכנו · חטאנו לפניך :

Nostro Padre, nostro Re, noi abbiamo mancato verso di Te.

בשבת מתחילין כאן א״מ · אין לנו מלך אלא אתה :

N. P. N. R. noi non abbiamo altro Re celeste che Te.

א״מ · עשה עמנו למען שמך :

— Deh! ci tratta benignamente, in grazia del Tuo nome.

א״מ · בטל ממנו גזרות קשות :

— ci libera da destini avversi.

א״מ · חדש עלינו בשורות טובות :

— ci destina felici annunzj.

— ci destina felice il nuovo anno.	אָ״מַ • חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :
— rendi nulle le macchinazioni dei nostri contrarj.	אָ״מַ • בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂנְאֵינוּ :
— manda a vuoto i progetti dei nostri nemici.	אָ״מַ • הָפֵר עֲצַת אֹיְבֵינוּ :
— accorda perfetta guarigione agli ammalati del Tuo popolo.	אָ״מַ • שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :
— togli la strage dal popolo che Tuo retaggio qualificasti.	אָ״מַ • עֲצוֹר (כ״ל הָסֵר) מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ :
— togli da' figli della Tua alleanza la peste, la morte violenta, la carestia, la cattività, i flagelli, e la mortalità.	אָ״מַ • כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב • וְרָעָב • וּשְׁבִי • וּמַשְׁחִית • וּמַגֵּפָה מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ :
— rammenta la nostra fragilità.	אָ״מַ • זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ :
— togli ciò che vi fosse d'avverso nel nostro destino.	אָ״מַ • קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ :
— cancella la memoria dei nostri trascorsi.	אָ״מַ • מְחוֹק שְׁטַר חוֹבוֹתֵינוּ :
— concedi perdono e remissione ai nostri peccati.	אָ״מַ • סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ :
— cancella, e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe ed i nostri trascorsi.	אָ״מַ • מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :
— fanne tornare a Te in penitenza perfetta.	אָ״מַ • הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :
— non permettere che Ti supplichiamo infruttuosamente.	אָ״מַ • אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :
— tienci in favorevole rimembranza.	אָ״מַ • זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ :

אָ״מַ׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים׃
אָ״מַ׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זָכֻיּוֹת׃
אָ״מַ׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת׃
אָ״מַ׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃
אָ״מַ׳ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה וְכַפָּרָה׃
אָ״מַ׳ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃
אָ״מַ׳ שְׁמַע קוֹלֵנוּ׳ וְחוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃
אָ״מַ׳ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ׃
אָ״מַ׳ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ׳ וְלֹא לְמַעֲנֵנוּ׃
אָ״מַ׳ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא׃
אָ״מַ׳ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׳ וַחֲסָדֶיךָ הַגְּדוֹלִים׳ וְרַחֵם עָלֵינוּ׳ וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

— ci registra nel libro della vita.
— ci registra nel libro dei meriti.
— ci registra nel libro della salute e consolazione.
— ci registra nef libro del vitto e dell' abbondanza.
— ci registra nel libro del perdono, dell' indulgenza e della remissione.
— fa in breve pullulare la nostra salute.
— odi la nostra voce, ed usa verso noi pietà e clemenza.
— accogli con clemenza e gradimento la nostra orazione.
— opera in grazia di Te stesso, e non di noi.
— opera in grazia dell'augusto, possente e formidabile Tuo nome.
— opera in grazia della somma Tua clemenza e dell' immensa Tua misericordia: abbi pietà di noi, e ci fa salvi.

ומוציאין ס״ת ואומרים מזמור כל העמים תקעו בף׳ סימן מ״ז
וקורין בפרשת וירא ביום א׳ וה׳ פקד את שרה עד ימים רבים
וכס׳ ב׳ קורין ובחדש השביעי בפ׳ פינחס ובין א׳ וב׳ אומרים
אלהים השיבנו ומפטירין בתחילת שמואל עד וירם קרן

משיחו׳ וביום ב׳ פרשת העקדה עד סוף סידרא וכספר ב׳ כאתמול ומפטירין בירמיה מצא חן במדבר סימן ל״א ׃

לאחר כך תוקעין התקיעות מיושב ומברך התוקע ׃

Prima di suonar la buccina, dicesi:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ ׃ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם ׃ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו ׃ וְצִוָּנוּ לִשְׁמֹעַ קוֹל שׁוֹפָר ׃

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'Universo, che ci santificasti co' Tuoi precetti, e c'imponesti di udire il suono della buccina.

ביום ראשון מוסיפין

Il primo giorno si aggiunge:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ ׃ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם ׃ שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ ׃ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה ׃

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest'epoca.

ותוקע שלשה פעמים תקיעה ׃ שברים ׃ תרועה ׃ תקיעה ׃ שלשה פעמים תקיעה ׃ שברים ׃ תקיעה ׃ שלשה פעמים תקיעה ׃ תרועה ׃ תקיעה ׃ ואחר כך אומר הקהל וחוזר החזן

Dopo suonato dicesi:

זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם ׃ וַעֲקֵדַת יִצְחָק ׃ וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב ׃ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrifizio d'Isacco, ripristina lo stato antico del padiglione di Giacobbe, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם ׃ וַעֲקֵדַת יִצְחָק ׃ וְשׁוּב

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrifizio d'Isacco

fa pietosamente ritorno agli avanzi d'Israele, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO D'ANNO.

Si comincia come sopra, sino dell'uscita dall'Egitto *indi si aggiunge:*

A cagione però de' nostri peccati, noi abbiam dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo eseguire i nostri doveri nella casa di Tua predilezione, nell' augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a' giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio de' nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso ed eminente, agli occhi de' mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più ri-

ברחמים על־שארית ישראל ·
והושיענו למען שמך :

מוסף לראש השנה

מתפללים כמו בשחרית עד זכר
ליציאת מצרים ואח״כ אומרים

ומפני חטאינו גלינו
מארצנו · ונתרחקנו מעל
אדמתנו · ואין אנחנו
יכולים לעשות · חובותינו
בבית בחירתך · בבית הגדול
והקדוש שנקרא שמך עליו ·
מפני היד שנשתלחה
במקדשך : ובכן יהי רצון
מלפניך · אב הרחמן · מלך
יעקב · שתשוב ותרחם עלינו ·
ועל מקדשך · ברחמיך הרבים ·
ותבנהו מהרה · ותגדל כבודו
בימנו · אבינו · מלכנו · אלהינו
ואלהי אבותינו · גלה כבוד
מלכותך · ומלוך עלינו מהרה ·
והופע · והנשא עלינו לעיני
כל־חי · וקרב פזורינו מבין
הגוים · ונפוצותינו כנס מירכתי

mote terre: ci riconduci, o Signore. nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi d'eterna gioia a Gerosolima luogo del Tuo Tempio; laddove noi Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra i quali con divoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sacrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato e) di Ricordo conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà, nei termini seguenti:

ארץ · והביאנו יי אלהינו · לציון עירך ברנה · ולירושלם בית מקדשך בשמחת עולם · ושם נעשה לפניך את־קרבנות חובותינו · תמידים כסדרם · ומוספים כהלכתם (לשבת ומוסף יום השבת הזה) ומוספי יום הזכרון הזה נעשה ונקריב לפניך באהבה · כמצות רצונך · כמו שכתבת עלינו בתורתך · על־ידי משה עבדך · מפי כבודך כאמור :

Di Sabbato si aggiunge:

בשבת

(Il giorno poi di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d'Efà di fior di farina per oblazione farinacea, intrisa in olio, colla relativa libazione. Tale sarà l'olocausto d'ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la libazione relativa.

(וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימים · ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו : עלת שבת בשבתו · על עלת התמיד ונסכה) :

E nel settimo mese, al primo del mese avrete santa convocazione, non farete in esso alcun' opera servile: sarà per voi giorno di suonata clamo-

ובחדש השביעי · באחד לחדש · מקרא־קדש יהיה לכם · כל־מלאכת עבדה לא תעשו · יום תרועה יהיה לכם : ועשיתם עלה לריח ניחח

לַיְיָ · פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד · אַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה · תְּמִימִם ׃

rosa. E farete in olocausto al Signore, in odore propiziatorio, un giovine toro, un montone e sette agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר · שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ · וּמִנְחָתָהּ · וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם ׃

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: e ciò oltre dell' olocousto appartenente al Capo di mese colla relativa oblazione, e dei due caproni per espiazione, e dei due quotidiani olocausto conforme alle rispettive leggi.

בשבת

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃

(*Di Sabbato si aggiunge;*

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.)

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית · שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה ·

שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם · וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם · שֶׁאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים · הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

הוּא · נוֹטֶה שָׁמַיִם · וְיוֹסֵד אָרֶץ · וְכִסֵּא כְבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים · הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ · אֱמֶת מַלְכֵּנוּ · וְאֵין זוּלָתוֹ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָה וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם · וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ · כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים · בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת · אֵין עוֹד׃

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ · לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים | מִן־הָאָרֶץ · וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן · לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי · וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ · לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ · יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל · כִּי־לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ · תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן · לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ · וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ · וִיקַבְּלוּ כֻלָּם עוֹל מַלְכוּתֶךָ · וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא · וּלְעוֹלְמֵי־עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · יְיָ | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃ וְכָתוּב · לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב · וְלֹא רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ · וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ וְכָתוּב · וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ · בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם · יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר · כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה · וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְכָתוּב יִמְלֹךְ יְיָ | לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ׃ וְכָתוּב יְיָ מָלָךְ · גֵּאוּת לָבֵשׁ · לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר · אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל ·

Altrove è scritto eziandio: Egli non tollera di veder fatta ingiustizia a Giacobbe, di veder molestia recata ad Israele: il Signore Iddio suo è con lui, e riceve tra esso acclamazioni da re. Ed altrove: Jesciurun ha un re, radunatisi i Capi del popolo, unanimi le tribù di Israele. E negli Agiografi sta scritto pur anche: appartiene al Signore il supremo impero, Egli delle nazioni è l'arbitro. Ed altrove: il Signore regnerà sempiternamente; di Te, o Sionne, il Dio per tutti i secoli regnerà: Alleluja. Ed altrove: Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore, di onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Ed

altrove: Alzate, o porte, le vostre cime; alzatevi, porte altissime, che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? È il Signore, potente, e forte, è il Signore, il padrone della vittoria. Alzate, o porte, le vostre cime; alzatele, o porte altissime, che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? Il Signore Dio Sevaòt, Quegli è il Re della gloria. Così pure presso i Profeti servi Tuoi si legge: Dice così il Signore, re d'Israele, e suo liberatore, il Signore Dio Sevaòt: Io sono il primo, e l'ultimo, nè fuor di me havvi altro Dio. Ed altrove: Liberatori saliranno al monte di Sion per pronunziar sentenza intorno al monte di Esaù, e la sovranità apparterrà al Signore. Ed altrove: Il Signore si mostrerà il Re di tutta la terra; a quell'epoca il Signore verrà riconosciuto Unico, e col nome di Unico verrà invocato. E nella Tua Legge è scritto eziandio: Ascolta, Israele; il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Dio nostro e Dio de' nostri padri! Mostrati Re dell'universo intero, con quella gloria che a Te conviensi, Ti fa riconoscere Altissimo da tutta la terra coll'onore a Te dovuto, e fa brillare l'augusta e sublime Tua potenza sugli abitanti tutti del Tuo terrestre mondo; in guisa che ogni

בַּל תִּמּוֹט ׃ וְכָתוּב ׳ שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם ׳ וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם ׳ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד ׃ מִי־זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד ׳ יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר ׳ יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה ׃ שְׂאוּ שְׁעָרִים ׳ רָאשֵׁיכֶם ׳ וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם ׳ וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד ׃ מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד ׳ יְיָ צְבָאוֹת ׳ הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה ׃ וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר ׳ כֹּה־אָמַר יְיָ ׳ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל ׳ וְגֹאֲלוֹ ׳ יְיָ צְבָאוֹת ׳ אֲנִי רִאשׁוֹן ׳ וַאֲנִי אַחֲרוֹן ׳ וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים ׃ וְכָתוּב וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן ׳ לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו ׳ וְהָיְתָה לַייָ הַמְּלוּכָה ׃ וְכָתוּב וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ ׳ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד ׳ וּשְׁמוֹ אֶחָד ׃ וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר ׳ שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ׳ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׳ יְיָ אֶחָד ׃

אֱלֹהֵינוּ ׳ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ ׳ וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ ׳ וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ ׳ וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה

פָּעַלְתּוֹ · וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי
אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל־אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְאַפּוֹ · יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ·וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

וְהַשִּׂיאֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־
בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה
וּלְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · וְרָצִיתָ
לְבָרְכֵנוּ · כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה ·
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ·
שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ · יְיָ
אֱלֹהֵינוּ · (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (לשבת שַׁבְּתוֹת
ו) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ · וְתֶרְצֶה
לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עַמְּךָ כְּתְמִידֵי
יוֹם · וּכְקָרְבְּנוֹת מוּסָפִים · וּדְבָרְךָ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · וּמִבַּלְעָדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה ·
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ (לשבת
הַשַּׁבָּת · וְ) יִשְׂרָאֵל · וְיוֹם
הַזִּכָּרוֹן :

· אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם ·
וּפוֹקֵד כָּל־יְצוּרֵי קֶדֶם · לְפָנֶיךָ
נִגְלוּ כָּל־תַּעֲלוּמוֹת · וַהֲמוֹן

creato sappia che sei Tu che il creasti, ogni essere organizzato comprenda che sei Tu che l'organizzasti, e chiunque respira, dica: Il Signore Dio d'Israele regna, e la sovranità Sua si estende ovunque.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; e siati grata l'orazione del popolo da Te protetto, quanto Ti erano grati altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, e noi non abbiamo alcun celeste Re, oltre di Te: benedetto sii Tu o Signore, Re su tutta la terra, santificatore del (Sabbato), d'Israele, e del giorno di Ricordo.

Tu rimembri le più remote azioni, ed hai presenti tutti i più antichi creati; manifeste a Te sono le più occulte, le in-

נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית · כִּי אֵין
שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ ·
וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ :
אַתָּה זוֹכֵר אֶת כָּל־הַמִּפְעָל ·
וְגַם כָּל־הַיְצוּר לֹא־נִכְחַד מִמֶּךָּ :
הַכֹּל גָּלוּי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל־
הַדּוֹרוֹת : כִּי תָבִיא חֹק־זִכָּרוֹן
לְהִפָּקֵד כָּל־רוּחַ וָנֶפֶשׁ · לְהִזָּכֵר
מַעֲשִׂים רַבִּים · וַהֲמוֹן בְּרִיאוֹת
לְאֵין תַּכְלִית : מֵרֵאשִׁית כָּזֹאת
הוֹדַעְתָּ · וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ
גִּלִּיתָ : זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ ·
זִכָּרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן · כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא · מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב : וְעַל הַמְּדִינוֹת · בּוֹ
יֵאָמֵר · אֵיזוֹ לַחֶרֶב · וְאֵיזוֹ
לַשָּׁלוֹם · אֵיזוֹ לָרָעָב · וְאֵיזוֹ
לַשָּׂבַע · וּבְרִיאוֹת בּוֹ יִפָּקֵדוּ ·
לְהַזְכִּירָם לְחַיִּים וְלַמָּוֶת : מִי
לֹא נִפְקַד כְּהַיּוֹם הַזֶּה · וְזֵכֶר כָּל־
הַיְצוּר לְפָנֶיךָ בָּא · מַעֲשֵׂה אִישׁ
וּפְקֻדָּתוֹ · וַעֲלִילוֹת מִצְעֲדֵי
גָבֶר · מַחְשְׁבוֹת אָדָם
וְתַחְבּוּלוֹתָיו · וְיִצְרֵי וּמַעַלְלֵי

finite segrete cose avvenute dacchè è mondo; luogo non ha l'obblio innanzi al trono di Tua Maestà, nulla cosa è mistero per gli occhi Tuoi; Tu hai presente ogni operata cosa, nulla di tutto il creato è ignoto a Te: tutto è a Te manifesto, o Signore, nostro Dio; a Te, che penetri col Tuo guardo le ultime nasciture generazioni. Conciossiachè Tu hai fissato un giorno di ricordo, in cui essere esaminata ogni anima, ogni persona, ed in cui venir rammentate moltiplici azioni, numerose, anzi innumerabili creature: Tu da gran tempo ciò ci facesti sapere, anticamente cel manifestasti; questo giorno è l'epoca primordiale della creazione, rimembranza del primo dì, sacro egli è per Israele, e il giorno del giudizio pel Dio di Giacobbe. Vien pronunziato in questo dì il destino degli stati: quale aver debba la guerra, e quale godere la pace; quale soffrire la fame, e quale fruir dell'abbondanza: in esso esaminati vengono gl' individui, e destinati chi alla vita e chi alla morte. Chi è ch' in tal giorno sfugga alla rassegna? mentre tutto il creato presentasi alla Tua memoria, le azioni d' ogni uomo e la sua vita, il vario procedere di ciascheduno, i pensamenti, gli studiati consigli di ognuno; le idee in somma e

le azioni di ciascun uomo. Felice quindi quell'uomo che Te mai non oblia; quel figlio d'Adamo, il quale tiensi a Te fortemente attaccato! Posciachè chiunque a Te ricorre giammai non s'inganna; nè Tu mai permetti che delusi rimangano quelli ch' in Te confidano; conciosiachè tutt' i creati alla Tua memoria presentansi, e Tu di tutti esamini le azioni. Così Noè amorevolmente rimembrasti, e lo prendesti in salutare e benigna considerazione, allora quando mandasti il diluvio che distrusse tutt' i mortali, a cagione delle nefande loro azioni: allora appunto lo avesti a memoria, onde renderne numerosa la prole come la polve, ed i discendenti come l'arena del mare; come nella Tua legge è scritto: Iddio, memore di Noè, e di tutte le fiere e di tutti i bestiami ch'erano con lui nell'arca, fece scorrere un vento sulla terra, e le acque calmaronsi: Ed altrove è scritto ancora: Iddio udì il loro gemito, e fu memore della promessa fatta ad Abramo, Isacco e Giacobbe. Ed altrove: E richiamerò alla memoria il mio patto con Giacobbe, ed anche il mio patto con Isacco, ed anche il mio patto con Abramo ricorderò e la terra ricorderò. E negli agiografi sta scritto:

איש · אשרי איש לא ישכחך
ובן־אדם יתאמץ בך · כי כל־
דורשיך לעולם לא יכשלו ·
ולא תכלים לנצח כל־החוסים
בך · כי זכר כל־המעשים
לפניך בא · ואתה דורש
מעשה כלם : וגם את־נח
באהבה זכרת · ותפקדהו
בפקדת ישועה ורחמים ·
בהביאך את־מי המבול
לשחת כל־בשר מפני רע
מעלליהם · על־כן זכרונו
בא לפניך · יי אלהינו ·
להרבות זרעו כעפרות תבל ·
וצאצאיו כחול הים · ככתוב
בתורתך · ויזכר אלהים את־
נח ואת כל־החיה · ואת־כל־
הבהמה אשר אתו בתבה ·
ויעבר אלהים רוח על־
הארץ וישכו המים : וכתוב
וישמע אלהים את־נאקתם ·
ויזכר אלהים את־בריתו ·
את־אברהם · את־יצחק · ואת־
יעקב : וכתוב · וזכרתי את־
בריתי יעקוב · ואף את־בריתי
יצחק · ואף את־בריתי אברהם
אזכר · והארץ אזכר : ובדברי

קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ וְכָתוּב׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ וְכָתוּב וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו׃ וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר׃ כֹּה אָמַר יְיָ זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ׃ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ׃ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר׃ בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה׃ וְכָתוּב וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם׃ וְכָתוּב׃ הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם׃ אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים׃ כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ׃ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד׃ עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ׃ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ׃ נְאֻם־יְיָ׃

Egli ha istituiti de' monumenti de' Suoi miracoli, rammemoranti che pietoso e clemente è il Signore. Che provvede la sussistenza a' Suoi tementi, e Che rimembra ognora il Suo patto. Ed altrove: Egli rammenta ognora il Suo patto, per mille età quello che ha decretato. Ed altrove: Rammentò in loro favore il Suo patto, e si placò giusta l'infinita Sua misericordia. Così pure presso i Profeti Tuoi servi si legge; Va, fatti udire da Gerusalemme, dice così il Signore, annunziandole quanto segue: Ho presente la benevolenza ch' Io aveva per te nella tua giovinezza, l'amore ch' Io ti portava ne' primordj di nostra alleanza; il seguirmi che tu facevi nel deserto, in terra non seminabile. Ed altrove: Io sarò memore dell' alleanza che teco feci nel tempo della tua giovinezza, e manterrò in perpetuo teco un' alleanza. Ed altrove: È egli dunque Efraim il mio prediletto figlio, il bambino delle mie delizie? Eppure tosto ch' Io ne parlo, Io seguito a farne menzione: quindi è ch' Io mi sento per lui paternamente commosso; lo tratterò benignamente, dice il Signore.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ׃ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃ וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם׃

Dio nostro, e Dio de' nostri Padri, deh! ci richiama a memoria benignamente, e ci prendi dal più alto dei cieli in salutare e benigna considera-

zione; rammenta, o Signore, in nostro favore l'alleanza e la grazia che giurasti al nostro Patriarca Abramo nel monte Moria; e Ti rappresenta il medesimo Patriarca avvincendo il proprio figlio Isacco sopra l'altare, e soffocando la naturale pietà, ond' eseguire il Tuo volere di cuor sincero: deh! possa così la pietà prevalere in Te al Tuo giusto sdegno! Deh! secondo l'immensa Tua benignità ritira l'ira Tua dalla Tua città, dalla terra che Tu facesti nostro retaggio, e dal Tuo popolo Israele; e rammenta in nostro favore la promessa da Te fattaci nella Tua legge, per organo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà ne' termini seguenti: E ricorderò in lor favore il patto fatto cogli antichi maggiori, cui trassi dalla terra di Egitto, agli occhi delle nazioni per divenire il loro Dio tutelare, Sono Io, il Signore. Conciossiachè Tu sei, e sempre fosti memore di tutte le più dimenticate cose, nè alberga obblio innanzi al trono della Tua Maestà: deh! oggi pure rimembra il sacrifizio di Isacco, in favore della sua posterità: benedetto sii Tu, o Signore, memore dell'alleanza.

זכר־לנו · יי אלהינו · את־הברית · ואת־החסד · ואת־השבועה אשר נשבעת לאברהם אבינו בהר המוריה · ותראה לפניך עקדה שעקד אברהם אבינו את־יצחק בנו על־גבי המזבח · וכבש רחמיו לעשות רצונך בלבב שלם׃ כן יכבשו רחמיך את־כעסך · ובטובך הגדול תשיב חרון אפך מעירך · ומארצך ומנחלתך · ומעמך ישראל׃ וזכר־לנו יי אלהינו · את־הדבר שהבטחתנו בתורתך · על־ידי משה עבדך · מפי כבודך · באמור׃ וזכרתי להם ברית ראשונים · אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים · להיות להם לאלהים · אני יי׃ כי זוכר כל־הנשכחות אתה הוא מעולם · ואין שכחה לפני כסא כבודך · ועקדת יצחק היום לזרעו תזכור · ברוך אתה יי זוכר הברית׃

Tu Ti sei manifestato nella maestosa Tua nube, per parlare al popolo da Te sacrato; dal cielo intender gli facesti la Tua voce, rivelandoti a lui nelle tenebre in mezzo alla più grande serenità: tremonne il mondo tutto, si spaventò la natura; mentre Tu, nostro celeste Re, Ti rivelasti sul monte Sinai ad insegnare al popolo Tuo leggi e precetti, facendogli udire la maestosa Tua voce, e le sante Tue parole in mezzo alle fiamme; fra i tuoni ed i baleni Ti sei appalesato ad esso, e fra il suono di sovrannatural buccina gli dispiegasti il Tuo splendore, conforme a quanto sta scritto nella Tua Legge: Al giorno terzo, quando fu mattina, furono tuoni e baleni, e nube densa era sul monte, e (udivasi) una voce (come) di buccina forte oltremodo; e tutto il popolo, che era nel campo, si sgomentò. Come pure in altro testo: Il suono (come) di buccina andava facendosi oltremodo forte; Mosè parlava, e Dio rispondevagli ad alta voce: Ed in altro testo: Tutto il popolo scorgeva i tuoni e le fiamme, il suon di buccina ed il monte fumante, ed il popolo, ciò scorgendo, si scosse, e rimase da lungi. E negli Agiografi sta

אַתָּה נִגְלֵיתָ בַּעֲנַן כְּבוֹדְךָ •
עַל־עַם קָדְשְׁךָ לְדַבֵּר עִמָּם •
מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם קוֹלֶךָ •
וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפִלֵּי טֹהַר •
וְגַם כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ חָל
מִלְּפָנֶיךָ • וּבְרִיאוֹת בְּרֵאשִׁית
חָרְדוּ מִמֶּךָּ • בְּהִגָּלוֹתְךָ
מַלְכֵּנוּ • עַל־הַר סִינַי • לְלַמֵּד
לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת •
וַתַּשְׁמִיעֵם אֶת־הוֹד קוֹלֶךָ •
וְדִבְּרוֹת קָדְשְׁךָ מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ •
בְּקוֹלוֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם
נִגְלֵיתָ • וּבְקוֹל שׁוֹפָר עֲלֵיהֶם
הוֹפָעְתָּ ׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ •
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי • בִּהְיֹת
הַבֹּקֶר • וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים •
וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר • וְקֹל
שֹׁפָר חָזָק מְאֹד • וַיֶּחֱרַד כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה ׃ וְכָתוּב •
וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק
מְאֹד • מֹשֶׁה יְדַבֵּר • וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל ׃ וְכָתוּב וְכָל־
הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלוֹת •
וְאֶת־הַלַּפִּידִם • וְאֵת קוֹל
הַשֹּׁפָר • וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן •
וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ • וַיַּעַמְדוּ
מֵרָחֹק ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב

scritto: si esalti Iddio con risonanti concenti, il Signore, col suono della buccina. Ed altrove: colle trombe, ed a suon di buccina, fate risuonare gli omaggi al Re, Iddio Signore. Ed altrove: Suonate la buccina nel primo mese, nel tempo fissato qual giorno di nostra festa. Questa è una legge per Israele, legge data dal Dio di Giacobbe. Ed altrove; Alleluja: Lodate Dio nel santo Empireo, lodatelo nel fortissimo Suo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell'immensa Sua grandezza. Lodatelo a suon di buccina, lodatelo col liuto e coll'arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col minnim e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira lodi Iddio: Alleluja. E presso i Profeti servi Tuoi si legge: O voi tutti, abitatori del mondo, voi tutti che nella terra avete soggiorno, voi tutti vedrete (i futuri portenti), come (vedesi da lungi) quando sui monti alzato viene un vessillo, come quando vien suonata la buccina, l'udrete. Ed altrove; in quel giorno verrà suonata una gran tuba, e coloro i quali smarriti trovavansi nel paese di Assiria, e quelli ch'erano dispersi nella terra d'Egitto, verranno a prostrasi al Signore, nel monte santo, cioè, in Gerusalemme. Ed altrove: Il Si-

לאמר׃ עלה אלהים בתרועה ·
יי בקול שופר ׃ וכתוב
בחצצרות וקול שופר · הריעו
לפני | המלך · יי ׃ וכתוב
תקעו בחדש שופר · בכסה
ליום חגנו ׃ כי חק לישראל
הוא · משפט לאלהי יעקב ׃
וכתוב · הללויה · הללו־אל
בקדשו · הללוהו ברקיע עזו ׃
הללוהו בגבורתיו · הללוהו
כרב גדלו ׃ הללוהו בתקע
שופר · הללוהו בנבל וכנור ׃
הללוהו בתף ומחול · הללוהו
במנים ועגב ׃ הללוהו
בצלצלי־שמע · הללוהו
בצלצלי תרועה ׃ כל הנשמה
תהלל יה · הללויה ׃ ועל
ידי עבדיך הנביאים נאמר ·
כל־ישבי תבל · ושכני ארץ ·
כנשא־נס הרים תראו · וכתקע
שופר תשמעו ׃ וכתוב
והיה | ביום ההוא · יתקע
בשופר גדול · ובאו האבדים
בארץ אשור · והנדחים בארץ
מצרים · והשתחוו ליי בהר
הקדש · בירושלם ׃ וכתוב ·

gnore si mostrerà, in loro favore, e la Sua freccia scorrerà qual baleno; Dio Signore suonerà la tuba, marciando in mezzo ai turbini australi: Il Signore Dio Sevaòt li proteggerà. Deh! così, il signore Dio Sevaòt protegga voi! Deh! così, o Signore, proteggi noi, e tutto il Tuo popolo Israele, e ci accorda una vera pace.

Dio nostro e Dio dei nostri Padri, deh! fa suonare la gran tuba anuunziatrice della nostra liberazione, ed alza il vessillo sotto al quale raccolgansi i nostri emigrati, ravvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi di eterna gioja a Gerosolima, luogo del Tuo Tempio; là, dove Ti tributeremo i dovuti sagrifizj, conforme a quanto ci imponesti nella Tua Legge, per l'organo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà ne' termini seguenti: Nei vostri giorni di allegrezza, e nelle vostre feste, e ne' vostri Capi di mese, suonerete colle trombe nel celebrare i vostri olocausti ed i vostri sagrifizi di contentezza; ed esse vi serviranno di ricordo davanti al vostro Iddio: Io, il Signore sono il vostro Dio. Sì, tu sei mai sempre Quel desso, che ascolti il comandato suon di buccina, e presti attenzione benigna alla religiosa stre-

ויי עליהם יראה · ויצא
כברק חצו · ויי אלהים
בשופר יתקע · והלך בסערות
תימן: יי צבאות יגן עליהם ·
יי צבאות יגן עליכם · יי
צבאות · תגן עלינו ועל כל־
עמך ישראל בשלומך:

אלהינו · ואלהי אבותינו ·
תקע בשופר גדול לחירותנו ·
ושא־נס לקבץ גליותינו · וקרב
פזורינו מבין הגוים ·
ונפוצותינו כנס מירכתי־ארץ ·
והביאנו · יי אלהינו · לציון
עירך ברנה · ולירושלם בית
מקדשך בשמחת עולם ·
ושם נעשה לפניך את־
קרבנות חובותינו כמצוה
עלינו בתורתך · על־ידי משה
עבדך · מפי כבודך · כאמור:
וביום שמחתכם · ובמועדיכם ·
ובראשי חדשיכם · ותקעתם
בחצצרת על עלתיכם · ועל
זבחי שלמיכם · והיו לכם
לזכרון לפני אלהיכם · אני
יי אלהיכם: כי שומע קול
שופר אתה והוא מעולם ·
ומאזין תרועה · ואין דומה

pitazione; nè altri havvi simile a Te: benedetto sii Tu, o Signore, il quale ascolti la comandata strepitaziane. *Gradisci, ecc.*

לך · ברוך | אתה | יי · שומע תרועה :

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב וכו׳ וגומר תפלתו כמו בשבת·

בערב יום כפור מקדימין להתפלל מנחה כדי שיהיה להם פנאי לסעודה המפסקת · מתפללין מנחה כמו בשאר ימי תשובה וכשמגיעין לעושה שלום אומרים וידוי ועל חטא ·

ORAZIONE DEL GIORNO DEL PERDONO.

תפלת צום כפור

Dio Signore! Le mie labbra ecc., *sino* Re santo, *come nella Orazione del Capo d' anno, indi si agginnge*:

בערבית שחרית ומנחה מתפללין אבות וגבורות ואח״כ לדור ודור נגיד גדלך עד המלך הקדוש ואחר כך אומרים ·

Tu ci hai prescelti tra tutti i popoli, amati, graditi ed esaltati al di sopra di tutte le nazioni; ci santificasti, imponendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, a prestarti culto, ed a professarci adoratori dell' augusto, possente e formidabile Tuo nome. Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordata questa giornata (di Sabbato e) di perdono, in cui concedi remissione, perdono ed indulto a tutt' i nostri peccati, giorno da celebrarsi santo, in commemorazione dell' uscita dall' Egitto.

אתה בחרתנו מכל־העמים· אהבת אותנו · ורצית בנו · ורוממתנו מכל־הלשונות · קדשתנו במצותיך וקרבתנו · מלכנו · לעבודתך · ושמך הגדול הגבור והנורא עלינו קראת : ותתן־לנו · יי אלהינו · באהבה את־יום (לשבת השבת הזה ואת־יום) הכפורים הזה · לסליחה · ולמחילה · ולכפרה על־כל־עונותינו · מקרא קדש · זכר ליציאת מצרים :

Iddio nostro e Dio dei nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga, e si presenti innanzi a Te, vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione dei nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo, la famiglia d'Israele, onde essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno di (Sabbato e) di Perdono. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione, fanne salvi, col destinarci una vita felice, con un Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericondia, e salva noi, mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio, e Re pietoso e clemente.

אלהינו • ואלהי אבותינו •
יעלה • ויבא • יגיע ויראה •
וירצה • וישמע • ויפקד •
ויזכר זכרוננו • וזכרון
אבותינו • וזכרון ירושלם
עירך • וזכרון משיח בן דוד
עבדך • וזכרון כל־עמך בית
ישראל לפניך לטובה • לחן •
ולחסד • ולרחמים • ולרצון
ביום (לשבת השבת הזה וביום)
הכפורים הזה • זכרנו יי
אלהינו • בו לטובה •
ופקדנו בו לברכה • והושיענו
בו לחיים טובים • בדבר
ישועה ורחמים • חוס •
וחננו • ורחם עלינו •
והושיענו • כי אליך עינינו •
כי אל מלך חנון ורחום
אתה :

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! ci rimetti i nostri peccati in questo giorno di perdono; cancella e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe, e i nostri trascorsi; conforme a quanto è scritto: Io, sono per cancellare in riguardo di Me medesimo, le tue colpe, ed i tuoi trascorsi non voglio più rammentare, Ed al-

אלהינו • ואלהי אבותינו •
מחל לעונותינו ביום הכפורים
הזה • מחה והעבר פשעינו
וחטאתינו מנגד עיניך • כאמור
אנכי • אנכי הוא מחה
פשעיך למעני • וחטאתיך
לא־אזכר : ונאמר • מחיתי

כָּעָב פְּשָׁעֶיךָ · וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי · כִּי גְאַלְתִּיךָ ׃ וְנֶאֱמַר · כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם · לְטַהֵר אֶתְכֶם · מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם · לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ ׃ כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם · וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר · וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה ׃ בָּרוּךְ | אַתָּה | יי מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ · וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל · וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה · מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת · וְ) יִשְׂרָאֵל · וְיוֹם הַכִּפּוּרִים ׃

trove: Farò sparire qual nube le tue colpe, qual vapore i tuoi trascorsi, fa ritorno a Me, poichè voglio liberarti. Ed altrove: In questo giorno sarà per voi propiziato, in guisa di rendervi puri; diverrete in faccia al Signore puri di tutti i vostri trascorsi. Conciossiachè Tu sempre Ti mostri perdonatore ad Israele, ed in tutte le età indulgente verso le tribù di Jescinrun, e la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, nè fuor di Te abbiamo un Re che perdonare ne possa i peccati: benedetto sii Tu, o Signore, celeste Re, perdonatore ed indulgente verso i peccati di noi e di tutto il popolo d'Israele, facendo annualmente sparire le nostre colpe; Re su tutta la terra, santificatore (del Sabbato), di Israele, e del giorno del Perdono. *Gradisci* ecc.

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב ובספר ואח״כ אומרים ·

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים · וּקְשֵׁי עֹרֶף · בְּדָבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ · יי אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ · וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ ׃ אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹּפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ ·

מָרַדְנוּ • נִאַצְנוּ • סָרַרְנוּ •
עָוִינוּ • פָּשַׁעְנוּ • צָרַרְנוּ •
קִשִּׁינוּ עֹרֶף • רָשַׁעְנוּ •
שִׁחַתְנוּ • תִּעַבְנוּ • תָּעִינוּ
וְתִעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים • וְלֹא
שָׁוָה־לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל־
כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ • כִּי אֱמֶת
עָשִׂיתָ • וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :
מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ • יוֹשֵׁב
מָרוֹם • וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ •
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • הֲלֹא כָּל־
הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה
יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם
וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי :
אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן •
וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב • אֵין כָּל־
דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ • וְאֵין
נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ • שֶׁתִּסְלַח וְתִמְחַל
לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ
וּתְכַפֵּר לָנוּ עַל כָּל־
חַטֹּאתֵינוּ :

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס :	Ai peccati da noi verso di Te commessi per causa violenta,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בִּבְלִי דָעַת :	Ai peccati verso di Te commessi per inavvertenza,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּגָלוּי :	Ai peccati verso di Te commessi con pubblico scandalo,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּדַעַת וּבְמִרְמָה :	A. p. v. d. t. c. con meditato inganno,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּהִרְהוּר הַלֵּב :	— — col pensiero,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּוִדּוּי פֶּה :	— — nella confessione,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּזָדוֹן :	— — sfrontatamente,
עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּחֹזֶק יָד :	— — coll'usar violenza,

— — contaminando il proprio labbro,	ע״ח שֶׁ״ל בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם :
— — trasportati da rea inclinazione,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּיֵצֶר הָרָע :
— — con complici,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּיוֹדְעִים :
— — senza complici,	ע״ח שֶׁ״ל בְּלֹא יוֹדְעִים :
— — negando il vero, ed affermando il falso,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב :
— — colla maldicenza,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּלָשׁוֹן הָרָע :
— — cogli sguardi peccaminosi,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּמַרְאִית הָעָיִן :
— — col prendere inibito censo,	ע״ח שֶׁ״ל בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית :
— — con discorsi colpevoli,	ע״ח שֶׁ״ל בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ :
— — con alterigia,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּעֵינַיִם רָמוֹת :
— — colla vana loquacità,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּפִתְחוֹן פֶּה :
— — facendo passi conducenti al peccato,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם :
— — negando l' elemosina all'indigente,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּקְפִיצַת יָד :
— — con rea volontà,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּרָצוֹן :
— — per errore,	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בִּשְׁגָגָה :
— — per mente sventata :	עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּתִמְהוֹן לֵבָב :
Ai peccati, in espiazione dei quali dovremmo offrire il sacrifizio detto Chatad;	עַל חֲטָאִים שֶׁאָנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת :

Ai peccati, in espiazione dei quali offrire dovremmo il sacrifizio detto Asciam;

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ אָשָׁם :

Ai peccati, in espiazione dei quali offrir dovremmo un olocausto;

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ עוֹלָה :

Ai peccati, in espiazione dei quali offrir dovremmo un sacrifizio proporzionato alle proprie facoltà;

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד :

Ai peccati, per i quali è assegnata pena capitale;

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ מִיתָה :

Ai peccati, per i quali è minacciata una morte immatura;

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ כָּרֵת :

Ai peccati, per i quali sono assegnati i supplizj della lapidazione, del fuoco, della decapitazione e della strozzatura, o la pena della flagellazione (39 sferzate); ai trasgrediti comandamenti, sì positivi, che negativi, implicanti o no materiale azione; sieno a noi presentemente noti, o non lo sieno: quelli che ci son noti li abbiamo umilmente confessati innanzi a Te; e quelli che noti a noi non sono, chiari e noti sono a Te, conforme a quanto sta scritto: La punizione delle colpe occulte spetta al Signore, Iddio nostro; ma quella delle palesi spetta a noi, ed ai figli nostri in perpetuo; di eseguire cioè tutte le parole di questa legge.

עַ״חֲ שֶׁחַ״עֲ אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין סְקִילָה · שְׂרֵפָה · הֶרֶג · וְחֶנֶק · וּמַלְקוּת אַרְבָּעִים · עַל מִצְוַת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ · בֵּין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ · הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּ לְפָנֶיךָ · וְשֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר לְפָנֶיךָ גְּלוּיִם וִידוּעִים · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר · הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם · לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת :

יהיו לרצון וכו׳ ואבינו מלכנו ·

ORAZIONE ADDIZIONALE DEL GIORNO DEL PERDONO.

Si comincia come sopra sino dell' uscita dall' Egitto, *indi si aggiunge*:

A cagione però dei nostri peccati, noi abbiamo dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo eseguire i nostri doveri nella casa di Tua predilezione, nell'augusto e santo Tempio a Te dedicato, a causa della mano sacrilega che portata fu sul Tuo Santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a'giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio dei nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso, ed eminente, agli occhi de'mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi di eterna gioja a Gerosolima luogo del Tuo Tem-

מוסף צום כפור

אומר החזן חצי קדיש ומתפללין כמו בשחרית עד ליציאת מצרים ואח״כ ·

ומפני חטאינו גלינו מארצנו · ונתרחקנו מעל אדמתנו · ואין אנחנו יכולים לעשות חובותינו בבית בחירתך בבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו · מפני היד שנשתלחה במקדשך · ובכן יהי רצון מלפניך · אב הרחמן · מלך יעקב · שתשוב ותרחם עלינו · ועל מקדשך · ברחמיך הרבים · ותבנהו מהרה · ותגדל כבודו בימינו · אבינו · מלכנו · אלהינו ואלהי אבותינו · גלה כבוד מלכותך · ומלוך עלינו מהרה · והופע · והנשא עלינו לעיני כל־חי · וקרב פזורינו מבין הגוים · ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ: והביאנו · יי אלהינו · לציון עירך ברנה · ולירושלם בית מקדשך בשמחת עולם ·

pio; là dove noi Ti tributeteremo i dovuti sacrifizj, i giornalieri e gli addizionali, secondo le rispettive leggi; tra' quali con devoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sagrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato e) di Perdono, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà e registrato nella Tua Legge per Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti:

(*Di Sabbato si aggiunge:* E nel giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d'Efà di fior di farina, per oblazione farinacea intrisa in olio, colla relativa libazione. Tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la relativa libazione.)

Ed ai dieci del settimo mese avrete santa convocazione, ed affligerete le vostre persone col digiuno, nè farete alcun' opera. E presenterete in olocausto al Signore, odore propiziatorio, un giovine toro, un montone e sette agnelli nati entro l'anno che voi provvederete immacolati. Come pure le relative oblazioni e libazioni, com'è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d'Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno

וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם · וּמוּסַף יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּמוּסַף יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ · מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

בשבת אומר (וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן · וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל־עֹלַת הַתָּמִיד · וְנִסְכָּהּ) :

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה · מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם · וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם · כָּל־מְלָאכָה לֹא־תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיְיָ · רֵיחַ נִיחֹחַ · פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד · אַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה · תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם : וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר · שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי

per agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro in sagrifizio di aspersione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

(*Di Sabbato si aggiunge:* Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti godere abbondantemente delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione).

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! ci rimetti i nostri peccati in questo giorno di perdono; cancella, e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe, e i nostri trascorsi; conforme a quanto è scritto: Io, Io, sono per cancellare, in riguardo di Me medesimo, le tue colpe, ed i tuoi trascorsi non voglio più rammentare. Ed altrove: Io dissiperò qual nube le tue colpe, qual vapore i tuoi trascorsi; fa a Me ritorno, poichè Io sono per liberarti. Ed altrove: In questo giorno seguirà per voi l' espiazione, in guisa di rendervi puri; diverrete in faccia al Signore mondi di tutt' i vostri trascorsi. Conciossiachè Tu sempre Ti mostri perdonatore ad Israele, ed in tutte le età indul-

עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

בשבת אומרים

(יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :)

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי · אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי · וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר · מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי · כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם · מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ · כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר ·

ותרצה לפניך תפלת עמוסיך
כתמידי יום · וכקרבן מוסף
(לשבת וכקרבנות מוספים)
ודברך אמת וקים לעד ·
ומבלעדיך אין לנו מלך
מוחל וסולח אלא אתה ·
ברוך [אתה] ה׳ · מלך
מוחל וסולח לעונותינו
ולעונות עמו ישראל · ומעביר
אשמותינו בכל־שנה ושנה ·
מלך על כל־הארץ · מקדש
(לשבת השבת ו) ישראל · ויום
הכפורים :

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב
ובספר · וידוי על חטא וכו׳

מנחה לצום כפור

מתפללין כמו בשחרית ואומרים
אבינו מלכנו

נעילה לצום כפור

מתפללין כמו בערבית ובמקום
כתבנו או׳ חתמנו וידוי עד אתה
יודע ואח״כ ·

אתה נותן יד לפושעים ·
וימינך פרושה לקבל שבים ·
ותלמדנו · ה׳ אלהינו ·
להתודות לפניך על כל־
עונותינו · למען תקבלנו
בתשובה שלמה לפניך ·

gente verso le tribù di Jesciurun. Siati grata l'orazione del popolo che sopra di Te si abbandona, quanto Ti erano altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, nè fuor di Te abbiamo un Re che perdonare ne possa i peccati: benedetto sii Tu, o Signore, celeste Re, perdonatore, ed indulgente verso i peccati di noi e di tutto il Tuo popolo Israele, facendo annualmente sparire le nostre colpe; Re su tutta la terra, santificatore (del Sabbato), d'Israele, e del giorno del Perdono.

Gradisci ecc., come sopra.

L' orazione pomeridiana è come quella del mattino.

ORAZIONE DI CHIUSA DEL GIORNO DEL PERDONO.

Tu porgi la mano, richiamando a Te i peccatori, aperta è la Tua destra ad accogliere i penitenti, ond' è che c' instruisti Tu stesso, o Signore, Dio nostro, a confessare innanzi a Te tutt' i nostri peccati, per Tu poscia accogliere la nostra sincera pe-

כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים • לְמַעַן דְּבָרְךָ • וּדְבַר פֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ • אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ • וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמוֹתֵינוּ : אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה • לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ : מָה אֲנַחְנוּ • מֶה חַיֵּינוּ • מֶה חַסְדֵּנוּ • מַה־צִּדְקֵנוּ • מַה כֹּחֵנוּ • מַה־גְּבוּרָתֵנוּ • מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא כָל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ • וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ • וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע • וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל • הֲלֹא כָל־מַעֲשֵׂינוּ תֹהוּ וָבֹהוּ • וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ • שֶׁכֵּן כָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ • וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה • אָיִן • כִּי הַכֹּל הָבֶל :

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ • וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ • כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעָל :

nitenza, non altrimenti che i più grati sacrifizj, a norma della promessa da Te dichiarataci. Le nostre vittime d'espiazione dovrebbero veramente esser senza termine, innumerabili essere dovrebbero i nostri sacrifizj. Ma Tu pietosamente considerando la fragilità del nostro corpo, che diviene il pascolo dei vermi; ci agevolasti i mezzi da ottenere il perdono. Di fatti che siam noi? Che cosa è la nostra vita? Che cosa la nostra pietà? Che cosa la nostra bontà? Che è la nostra forza? Che vale la nostra prodezza? Come possiam noi parlare innanzi a Te, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri Padri? mentre i più valorosi sono un nulla rispetto a Te, gli uomini più famosi come se mai non avessero esistito, i più saggi come privi di ragione, ed i più perspicaci quasi privi d' intendimento; tutte le nostre operazioni non essendo che inezie, e la durata della nostra vita una vanità rispetto a Te, come sta scritto negli Agiografi: La superiorità dell' uomo sul bruto è un niente, poichè tutti son vanità.

Pure Tu hai voluto sin da principio distinguere il genere umano, accordandogli il privilegio di prestarti un culto: Chi a Te dir potrebbe: che cosa fai? Ma oh! come do-

ומה יתאונן אדם חי ·
גבר על חטאיו : ותתן־לנו ײ
אלהינו · באהבה (לשבת את
יום השבת הזה · ו) את יום
הכפורים הזה · קץ סליחה
ומחילה וכפרה על כל־
עונותינו · למען נחדל מעשק
ידינו · ובו נשוב לעשות
רצונך בלבב שלם · כדבר
שנאמר · דרשו ײ בהמצאו ·
קראוהו בהיותו קרוב : ונאמר ·
יעזוב רשע דרכו · ואיש
און מחשבותיו · וישוב אל־ײ
וירחמהו · ואל־אלהינו · כי
ירבה לסלוח : ואתה · אלוה
הסלחות · חנון ורחום · ארך
אפים · ורב־חסד · ומרבה
להיטיב · ורוצה אתה בתשובת
רשעים · ואין אתה חפץ
במיתתן · כדבר שנאמר ·
החפץ אחפץ מות רשע ·
נאם ײ אלהים · הלא בשובו
מדרכיו · וחיה : ונאמר · אמר
אליהם · חי אני · נאם ײ
אלהים · אם אחפץ במות
הרשע · כי אם בשוב

vrebbe l'uomo dolersi, mentre è in vita, ripensando a' proprj peccati! Ed ecco che Tu ci accordasti amorevolmente, o Signore, nostro Dio, la corrente giornata (di Sabbato, e) di Perdono, qual epoca fissata alla remissione, indulto ed espiazione di tutt' i nostri peccati; invitandoci così ad abbandonare le nostre ree azioni, e fare a Te ritorno, decisi di voler eseguire i Tuoi dettami di cuor sincero; conforme a quanto è scritto: Accorrete supplici al Signore, nell'epoca in cui vuol mostrarsi propizio; invocatelo, quando esser vuol favorevole. Ed altrove: Lasci il malvagio la sua via, l'iniquo i suoi disegni; e faccia ritorno al Signore, il Quale gli userà clemenza; faccia ritorno al nostro Dio, il Quale è in sommo grado indulgente. Sì, Tu sei Dio perdonatore, pietoso, clemente, tollerante, sommamente misericordioso e benigno; dimanierachè gradisci la conversione degli empj, ben lungi dal cercarne la perdita; siccome è scritto: Bramo Io forse la perdita dell'empio, dice Dio Signore; o non desidero piuttosto, che si corregga delle sue costumanze, e viva felice? Ed altrove: Dì loro: Quant'è vero che Io sono eterno, dice Dio Signore, altrettanto è vero ch'Io non bramo la perdita dell'empio, ma anzi la sua con-

רשע מדרכו וחיה : שובו שובו מדרכיכם הרעים • ולמה תמותו • בית ישראל : ונאמר • כי לא אחפץ במות המת • נאם יי אלהים • והשיבו וחיו :

versione, affinchè viva: emendatevi quindi, emendatevi della vostra depravata condotta; e perchè vorreste perire, o voi della famiglia d'Israele? Ed altrove: Io non bramo la perdita di alcuno, dice Dio Signore, correggetevi, e vivete. *Gradisci* ecc.

יהיו לרצון וכו׳ אבינו מלכנו ובמקום כתבנו אומרים חתמנו • ואחר כך אומרים הפסוקים כל מקום לפי מנהגו ותוקעים תשר״ת ואומרים ערבית של חול והולכים לבתיהם לשלום •

מזמור ק״ה ליום ראשון של פסח

SALMO CV PEL PRIMO GIORNO DI PASQUA

הודו ליי • קראו בשמו • הודיעו בעמים עלילותיו : שירו־לו זמרו־לו • שיחו בכל־נפלאותיו : התהללו בשם קדשו • ישמח לב מבקשי יי : דרשו יי ועזו • בקשו פניו תמיד : זכרו נפלאותיו אשר־עשה • מפתיו ומשפטי־פיו : זרע אברהם עבדו • בני יעקב בחיריו : הוא יי אלהינו • בכל־הארץ משפטיו : זכר לעולם בריתו • דבר צוה

Prestate omaggio al Signore, predicate il Suo nome; rendete note fra le nazioni le Sue gesta. Cantate, salmeggiate in Suo onore; discorrete delle tante Sue maraviglie. Gloriatevi nel santo Suo nome: gioisca il cuor di quelli, che al Signore ricorrono. Ricorrete al Signore, ed alla Sua onnipotenza; Lui implorate continuamente. Rammentate le maraviglie che operò; i Suoi portenti, ed i decreti che da Lui emanarono. O prosapia del Suo servo Abramo! e figli di Giacobbe, suoi eletti. È desso il Signore, il nostro Dio; la terra tutta è soggetta ai Suoi giudizii. Rammenta maisempre la Sua alleanza, ciò ch'Egli or-

dinò per mille età. Ciò ch'Egli solennemente promise ad Abramo, ed il giuramento che fece ad Isacco; Che riconfermò a Giacobbe, qual inalterabile promessa, ad Israele, qual patto perpetuo. Dicendo: a te darò la terra di Canaan, quella sarà il vostro retaggio. Mentre erano ivi in piccolo numero; pochi individui, e questi pure come stranieri in quel paese. Se n'andavano di nazione in nazione, da un regno ad un altro popolo. Non permise Egli che persona gli opprimesse, e minacciò a loro riguardo anche principi. Non offendete (diceva) i Miei prediletti, non fate male ai Miei profeti. Ed incitò la fame sopra la terra, ogni sostegno d'alimento ruppe. Mandò innanzi a loro uno (di essi); per schiavo fu venduto Giuseppe. Addolorarono colla catena il suo piede, il ferro s'insinuò nella sua persona. Sino all'epoca prefissa all'avvenimento del suo decreto (la fame), il detto del Signore lo purificò (mediante le afflizioni). (Dio) mandò un re e lo sciolse, un dominatore di popoli, e lo svincolò. E lo costituì padrone della sua casa, e dominatore su tutti i suoi averi. Per cattivare ad esso i suoi principi, ed i suoi anziani render savii. Andò Israele in Egitto, e Giacobbe fece dimora nel paese di Cham. E fece moltiplicare assai il Suo

לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
אַבְרָהָם • וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק •
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃ לֵאמֹר •
לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן •
חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מִסְפָּר • כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ׃
וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי •
מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃
לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם •
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃ אַל־
תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי • וְלִנְבִיאַי אַל־
תָּרֵעוּ׃ וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ •
כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח
לִפְנֵיהֶם אִישׁ • לְעֶבֶד נִמְכַּר
יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ •
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־עֵת
בֹּא־דְבָרוֹ • אִמְרַת יְיָ
צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ •
מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ
אָדוֹן לְבֵיתוֹ • וּמֹשֵׁל בְּכָל־
קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ •
וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל
מִצְרָיִם • וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־
חָם׃ וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד •

popolo, e lo rese più forte dei suoi nemici. Si volse l'animo loro ad odiare il Suo popolo, a tramare contro i Suoi servi. Mandò il Suo servo Mosè, Aronne cui aveva scelto. Effettuarono contro di essi i Suoi portenti, miracoli nel paese di Cham. Mandò il bujo, e fu tenebre, e non rimase inobbedito l'ordine suo. Cangiò le loro acque in sangue, e ne fece morire i pesci. Il loro paese brulicò di rane, nelle stesse stanze dei loro re. Disse, e venne un miscuglio d'animali, pidocchi in tutto il loro territorio. Diede loro per pioggie la grandine, fuoco ardente nel loro paese. Ed abbattè le loro viti, ed i loro fichi, e schiantò gli alberi del loro territorio. Disse, e vennero grilli, locuste innumerevoli. E divorarono ogni erba nel loro paese, divorarono il prodotto del loro terreno. Fece morire tutti i primonati nel loro paese, ogni primo frutto della loro forza. E li fece uscire con argento ed oro, e non fuvvi un fiacco fra le sue tribù. Si rallegrarono gli Egiziani della loro partenza, poichè erano spaventati di essi. Distese una nube per riparo e (mandò) un fuoco per illuminare la notte. (Israele) chiese, e (Dio) fece venire le quaglie, e di cibo dal cielo li saziò. Aprì un masso, e scaturirono acque, che ondeggiarono in luoghi adusti.

וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ הָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ • לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃ שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ •
אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ שָׂמוּ־
בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו • וּמֹפְתִים
בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ
וַיַּחְשִׁךְ • וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃
הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם •
וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
צְפַרְדְּעִים • בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
אָמַר • וַיָּבֹא עָרֹב • כִּנִּים בְּכָל־
גְּבוּלָם׃ נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד •
אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ גַּפְנָם
וּתְאֵנָתָם • וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה • וְיֶלֶק וְאֵין
מִסְפָּר׃ וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב
בְּאַרְצָם • וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם • רֵאשִׁית
לְכָל־אוֹנָם׃ וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף
וְזָהָב • וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃
שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם • כִּי־נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ פָּרַשׂ עָנָן
לְמָסָךְ • וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃
שָׁאַל • וַיָּבֵא שְׂלָו • וְלֶחֶם
שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר •
וַיָּזוּבוּ מָיִם • הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת

Imperocchè ricordò la sacra Sua parola ad Abramo Suo servo. E fece uscire il Suo popolo con gioja, esultanti i Suoi eletti. E concedette loro i paesi d'altre genti, ed il lavoro d'altre nazioni possedettero. Affinchè osservassero i Suoi statuti, e le Sue dottrine conservassero. Aleluja.

נהר : כי־זכר את־דבר
קדשו · את־אברהם עבדו :
ויוצא עמו בששון · ברנה
את־בחיריו : ויתן להם ארצות
גוים · ועמל לאמים יירשו :
בעבור | ישמרו חקיו ·
ותורתיו ינצרו · הללו־יה :

SALMO CVI. PEL SECONDO GIORNO DI PASQUA.

Aleluja. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia. Chi potrebbe ridire le mirabili opere del Signore, annunziare tutta la Sua gloria? Beati quelli che osservano la giustizia, che esercitano umanità continuamente! Ricordami, o Signore, nell'aggradire il Tuo popolo, mostrati memore di me, allorquando concederai salvezza. Perchè io goda nella prosperità dei Tuoi eletti, mi rallegri nella gioja del Tuo popolo, sia esaltato insieme alla proprietà di Tua affezione. — Peccammo noi ed i nostri padri, fummo colpevoli, fummo rei. I nostri padri in Egitto non apprezzarono i Tuoi portenti, non ricordarono la moltitudine dei Tuoi benefizii, e si ribellarono presso il mare; presso il mar rosso! Ma li salvò in grazia del Suo nome, per rendere manifesta la Sua

מזמור ק"ו ליום שני של פסח

הללו־יה | הודו ליי כי־טוב ·
כי לעולם חסדו : מי ימלל
גבורות יי · ישמיע כל־
תהלתו : אשרי שמרי משפט ·
עשה צדקה בכל־עת :
זכרני · יי · ברצון עמך ·
פקדני בישועתך : לראות |
בטובת בחיריך · לשמח
בשמחת גויך · להתהלל עם־
נחלתך : חטאנו עם־אבותינו ·
העוינו · הרשענו : אבותינו
במצרים | לא־השכילו
נפלאותיך · לא זכרו את־רב
חסדיך · וימרו על־ים בים־
סוף : ויושיעם למען שמו ·
להודיע את־גבורתו : ויגער

onnipotenza. Ingiunse severamente al mar rosso, e diventò asciutto, e li fece procedere negli abissi come in una pianura. Li salvò dalla mano dell'avversario, e li redense dalla mano dell'inimico. E l'acqua ricoprì i loro persecutori, uno non ne rimase. Ed ebbero fiducia nelle Sue parole, cantarono le Sue laudi. Ben presto dimenticarono le Sue geste, non ebbero fede nella Sua ammonizione. Ed appetirono cupidamente in luogo incolto, nel deserto tentarono Iddio. E concedette la loro richiesta, ma indusse smagrimento nelle loro persone. Ed astiarono nel campo Mosè, ed Aron sacro al Signore. S'aprì la terra ed ingojò Dadan, e si racchiuse sulla congrega di Aviram. E s'accese un fuoco nella loro congrega, e la fiamma avvampò i malvagi. Fecero il vitello in Chorev, e si prostrarono ad un simulacro. E rinnegarono la loro gloria per l'immagine d'un bue che si pasce d'erba. Scordarono Dio, loro salvatore, operatore di grandi geste in Egitto. Di portenti nel paese di Cham, di cose formidabili sul mar rosso. Sì che disse di finirli; se Mosè Suo diletto non avesse interceduto innanzi a Lui, per far ritirare lo sdegno Suo dal distruggere. E disdegnarono il paese delizioso, non ebbero fiducia nella Sua parola. E mormorarono nelle loro

בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב • וַיּוֹלִיכֵם
בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר : וַיּוֹשִׁיעֵם
מִיַּד שׂוֹנֵא • וַיִּגְאָלֵם מִיַּד
אוֹיֵב : וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם •
אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר :
וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו • יָשִׁירוּ
תְּהִלָּתוֹ : מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו •
לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ : וַיִּתְאַוּוּ
תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר • וַיְנַסּוּ־אֵל
בִּישִׁימוֹן : וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם •
וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם : וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה • לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ
יְיָ : תִּפְתַּח־אֶרֶץ • וַתִּבְלַע דָּתָן
וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם :
וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם • לֶהָבָה
תְּלַהֵט רְשָׁעִים : יַעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב • וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה :
וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב : שָׁכְחוּ אֵל •
מוֹשִׁיעָם • עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
בְּמִצְרָיִם : נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם • נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף :
וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם • לוּלֵי מֹשֶׁה
בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו •
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית :
וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה • לֹא־
הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ : וַיֵּרָגְנוּ

tende, non ascoltarono la voce del Signore. E giurò ad essi di farli cadere nel deserto; E di lanciare la loro prole fra le genti, e di sbandarli nelle varie regioni. — Aderirono a Báal Peór, e mangiarono i sacrifizii dei mani. E lo fecero sdegnare colle loro azioni, e scoppiò fra essi mortalità. Sorse Pinechas e fece giustizia, e s'arrestò la mortalità. E ciò gli fu ascritto a merito, per le generazioni avvenire, in perpetuo. Lo provocarono per l'acqua di Merivà, e gastigò Mosè per cagione di loro. Imperocchè esasperarono lo spirito suo, ed espresse (la sua esasperazione) colle sue labbra. Non distrussero i popoli che Dio aveva detto loro (di distruggere). E si famigliarizzarono con (quelle) genti, e si abituarono alle loro azioni. Prestarono culto ai loro idoli, e furono ad essi d'inciampo. E sacrificarono i loro figli e le loro figlie ai genii. Versarono sangue innocente, il sangue dei figli, e delle figlie loro, che sacrificarono agli idoli di Canaan, e fu contaminato il paese d'omicidii. Si resero immondi colle loro azioni, e fornicarono colle loro opere. Si sdegnò pertanto il Signore contro il Suo popolo, ed abominò la proprietà di Sua elezione. E li diede in mano delle genti, e domina-

בְאָהֳלֵיהֶם · לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יי : וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם · לְהַפִּיל
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר : וּלְהַפִּיל
זַרְעָם בַּגּוֹיִם · וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת : וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
פְּעוֹר · וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים :
וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם · וַתִּפְרָץ
בָּם מַגֵּפָה : וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס
וַיְפַלֵּל · וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה :
וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה · לְדֹר
וָדֹר עַד־עוֹלָם : וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה · וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
בַּעֲבוּרָם : כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ ·
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו : לֹא־הִשְׁמִידוּ
אֶת־הָעַמִּים · אֲשֶׁר אָמַר יי
לָהֶם : וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם · וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם : וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם · וַיִּהְיוּ לָהֶם
לְמוֹקֵשׁ : וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים :
וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי · דַּם־בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם · אֲשֶׁר זִבְּחוּ
לַעֲצַבֵּי כְנָעַן · וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ
בַּדָּמִים : וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם ·
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם : וַיִּחַר־אַף
יי בְּעַמּוֹ · וַיְתָעֵב אֶת־
נַחֲלָתוֹ : וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם ·

rono sovr'essi i loro odiatori. E li angustiarono i loro nemici, ed essi furono umiliati sotto la loro dominazione. Per molte fiate li liberò, ed essi L'esasperarono colla loro caparbietà, e rovinarono pel loro peccato. Egli osservò la loro angustia, avendo ascoltato la loro invocazione. E ricordò per essi il Suo patto, e si placò, giusta la infinita Sua misericordia. E li pose in grazia di quelli che li avevano depredati.—Fanne salvi, o Signore, nostro Dio, e ci raccogli dalle genti; in guisa che possiamo prestare omaggio al santo Tuo nome, e gloriarci nella Tua gloria. Benedetto sia sempiternamente il Signore, Dio d'Israele, e tutto il popolo dica Amen: Aleluja.

וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃
וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם · וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת
יַצִּילֵם · וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם ·
וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֹנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר
לָהֶם · בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ · וַיִּנָּחֵם
כְּרֹב חֲסָדָיו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם · לְהֹדוֹת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
בָּרוּךְ יְיָ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל · מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם · וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן · הַלְלוּ־יָהּ׃

SALMO XVIII PEL SETTIMO GIORNO DI PASQUA.

מזמור י״ח ליום שביעי של פסח

Salmo del servo del Signore, di David, il quale compose in onor del Signore la seguente cantica, quand' il Signore l'ebbe liberato dalla mano di tutti i suoi nemici, e da quella di Saul. Disse, cioè: Ti amo, o Signore, mia forza. Il Signore è la mia rocca, la mia fortezza, il mio liberatore, unico Dio, mia rupe, ove mi ricovero; mio scudo, mio corno di difesa, mio asilo. Lodato sia

לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד יְיָ · לְדָוִד ·
אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַייָ אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת · בְּיוֹם ׀ הִצִּיל־
יְיָ אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו · וּמִיַּד
שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר · אֶרְחָמְךָ יְיָ
חִזְקִי׃ יְיָ ׀ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי ·
וּמְפַלְטִי · אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ ·
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי · מִשְׂגַּבִּי׃

מְהֻלָּל אֶקְרָא יְיָ • וּמִן־אֹיְבַי
אִוָּשֵׁעַ׃ אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת •
וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי׃
חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי •
קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בַּצַּר־
לִי אֶקְרָא יְיָ • וְאֶל־אֱלֹהַי
אֲשַׁוֵּעַ • יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי •
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו | תָּבֹא בְאָזְנָיו׃
וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ | הָאָרֶץ •
וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ • וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
כִּי־חָרָה לוֹ׃ עָלָה עָשָׁן |
בְּאַפּוֹ • וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל •
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט
שָׁמַיִם וַיֵּרַד • וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב
וַיָּעֹף • וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
יָשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוֹ • סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ • חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי
שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ • עָבָיו
עָבְרוּ • בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם | יְיָ • וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קֹלוֹ • בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם •
וּבְרָקִים רָב • וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ |
אֲפִיקֵי מַיִם • וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּבֵל • מִגַּעֲרָתְךָ • יְיָ • מִנִּשְׁמַת

il Signore, il quale invòcai, e de' miei nemici rimasi libero. M'attorniavano le corde della morte, i torrenti della perdizione spaventavanmi; Le corde del baratro circondavanmi, mi stavan davanti i lacci della morte. In mezzo alla mia angustia invocai il Signore, ed al mio Iddio sclamai, ed Egli dal Suo tempio udì la mia voce, ed il mio gridare innanzi ad Esso pervenne ai Suoi orecchi. E (tosto) si scosse, e si smosse la terra, le fondamenta dei monti traballarono, e si scossero, poichè a Lui spiacque (la penosa mia situazione). Fumo gli salì per le nari, dalla Sua bocca il fuoco divorava, tutt'era intorno a Lui ardenti brage. Abbassò il cielo, e discese, colla nebbia sotto i piedi. Montò sopr'un Cherubo e volò, volò sull' ali del vento, Ordinò tenebre a celarlo, ad essergli intorno per Suo tabernacolo, le acque oscure, le dense nubi del cielo. Dal fulgore della Sua presenza, tempesta e brage di fuoco oltrepassarono le sue nubi. Tuonò dal cielo il Signore, l'Altissimo emise la Sua voce, tempesta e brage di fuoco. E lanciò le Sue saette, e li disperse (i miei nemici), e folgori dardeggiò, e li mise in rotta. Fu allora visibile il fondo delle acque, rimasero scoperte le fondamenta della terra, da un Tuo sgrido, o Signore, da una

emissione dell'alito delle Tue nari. Porse dall'alto (la mano), mi prese, mi trasse di mezzo a grandi acque. Mi liberò dal mio nemico potente, da' miei contrarj, mentr' erano di me più forti. Eglino venivanmi incontro nel dì del mio periglio, ma il Signore si fece mio sostegno. Mi trasse al largo (fuori delle angustie); mi liberò, perocchè Gli piacqui. Il Signore mi rimunerò la mia probità, mi ricompensò la purità delle mie mani. Poichè m' attenni alle vie del Signore, e non fui empio verso il mio Dio. Anzi, tutte le Sue leggi mi furono (ognora) presenti, nè alcuno de'Suoi statuti ho trasgredito. Fui leale con Lui, e mi guardai dal mio peccato. Ed il Signore mi retribuì la mia probità, la purità delle mie mani innanzi ai Suoi occhi (cioè: nota a Lui). Verso chi è benigno Ti mostri benigno, verso l' uom leale Ti mostri leale. Verso il sincero Ti mostri sincero, o con lo storto Ti mostri doppio. Imperocchè Tu salvi la gente misera, e gli occhi alteri abbassi. Sì, Tu illumini la mia lucerna, il Signore, Iddio mio rischiara le mie tenebre. Sì, con Te io corro (contro) un'orda, col mio Iddio io salto una muraglia. Di Dio è leale il procedere, la parola del Signore è purificata (da ogni scoria, cioè

רוח אפך : ישלח ממרום ·
יקחני · ימשני ממים רבים :
יצילני מאיבי עז · ומשנאי ·
כי־אמצו ממני : יקדמוני
ביום־אידי · ויהי יי למשען
לי : ויוציאני למרחב ·
יחלצני כי־חפץ בי : יגמלני
יי · כצדקי · כבר ידי
ישיב לי : כי־שמרתי דרכי
יי ולא רשעתי מאלהי :
כי כל־משפטיו לנגדי ·
וחקתיו לא־אסיר מני :
ואהי תמים עמו · ואשתמר
מעוני : וישב יי לי כצדקי ·
כבר ידי לנגד עיניו :
עם־חסיד תתחסד · עם־גבר
תמים תתמם : עם־נבר
תתברר · ועם־עקש תתפתל :
כי־אתה עם־עני תושיע · ועינים
רמות תשפיל : כי אתה
תאיר נרי · יי אלהי יגיה
חשכי : כי־בך ארץ גדוד ·
ובאלהי אדלג־שור : האל
תמים דרכו · אמרת יי
צרופה · מגן הוא לכל |

la Sua promessa è immancabile), scudo Egli è a tutti quelli ch' in Lui confidano. Sì, chi è Dio oltre al Signore? E chi è rocca (cioè asilo) fuori del nostro Iddio? Di Dio che mi cingeva di forza, e rendeva leale il mio procedere. Mi facea veloce al par delle cervie, e sormontare elevati siti. Addestrava le mie mani alla pugna, e facea piombare (sui nemici) le mie braccia, (poderose) come un arco di rame. Mi concedesti il salutare Tuo scudo, e la Tua destra mi sostenne, e la Tua benignità mi fece grande. Mi facesti andare di largo passo, senza ch' i miei talloni vacillassero. Io inseguiva i miei nemici, e li raggiungeva; nè retrocedeva pria d'averli esterminati. Li feriva da non potersi rialzare, cadevano sotto i miei piedi. Tu mi cingevi di valore per la pugna, facevi piegare sotto di me coloro che contro me alzavansi. Mi davi i miei nemici colla cervice a me rivolta, ed i miei avversarj in guisa che non avessi che a finirli. Sclamavano, e non trovavano chi li salvasse, (rivolgevansi) verso il Signore, ed Egli non rispondeva loro. Li stritolava come polvere sparsa al vento, li dissipava come il fango delle piazze. E mi facesti salvo in mezzo alle discordie del popolo, mi costituisti capo di nazioni, gente ch' io non conosceva mi

הַחוֹסִים בּוֹ ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ ·
מִבַּלְעֲדֵי יְיָ · וּמִי־צוּר · זוּלָתִי
אֱלֹהֵינוּ ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי
חָיִל · וַיִּתֵּן . תָּמִים דַּרְכִּי ׃
מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת · וְעַל
בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי ׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה · וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־
נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי ׃ וַתִּתֶּן־לִי
מָגֵן יִשְׁעֶךָ · וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי
וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי ׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי · וְלֹא מָעֲדוּ
קַרְסֻלָּי ׃ אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי
וְאַשִּׂיגֵם · וְלֹא אָשׁוּב עַד־
כַּלּוֹתָם ׃ אֶמְחָצֵם · וְלֹא־
יֻכְלוּ קוּם · יִפְּלוּ תַּחַת
רַגְלָי ׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה ·
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי ׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף · וּמְשַׂנְאַי
אַצְמִיתֵם ׃ יְשַׁוְּעוּ וְאֵין
מוֹשִׁיעַ · עַל־יְיָ · וְלֹא
עָנָם ׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־
פְּנֵי־רוּחַ · כְּטִיט חוּצוֹת
אֲרִיקֵם ׃ תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי
עָם · תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם ·
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי ׃

divenne serva. Colle orecchie attenti mi obediscono, figli di estranea gente smentiscono se stessi verso di me (cioè perdono l'antico valore, non sono più quelli ch'esser soleano). I figli d'estranea gente cadevano come le foglie secche; ed erano usciti cinti (armati) dalle loro chiusure! Viva il Signore e benedetta sia la mia rocca, e sia esaltato Iddio ch'è la mia salvezza. Tu Dio che mi vendicasti e soggiogasti popoli a me. E mi salvasti dai miei nemici, e mi elevasti al di sopra di coloro che alzavansi contro di me, e dall'uomo ingiusto mi liberasti. Perciò, Dio Signore, Ti celebrerò fra le nazioni, ed al Tuo nome salmeggierò. (A Dio) che rende grandiose le salvezze del Suo re; ed usa benevolenza al Suo unto, a Davide (cioè) ed alla sua progenie, in perpetuo. —

לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי •
בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־נֵכָר
יִבֹּלוּ • וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
חַי־יְיָ • וּבָרוּךְ צוּרִי • וְיָרוּם
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל • הַנּוֹתֵן
נְקָמוֹת לִי • וַיַּדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי • אַף
מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי • מֵאִישׁ
חָמָס תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן ׀
אוֹדְךָ בַגּוֹיִם • יְיָ • וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ • וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀
לִמְשִׁיחוֹ • לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־
עוֹלָם׃

SALMO CVII
PER L' OTTAVO GIORNO DI PASQUA.

Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.— Lo dicano i liberati del Signore quelli ch' Egli liberò dalla calamità. E da (molti) paesi li radunò; dall' oriente, dall'occidente, dal settentrione e dal mezzogiorno. Rammingavano per deserti e per ermi cammini; città ove posare non

מזמור ק״ז ליום שמיני של פסח

הוֹדוּ לַיְיָ • כִּי־טוֹב • כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ
גְּאוּלֵי יְיָ • אֲשֶׁר גְּאָלָם
מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם •
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב • מִצָּפוֹן
וּמִיָּם׃ תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן
דָּרֶךְ • עִיר מוֹשָׁב לֹא

trovavano. Famelici, ed assetiti, l'animo loro veniva meno in essi. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalle loro miserie li fè salvi. E li mise nella retta via per arrivare a città abitabile. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Imperocchè ha reso satollo l'animo anelante, e l'animo bramoso colmò di beneficii. — (Lo dicano) quelli che stavano nel bujo e nel tenebrore, che erano stretti dalla miseria e dal ferro. Poichè avevano disubbiditi i detti di Dio, e la volontà dell'Altissimo avevano disdegnato. Egli umiliò col travaglio il loro cuore; vennero meno, e niuno poteva soccorerli. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalle loro miserie li fè salvi. Li trasse dal bujo e dal tenebrore, e le loro ritorte disciolse. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Imperocchè ruppe le porte di rame, e le sbarre di ferro sfragellò. — (Lo dicano) gli sconsigliati che pel loro colpevole procedere, e pei loro peccati erano puniti. Ogni alimento aborrivano, ed erano giunti sino alle soglie della morte. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalla loro miseria li fè salvi. Mandò la Sua parola, e

מְצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים ·
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם ·
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה · לָלֶכֶת אֶל־
עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיְיָ
חַסְדּוֹ · וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם׃ כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ
שֹׁקֵקָה · וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־
טוֹב׃ יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת ·
אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל׃ כִּי־
הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל · וַעֲצַת
עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
לִבָּם · כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר׃
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם ·
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃
יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת ·
וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃ יוֹדוּ
לַיְיָ חַסְדּוֹ · וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת
נְחֹשֶׁת · וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם ·
וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃ כָּל־
אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם · וַיַּגִּיעוּ
עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ
אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם ·מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ

li risanò, e li scampò dalle loro fosse. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Ed offrano sagrifizii di omaggio, e narrino le Sue geste, giubilando. — (Lo dicano) quelli che percorrono il mare nelle navi, affaccendati nei vasti flutti. Essi veggono le geste del Signore, ed i Suoi prodigi nell' abisso. Egli dice, e suscita un vento vorticoso, che ne solleva i flutti. Salgono al cielo, e scendono negli abissi, il loro animo nel duolo si strugge. Vagano, ed ondeggiano come inebriato, e tutto il loro senno va smarrito. Ma sclamano al Signore nella loro calamità, e dalle loro miserie li tragge. Trasmuta il turbine in calma, e s'acchetano i flutti. Essi si rallegrano poichè s' acchetarono, ed Egli li guida al porto anelato. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. E Lo esaltino nell' adunanza del popolo, nell' assemblea degli anziani Lo encomiino. Egli può ridurre i fiumi in deserto, e le scaturigini d'acqua in luogo arido. Il terreno fruttifero in salsuggiunoso, per la malvagità dei suoi abitatori. Egli può ridurre il deserto in lago d'acqua, ed il terreno arido in scaturigini d' acqua. E farvi soggiornare gli affamati,

וְיִרְפָּאֵם · וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ · וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי
תוֹדָה · וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת · עֹשֵׂי
מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה
רָאוּ מַעֲשֵׂי יְיָ · וְנִפְלְאוֹתָיו
בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר · וַיַּעֲמֵד
רוּחַ סְעָרָה · וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃
יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת ·
נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ
וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר · וְכָל־חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְיָ
בַּצַּר לָהֶם · וּמִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יוֹצִיאֵם׃ יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה
וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃ וַיִּשְׂמְחוּ
כִּי־יִשְׁתֹּקוּ · וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ ·
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃
וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם ·
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃
יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר · וּמֹצָאֵי
מַיִם לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי
לִמְלֵחָה · מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ׃
יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם · וְאֶרֶץ
צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב
שָׁם רְעֵבִים · וַיְכוֹנְנוּ עִיר

che vi fondano comoda città. E vi seminano campi, e vi piantano vignetti, e vi fanno fruttuoso raccolto. E li benedice, e si moltiplicano molto, ed il loro armento fa che non decresca. Sebbene fossero menomati, e prostrati, per l'angustia della miseria e per l'afflizione. Ed avesse sparso il dispregio sui magnati, e fattili rammingare per solitudini impervie. Sollevò il meschino dalla inopia, e rese le famiglie (numerose) come gregge. Veggono ciò i leali, e ne gioiscono, e la malignità ammutisce. — Chi è savio osservi queste cose, e si contempli la misericordia del Signore.

מוֹשָׁב׃ וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת · וַיִּטְּעוּ כְרָמִים · וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד · וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ · מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים · וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי · וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃ יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ · וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה · וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יי׃

SALMO LXVIII
PER LA PENTECOSTE.

Salmo di David. Sorga Iddio, vadan dispersi i Suoi nemici, e fuggano i Suoi avversi dal Suo cospetto. Come si dissipa il fumo, li dissipa, come si strugge la cera innanzi al fuoco, siano dispersi i malvagi dinanzi a Dio. Ed i giusti godano, giubilino innanzi al Dio, ed esultino nel gaudio. Inneggiate a Dio, salmeggiate al nome Suo, appianate la via a Lui che varca le solitudini nel Suo attributo di Jah (benefico), e giubilate innanzi a Lui. Padre degli orfani, difensore delle vedove è Dio nella Sua san-

מזמור ס״ח לשבועות

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃ יָקוּם אֱלֹהִים · יָפוּצוּ אוֹיְבָיו · וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף · כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ · יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים · וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ ׀ לֵאלֹהִים · זַמְּרוּ שְׁמוֹ · סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת · בְּיָהּ שְׁמוֹ · וְעִלְזוּ לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים · וְדַיַּן אַלְמָנוֹת · אֱלֹהִים בִּמְעוֹן

ta sede. Iddio stabilisce i derelitti in famiglia, fa riuscire i prigioni in prospero stato, solo i perversi rimangono diserti.— Quando, o Dio, fosti guida al Tuo popolo, quando lo scortasti nella solitudine; La terra tremonne, eziandio i cieli gocciolarono, al cospetto di Dio, anche Sinai, al cospetto di Dio, Dio d' Israele. Pioggia di grazia hai sparso, o Dio; il Tuo paese, sebbene (Israele) avesse disperato (di averlo), Tu lo adattasti. Il Tuo gregge ebbe sede in esso, apparecchiasti, o Dio, nella Tua bontà al meschino. Il Signore concede glorificazione; quelle che la celebrano sono in numeroso stuolo. (E dicono) « I duci degli eserciti fuggono, fuggono, e (perfino) la casalinga (donna) parte il bottino. Sicchè quando riposerete fra gli alari, li avrete ornati d'ali di colomba ricoperte d'argento, ed i lor vanni d'oro fiammeggiante; quando l' Onnipossente avrà dispersi i re ch' erano in esso (paese) come i radi fiocchi di neve nel Salmon ». O monte di Dio (Sinai), monte Bascian (cioè ameno), monte giogoso, monte ameno; A che invidiate o montuose giogaje (del Sinai) il colle che Dio ha prediletto per risiedervi, e v'avrà anzi il Signore sede perpetua? A migliaja, e migliaja di miriadi sono

קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים | מוֹשִׁיב
יְחִידִים | בַּיְתָה · מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת · אַךְ־
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה׃
אֱלֹהִים · בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ ·
בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ
רָעָשָׁה | אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים · זֶה סִינַי ·
מִפְּנֵי אֱלֹהִים · אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף · אֱלֹהִים ·
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה · אַתָּה
כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ ·
תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי ·
אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר ·
הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן · וּנְוַת
בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל׃ אִם־
תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם · כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף · וְאֶבְרוֹתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ
שַׁדַּי | מְלָכִים בָּהּ · תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן׃ הַר־אֱלֹהִים · הַר־
בָּשָׁן · הַר גַּבְנֻנִּים · הַר־
בָּשָׁן׃ לָמָּה | תְּרַצְּדוּן ·
הָרִים גַּבְנֻנִּים · הָהָר חָמַד
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ · אַף־יי יִשְׁכֹּן
לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם ·

אַלְפֵי שִׁנְאָן · אֲדֹנָי בָם ·
סִינַי בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי · לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת
בָּאָדָם · וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן ׀
יָהּ אֱלֹהִים׃ בָּרוּךְ אֲדֹנָי ·
יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ · הָאֵל
יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ ·
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵאלֹהִים אֲדֹנָי ·
לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים ·
יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו · קָדְקֹד
שֵׂעָר · מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב ·
אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀
תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם · לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ · מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃ רָאוּ
הֲלִיכוֹתֶיךָ · אֱלֹהִים · הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ
שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים · בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃ בְּמַקְהֵלוֹת
בָּרְכוּ אֱלֹהִים · אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר ·
רֹדֵם · שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם ·
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי׃
צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ · עוּזָּה
אֱלֹהִים · זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃
מֵהֵיכָלֶךָ · עַל־יְרוּשָׁלָםִ · לְךָ
יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר

i carri di Dio. (Come) il Signore ha sede in essi, il Sinai è nel santuario. (Poichè) Tu, (o Sinai) sorgesti eccelso, facesti conquista (della Religione), recasti doni per i figli d'Adamo, sicchè anche i perversi possano dimorare (presso) Iddio. Benedetto il Signore, il quale continuamente ci colma di favori; Egli è il Dio della nostra salvezza. Iddio è per noi; onnipotente a salvare; Ed il Signore Iddio ha ben mezzi per sottrarci alla morte. Ma Dio ferisce il capo dei Suoi odiatori, la capelluta cervice di chi procede nelle sue colpe. — Disse il Signore: (dalla guerra di) Basciau ti trarrò (salvo), (come) ti trassi dagli abissi del mare. Sì che tu arrossi il tuo piede nel sangue, la lingua dei tuoi cani (lambisca) di quello dei nemici. — Veggono il Tuo incesso, o Dio, l'incesso del mio Dio, del mio re nel Santuario. Precedono cantori, di poi suonatori, in mezzo a donzelle sui cimbali cantanti: « Nelle adunanze benedite Iddio, il Signore, o voi della stirpe d'Israel. Ivi sono (del pari) Binjamino, il minore, col suo capo, (come) i capi di Giuda, le loro schiere, i capi di Zevulun, i capi di Naftali. Decreta il Tuo Dio a te la vittoria, la vittoria, o Dio, che Tu ci apprestasti — dal Tuo santuario, in Gerusalemme (ove) a Te i regi addurranno presenti. Rab-

חַיַּת קָנֶה · עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים · מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף · בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם · כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים ׃ מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים · זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה ׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם · הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז ׃ תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים · עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ · וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים ׃ נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ · אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם · בָּרוּךְ אֱלֹהִים ׃

buffa la fiera del canneto (l'ippopotamo), la torma dei tori prepotenti tra i vitelli dei popoli (ognuno dei quali tori) calpesta come con pestoni d'argento; Egli (Dio) disperde le genti che amano le guerre. Vengono i magnati dall' Egitto, l' Etiopia s'affretta a recare i suoi presenti a Dio. O regni della terra, inneggiate a Dio, salmeggiate al Signore. A Lui che soprasta agli eccelsi prischi cieli; ecco, Egli tuona, tuona potentemente. Riconoscete l'onnipotenza d'Iddio; sopra Israele Egli spiega la Sua maestà, e la Sua onnipotenza nei cieli. Venerabile sei, o Dio, dai Tuoi Santuarii; il Dio d'Israele, Egli concede forza e gagliardia al popolo: Benedetto Iddio. »

מזמור מ״ז לראש השנה

SALMO XLVII.
PEL GIORNO DI COMMEMORAZIONE.

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר ׃ כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף · הָרִיעוּ לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה ׃ כִּי־יְיָ עֶלְיוֹן נוֹרָא · מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ ׃ יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ · וּלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ ׃ יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ · אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה ׃ עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה · יְיָ בְּקוֹל

Salmo dei figli di Kòrach. O popoli tutti applaudite, acclamate Iddio con risonante esultazione. Imperocchè il Signore è eccelso, venerabile, sommo Re su tutta la terra. Popoli ci sottomette, e nazioni ci assoggetta. Prescelse per noi il nostro retaggio, la gloria di Giacobbe, che ha in affezione. Sia sublimato Dio con acclamazione, il Signore con suono di

buccina. Salmeggiate a Dio, salmeggiate; salmeggiate al nostro Re, salmeggiate. Imperocchè Re di tutta la terra è Dio, salmeggiate un cantico. Impera Iddio sulle genti, Iddio sta sul Suo santo trono. I principali fra i popoli si raccolgono (a formare) una sola congregazione del Dio di Abramo. Si, a Dio appartengono i presidii della terra — Egli è oltremodo sublime. —

שׁוֹפָר׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים · זַמֵּרוּ ·
זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ · זַמֵּרוּ׃ כִּי
מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ · אֱלֹהִים ·
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם · אֱלֹהִים יָשַׁב ׀
עַל כִּסֵּא קָדְשׁוֹ׃ נְדִיבֵי
עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם · כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ · מְאֹד נַעֲלָה׃

SALMO LI. PEL GIORNO DELLA ESPIAZIONE.

מזמור נ״א ליום כפור

Salmo di David; poscia che si presentò ad esso il profeta Natham, dopo ch'ebbe sposata Batsabea. Fammi grazia, o Dio, giusta la Tua misericordia, giusta la grande Tua pietà cancella le mie colpe. Onninamente mòndami dal mio peccato, e dal mio delitto purificami. Imperocchè le mie colpe io riconosco, e il mio delitto mi sta innanzi del continuo. Verso di Te solo ho peccato. e ciò ch'è male in Tua presenza ho commesso, perciò rettamente decretasti, giustamente giudicasti. Disposto al peccato nacqui, disposto alla colpa mi concepì la madre mia. Ma verità Tu ami (che sia) negli intimi, e nell' interno (del cuore) m' hai fatto comprendere saggezza. Aspergimi coll' isòpo, e sarò purificato, astergimi, e più che neve diverrò

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא ·
כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע׃
חָנֵּנִי · אֱלֹהִים · כְּחַסְדֶּךָ ·
כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי׃
הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֺנִי · וּמֵחַטָּאתִי
טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
אֵדָע · וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
לְךָ לְבַדְּךָ ׀ חָטָאתִי · וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי · לְמַעַן תִּצְדַּק
בְּדָבְרֶךָ · תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃
הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי · וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי׃ הֵן־אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת · וּבְסָתֻם חָכְמָה
תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב ·
וְאֶטְהָר · תְּכַבְּסֵנִי · וּמִשֶּׁלֶג

bianco. Annunziami gaudio ed allegrezza, giubilino le membra che avevi tribolate. Rivolgi il Tuo aspetto dai miei delitti, e tutte le mie colpe cancella. Cuor puro ricreami, o Dio, e spirito perseverante rintegra in me. Non rigettarmi dal Tuo cospetto, ed il Tuo santo spirito non distorre da me. Ridonami il gaudio d'essere da Te salvato, e con magnanimità mi soccorri. Insegnerò ai colpevoli le Tue vie, ed i delinquenti a Te faranno ritorno. Preservami dallo sparger sangue, o Dio: Dio che sei mio scampo; la mia lingua inneggerà la Tua clemenza. Signore! le mie labbra deh! Tu sciogli, e la mia bocca annunzierà la Tua lode. Imperocchè Tu non aggradisci sagrifizio, sicchè ne possa offerire, olocausto non l'accetti. Il sagrifizio gradito a Dio è lo spirito umiliato; cuore umiliato e contrito, Tu, o Dio, non disdegni. Benefica colla Tua grazia Sion, edifica le mura di Gerusalemme. Allora aggradirai oblazioni divote, sagrifizii ed olocausti, allora arderanno tori sul Tuo altare.

אַלְבִּין׃ תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה · תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי ·
וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי · אֱלֹהִים · וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃ אַל־
תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ · וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃
הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ ·
וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ ·
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים | אֱלֹהִים ·
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי · תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי
צִדְקָתֶךָ׃ אֲדֹנָי · שְׂפָתַי
תִּפְתָּח · וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
כִּי | לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח · וְאֶתֵּנָה ·
עוֹלָה לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי
אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה ·
לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה · אֱלֹהִים ·
לֹא תִבְזֶה׃ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ
אֶת־צִיּוֹן · תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלִָם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק · עוֹלָה וְכָלִיל · אָז
יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

SALMO LXXVI
PER LA FESTA DELLE CAPANNE.

Salmo, cantico di Assaf, Conosciuto in Giuda è Dio, in Israele grande è il Suo nome. In Gerusaleme è il Suo Tabernacolo, e la Sua sede in Sion Ivi ruppe i dardeggianti archi, lo scudo, la spada, e l'oste. Tremendo sei Tu (o Tabernacolo) e forte più che monti (covi) di fiere. Istupidirono gl'intrepidi, sonnecchiarono, nè più trovò alcuno dei valorosi la propria forza. Pel Tuo rabbuffo, o Dio di Giacobbe, rimasero sbigottiti cocchi e cavalli, Oh! quanto sei Tu formidabile! Chi potrebbe resistere innanzi a Te quando ferve il Tuo sdegno? Dal cielo fai udire il giudizio; la terra teme; e poscia s'accheta quando Dio sorge a far giustizia, a salvare tutti gli umili della terra. Conciossiachè lo stesso furore degli uomini Ti presta omaggio, accingiti all'estremo sdegno. — Fate voti, — e scioglieteli — al Signore, vostro Dio; e voi tutti che L' accostate, recate presenti al Venerabile; Che tronca l' orgoglio dei principi, è formidabile ai re della terra.

מזמור ע״ו לסכות

למנצח בנגינת מזמור לאסף שיר : נודע ביהודה אלהים · בישראל גדול שמו : ויהי בשלם סכו · ומעונתו בציון : שמה שבר רשפי־קשת · מגן וחרב ומלחמה סלה : נאור · אתה · אדיר · מהררי־טרף : אשתוללו | אבירי לב · נמו שנתם · ולא־מצאו כל־אנשי־חיל ידיהם : מגערתך · אלהי יעקב · נרדם ורכב וסוס : אתה | נורא אתה · ומי יעמד לפניך מאז אפך : משמים השמעת דין · ארץ יראה ושקטה : בקום־למשפט · אלהים · להושיע כל־ענוי־ארץ סלה : כי־חמת אדם תודך · שארית חמת תחגר : נדרו ושלמו ליי אלהיכם · כל־סביביו יובילו שי למורא : יבצר רוח נגידים · נורא למלכי־ארץ :

מזמור כ"ט לשמיני עצרת
עיין בדף 28 · ויש נוהגים לומר
למנצח בנגינות על השמינית

Il Salmo XXIX per la festa dell'ottavo giorno di religiosa congregazione v. pag. 28.

ברכות הנהנין

קודם אכילת הפת יטול ידיו ויברך
על נטילת ידים ואחר כך
יאמר ·

Benedizioni pei cibi e le vivande.

Prima di mangiar pane si lavano le mani, e recitata la benedizione, dicesi questo Salmo:

מזמור לדוד · יי רעי · לא אחסר : בנאות דשא ירביצני · על־מי מנוחות ינהלני : נפשי ישובב · ינחני במעגלי צדק למען שמו : גם כי־אלך בגיא צלמות לא־אירא רע · כי־אתה עמדי · שבטך ומשענתך המה ינחמני : תערך לפני | שלחן נגד צררי · דשנת בשמן ראשי · כוסי רויה : אך | טוב וחסד ירדפוני כל־ימי חיי · ושבתי בבית יי לארך ימים :

SALMO XXIII.

. Salmo di David. Il Signore è il mio Pastore; non patirò inopia In erbosi paschi mi fa posare, a placide acque mi guida. L'animo mio Egli riconforta; mi conduce pei retti sentieri in grazia del Suo nome. Quand'anco camminassi in valle di orribili tenebre, non temerei danno, imperocchè Tu sei meco; la Tua verga ed il Tuo ajuto, son dessi che mi rassicurano. Disponi innanzi a me un banchetto in cospetto dei miei nemici, mi rammorbidisci coll'olio la testa, il mio nappo trabocca. Contentezza però e benevolenza m'accompagnino tutti i giorni della mia vita, sicchè io mi stia in casa del Signore diuturnamente.

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · המוציא לחם | מן הארץ :

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, che traesti il pane dalla terra.

Prima di bevere vino

Benedetto sii Tu, o Signore; Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto della vite.

קודם שתית היין

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ | אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

Per liquidi, ed altri alimenti che non saziano

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, pel comando del quale ogni cosa ebbe esistenza.

קודם המים ודברים שאינם מזונים

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ :

Prima di mangiare frutti d' alberi

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto degli alberi.

קודם אכילת פרי העץ

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ :

Prima di mangiare altri vegetabili

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto del suolo.

קודם אכילת פירות האדמה

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה :

Prima di mangiare cibi composti

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato varie specie di alimenti.

קודם מאכלים מעורבים

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת :

קודם ברכת המזון אומרים המזמור של אותו היום וכן בימי שבת וימים טובים ור״ח חה״מ וחנכה ופורים ואחר כך אומרים למנצח בנגינות מזמור שיר • וביום שבת קדם אחר מזמור שיר ליום השבת מוסיפים מזמור זה :

Alla benedizione che segue il pasto si fa precedere il Salmo di quel giorno, sia feriale, o festivo; si recita poscia *Salmo Cantico* (pag. 204); e nel Sabbato dopo il Salmo aggiungesi anche il seguente:

SALMO CXI.

Aleluja. Presterò omaggio al Signore con tutto l' affetto, nel consiglio, e nella congregazione dei giusti. — Grandi sono le opere del Signore, squisite per tutti i loro intenti. Gloria e maestà è l' opera Sua, e la Sua benignità perdura eterna. Ricordanza instituì ai Suoi portenti, pietoso e clemente è il Signore. Sostentamento diede ai Suoi devoti, ricorda perenne la Sua promessa. L'efficacia dell' opere Sue manifestò al Suo popolo, dando ad esso il retaggio d'altre genti. Sono le opere Sue verità e giustizia, retti tutti i Suoi statuti. Autorevoli essi sono in perpetuo, fatti con verità e rettitudine. Liberazione mandò al Suo popolo, gl' impose perpetua la Sua alleanza, Santo e Venerabile è il nome di Lui. Sovrana saggezza è il timor del Signore; rende assennati tutti quelli che li eseguiscono (i Suoi statuti); la Sua gloria perdura eterna.

מזמור ק״יא

הַלְלוּיָהּ | אוֹדֶה יְיָ בְּכָל־לֵבָב · בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה: גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְיָ · דְּרוּשִׁים לְכָל־חֶפְצֵיהֶם: הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ · וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד: זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו · חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ: טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו · יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ · לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט · נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָיו: סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם · עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר: פְּדוּת | שָׁלַח לְעַמּוֹ · צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: רֵאשִׁית חָכְמָה | יִרְאַת יְיָ · שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם · תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד:

BENEDIZIONE DOPO IL PASTO

Se i commensali sono da tre a dieci, uno dice:

Signori, recitiamo la Benedizione. Benediciamo Lui che ci somministrò quanto mangiato abbiamo.

ברכת המזון

סדר הזימון : משלשה עד עשרה שאכלו כאחד אחד מהם נוטל את הכוס בידו ואומר :

מוֹרַי וְרַבּוֹתַי · נְבָרֵךְ :

נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

Cui i commensali rispondono:
Benediciamo Lui che ci somministrò quanto mangiato abbiamo, e la Cui bontà ci mantiene in vita.

Ciocchè vien ripetuto da chi recita la Benedizione.

Se poi sono dieci o più, si sostituisce alla voce Lui *le parole:* Il nostro Iddio.

Chi trovasi presente senza essere dei commensali, risponde:
(Benedetto Egli sia, e benedetto il Suo nome continuamente e sempiternamente.

Benedetto Egli sia, e benedetto il nome Suo.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, il Quale alimenti il mondo tutto, mercè dell'augusto Tuo nome, e per la Tua bontà, pietà, misericordia e clemenza, com' è scritto: Fornisce l'alimento ad ogni creatura, è perenne la Tua misericordia. Tu colla somma Tua misericordia ci assisti, mentre Tu, o Dio, tutti nutrisci ed alimenti, a tutti provvedi l'occorrente, e fornisci i mezzi di sussistenza a tutt'i viventi, a tutti gli esseri da Te creati, com' è scritto: Tu apri la Tua mano e satolli di benefizi, ogni mortale. Benedettosii Tu, o Siguore, che alimenti ogni essere.

והמסובין עונין

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ · וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

ואם המסובין עשרה או יותר אומרים נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וכו׳
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ וכו׳

מי שלא אכל ונמצא עם המסובין
מזמנים עונה

בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

בָּרוּךְ | הוּא · וּבָרוּךְ שְׁמוֹ :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ · בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל · בְּטוּבוֹ · בְּחֵן · וּבְחֶסֶד · וּבְרַחֲמִים · כָּאָמוּר נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר · כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · וּבְחַסְדּוֹ הַגָּדוֹל יִהְיֶה עִמָּנוּ · כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפַרְנֵס · וּמְכַלְכֵּל אֶת־הַכֹּל · וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיאוֹתָיו וּלְכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו אֲשֶׁר בָּרָא · כָּאָמוּר · פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ · וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ הַזָּן אֶת הַכֹּל :

Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio; Ti celebriamo, o nostro Re; Ti lodiamo, o nostro Creatore; Ti veneriamo, nostro Salvatore; Ti confessiamo supremo Re, Re unico, ternamente vivo, perciò che hai conceduto ai nostri padri una terra eccellente, felice e comoda, un'alleanza, una Legge, e vita e mezzi di sussistenza; come anche perciò che ci traesti, o Signore, nostro Dio, dall'Egitto, e ci liberasti, o nostro Re, dalla schiavitù; come pure per la Tua alleanza, che nella nostra carne segnasti, per la Tua Legge che c'insegnasti, pei Tuoi dettami, che mettesti a nostra cognizione, e per la vita e sussistenza che Tu ci concedi continuamente, ogni giorno, ogni ora ed ogni istante.

Di Chanuccà e di Purim si aggiunge : E pei miracoli ec.

Di tutte queste cose noi Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio, e benediciamo incessantemente il Tuo nome, o Dio, il quale sei la nostra salute: E Tu punisti per noi i nostri nemici, in guisa che possiam renderti omaggio della terra che fu posseduta dai nostri padri, e della sussistenza che ognora ci fornisci; conforme a quanto sta scritto: Tu mangerai a sazietà, e be-

נודה לך · יי אלהינו · ונפארך מלכנו · ונשבחך יוצרנו · ונהדרך מושיענו · ונמליכך מלכנו · מלך יחיד חי העולמים · על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה · ברית ותורה חיים ומזון · ועל שהוצאתנו · יי אלהינו · מארץ מצרים · ופדיתנו · מלכנו · מבית עבדים ועל בריתך שחתמת בבשרנו · ועל תורתך שלמדתנו · ועל חקי רצונך שהודעתנו · ועל חיים ומזון שאתה זן · ומפרנס אותנו · תמיד בכל־יום ובכל־עת ובכל־שעה ובכל־רגע :

בחנכה ובפורים אומר כאן על הנסים

על הכל · יי אלהינו · אנחנו מודים לך · ומברכים את־שמך תמיד · אלהי ישענו · והנקם לנו מצרינו · ונודה לך על־נחלת אבותינו · ועל מזונות שחננתנו · ככתוב · ואכלת ושבעת

nedirai il Signore tuo Dio, per la buona terra che ti donò: benedetto sii Tu, o Signore, pel dono della terra promessa e della sussistenza.

Abbi pietà, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israel Tuo popolo, di Gerosolima Tua città, di Sionne, sede della Maestà Tua, del regno della dinastia di Davide Tuo Unto, e dell'augusto e santo Tempio a Te dedicato. O nostro Padre, sii nostro Pastore, ci alimenta, ci nutrisci, ci provvedi, ci rendi agiati. Ci libera, o Signore, nostro Dio, sollecitamente da ogni nostra angustia, e non permettere che ci troviamo nella necessità di ricorrere alla generosità di un mortale ed alla sua imprestanza; ma alla sola Tua generosa e larga mano, la quale è abbondantemente e benignamente aperta; in guisa che non abbiamo ad arrossire in questa vita, nè restar coperti di vergogna nella vita avvenire; conciossiachè nell'augusto, santo e venerabile Tuo nome ci confidiamo; e venga Elia Profeta, ed il Messia figlio di Davide Tuo servo in breve, a' nostri giorni, e ci

וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ ׃
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ ׃ עַל הָאָרֶץ ׃
וְעַל הַמָּזוֹן ׃
רַחֵם ׃ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃ עָלֵינוּ ׃
וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ ׃ וְעַל
יְרוּשָׁלַםִ עִירָךְ ׃ וְעַל צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ ׃ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית־דָּוִד מְשִׁיחָךְ ׃ וְעַל הַבַּיִת
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ
עָלָיו ׃ וְעָלֵינוּ ׃ אָבִינוּ ׃
רְעֵנוּ ׃ זוּנֵנוּ ׃ פַּרְנְסֵנוּ ׃
וְכַלְכְּלֵנוּ ׃ הַרְוִיחֵנוּ ׃ הַרְוַח
לָנוּ ׃ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃ מְהֵרָה
מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ ׃ וְנָא ׃ אַל
תַּצְרִיכֵנוּ ׃ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ׃ וְאַל
תְּבִיאֵנוּ לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר
וָדָם ׃ וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם
אָדָם ׃ אֶלָּא ׃ לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה ׃
הָרְחָבָה ׃ הַפְּתוּחָה ׃ וְהַשְּׂבֵעָה ׃
וְהַטּוֹבָה ׃ אֲשֶׁר לֹא נֵבוֹשׁ
בָּעוֹלָם הַזֶּה ׃ וְלֹא נִכָּלֵם
לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא ׃ כִּי בְשֵׁם
קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ ׃ וְיָבוֹא
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וּמָשִׁיחַ בֶּן־
דָּוִד עַבְדָּךְ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ׃

rechino fausti annunzj da lontane regioni; e nella guisa che i piaceri della tavola non ci rendono immemori della distruzione dell' augusto e santo Tuo Tempio, così non ci dimenticare in perpetuo, e non ci abbandonare lungamente.

Di Sabbato si aggiunge:

(Ci consola, o Signore, nostro Dio, con renderci esultanti in Sionne Tua cittade, e ci rallegra colla riedificazione del Tuo sacro tempio, e col ristabilimento del regno della famiglia di Davide Tuo Unto. *(Alcuni cominciano qui).* Piacciati, o Signore, Dio nostro, di fortificarci nell'osservanza de' Tuoi precetti tutti, e di quello in particolare del corrente settimo giorno, augusto e santo Sabbato, poichè tal giorno fu da Te qualificato augusto e santo, in cui riposare con divoto amore, conforme al comandamento da Te dettato. Mercè della Tua grazia, ci dona riposo, o Signore, nostro Dio, sicchè non ci sopravvengano calamità, fame, dolore nè sospiro, nel giorno di nostro riposo; come dice Davide: Il Signore Dio d'Israele concede riposo al Suo popolo, ha Sua sede in Gerusalemme per sempre; ed altrove: Ivi renderò florida la gloria di

וְיָבִיאוּ לָנוּ שְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק · וְאַף עַל פִּי שֶׁאָכַלְנוּ · וְשָׁתִינוּ · חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ · אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח · וְאַל תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים :

בשבת אומרים

(נַחֲמֵנוּ · יי אֱלֹהֵינוּ · בְּצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה · וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיַן בֵּית בְּחִירָתֶךָ · וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ) : ויש מתחילין כאן

(רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ · יי אֱלֹהֵינוּ · בְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ · וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ · לִשְׁבּוֹת בּוֹ · וְלָנוּחַ בּוֹ · בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · בִּרְצוֹנְךָ הָנַח לָנוּ · יי אֱלֹהֵינוּ · וְאַל תְּהִי עָלֵינוּ צָרָה · וְרָעָב · וְיָגוֹן וַאֲנָחָה · בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ · כִּי אָמַר דָּוִד הֵנִיחַ יי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ · וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־לְעוֹלָם : וְנֶאֱמַר שָׁם אַצְמִיחַ

Davide, farò brillare la fiaccola del Mio Unto. Mostrati Tu nostro unico Re, fanne salvi in grazia del Tuo nome; Tu essendo l'arbitro delle vittorie e delle consolazioni, e ci rendi giojosi in essa (Gerusalemme), con vederla risorta e rifabbricata).

Nei capi di mese, e nelle feste dicesi qui: Dio nostro *ecc.* (pag. 68).

Riedifica la santa città di Gerusalemme, in breve, ai nostri giorni: benedetto sii Tu, o Signore, il Quale colla Tua pietà, riedificherai Gerosolima.

Possa in nostra vita, in breve, ai nostri giorni, venire il Redentore, rifabbricarsi la città di Sionne, e ristabilirsi il sacro culto in Gerusalemme. Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo. Sia sempiternamente benedetto, Iddio, nostro Padre, nostro Re, nostro Asilo, nostro Forte, nostro Creatore, nostro Liberatore, nostro Formatore, nostro Santo, Santo di Giacobbe, nostro Pastore, Pastore d'Israele, Pastore fedele, Re ottimo, benefico verso tutti, Dio che ciascun giorno ci assiste; Egli ci beneficò, Egli ci benefica ed Egli ci beneficherà;

קרן לדוד · ערכתי נר למשיחי : ותמלוך עלינו · אתה לבדך · והושיענו למען שמך · כי אתה הוא בעל הישועות · ובעל הנחמות · ושמחנו בתוכה · ונראה בנחמתה ובנינה :)

בר"ח קדם ובי"ט אומרים אלהינו ובשבת ור"ח וכן שבת וי"ט אומרים אותו אחר הזכרת שבת ·

ובנה את ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו · ברוך אתה | יי · בונה ברחמיו בנין ירושלים · אמן :

בחיינו · במהרה בימינו · יבא גואל · ויגאלנו · ותבנה עיר ציון · ותכון העבודה בירושלים : ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · יתברך לעד האל · אבינו · מלכנו · מחסנו · אדירנו · בוראנו · גואלנו · יוצרנו · קדושנו · קדוש יעקב · רוענו · רועה ישראל · רועה נאמן · המלך הטוב · והמטיב לכל · אל שבכל־יום ויום עמנו · הוא הטיב לנו ·

Egli ci trattò, tratta e tratterà perpetuamente colla Sua clemenza, grazia, misericordia e pietà, accordandoci benedizione, agiatezza, prosperità, vita, pace ed ogni bene; no, nessun bene ci lascerà mancare, Esso nostro Padre, Padre clementissimo.

Il clementissimo Iddio regni su di noi sempiternamente. Il clementissimo Iddio sia benedetto sul Suo Trono di gloria. Il clementissimo Iddio sia laudato in cielo e in terra. Il clementissimo Iddio sia laudato in tutte le generazioni. Il clementissimo Iddio sia glorificato in noi in perpetuità. Il clementissimo Iddio ci faccia andare a fronte scoperta. Il clementissimo Iddio ci salvi dall' indigenza. Il clementissimo Iddio ci salvi da morte non naturale. Il clementissimo Iddio ci salvi da qualsiasi funesto accidente. Il clementissimo Iddio ci salvi dalle pene dell' inferno. Il clementissimo Iddio scuota dal nostro collo il giogo della persecuzione. Il clementissimo Iddio ci accordi un avvenire più felice del passato. Il clementissimo Iddio tolga da noi ogni rea inclinazione. Il clementissimo Iddio ci provvegga decorosa sussistenza. Il clementissimo Iddio ci sia in ogni occasione di ajuto e sostegno. Il clementis-

הוא מטיב לנו · הוא ייטיב עמנו · הוא גמלנו · הוא גומלנו · הוא יגמלנו ברחמיו לעד חן וחסד · ורחמים · ברכה · רוחה והצלחה וחיים ושלום וכל־טוב · ומכל־טוב אל־יחסרנו · אבינו · אב הרחמן :

הרחמן · הוא ימלוך עלינו לעולם ועד : הרחמן · יתברך על־כסא כבודו : הרחמן · ישתבח בשמים ובארץ : הרחמן · ישתבח לדור דורים : הרחמן · יתפאר בנו לנצח נצחים : הרחמן · יוליכנו קוממיות : הרחמן · יצילנו מעניות : הרחמן · יצילנו ממיתה משונה : הרחמן · יצילנו מכל־פגע רע : הרחמן · יצילנו מדינה של גהינם : הרחמן · ישבור עול־גלות מעל צוארנו : הרחמן · ייטיב אחריתנו מראשיתנו : הרחמן יסלק יצר הרע מקרבנו : הרחמן · יפרנסנו בכבוד : הרחמן · יהיה לנו עוזר וסומך

simo Iddio ci custodisca all' uscire ed al rientrare, ed ora e sempre. Il clementissimo Iddio benedica questa casa e questa tavola, e noi che ci abbiamo mangiato sopra.

L' ospite aggiunge:

(Il clementissimo Iddio benedica questa tavola, sopra la quale abbiamo mangiato, e la mantenga fornita delle più squisite vivande; in guisa che pareggi la tavola del Patriarca Abramo, somministrando mangiare e bere a chiunque si presenti. Il clementissimo Iddio benedica il padrone di questa casa (unitamente a sua madre, sua moglie, suoi figli, sue figlie, suoi generi e nuore). Piaccia a Dio ch'egli non abbia ad arrossire, nè a restare svergognato, nè in questa vita, nè nella vita avvenire; ch'egli sia fortunato in tutti i suoi beni, che i suoi beni sieno prosperosi, ed in situazione per lui comoda; che avversità non colga le sue fatiche, nè a lui si presenti occasione di peccare, nè tampoco peccaminoso pensiero, nè ora, nè mai.)

Il clementissimo Iddio benedica ciascuno di noi coll'augusto Suo nome; e siccome benedisse i Patriarchi Abramo,

בְּכָל־מָקוֹם ׃ הָרַחֲמָן · יִשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃ הָרַחֲמָן · יְבָרֵךְ אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה · וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה · וְאוֹתָנוּ שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו ׃

אורח המברך מוסיף הָרַחֲמָן · הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו · וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם · כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל־אַבְרָהָם אָבִינוּ · כָּל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל · וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה ׃ הָרַחֲמָן יְבָרֵךְ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה (וְאִמּוֹ · וְאִשְׁתּוֹ · וּבָנָיו · וּבְנוֹתָיו · וַחֲתָנָיו · וְכַלּוֹתָיו) וִיהִי רָצוֹן שֶׁלֹּא יֵבוֹשׁ · וְלֹא יִכָּלֵם בָּעוֹלָם הַזֶּה · וּבָעוֹלָם הַבָּא · וְיַצְלִיחַ בְּכָל־נְכָסָיו · וְיִהְיוּ נְכָסָיו מֻצְלָחִים · וּקְרוֹבִים לָעִיר · וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו · וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא · וְהִרְהוּר עָוֹן · מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם ׃ ע״כ)

הָרַחֲמָן יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ · כִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל · כְּמוֹ שֶׁבֵּרַךְ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ

Isacco e Giacobbe, in tutto e in ogni parte, così ci accordi a tutti egualmente una completa benedizione, mentre noi diciamo Amen. Il clementissimo Iddio ci mandi il Profeta Elia, di beata rimembranza, ci apprenda il bene, e ci apra il tesoro de' veri beni. Il clementissimo Iddio imprima nel nostro cuore la Sua Legge, e l'amore di Lui, affinchè non pecchiamo. Il clementissimo Iddio ci faccia godere i giorni del Messia, e la vita avvenire. (Il clementissimo Iddio ci faccia godere quella vita, ch' è tutta Sabbato, tutta riposo, la vita dell' immortalità.) (Il clementissimo Iddio ci conceda il nuovo mese apportatore di felicità e benedizione). (Il clementissimo Iddio ci faccia pervenire in pace ad altre venture solennità). (Il clementissimo Iddio raddrizzi la caduta tenda di Davide).

Il clementissimo Iddio ci accordi benedizione, vita, sanità, pace e sicurezza; Egli che si è dichiarato la torre di difesa del Suo re, e benevolo verso il Suo unto, Davide cioè, e la sua discendenza, in perpetuo.

אברהם · יצחק · ויעקב · בכל מכל כל · כן יברך אותנו כלנו יחד · בברכה שלמה · ונאמר אמן: הרחמן · ישלח לנו אליהו הנביא · זכור לטוב · וילמדנו לקח טוב · ויפתח לנו את־אוצרו הטוב: הרחמן · יטע תורתו ואהבתו בלבנו · לבלתי נחטא: הרחמן · יזכנו לימות המשיח · ולחיי העולם הבא: (בשבת הרחמן ינחילנו עולם שכלו שבת · ומנוחה לחיי עולמים:) (בר״ח הרחמן יחדש עלינו את־החדש הזה לטובה ולברכה:) (ביום טוב הרחמן יגיענו למועדים ולרגלים אחרים הבאים לקראתנו לשלום:) (בסוכות הרחמן יקים את־סכת דוד הנופלת:)

הרחמן · ישים עלינו ובינינו · ברכה וחיים · ורפואה ושלום · משמרת שלום · מגדל ישועות מלכו · ועשה־חסד למשיחו · לדוד ולזרעו עד־עולם: עשה

Quegli che ne' cieli costitui l' armonia, dia pace a noi ed a tutto Israele. Amen

Colla permissione delle Signorie loro.

I commensali rispondono:
Evviva!

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio, nostro, Re dell' Universo, creatore del frutto della vite.

Dopo bevuto dice:

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo per la vite, il frutto della vite, il prodotto del campo, e la terra eccellente, felice e comoda, che Ti compiacesti di donare in retaggio a' nostri padri. Abbi pietà, o Signore, Dio nostro, di noi, d' Israele Tuo popolo, di Gerosolima Tua città, e di Sionne, sede della Tua Maestà; fa sì che venghiamo ricondotti in essa, lieti spettatori della sua ristaurazione, e di ciò benedicendoti con santità e purità: (ci consola in questo giorno di Sabbato) (ci rimembra in questo Capo di mese) (ci rallegra in questa festa di...) poichè Dio ottimo e beneficentissimo Tu sei: benedetto sii Tu, Signore, pel

שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל · אָמֵן :
סַבְרִי מוֹרַי וְרַבּוֹתַי ·
ועונין : לְחַיִּים :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי
הַגָּפֶן : וישתה ולאח״כ מברך :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · עַל הַגֶּפֶן ·
וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן · וְעַל
תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה · וְעַל אֶרֶץ
חֶמְדָּה · טוֹבָה · וּרְחָבָה ·
שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ ·
רַחֵם · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עָלֵינוּ ·
וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וְהַעֲלֵנוּ
לְתוֹכָהּ · וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ ·
וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ · בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה : (בשבת וְנַחֲמֵנוּ
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) : (ובר״ח קלס
וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ
הַזֶּה) : (וביום טוב וְשַׂמְּחֵנוּ
בְּיוֹם חַג פלוני הַזֶּה) :
כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה ·
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · עַל

dono della terra promessa e suoi prodotti, e pel frutto della vite.

Chi di Sabbato o d' altro giorno festivo avesse terminata la terza benedizione senza aver menzionata la festa aggiunge :

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, Che accordasti i Sabbati consecrati al riposo al Tuo popolo Israel amorevolmente, per segno, e per alleanza : Benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *E nelle altre feste dirà :*
.... Che accordasti giorni festivi ad Israel per gioja ed allegrezza, questo giorno della festa ...... *e chiudesi :* Santificatore d' Israele, e delle solennità. —

Se poi avesse cominciata la quarta benedizione, si ripete tutto :

E se avesse dimenticato di dire nella seconda Benedizione « E pei miracoli » *nei giorni di Chanuccà e di Purim aggiunga prima di terminare:*

Il Clementissimo faccia in nostro favore miracoli e prodigi come operò negli antichi tempi, di questa stagione al tempo di ecc.

הארץ · ועל הפרות · ועל פרי הגפן :

מי שסיים הברכה בשבת ולא הזכיר של שבת או של יום טוב אם לא התחיל ברכת הטוב והמטיב יאמר זאת הברכה ·

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם שנתן שבתות למנוחה לעמו ישראל באהבה לאות ולברית · ברוך | אתה | יי · מקדש השבת : ובי"ט אומר שנתן ימים טובים לישראל לששון ולשמחה · את־יום חג פלוני הזה ומסיים מקדש ישראל והזמנים :

ואם הוא שבת וי"ט או ר"ח כולל שניהם בברכה אחת · ואם התחיל ברכת הטוב והמטיב וכ"ש אם סיים בה"מ יחזור לראש · ובר"ח אם שכח אלהיכו ולא התחיל ברכת הטוב והמטיב יאמר ·

ברוך שנתן ראשי חדשים לעמו ישראל לזכרון :

בלא הזכרת שם ומלכות · ואם התחיל ברכת הטוב והמטיב אין מחזירין אותו ·

ואם שכח לומר על הנסים מוסיף : הרחמן יעשה לנו נסים ונפלאות כאשר עשה בימים החם בזמן הזה בימי וכו׳ ·

Preghiera che si dice prima di dormire.

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace; copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll' inspirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi in grazia del Tuo nome. Togli da noi qualsisìa inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro, e qualunque prevedibile ed imprevidibile avversità, e sii nostra guardia sia che usciamo, o rientriamo, ed ora e sempre.

Si dice il שמע

L'angelo di Dio che mi ha liberato da ogni male, benedica i giovani, in guisa che si perpetui in essi il mio nome, e quello dei miei padri Abramo ed Isacco, e si propaghino in gran numero sulla terra.

Signore dell' universo! io perdono appieno e di tutto cuore a chiunque commise colpe verso di me, o mi mosse ad ira e sdegno, e Ti supplico che niuno sia per mia cagione castigato.

סדר קריאת שמע על המטה

הַשְׁכִּיבֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • לְשָׁלוֹם • וְהַעֲמִידֵנוּ • מַלְכֵּנוּ • לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם • וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ. סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ • וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ • וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה (שֶׁהִיא) טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ • וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב • דֶּבֶר • וְחֶרֶב • וְרָעָב • וְיָגוֹן • וַאֲנָחָה • וְשָׁבוֹר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ • וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

ויאמר שמע עם כוונים לומר גם והיה אם שמוע וגם ויאמר ולאחר כך אומרים:

הַמַּלְאָךְ הַגּוֹאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע • יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים • וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי • וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק • וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם • הֲרֵינִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְכָל־מִי שֶׁחָטָא כְּנֶגְדִּי • אוֹ שֶׁהִכְעִיס אוֹ שֶׁהִקְנִיט אוֹתִי • וּמִתְפַּלֵּל אֲנִי לְפָנֶיךָ שֶׁלֹּא יֵעָנֵשׁ אָדָם בְּסִבָּתִי:

E Ti piaccia o Signore, Iddio mio, ch'io non cada più in peccato, e perdonami nell' immensa Tua pietà i trascorsi commessi, e rendimi degno d'occuparmi dello studio della Religione, di eseguire opere buone, e meritare la beatitudine della vita avvenire.

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

O tu, che ti sei posto sotto la protezione dell' Altissimo, che ti ritiri all'ombra dell' Onipossente, tu dir puoi del Signore: Egli è mio asilo e mia rocca; mio Dio, in Cui confido. Egli da lacci nascosti ti libererà, e da micidiale contagio. Sì, Egli ti coprirà della Sua protezione, sotto la Sua ombra ti ricovrerai: targa e scudo ti fia la Sua immancabile giustizia. Temer non puoi di notturni pericoli, nè di fulmine che scoppii di giorno. Non di mortalità propagantesi nelle tenebre, non di strage, che in pien meriggio distrugga. Mille ti cadano pure estinti allato, e dieci mila dalla tua destra: il male a te non si appresserà. Solamente cogli occhi la vedrai, vedrai dei malvagi la punizione. Posciachè tu chiami il Signore mio ricovero, l'Altissimo prendesti per tuo asilo. A te non accadrà sventura, non accoste-

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱהַי · שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד · וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי · סְלַח־נָא בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וּתְזַכֵּנִי לְתַלְמוּד תּוֹרָה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים · וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא :

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן · בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי וּמְצוּדָתִי · אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ : כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ · מִדֶּבֶר הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ · וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה · צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה · מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ · מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף · וּרְבָבָה מִימִינֶךָ · אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט · וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי־אַתָּה · יְיָ · מַחְסִי · עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ : לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה · וְנֶגַע לֹא־

rassi verun male alla tua tenda. Conciossiacchè ai Suoi Angeli in favor tuo egli dà i Suoi ordini, affinchè ti faccian guardia in tutte le tue vie. Sulla palma della mano ti porteranno essi, onde il tuo piede non urti in qualche pietra. Sul liopardo, sull'aspide passeggerai; calpesterai il lione, ed il dragone. Poichè Me egli ama, dice Iddio, Io voglio salvarlo; voglio esaltarlo, poichè venera il nome Mio. M'iuvocherà, ed Io lo esaudirò; m'avrà pronto in ogni sua angustia: lo libererò e l'onorerò. Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch' il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d'Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore Che a te fa ombra, Che stà alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordargli la pace.

יקרב באהלך : כי מלאכיו
יצוה־לך • לשמרך בכל־
דרכיך : על־כפים ישאונך •
פן־תגוף באבן רגלך : על־
שחל ופתן תדרך • תרמס
כפיר ותנין : כי בי חשק •
ואפלטהו • אשגבהו • כי־ידע
שמי : יקראני | ואענהו • עמו־
אנכי בצרה • אחלצהו •
ואכבדהו : ארך ימים
אשביעהו ואראהו בישועתי :

שיר למעלות • אשא עיני
אל־ההרים • מאין יבוא עזרי :
עזרי מעם יי • עשה שמים
וארץ : אל־יתן למוט רגלך •
אל־ינום שמרך • הנה
לא־ינום • ולא יישן • שומר
ישראל : יי שמרך • יי צלך
על־יד ימינך : יומם השמש
לא־יככה • וירח בלילה : יי
ישמרך מכל־רע • ישמר
את־נפשך : יי ישמר־צאתך
ובואך • מעתה ועד־עולם :

יי • עז לעמו יתן • יי יברך
את־עמו בשלום :

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi! O Signore, fanne salvi, o sommo Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. In pace mi coricherò, e dormirò; poichè Tu, o Signore, ancorchè io sia solo, mi rendi sicuro.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' universo, che fai cadere gli stimoli del sonno sugli occhi miei, e la sonnolenza sulle mie pelpebre.

Ti piaccia, o Signore, Dio mio di farmi coricare ed alzare sano e salvo, e che sia il mio letto immacolato alla Tua presenza, di farmi prendere interesse nella Tua Religione, ed abituare alle opere meritorie, e non permettere che io prenda l' abito del peccato e della colpa, e che non mi sbigottiscano sogni cattivi, nè cattivi pensieri, e non domini in me inclinazione peccaminosa; e fammi alzare dal mio letto vivo ed incolume, ed illumina gli occhi miei affinchè non dorma sonno di morte; Benedetto sii Tu, o Signore che illumini tutto l' universo colla Tua maestà. Io confido a Te il mio spirito; Tu mi farai salvo, o Signore, vero Dio. La salute, o Signore, da

יי צבאות עמנו · משגב לנו אלהי יעקב סלה : יי צבאות · אשרי אדם בטח בך : יי הושיעה · המלך יעננו ביום־קראנו : בשלום יחדו אשכבה ואישן · כי־אתה יי · לבדד · לבטח תושיבני :

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · המפיל חבלי שנה על־עיני · ותנומה על־עפעפי :

יהי רצון מלפניך · יי אלהי · שתשכיבני לשלום · ותעמידני לשלום · ותהא מטתי שלמה לפניך · ותן חלקי בתורתך · ותרגילני לדבר מצוה · ואל־תרגילני לדבר עברה ועון · ואל יבהלוני חלומות רעים · והרהורים רעים · ואל ישלוט בי יצר הרע · ותעמידני ממטתי לחיים ולשלום · והאירה עיני פן אישן המות · ברוך | אתה | יי · המאיר לעולם כלו בכבודו : בידך אפקיד רוחי · פדיתה אותי · יי אל אמת :

Te io spero. Quando ti corichi, non temere, còricati, e sia soave il tuo sonno. La mia anima attende l'aiuto del Signore con maggior ansietà di quella colla quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Ch'io possa, mediante la virtù essere degno di bearmi della Tua presenza, che possa satollarmi desto della Tua maestà. Per bene io riposerò, e mi sveglierò nel Tuo benigno affetto. Amen.

SUNTO DELLE ORAZIONI PEI GIORNI FERIALI PEI GIOVANETTI.

Per la mattina

Mio Dio! l'anima che infondesti in me è pura, Tu la creasti, Tu la spirasti in me, Tu entro me la conservi, Tu un giorno a me la torrai, e Tu al tempo della futura vita a me la renderai. Fino a che quest'anima rimarrà dentro di me, io Ti renderò omaggio, o Signore, Dio mio, e Dio dei padri miei, padrone di tutti gli esseri, signore di tutte le le anime. Benedetto sii Tu, o Signore che render puoi le anime ai corpi morti.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'universo, che togli gli stimoli del sonno dagli occhi miei, e la sonnolenza dalle mie palpebre. Ti piaccia, o Signore, Dio mio,

לישועתך קויתי יי׃ לפורקנך סברית יי׃ אם תשכב לא תפחד · ושכבת וערבה שנתך׃ נפשי ליי · משמרים לבקר שומרים לבקר׃ אני בצדק אחזה פניך · אשבעה בהקיץ תמונתך׃ כטוב אלין ואקיץ ברחמים טובים · אמן׃

קצור סדר התפלות לימי החול לנערים

לשחרית

אלהי · נשמה שנתת בי טהורה · אתה בראתה · אתה נפחתה בי · אתה משמרה בקרבי · ואתה עתיד לטלה ממני · ואתה עתיד להחזירה בי לעתיד לבא · כל־זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך · יי אלהי · ואלהי אבותי · רבון כל־המעשים · אדון כל־הנשמות · ברוך | אתה | יי · המחזיר נשמות לפגרים מתים׃

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · המעביר חבלי שנה מעיני ותנומה מעפעפי׃ יהי רצון מלפניך · יי אלהי ·

שתרגילני בתורתך • ותדביקני במצותיך • ואל־תביאני לידי־חטא • ולא לידי עון • ולא לידי נסיון • ולא לידי בזיון • וכף את־יצרי להשתעבד־לך • ורחקני מאדם רע • ודבקני ביצר טוב • וחבר טוב בעולמך : ותנני היום ובכל־יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך • ובעיני כל־ראי • ותגמלני חסדים טובים • ברוך | אתה | יי גומל חסדים טובים לעמו ישראל : יי צבאות עמנו • משגב לנו אלהי יעקב סלה : יי צבאות • אשרי אדם בטח בך : יי הושיעה • המלך יעננו ביום־קראנו :

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם • שעשני יהודי וקדשני במצות :

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם • אשר קדשנו במצותיו • וצונו לעסוק בדברי תורה :

וידבר יי אל־משה לאמר : דבר אל־אהרן ואל־בניו

di abituarmi alla Tua Religione, e rendermi affezionato ai Tuoi precetti; di non lasciarmi cadere in peccato, nè in colpa, nè espormi a tentazioni, nè ad infamia; di piegare le mie inclinazioni, sicchè a Te si assoggettino; di allontanarmi dagli uomini cattivi, di tenermi attaccato alle inclinazioni virtuose, ed ai buoni compagni nella vita. E mettimi quest'oggi ed ogni altro giorno nella grazia, favore, e compatimento di Te, e di chiunque mi vegga, ed usa verso di me benigna misericordia. Benedetto sii Tu, o Signore, che usi benigna misericordia col Tuo popolo Israele. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato quell'uomo che in Te confida. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi, quando Ti invochiamo.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' universo, che mi facesti nascere israelita, e mi santificasti coi Tuoi precetti.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' universo, Che ci santificasti coi Tuoi precetti, e ci comandasti di occuparci dello studio della Religione.

Il Signore parlò a Mosè come segue: Parla ad Aronne ed ai

suoi figli, e di loro; Darete la benedizione ai figli d'Israele colle seguenti espressioni: Ti benedica il Signore e ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia. Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te, e ti accordi felicità. Porranno così il mio nome sopra i figli d'Israele, ed Io li benedirò. Serbate nella mente le parole di questo patto ed eseguitele; così prospererete in tutto ciò che sarete per fare. Non si diparta questo libro della legge dal tuo labbro, lo studierai giorno e notte, affinchè tu agisca esattamente giusta quanto vi sta scritto; chè allora riuscirai nelle tue imprese, ed allora prospererai. Già tel comandai, sii forte ed animoso, non ti abbattere, non ti affrangere; poichè teco è il Signore, tuo Dio, ovunque tu vada. Il nostro salvatore chiamasi il Signor Sevaòt, il santo Egli è d'Israele. Colui beato, che non seguì il consiglio de' malvagi, che nel cammino dei peccatori non si trattenne, e nelle sedute degl'irrisori non sedette. Ma solo nella Legge del Signore trova il suo piacere, ed essa Legge medita giorno e notte. Egli riuscirà qual albero trapiantato presso a ruscelli d'acqua, che puntuale rende il suo frutto, di cui la foglia anzi tempo non cade,

לֵאמֹר · כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל · אָמוֹר לָהֶם ׃ יְבָרֶכְךָ
” וְיִשְׁמְרֶךָ ׃ יָאֵר ” ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ ·
וִיחֻנֶּךָּ ׃ יִשָּׂא ” ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ ·
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם ׃ וְשָׂמוּ אֶת־
שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם ׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם ·
לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן ׃ לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ · וְהָגִיתָ בּוֹ
יוֹמָם וָלַיְלָה · לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ ·
כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ ·
וְאָז תַּשְׂכִּיל ׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ · אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־
תֵּחָת · כִּי עִמְּךָ ” אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ ׃ גֹּאֲלֵנוּ · ”
צְבָאוֹת שְׁמוֹ · קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל ׃
אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ
בַּעֲצַת רְשָׁעִים · וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים
לֹא עָמָד · וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא
יָשָׁב ׃ כִּי ׀ אִם בְּתוֹרַת ”
חֶפְצוֹ · וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם
וָלָיְלָה ׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל
עַל־פַּלְגֵי־מָיִם · אֲשֶׁר פִּרְיוֹ
יִתֵּן בְּעִתּוֹ · וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל ·

וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ :

ברוך שאמר (דף 53) עד בתשבחות

אשרי תמימי דרך (דף 56)

עד מעתה ועד עולם הללויה (דף 58)

הללויה הללו את יי (דף 60)

הללויה הללו אל בקדשו (דף 62)

ישתבח (דף 67)

ברכות של קריאת שמע של שחרית

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · יוצר | אור · ובורא חשך · עושה שלום · ובורא את־הכל : מה־רבו | מעשיך | יי · כלם בחכמה עשית · מלאה הארץ קניניך : יתברך · וישתבח · ויתפאר שמך · האל היחיד לעד על־כל־שבח מעשה ידך · ויתנשא שמך · אבינו · יוצר משרתים · ואשר משרתיו עונים בשפה ברורה · ובנעימה · קדוש וברוך :

e di cui ogni prodotto prospera.

Benedetto ecc. (pag. 53) *sino* convengono.

Beati coloro ecc. (pag. 56) *sino* ed ora e sempre Aleluja (pag. 58).

Aleluja. Lodate il Signore (pag. 60).

Aleluja. Lodate Dio nel santo empireo (pag. 62).

Lodato sia il Tuo nome (pag. 67).

BENEDIZIONI PER LA LETTURA DEL שמע NELLA MATTINA.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, Che creasti la luce e l' oscurità, Che Sei l'autore dell' universale armonia, e Creatore di ogni cosa che esiste. Come sono grandi, o Signore, le Tue opere, le quali tutte facesti con onniscienza, e come è piena la terra delle Tue dovizie! Sia perennamente benedetto lodato, glorificato il nome Tuo, o Unico Iddio, per tutte le opere Tue degne d' infinite lodi, e sia dichiarato eccelso il nome Tuo, o Padre nostro, il Quale creasti i Tuoi ministri, che intuonano con chiarezza e melodia: Santo e Benedetto.

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת נִתֵּן · לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם לָעַד זְמִירוֹת נֹאמַר · וְתִשְׁבָּחוֹת נַשְׁמִיעַ · כִּי הוּא לְבַדּוֹ נוֹרָא תְהִלּוֹת · זוֹרֵעַ צְדָקוֹת · בּוֹרֵא רְפוּאוֹת · מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת · וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית · וּבִדְבָרוֹ הַמְּאוֹרוֹת הֵאִירוּ עַל הָאָרֶץ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת :

A Dio benedetto tributiamo melodie; e al Re, Dio eterno, intuoniamo inni, facciamo echeggiare laudi, imperocchè Egli solo è degno delle più rispettose lodi, spande carità ricrea la salute, fa prosperare la salvezza, è signore dei prodigi e rinuova ogni giorno colla Sua bontà l'opera della creazione, ed al cenno del Quale i grandi Luminari illuminarono la terra: benedetto sii Tu, o Signore, che creasti i luminari.

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל לְיַחֶדְךָ וּלְהוֹדוֹת לְךָ בֶּאֱמֶת : אָבִינוּ · אָב הָרַחֲמָן · רַחֵם נָא עָלֵינוּ לְעוֹלָם · וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה וָדַעַת לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל וְלִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֶיךָ · וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ · כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ · בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר יְדָעוּךָ : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָ׳ בְּאַהֲבָה :

Di perenne amore ci amasti, o Signore, Iddio nostro, e ci avvicinasti a Te affinchè adorassimo il Sommo Tuo nome, professassimo la Tua Unità, e Ti rendessimo perpetuo omaggio. O Padre nostro pietoso, abbi deh! ognora misericordia di noi, e ne concedi discernimento per comprendere profondamente, e per eseguire accuratamente tutte le Tue parole, ci illumina colla Tua religione, mantienci affezionati ai Tuoi precetti, e l'anima nostra dedicata unicamente all'amore ed al timore del Tuo nome, posciachè Tu ci eleggesti a tale ministero in grazia dei nostri padri i quali Ti conobbero. Benedetto sii Tu, o Signore, il Quale eleggesti con amore il Tuo Popolo Israele.

קריאת שמע

Si dice il *שמע*

Noi riconosciamo e riconosceremo sempre ciò (queste dottrine cioè e questi miracolosi avvenimenti) per verità certa e perfetta, convincente, buona, cara, e preziosa. Sì, il Dio dell' universo è il nostro Dio, ed il Suo Regno, e la Sua Religione sono eterne. Ciò è vero, costante, eterno ed infallibile pei nostri avi, per noi, pei figli nostri, per i nostri discendenti e per la più remota posterità della famiglia d' Israel Tuoi servi e per gli antichi come per quelli che verranno di poi. Sì: Tu sei, o Signore, il nostro Padre, nostro antico Redentore, nè v' ha Dio altri di Te.

אֱמֶת • וְיַצִּיב וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל • וְטוֹב • וְחָבִיב • וְנֶחְמָד הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ • וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת : עַל אֲבוֹתֵינוּ • עָלֵינוּ • עַל בָּנֵינוּ • וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ • וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ • וְעַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר נָכוֹן • וְקַיָּם • וְנֶאֱמָן : אֱמֶת שָׁאַתָּה • יְיָ • אָבִינוּ גּוֹאֲלֵנוּ מִימֵי קֶדֶם • וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ :

L' ausilio dei nostri Padri Tu fosti in antico, e sei lo scudo e la salvezza dei loro posteri in tutti i secoli. Dall'Egitto ci hai redenti, o Signore, Iddio nostro, ed operasti miracoli e prodigii contro Faraone ed il suo popolo e dividesti per noi il mar Rosso e ci liberasti dalla schiavitù, affinchè fossimo consecrati a rendere omaggio al Tuo nome. Forte, e liberatore di Israele, sorgi in ajuto d' Israele e ci fa salvi come ci promettesti. Benedetto sii Tu, o Signore, Liberatore d' Israele.

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם • מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר : מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וַתִּתֵּן אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עַמּוֹ • וְיַם סוּף לָנוּ בָּקַעְתָּ • וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים לְהוֹדוֹת לִשְׁמֶךָ : צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ • קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל • וְהוֹשִׁיעֵנוּ כַּאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּנוּ • בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

BENEDIZIONI PER LA LETTURA DEL שמע DELLA SERA.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, il Quale pel solo comando fai imbrunire le notti, e colla Tua onniscienza alterni le stagioni e varii i tempi; Tu sei il Creatore del giorno e della notte; Tu fai che la luce dia luogo all' oscurità, e l' oscurità alla luce; Tu che fissasti i limiti di separazione fra il giorno e la notte, Signore Sevaòt è il Tuo nome: Benedetto sii Tu, o Signore, che fai imbrunire le notti. —

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d' Israele; Religione e precetti, statuti e leggi c' insegnasti. E noi quindi, o Signore, Iddio nostro, coricandoci, ed alzandoci ragioniamo dei Tuoi statuti ed esultiamo meditando la Tua Religione. E Tu non privarci giammai del Tuo amore e della Tua affezione: Benedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israel.

Si dice il שמע

Noi riconosciamo tutto ciò per vero infallibile e costante: sì, il Signore è il nostro Dio ed altri non v' ha, e noi siamo il Suo popolo. O Tu che fai opere grandi senza limite, me-

ברכות של קריאת שמע של ערבית

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים · וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים · וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים · בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה · גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ · וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר · הַמַּבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה · יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ · תּוֹרָה וּמִצְוֹת · חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל־כֵּן · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ · וְנַעֲלֹז בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ · וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ אַל תָּסֵר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

קריאת שמע

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאֵין זוּלָתוֹ · וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : הָעוֹשֶׂה גְדוֹלוֹת עַד אֵין־

raviglie innumerevoli, Tu ci traesti dall'Egitto, ci redimesti dalla schiavitù, affinchè recassimo omaggio al nome Tuo. In Tua mano confidiamo lo spirito nostro, Tu ci farai salvi o Signore, Iddio vero, e ci adempierai la Tua promessa e prestamente ci renderai liberi. Benedetto sii Tu, o Signore, Liberatore d'israel.

Fanne coricare in pace, o Padre nostro, e fanne alzare, o Signore Iddio nostro in vita felice e pace e ci ricuopri della felice Tua protezione, e reggi la nostra condotta coll'inspirarci buoni consigli, e ci fa salvi in grazia del Tuo nome, e ci difendi e ci costudisci, sia che usciamo o che rientriamo. Benedetto sii Tu, o Signore, che custodisci perennemente il Tuo popolo Israele.

ORAZIONE COMPEMDIATA DAL שמנה עשרה

O Dio, esaudisci la mia preghiera, presta ascolto ai detti della mia bocca.

Benedetto sii Tu, o Signore Iddio nostro, riconosciuto dai nostri Padri Abramo. Isacco e Giacobbe, Dio sommo, onnipotente, e formidabile, padrone del cielo e della terra, che fosti scudo ai Patriarchi, e serbi

חֵקֶר · וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר · הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם · וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים לְהוֹדוֹת לִשְׁמֶךָ : בְּיָדְךָ נַפְקִיד רוּחֵנוּ פָּדִיתָ אוֹתָנוּ · יְיָ אֵל · אֱמֶת · וּתְקַיֵּם עָלֵינוּ הַבְטָחָתְךָ וְתִגְאָלֵנוּ בְּקָרוֹב · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

הַשְׁכִּיבֵנוּ · אָבִינוּ · לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ · וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ · וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד · אָמֵן :

קצור שמנה עשרה ברכות

אֱלֹהִים · שְׁמַע תְּפִלָּתִי · הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן · קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ · מָגֵן אָבוֹת

presente la memoria dei loro meriti e della loro pietà, Tu che alimenti colla Tua misericordia i vivi, e rianimi i defunti, Dio santo (*nei giorni penitenziali:* Re santo) —

Ti piaccia, o Signore, Dio nostro, di concederci discernimento, affinchè conosciamo le Tue vie, e ci emendiamo in perfetta penitenza innanzi a Te, e di perdonarci i nostri trascorsi. Guarda benigno ai nostri mali, e liberaci da essi, rimuovi da noi ogni malattia, ed ogni dolore, ci benedici nelle nostre opere, e rendi felici gli anni, accordando a tempo opportuno rugiade e pioggie di benedizione. Ripristina il Tuo popolo ad osservare le Tue vie, ci giudica, o Padre, con misericordia e pietà; a Te solo appartiene giudicare gli erranti, e premiare con gioja quelli che confidano in Te. Riedifica il Tuo Santuario in gloria del Tuo Nome, fanne salvi, esaudisci la nostra preghiera, poichè sei nostro Padre: Benedetto sii Tu, o Signore, che esaudisci la preghiera.

Serbaci nella Tua grazia, (*nei novilunii si aggiunge*: in questo giorno di neomenia: *nelle mezze feste di Pasqua:* in questo giorno di Pasqua: *nelle mezze feste delle Capanne:* in questo giorno di festa delle Capanne, per avere misericordia di noi, a farci sal-

כִּדְבָרוֹ וְזוֹכֵר חַסְדֵיהֶם · מְכַלְכֵּל חַיִּים · וּמְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ · הָאֵל הַקָּדוֹשׁ (בעשרת ימי תשובה הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ) :

הֲבִינֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לָדַעַת אֶת דְּרָכֶיךָ · וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ · וּסְלַח־לָנוּ · רְאֵה בְעָנְיֵנוּ וּגְאָלֵנוּ · וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ כָּל־מַחֲלָה וּמַכְאוֹב · וּבָרְכֵנוּ · וּבָרֵךְ שְׁנוֹתֵינוּ בְּטַלְלֵי בְרָכָה · וּבְגִשְׁמֵי בְרָכָה בְּעִתָּם · שׁוּבָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ לִשְׁמֹר דְּרָכֶיךָ · שָׁפְטֵנוּ · אָבִינוּ · בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים · הַתּוֹעִים עָלֶיךָ לִשְׁפּוֹט · וְיִשְׂמְחוּ כָּל־חוֹסֵי בָךְ · בְּנֵה מִקְדָּשְׁךָ לִשְׁכּוֹן בְּתוֹכֵנוּ לִכְבוֹד שְׁמֶךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ · וּשְׁמַע קוֹלֵנוּ · כִּי אָבִינוּ אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ שׁמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה בָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · (בר״ח אומר בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה : בח״המ של פסח בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה בחה״מ של סכות בְּיוֹם חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ

vi), volgiti clemente alle nostre preci, imperocchè a Te solo prestiamo culto di amore e di adorazione, e Ti prestiamo omaggio per tutti i beneficii che operasti a favore dei nostri antenati, e per quelli che operi continuamente verso di noi; Accorda deh! felicità, benedizione e pace a noi, a tutto il Tuo popolo Israele, e a tutti i figli d'Adamo, ed illumina gli occhi nostri nella Tua santa Religione. — Gradisci le mie parole e gli accenti che mi escono dal cuore o Signore, mia forza e mio liberatore.

Benedizione dopo il pasto.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, il Quale alimenti il mondo tutto per la Tua bontà, misericordia, clemenza, e tutti nutrisci, com'è scritto: Tu apri la Tua mano, e satolli di benefizii ogni mortale, e provvedi la sussistenza a tutti gli esseri da Te creati; Benedetto sii Tu, o Signore, che alimenti ogni essere. —

Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio, per ciò che hai conceduto ai nostri padri un paese eccellente, e felice, per ciò che ci traesti dall'Egitto, e ci desti in retaggio la Tua alleanza, e Religione, e statuti e leggi giu-

ולהושיענו) ושעה אל-- תפלתנו כי לך לבדך באהבה וביראה נעבד · ונודה לשמך בכל-יום תמיד על-כל-הטובות שעשית עם אבותינו ועמנו · אל ההודאות · אדון השלום האירה עינינו בתורתך הקדושה · וברכנו בשלומך · יהיו-לרצון | אמרי-פי והגיון לבי לפניך · יי צורי וגאלי :

ברכת המזון

ברוך | אתה | יי אלהינו מלך העולם · הזן את-העולם כלו בטובו · בחסד וברחמים · ומפרנס לכל · כאמור · פותח את-ידך · ומשביע לכל-חי רצון · ומכין מזון לכל-בריאתיו · ברוך | אתה | יי · הזן את-הכל :

נודה לך · יי אלהינו · על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה וטובה · על שהוצאתנו ממצרים · והנחלתנו ברית ותורה · וחקים ומשפטים

ste (*di Chanuccà e Purim si aggiunge:* e pei miracoli che facesti ai nostri padri di questa stagione). Per tutto ciò, o Signore, nostro Dio, noi Ti rendiamo omaggio, e benediciamo il Tuo nome, conforme a quanto sta scritto: Tu mangerai a sazietà, e benedirai il Signore tuo Dio per la buona terra che ti donò: benedetto sii Tu, o Signore, pel dono della terra promessa, e della sussistenza.

Abbi pieta, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israele Tuo popolo, di Gerusaleme Tua città, di Sionne, sede della maestà Tua, e dell'augusto e santo Tempio a Te dedicato, e del regno della dinastia di Davide Tuo unto: e ci libera da ogni nostra angustia, e non permettere che ci troviamo in bisogno di ricorrere alla generosità, nè alla imprestanza di alcun uomo, ma ci fornisci il nostro bisogno dalla Tua mano santa, e generosa (*di Sabbato si aggiunge:* e Ti piaccia accordare Sabbato di riposo e santità ai discendenti dei Tuoi devoti; *E nei capi di mese, e nelle feste*: E ricordaci per bene, benedizione, e vita felice in questo giorno di Capo di mese — di Pasqua — di

צדיקים · (בחנכה ופורים מוסיף :
ועל הנסים שעשית לאבותינו
בזמן הזה) על הכל · יי אלהינו ·
אנחנו מודים לך · ומברכים
את־שמך · ככתוב · ואכלת
ושבעת · וברכת את־יי
אלהיך · על־הארץ הטובה
אשר נתן־לך · ברוך |
אתה | יי · על־הארץ ועל
המזון :

רחם · יי אלהינו · עלינו ·
ועל ישראל עמך · ועל
ירושלם עירך · ועל ציון
משכן כבודך · ועל הבית
הגדול והקדוש · שנקרא
שמך עליו · ועל־מלכות
בית־דוד משיחך · והרוח־
לנו מכל־צרותינו · ואל
תצריכנו לידי מתנת בשר
ודם · ולא לידי הלואתם ·
ופרנסנו מידך הקדושה
והרחבה · (בשבת מוסיף ורצה
והנחל שבת למנוחה ולקדשה
לבני צדיקיך · בר״ח קדם
ובמועדים : וזכרנו לטובה
ולברכה ולחיים טובים ביום
(ראש החדש) (חג המצות) (חג

השבעות)(הזכרון)(חג הסכות)
(שמיני חג העצרת) הזה)
ובנה את־ירושלם עירך
ברחמים · במהרה בימינו ·
ברוך | אתה | יי · בונה
ברחמיו בנין ירושלם :

Pentecoste — di Commemorazione — delle Capanne — dell'ottava festa di religiosa congregazione —), e riedifica pietosamente, e in breve, ai nostri giorni la Tua città di Gerusalemme; benedetto sii Tu, o Signore, il Quale colla Tua pietà riedificherai Gerusalemme. —

ברוך | אתה | יי אלהינו
מלך העולם · אבינו הטוב
והמטיב לכל · שבכל־יום
ויום היטיב עמנו · הוא ייטיב
עמנו · ויגמלנו לעד חן
וחסד · ורחמים · ברכה · רוחה
והצלחה · וחיים · ושלום
וכל־טוב · ויטע בלבנו
אהבתו · ואהבת בני־אדם ·
ויצילנו מכל־רע · ויזכנו
למעשים טובים · ולחיי
העולם הבא · ונשא ברכה
מאת יי · וצדקה מאלהי
ישענו · ונמצא חן ושכל
טוב בעיני אלהים ואדם :
הודו ליי כי טוב · כי
לעולם חסדו :

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, padre nostro ottimo e benefico verso tutti, Che ciascun giorno ci benefichi, e ci benificherai, e ci tratterai perpetuamente con clemenza, grazia, e misericordia, accordandoci benedizione, agiatezza, prosperità, vita, contentezza, ed ogni bene; Egli imprima nel cuor nostro l'amore di Lui, e l'amore dei figli d'Adamo, e ci salvi da ogni male, e ci renda degni di eseguire opere virtuose, e della eterna beatitudine; e ci accordi di trovar grazia alla presenza di Dio e degli uomini, Prestate omaggio al Signore, poichè Egli è benigno; ò perenne la Sua misericordia.

קריאת שמע על המטה

Preghiera che dicesi prima di dormire

השכיבנו · אבינו · לשלום ·
והעמידנו · יי אלהינו ·

Permetti, o Padre nostro, che ci corichiamo in pace, e concedi, o Signore, Dio nostro, che

ci alziamo in vita felice ed in pace, e copri noi della felice Tua protezione, e reggi la nostra condotta coll' inspirarci ottimi pensamenti, e ci difendi, e sii nostra guardia sia che usciamo, o che rientriamo, ed ora e sempre.

Si dice il *שמע*

Io confido a Te il mio spirito, Tu mi farai salvo, o Signore, Iddio vero. In pace mi coricherò, e dormirò, poichè Tu, o Signore, ancorchè io sia solo, mi rendi sicuro. Da Te o Signore, io spero la salute. —

לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ · וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ · וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃

קְרִיאַת שְׁמַע ·

בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי · פָּדִיתָה אוֹתִי · יְיָ · אֵל אֱמֶת ׃ בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן · כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד · לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי ׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי · יְיָ ׃

Correzioni da farsi in alcuni esemplari

Pag.	lin.	
3	11	ד׳
5	1	Benedetto
10	22	חֲזַק
10	24	גּוֹאֲלֵנוּ
16	10	וְאֵינוֹ
19	13	pressochè
20	24	בְּלֵילוֹת
22	1	הַזֹּאת
,,	8	וַיִּפְדּוּ
41	21	הַמַּיִם
42	,,	הוֹדוּ
44	21	וְחֶדְוָה
46	13	מִדְּבַשׁ
49	2	la
63	23	לַיְיָ
64	5	וּמִבְחַר
64	23	בְּחַסְדְּךָ
70	8	פּוֹתְחִים
71	8	גְּבוּרוֹת
71	18	גְּדוֹלָה
79	6	ﭏ
85	14	בִּתְשׁוּבָה
97	20	יקין
103	26	חָטָאנוּ
104	2	דּוֹבֵר
104	8	כָּל־
123	14	יְשׁוּעַת

Pag.	Lin.	
127	5	אֲחוּזָּתָם
128	18	בְּמוּל
146	11	כָּל־
„	30	*si aggiunga:* La luce è preparata al giusto, ed ai cuori retti la gioja.
156	23	וְאֶת־
157	21	וּמֵאַהֲבָתְךָ
175	16	שַׁבָּת
187	19	כִּי־אַתָּה
196	21	אֳכָלֵי
204	5	חָדָשׁ
220	4	יִסֹּר
„	9	מְאָסוּ
221	2	proclamano
„	10	במכטוכה
222	16	כמו
224	2	הֶחָדָשׁ
226	28	al bottino
227	8	וַתִּרְעַד
„	„	בֶּהָרִים
232	8	וַתְּרַפְּאֵנִי
„	12	כְּאַפּוֹ
247	24	יִרְאֶה
252	21	דְּבַר
253	1, 3, 5, 7, 9, 11,	ד״לק
270	18	זָכֹר
279	5	בְּיֵצֶר
293	21	aveva umiliato
298	22	erano venuti
300	29	co,
304	18	Nathan
311	26	וּשְׁבֻעַת
328	2	לָעַד
334	18	pietà